



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1283

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1992

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1283

1982

I. Nos. 21140-21146

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 2 July 1982 to 11 July 1982*

	<i>Page</i>
No. 21140. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Togo:	
Basic Agreement concerning assistance by the United Nations Capital Development Fund to the Government of Togo. Signed at Lomé on 7 July 1982	3
No. 21141. Mexico and Argentina:	
Agreement on scientific and technical co-operation. Signed at Mexico City on 12 February 1973	15
No. 21142. Mexico and German Democratic Republic:	
Trade Agreement (with lists of exports). Signed at Mexico City on 22 May 1974 . .	23
No. 21143. Mexico and German Democratic Republic:	
Agreement on economic and industrial co-operation. Signed at Mexico City on 4 February 1976	45
No. 21144. Mexico and German Democratic Republic:	
Consular Convention. Signed at Mexico City on 30 May 1977.	55
No. 21145. Mexico and Algeria:	
Agreement on cultural co-operation. Signed at Mexico City on 30 June 1977.	97
No. 21146. Mexico and Italy:	
Basic Agreement on technical co-operation. Signed at Mexico City on 28 March 1981	109

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1283

1982

1. N^{os} 21140-21146

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 2 juillet 1982 au 11 juillet 1982*

	<i>Pages</i>
N° 21140. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Togo :	.
Accord de base relatif à une assistance du Fonds d'équipement des Nations Unies au Gouvernement du Togo. Signé à Lomé le 7 juillet 1982.....	3
N° 21141. Mexique et Argentine :	
Accord de coopération scientifique et technique. Signé à Mexico le 12 février 1973.....	15
N° 21142. Mexique et République démocratique allemande :	
Accord commercial (avec listes d'exportations). Signé à Mexico le 22 mai 1974....	23
N° 21143. Mexique et République démocratique allemande :	
Accord de coopération économique et industrielle. Signé à Mexico le 4 février 1976.....	45
N° 21144. Mexique et République démocratique allemande :	
Convention consulaire. Signée à Mexico le 30 mai 1977.....	55
N° 21145. Mexique et Algérie :	
Accord de coopération culturelle. Signé à Mexico le 30 juin 1977.....	97
N° 21146. Mexique et Italie :	
Accord-cadre de coopération technique. Signé à Mexico le 28 mars 1981	109

ANNEX A. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade and Agreements concluded under the auspices of the Contracting Parties thereto:

XXXII. Declaration on the provisional accession of Tunisia to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Tokyo, on 12 November 1959:

Thirteenth Procès-verbal extending the above-mentioned Declaration. Done at Geneva on 24 November 1981 124

LVIII. Agreement on implementation of article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 30 June 1967:

Denunciations by various countries 130

LXIX. Arrangement concerning certain dairy products. Done at Geneva on 12 January 1970:

Withdrawal by Spain and termination of the Arrangement 130

LXXVIII. Declaration on the provisional accession of Colombia to the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva on 23 July 1975:

Third Procès-verbal extending the above-mentioned Declaration. Done at Geneva on 10 November 1980:

Definitive signatures by Czechoslovakia and South Africa 132

Ratification by Austria and acceptance by the Federal Republic of Germany 132

LXXXII. Protocol for the accession of the Philippines to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 26 November 1979:

Definitive signature by Turkey 132

LXXXIII. Agreement on implementation of article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 12 April 1979:

Definitive signatures by Pakistan and Poland. 134

Ratifications by Spain and Yugoslavia. 134

LXXXIV. International Dairy Arrangement. Done at Geneva on 12 April 1979:

Definitive signature by Poland 134

Modification of minimum price levels under article 3 (3) of the Protocol Regarding Certain Milk Powders annexed to the above-mentioned International Dairy Arrangement 136

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et Accords conclus sous les auspices des Parties contractantes à ce dernier :	
XXXII. Déclaration concernant l'accession provisoire de la Tunisie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Tokyo, le 12 novembre 1959 :	
Treizième Procès-verbal prorogeant la validité de la Déclaration susmentionnée. Fait à Genève le 24 novembre 1981.....	125
LVIII. Accord relatif à la mise en œuvre de l'article VI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 30 juin 1967 :	
Dénonciations de divers pays.....	131
LXIX. Arrangement concernant certains produits laitiers. Fait à Genève le 12 janvier 1970 :	
Retrait de l'Espagne et abrogation de l'Arrangement	131
LXXVIII. Déclaration concernant l'accession provisoire de la Colombie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signée à Genève le 23 juillet 1975 :	
Troisième Procès-verbal prorogeant la Déclaration susmentionnée. Fait à Genève le 10 novembre 1980 :	
Signatures définitives de la Tchécoslovaquie et de l'Afrique du Sud.....	133
Ratification de l'Autriche et acceptation de la République fédérale d'Allemagne ...	133
LXXXII. Protocole d'accession des Philippines à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 26 novembre 1979 :	
Signature définitive de la Turquie.....	133
LXXXIII. Accord relatif à la mise en œuvre de l'article VI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 12 avril 1979 :	
Signatures définitives du Pakistan et de la Pologne.....	135
Ratifications de l'Espagne et de la Yougoslavie.....	135
LXXXIV. Arrangement international relatif au secteur laitier. Fait à Genève le 12 avril 1979 :	
Signature définitive de la Pologne.....	135
Modification des niveaux des prix minimaux en vertu du paragraphe 3 de l'article 3 du Protocole concernant certaines poudres de lait annexé à l'Arrangement international relatif au secteur laitier susmentionné.....	136

	<i>Page</i>
Modification of minimum price levels under article 3 (3) of the Protocol Regarding Milk Fat annexed to the International Dairy Arrangement of 12 April 1979 . . .	139
Modification of minimum price levels under article 3 (3) of the Protocol Regarding Certain Cheeses annexed to the International Dairy Arrangement of 12 April 1979	142
LXXXV. Agreement on trade in civil aircraft. Done at Geneva on 12 April 1979:	
Withdrawal by Canada of a reservation made upon acceptance.	152
LXXXVI. Agreement on interpretation and application of articles VI, XVI and XXIII of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 12 April 1979:	
Acceptance by New Zealand	152
Definitive signatures by Australia and Spain	154
Provisional application by New Zealand and the United States of America as between New Zealand and the United States of America	156
Application by the United States of America as between the United States of America and India pursuant to the withdrawal of invocation of article 19 (9).	156
Provisional application by Australia and the United States of America as between Australia and the United States of America	156
Provisional application by the United States of America as between the United States of America and Spain.	156
LXXXVII. Agreement on technical barriers to trade. Done at Geneva on 12 April 1979:	
Definitive signature by Pakistan	156
Approval by the Netherlands and ratification by Spain.	158
LXXXVIII. Arrangement regarding bovine meat. Done at Geneva on 12 April 1979:	
Definitive signature by Poland	158
Ratifications by Yugoslavia and Argentina	158
LXXXIX. Agreement on import licensing procedures. Done at Geneva on 12 April 1979:	
Definitive signature by Pakistan	160
Ratification by Yugoslavia.	160
XC. Geneva (1979) Protocol to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 30 June 1979:	
Acceptance by Yugoslavia	160
Definitive signature by Poland	160
Ratifications by Spain and Canada	160

	<i>Pages</i>
Modification des niveaux des prix minimaux en vertu du paragraphe 3 de l'article 3 du Protocole concernant les matières grasses laitières annexé à l'Arrangement international relatif au secteur laitier du 12 avril 1979.....	139
Modification des niveaux des prix minimaux en vertu du paragraphe 3 de l'article 3 du Protocole concernant certains fromages annexé à l'Arrangement international relatif au secteur laitier du 12 avril 1979.....	142
LXXXV. Accord relatif au commerce des aéronefs civils. Fait à Genève le 12 avril 1979 :	
Retrait par le Canada de la réserve formulée lors de l'acceptation	153
LXXXVI. Accord relatif à l'interprétation et à l'application des articles VI, XVI et XXIII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 12 avril 1979 :	
Acceptation par la Nouvelle-Zélande	153
Signatures définitives de l'Australie et de l'Espagne	154
Application provisoire entre la Nouvelle-Zélande et les États-Unis d'Amérique par la Nouvelle-Zélande et les États-Unis d'Amérique.....	157
Application entre les États-Unis d'Amérique et l'Inde du fait du retrait d'invocation du paragraphe 9 de l'article 19 par les États-Unis d'Amérique	157
Application provisoire entre l'Australie et les États-Unis d'Amérique par l'Australie et les États-Unis d'Amérique.....	157
Application provisoire entre les États-Unis d'Amérique et l'Espagne par les États-Unis d'Amérique	157
LXXXVII. Accord relatif aux obstacles techniques au commerce. Fait à Genève le 12 avril 1979 :	
Signature définitive du Pakistan.....	157
Approbation des Pays-Bas et ratification de l'Espagne	159
LXXXVIII. Arrangement relatif à la viande bovine. Fait à Genève le 12 avril 1979 :	
Signature définitive de la Pologne.....	159
Ratifications de la Yougoslavie et de l'Argentine.....	159
LXXXIX. Accord relatif aux procédures en matière de licences d'importation. Fait à Genève le 12 avril 1979 :	
Signature définitive du Pakistan.....	161
Ratification de la Yougoslavie.....	161
XC. Protocole de Genève (1979) annexé à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 30 juin 1979 :	
Acceptation par la Yougoslavie.....	161
Signature définitive de la Pologne.....	161
Ratifications de l'Espagne et du Canada.....	161

	<i>Page</i>
Protocol supplementary to the Geneva (1979) Protocol of 30 June 1979 to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 22 November 1979:	
Definitive signature by Pakistan	162
Ratifications and acceptances by various countries	162
XCI. Agreement on implementation of article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 12 April 1979:	
Ratification by Spain and acceptances by Brazil and New Zealand	164
Declaration by Argentina under article 21 (1)	166
Protocol to the above-mentioned Agreement on implementation of article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 1 November 1979:	
Ratification by Spain and acceptances by Brazil and New Zealand	168
Delayed application by Argentina under article 21 (1)	168
XCII. Agreement on Government Procurement. Done at Geneva on 12 April 1979:	
Rectifications and minor amendments relating to the annexes to the above-mentioned Agreement	170
Ratification by Austria of the above-mentioned Agreement of 12 April 1979	170
Rectifications and minor amendments relating to the annexes to the above-mentioned Agreement of 12 April 1979	171
Modifications to lists of entities in annex I to the above-mentioned Agreement of 12 April 1979	201
XCIV. Fifth Certification of changes to Schedules to the General Agreement on Tariffs and Trade (with annexes and Decision of 26 March 1980 concerning the procedures for modification and rectification of Schedules of tariff concessions.) Done at Geneva on 7 August 1981 . .	202
No. 6119. Convention for the establishment of the Intergovernmental Bureau for Informatics. Signed at Paris, on 6 December 1951:	
Acceptances by the Ivory Coast, the Congo and Togo of the above-mentioned Convention as amended by the seventh General Assembly of the International Computation Centre in its resolution No. 1 of 12 December 1974.	354
No. 8012. Customs Convention concerning welfare material for seafarers. Done at Brussels on 1 December 1964:	
Withdrawal of a reservation by New Zealand made in respect of article 5 upon definitive signature.	355
No. 8940. European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR). Done at Geneva on 30 September 1957:	
Rectification of the English and French texts of annexes A and B of the Agreement . .	356

	<i>Pages</i>
Protocole additionnel au Protocole de Genève (1979) du 30 juin 1979 annexé à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 22 novembre 1979 :	
Signature définitive du Pakistan.....	163
Ratifications et acceptations de divers pays	163
XCI. Accord relatif à la mise en œuvre de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 12 avril 1979 :	
Ratification de l'Espagne et acceptations par le Brésil et la Nouvelle-Zélande.....	165
Déclaration de l'Argentine en vertu du paragraphe 1 de l'article 21.....	166
Protocole à l'Accord susmentionné relatif à la mise en œuvre de l'arti- cle VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 1^{er} novembre 1979 :	
Ratification de l'Espagne et acceptations par le Brésil et la Nouvelle-Zélande.....	169
Application différée par l'Argentine en vertu du paragraphe 1 de l'article 21	169
XCII. Accord relatif aux marchés publics. Fait à Genève le 12 avril 1979 :	
Rectifications et modifications mineures relatives aux annexes de l'Accord susmen- tionné.....	170
Ratification par l'Autriche de l'Accord susmentionné du 12 avril 1979.....	170
Rectifications et modifications mineures relatives aux annexes de l'Accord susmen- tionné du 12 avril 1979.....	171
Modifications des listes des entités figurant à l'annexe I à l'Accord susmentionné du 12 avril 1979.....	201
XCIV. Cinquième Certification de changements apportés aux listes an- nexées à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (avec annexes et Décision du 26 mars 1980 concernant les procédures de modification et de rectification des listes de concessions tarifaires). Fait à Genève le 7 août 1981	203
N° 6119. Convention instituant le Bureau intergouvernemental pour l'in- formatique. Signée à Paris, le 6 décembre 1951 :	
Acceptations par la Côte d'Ivoire, le Congo et le Togo de la Convention susmentionnée telle qu'amendée par la septième Assemblée générale du Centre international de calcul dans sa résolution n° 1 du 12 décembre 1974	354
N° 8012. Convention douanière relative au matériel de bien-être destiné aux gens de mer. Faite à Bruxelles le 1^{er} décembre 1964 :	
Retrait de la réserve par la Nouvelle-Zélande à l'égard de l'article 5 formulée lors de la signature définitive.....	355
N° 8940. Accord européen relatif au transport international des marchan- dises dangereuses par route (ADR). Fait à Genève le 30 sep- tembre 1957 :	
Rectification des textes anglais et français des annexes A et B de l'Accord.....	361

	<i>Page</i>
No. 13408. Regional Co-operative Agreement for research, development and training related to nuclear science and technology. Opened for acceptance at Vienna on 29 February 1972:	
Second Agreement to extend the above-mentioned Agreement. Concluded at Vienna on 1 April 1982	366
No. 13561. International Convention on the simplification and harmonization of Customs procedures. Concluded at Kyoto on 18 May 1973:	
Accession by Lesotho.	370
No. 15705. Convention on Road Traffic. Concluded at Vienna on 8 November 1968:	
Declaration by Zimbabwe under article 54 (2).	371
No. 17512. Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of international armed conflicts (Protocol I). Adopted at Geneva on 8 June 1977:	
Accessions by Mauritius and Zaire.	372
No. 17513. Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of non-international armed conflicts (Protocol II). Adopted at Geneva on 8 June 1977:	
Accession by Mauritius.	373
No. 20966. Convention on the recognition of studies, diplomas and degrees concerning higher education in the States belonging to the Europe Region. Concluded at Paris on 21 December 1979:	
Ratification by the Holy See.	374

	<i>Pages</i>
N° 13408. Accord régional de coopération sur le développement, la recherche et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. Ouvert à l'acceptation à Vienne le 29 février 1972 :	
Deuxième Accord portant prorogation de l'Accord susmentionné. Conclu à Vienne le 1 ^{er} avril 1982	368
N° 13561. Convention internationale pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers. Conclue à Kyoto le 18 mai 1973 :	
Adhésion du Lesotho	370
N° 15705. Convention sur la circulation routière. Conclue à Vienne le 8 novembre 1968 :	
Déclaration par le Zimbabwe en vertu du paragraphe 2 de l'article 54.....	371
N° 17512. Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I). Adopté à Genève le 8 juin 1977 :	
Adhésions de Maurice et du Zaïre	372
N° 17513. Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés non internationaux (Protocole II). Adopté à Genève le 8 juin 1977 :	
Adhésion de Maurice	373
N° 20966. Convention sur la reconnaissance des études et des diplômes relatifs à l'enseignement supérieur dans les Etats de la région Europe. Conclue à Paris le 21 décembre 1979 :	
Ratification du Saint-Siège	374

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 2 July 1982 to 11 July 1982

Nos. 21140 to 21146

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 2 juillet 1982 au 11 juillet 1982

Nos 21140 à 21146

No. 21140

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)
and
TOGO**

Basic Agreement concerning assistance by the United Nations Capital Development Fund to the Government of Togo. Signed at Lomé on 7 July 1982

Authentic texts: French and English.

Registered ex officio on 7 July 1982.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)
et
TOGO**

Accord de base relatif à une assistance du Fonds d'équipement des Nations Unies au Gouvernement du Togo. Signé à Lomé le 7 juillet 1982

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistré d'office le 7 juillet 1982.

ACCORD DE BASE¹ ENTRE LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TOGOLAISE

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Fonds d'équipement des Nations Unies (ci-après dénommé le «FENU») pour aider les pays en développement dans le développement de leur économie en complétant les ressources existantes en matière d'aide à l'équipement au moyen de dons et de prêts visant à favoriser la croissance accélérée et autonome de l'économie et à l'orienter vers la diversification, compte tenu du besoin d'assurer le développement industriel en tant que base du progrès économique et social (cette assistance étant ci-après dénommée l'«Assistance» du FENU);

Considérant que le Gouvernement de la République togolaise (ci-après dénommé le «Gouvernement») peut décider de solliciter cette assistance du FENU;

Considérant que le FENU et le Gouvernement jugent utile de consigner par écrit les conditions et modalités générales selon lesquelles le FENU pourrait dispenser cette Assistance au Gouvernement;

Compte tenu de ces motifs, le Gouvernement et le FENU (ci-après dénommés les «Parties») ont conclu le présent Accord de base dans un esprit d'amicale coopération.

Article I. PORTÉE DE L'ACCORD DE BASE

1. Le présent Accord de base énonce les conditions et modalités générales selon lesquelles le FENU pourrait dispenser une Assistance au Gouvernement pour ses activités de développement, et il est applicable à chaque projet (ci-après dénommé le «Projet») pour lequel l'Assistance est dispensée.

2. La description du Projet et les conditions et modalités spécifiques de son financement, y compris les engagements et responsabilités (concernant l'exécution du Projet, ainsi que l'octroi des fonds, des approvisionnements, du matériel, des services et des autres formes d'assistance) du Gouvernement, du FENU et de toute autre entité ou de toutes autres entités pouvant être désignées sont énoncées dans un accord de projet ou autre instrument (ci-après dénommé l'«Accord de projet») devant être signé par les Parties et, s'il y a lieu, par une entité ou des entités désignées dans l'Accord de projet.

Article II. OCTROI DE L'ASSISTANCE

1. Le FENU ne fournit une Assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le FENU. Cette Assistance est mise à la disposition du Gouvernement conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents des Nations Unies et de la direction du FENU, et sous réserve que le FENU dispose des fonds nécessaires.

2. Le Gouvernement présente les demandes d'Assistance au FENU par l'entremise du Coordonnateur résident du système des Nations Unies au Togo, du Représentant résident du Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le «PNUD») au Togo, ou de tout autre responsable désigné par le FENU. Ces demandes sont présentées sous la forme définie dans les procédures établies par le FENU et conformément à ces procédures. Toutefois, en principe, le FENU et les responsables compétents du Gouvernement communiquent par l'intermédiaire du Coordonnateur résident ou du Représentant résident pour ce qui a trait à l'octroi de l'Assistance. Le Gouvernement fournit au FENU tous les moyens nécessaires et renseignements pertinents pour évaluer

¹ Entré en vigueur le 7 juillet 1982 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

la demande, y compris une déclaration d'intention concernant la contribution budgétaire, l'aide en personnel ou tout autre appui qu'il entend apporter au Projet sur ses propres ressources.

3. Lorsque le FENU approuve une demande d'Assistance et après la conclusion d'un Accord de projet, le FENU ouvre dans ses livres un compte de projet (ci-après dénommé le «Compte»), pour l'octroi de cette assistance. Les déboursements des fonds déposés sur ce Compte sont effectués par la personne autorisée ou l'entité spécifiée dans l'Accord de projet et sont administrés conformément au présent Accord de base et à l'Accord de projet.

4. Les déboursements des fonds déposés sur le Compte se font dans les monnaies choisies par le FENU et conformément au calendrier des déboursements figurant dans l'Accord de projet. Chaque fois qu'il est nécessaire de déterminer la valeur d'une monnaie par rapport à une autre, cette valeur est déterminée au taux de change officiel des Nations Unies en vigueur à la date de cette détermination.

5. Les conditions préalables aux déboursements de fonds en dépôt sur le Compte et la date à laquelle ces conditions doivent être remplies sont indiquées dans l'Accord de projet. Le FENU peut, par notification au Gouvernement, déclarer l'Assistance nulle et non avenue si ces conditions ne sont pas remplies à la date indiquée dans l'Accord de projet ou avant cette date.

6. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord de base, aucun décaissement des fonds en dépôt sur le Compte n'est effectué pour couvrir :

- i) Tout engagement ou toute dépense effectuée par le Gouvernement ou en son nom avant la date de signature de l'Accord de projet, à moins que l'Accord de projet n'en dispose autrement.
- ii) Le paiement d'impôts, de redevances, de droits ou de taxes, ou d'autres charges imposées par la législation de la République togolaise sur l'achat, la vente ou le transfert de biens ou sur l'importation, la fabrication, l'acquisition, la fourniture ou la propriété desdits biens ou services.

7. A l'achèvement du Projet ou en cas de suppression de l'Assistance conformément à l'article VI du présent Accord de base, toute part non utilisée de l'Assistance est retournée aux ressources générales du FENU.

Article III. UTILISATION DE L'ASSISTANCE

1. Le Gouvernement est responsable du Projet et de la réalisation de ses objectifs tels que décrits dans l'Accord de projet, et notamment de l'octroi dans les meilleurs délais de fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à l'exécution du Projet.

2. Le Gouvernement exécute le Projet ou veille à ce que le Projet soit exécuté par l'entité ou les entités qui sont chargées de son exécution d'un commun accord entre les Parties et désignées à cette fin dans l'Accord de projet. Le Gouvernement veille à ce que le Projet soit exécuté avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément aux usages administratifs, techniques et financiers appropriés. Le Gouvernement fait de son mieux pour assurer l'utilisation la plus efficace de l'Assistance et veille à ce que l'Assistance, y compris les biens et services financés au moyen des fonds qu'elle comporte, soit consacrée exclusivement à l'usage auquel elle est destinée.

3. Toute modification à apporter à l'utilisation de l'Assistance ou à la portée du Projet doit faire l'objet d'un accord mutuel entre les Parties. Les Parties s'efforcent également de coordonner l'Assistance avec l'assistance dispensée éventuellement par d'autres sources.

4. Les marchés de biens et de services financés au moyen des fonds de l'Assistance sont exécutés par l'intermédiaire de l'entité ou des entités désignées à cet effet dans

l'Accord de projet, conformément aux directives du FENU. Tous ces marchés sont également régis par des procédures jugées acceptables par le FENU et énoncées dans l'Accord de projet et sont passés par appel d'offres, à moins qu'exceptionnellement le FENU n'en convienne autrement. Tout frais administratif relatif à une telle passation de marché par l'entité ou les entités désignées dans l'Accord de projet est financé au moyen des fonds de l'Assistance.

5. Tous les biens, y compris les véhicules et les équipements, financés au moyen des fonds de l'Assistance appartiennent au FENU, jusqu'à la date de leur transfert au Gouvernement ou à une entité nommée par lui, selon des conditions et des modalités fixées d'un commun accord entre les Parties.

6. Le Gouvernement fait assurer tous les biens, y compris les véhicules et matériels, financés au moyen des fonds de l'Assistance, contre tous les risques, y compris l'incendie, le vol, les dommages causés par une mauvaise manutention, les intempéries et tous autres risques que comportent le transport, la livraison à leur lieu d'installation et d'utilisation ainsi que l'installation et l'usage desdits biens et matériels. En outre, les véhicules et autres matériels mobiles sont assurés contre les risques de collision et les risques de dommages causés à des tiers. Les conditions et modalités de cette assurance doivent être conformes aux saines méthodes commerciales et couvrir la valeur totale à la livraison des biens et matériels. D'après ces conditions et modalités, le montant de l'assurance des biens importés doit être payable en une monnaie entièrement convertible. Ce montant doit être versé au crédit du Compte et être subordonné à tous égards aux dispositions régissant les fonds de l'Accord de projet et faire partie de ces fonds.

7. A moins que le FENU n'en dispose autrement, le Gouvernement ne crée ou n'autorise la création d'aucune charge, hypothèque, [d'aucun] gage, privilège ou droit de nantissement de quelque sorte que ce soit sur les biens, y compris les véhicules et matériels, financés au moyen des fonds de l'Assistance; toutefois, le présent paragraphe ne saurait s'appliquer à tout nantissement de matériel contracté au moment de l'achat à seule fin de servir de sûreté au paiement du prix d'achat desdits biens.

Article IV. COOPÉRATION ET INFORMATION

1. Les Parties veillent, en pleine coopération, à ce que soit atteint l'objectif pour lequel l'Assistance a été accordée. A cette fin, elles procèdent à des échanges de vues et d'informations concernant le déroulement du Projet, l'utilisation des fonds de l'Assistance, les avantages qui en découlent, l'exécution de leurs obligations respectives et toute autre question relative à l'Assistance.

2. Le Gouvernement fournit au FENU tous rapports, cartes, registres, états, documents et autres renseignements pertinents que le FENU peut demander concernant le Projet et tout programme ou activité auquel le Projet se rapporte. Le Gouvernement veille à ce que les représentants du FENU puissent avoir libre accès aux chantiers du Projet, et puissent examiner les biens et services financés au moyen des fonds de l'Assistance et tous les documents et écritures s'y rapportant.

3. Le FENU tient le Gouvernement informé de l'exécution des obligations incombant au FENU en vertu du présent Accord de base ou de l'Accord de projet.

4. Le Gouvernement tient des écritures distinctes appropriées indiquant la situation de l'Assistance reçue du FENU et le déroulement du Projet (y compris son coût) et identifiant les biens et services financés au moyen des fonds de ladite Assistance, et fait vérifier ces écritures chaque année, conformément à des principes de vérification comptable appropriés et appliqués systématiquement, par des vérificateurs jugés acceptables par le FENU. (S'il y a lieu, des vérificateurs privés indépendants jugés acceptables par le FENU peuvent être retenus pour un Projet et peuvent, avec l'accord du FENU, être rémunérés au moyen des fonds de l'Assistance). Le Gouvernement fournit au FENU les

écritures et le rapport de vérification desdites écritures au plus tard six mois après la clôture de l'exercice financier auquel ils se rapportent.

5. A l'achèvement ou à la cessation du Projet, le Gouvernement, en consultation avec l'entité ou les entités désignées dans l'Accord de projet, établit un état final couvrant l'allocation totale de l'Assistance au projet et les dépenses financées par des prélèvements sur le Compte. Cet état final est vérifié conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article et transmis au FENU avec le certificat du vérificateur dans les six mois qui suivent la date d'achèvement ou de cessation du Projet.

6. Après l'achèvement du Projet, le Gouvernement fournit au FENU, à la demande de celui-ci, des renseignements sur les avantages découlant des activités entreprises dans le cadre du Projet, notamment les renseignements nécessaires à une évaluation rétrospective du Projet ou de l'Assistance et, à cette fin, consulte le FENU et l'autorise à inspecter le Projet.

7. Le Gouvernement et le FENU se tiennent informés dans les meilleurs délais de toute situation entravant ou risquant d'entraver le déroulement de tout Projet ou de tout programme ou activité auquel le Projet est lié, la réalisation de l'objectif de l'Assistance ou l'exécution par les Parties des obligations que leur confère le présent Accord de base ou l'Accord de projet.

Article V. PRIVILÈGES, IMMUNITÉS ET FACILITÉS

Les dispositions des articles IX (Privilèges et immunités) et X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) de l'Accord d'assistance de base du 21 mars 1977 entre le PNUD et le Gouvernement¹, s'appliquent *mutatis mutandis* aux questions couvertes par le présent Accord de base, y compris les questions couvertes par l'Accord de projet.

Article VI. SUSPENSION OU CESSATION DE L'ASSISTANCE

1. Le FENU peut, par notification écrite et après consultation du Gouvernement, suspendre l'Assistance à un Projet s'il juge :

- a) Qu'une circonstance se présente qui nuit ou risque de nuire à l'utilisation efficace de l'Assistance ou à la réalisation de l'objectif du Projet;
- b) Que la poursuite de l'Assistance ne répondrait pas à l'objet auquel elle était destinée.

Le FENU peut, par cette même notification écrite, énoncer les conditions dans lesquelles il est disposé à reprendre son Assistance au Projet. Si toute situation visée aux alinéas a ou b ci-dessus se poursuit pendant une période spécifiée dans ladite notification, ou dans toute notification ultérieure, à tout moment après l'expiration de ladite période et si ladite situation se poursuit, le FENU peut, par notification écrite au Gouvernement, mettre fin définitivement à l'Assistance au Projet.

2. Les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice de tous autres droits ou recours que le FENU peut avoir en pareilles circonstances, en vertu des principes généraux de la loi ou autrement. Aucun retard ou omission dans l'exercice de tout droit ou faculté de recours dont dispose le FENU, en vertu du présent Accord de base ou autrement, ne saurait être interprété comme une dérogation audit droit ou à ladite faculté de recours.

3. Les Parties peuvent, par accord mutuel, suspendre ou faire cesser, en tout ou en partie, l'assistance à un Projet.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1038, p. 159.

Article VII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le FENU et le Gouvernement découlant du présent Accord de base ou d'un Accord de projet ou ayant trait à l'un ou l'autre de ces deux accords et qui ne peut être réglé par la négociation ou tout autre mode convenu de règlement est soumis à l'arbitrage à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

2. Chaque Partie nomme un arbitre, et les deux arbitres ainsi nommés en nomment un troisième, qui est chargé de la présidence du tribunal d'arbitrage. Si, dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties n'a pas nommé d'arbitre, ou si dans les quinze jours qui suivent la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer l'arbitre manquant ou le président, suivant le cas.

3. La procédure d'arbitrage est fixée par les arbitres, et les frais de l'arbitrage sont à la charge des Parties selon l'évaluation faite par les arbitres. La décision de ces derniers doit s'accompagner d'un exposé des motifs sur lesquels elle est fondée et doit être acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

Article VIII. CLAUSES FINALES

1. Le présent Accord de base entre en vigueur à sa signature et reste en vigueur jusqu'à la date à laquelle il y est mis fin en vertu du paragraphe 3 ci-dessous.

2. Le présent Accord de base peut être modifié par accord écrit entre les Parties. Chaque Partie procède à un examen complet et bienveillant de toute proposition présentée par l'autre Partie en vertu du présent paragraphe.

3. L'une ou l'autre des Parties peut mettre fin au présent Accord de base par notification écrite à l'autre Partie, auquel cas ledit Accord prend fin soixante jours après réception de ladite notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu du présent Accord de base demeurent après la cessation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour que les travaux déjà entrepris et les obligations contractées en vertu du présent Accord de base et des Accords de projet connexes soient respectivement exécutés ou honorés de façon satisfaisante et pour assurer le retrait en bon ordre du personnel, des fonds et des biens des Nations Unies (y compris ceux du FENU), des institutions spécialisées ou de l'AIEA, ou des personnes exécutant des services pour leur compte en vertu du présent Accord de base.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment nommés du Gouvernement d'une part et du Fonds d'équipement des Nations Unies d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord de base.

FAIT à Lomé le 7 juillet 1982 en deux exemplaires établis en langues française et anglaise.

Pour le Fonds d'équipement
des Nations Unies :

[Signé]
GALAL MAGDI
Secrétaire exécutif

Pour le Gouvernement
de la République togolaise :

[Signé]
ANANI KUMA AKAKPO-AHIANYO
Ministre des affaires étrangères

BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TOGO

Whereas the United Nations Capital Development Fund (hereinafter referred to as the "UNCDF") was established by the General Assembly of the United Nations to provide assistance to developing countries in the development of their economies by supplementing existing sources of capital assistance by means of grants and loans directed towards the achievement of the accelerated and self-sustained growth of the economies of those countries and oriented towards the diversification of their economies, with due regard to the need for industrial development as a basis for economic and social progress (hereinafter referred to as the UNCDF "Assistance");

Whereas the Government of the Republic of Togo (hereinafter referred to as the "Government") may decide to request such Assistance from the UNCDF;

Whereas the UNCDF and the Government consider it useful at this time to record the general terms and conditions under which such Assistance could be provided by the UNCDF to the Government;

Now therefore the UNCDF and the Government (hereinafter referred to as the "Parties") have entered into this Basic Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I. SCOPE OF THIS BASIC AGREEMENT

1. This Basic Agreement embodies the general terms and conditions under which the UNCDF could provide Assistance to the Government for its development activities, and shall apply to each project (hereinafter referred to as the "Project") for which the Assistance is provided.

2. The description of the Project and the specific terms and conditions for financing the Project, including undertakings and responsibilities (with respect to carrying out the Project, furnishing of funds, supplies, equipment, services or other assistance) of the Government, the UNCDF, and such entity or entities which may be designated, shall be set forth in a project agreement or other instrument (hereinafter referred to as the "Project Agreement") to be signed by the Parties and, as may be appropriate, by an entity or entities designated in the Project Agreement.

Article II. PROVISION OF ASSISTANCE

1. Assistance shall be provided by the UNCDF only in response to a request submitted by the Government and approved by the UNCDF. The Assistance shall be made available to the Government in accordance with the applicable resolutions and decisions of the competent United Nations organs and UNCDF executive authorities, subject to the availability of the necessary funds to the UNCDF.

2. Requests for Assistance shall be presented by the Government to the UNCDF through the Resident Co-ordinator of the United Nations system for the Government of Togo, or the Resident Representative of the United Nations Development Programme (hereinafter referred to as the "UNDP") for the Government of Togo or such other authority as may be designated by the UNCDF. Such requests shall be in the form and in accordance with procedures established by the UNCDF. The UNCDF and the appro-

¹ Came into force on 7 July 1982 by signature, in accordance with article VIII (1).

priate authorities of the Government shall, however, normally communicate through the Resident Co-ordinator or Resident Representative in connexion with the provision of the Assistance. The Government shall provide the UNCDF with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent as regards budgetary, personnel or other support to the Project from its own resources.

3. On the UNCDF's approval of a request for Assistance and after a Project Agreement has been entered into, the UNCDF shall open on its books a separate project account (hereinafter referred to as the "Account") for the provision of such Assistance. Disbursement shall be made from the Account by the authorized person or entity specified in the Project Agreement and shall be administered in accordance with this Basic Agreement and the Project Agreement.

4. Disbursement from the Account shall be made in such currencies as the UNCDF may from time to time select and shall be in accordance with the schedule of disbursements set out in the Project Agreement. Whenever it is necessary to determine the value of one currency in terms of another, such value shall be determined at the United Nations operational rate of exchange in effect on the date such determination is made.

5. The conditions precedent to disbursement from the Account and the date by which such conditions are to be satisfied shall be set forth in the Project Agreement. The UNCDF may, upon notification to the Government, declare the Assistance to be null and void if such conditions are not satisfied on or before the date set forth in the Project Agreement.

6. Notwithstanding any other provision of this Basic Agreement, no disbursement shall be made from the Account in respect of:

- (i) Any commitment or expenditure made by or on behalf of the Government prior to the date of signature of the Project Agreement, unless otherwise provided in the Project Agreement;
- (ii) Payments for taxes, fees, duties or levies, or other charges imposed under the laws of the Republic of Togo on the purchase, sale or transfer of goods or services, or on the importation, manufacture, procurement, supply or ownership thereof.

7. Upon completion of the Project or in case of its termination under article VI of this Basic Agreement, any unutilized portion of the Assistance shall revert to the general resources of the UNCDF.

Article III. UTILIZATION OF ASSISTANCE

1. The Government shall be responsible for the Project and the realization of the objectives of the Project, as described in the relevant Project Agreement, including the prompt provision of such funds, facilities, services and other resources as may be required for the Project.

2. The Government shall carry out the Project or shall ensure that the Project will be carried out through the entity or entities mutually agreed upon by the Parties and designated for that purpose in the Project Agreement. The Government shall ensure that the Project will be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with appropriate administrative, technical and financial practices. The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the Assistance and shall ensure that the Assistance, including all goods and services financed out of its proceeds, is utilized exclusively for the purpose for which it was intended.

3. Any changes to be made with regard to the utilization of the Assistance or to the scope of the Project shall be mutually agreed upon by the Parties. The Parties shall also make every effort to co-ordinate the Assistance with assistance, if any, from other sources.

4. Procurement of goods and services, financed out of the proceeds of the Assistance shall be carried out through the entity or entities designated for that purpose in the Project Agreement, in accordance with the UNCDF guidelines. All such procurement shall also be subject to procedures acceptable to the UNCDF as may be set forth in the Project Agreement and shall be on the basis of competitive bidding unless otherwise exceptionally agreed by the UNCDF. Any service charge relating to such procurement by the entity or entities designated in the Project Agreement shall be met from the proceeds of the Assistance.

5. All goods, including vehicles and equipment, financed out of proceeds of the Assistance shall belong to the UNCDF unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Parties, to the Government or to an entity nominated by it.

6. The Government shall cause all goods, including vehicles and equipment, financed out of the proceeds of the Assistance, to be insured against all risks including but not limited to fire, theft, damage by improper handling, weather, and other causes, during the transit, delivery to the site, installation and use of such goods and equipment. Vehicles and other movable equipment shall additionally be insured against collision damage and third party liability. The terms and conditions of such insurance shall be consistent with sound commercial practices and shall cover the full delivery value of the goods and equipment. Such terms and conditions shall provide for the proceeds of the insurance of imported goods to be payable in a fully convertible currency. Any insurance proceeds shall be credited to the Account and shall in all respects become subject to and part of the funds governed by the Project Agreement.

7. Except as otherwise agreed by the UNCDF, the Government shall not create or permit to be created any encumbrance, mortgage, pledge, charge or lien of any kind on the goods, including vehicles and equipment, financed out of the proceeds of the Assistance provided, however, that this paragraph shall not apply to any lien created at the time of purchase solely as security for the payment of the purchase price of such goods.

Article IV. CO-OPERATION AND INFORMATION

1. The Parties shall co-operate fully to ensure that the purpose of the Assistance shall be accomplished. To this end they shall exchange views and information with regard to the progress of the Project, the expenditure of the proceeds of the Assistance, the benefits derived therefrom, the implementation of respective obligations, and other matters relating to the Assistance.

2. The Government shall furnish the UNCDF such relevant reports, maps, records, statements, documents and other information as the UNCDF may request concerning the Project and any programme or activity to which the Project is related. The Government shall enable the UNCDF representatives to have ready access to Project sites, to the goods and services financed out of the proceeds of the Assistance and to all documents and records pertaining thereto.

3. The UNCDF shall keep the Government informed of the performance of the UNCDF responsibilities under this Basic Agreement or the Project Agreement.

4. The Government shall maintain separate records adequate to show the status of the Assistance received from the UNCDF and the progress of the Project (including the cost thereof), and to identify the goods and services financed out of the proceeds of such Assistance, and shall have such records audited annually, in accordance with sound and consistently applied auditing principles, by auditors acceptable to UNCDF. (If necessary, independent private auditors acceptable to UNCDF may be retained for a Project and may, upon agreement of UNCDF, be paid out of the proceeds of the Assistance.) The Government shall furnish to the UNCDF such records and the report of the audit thereof not later than six months after the close of the financial year to which the audit relates.

5. The Government shall, upon completion or termination of the Project and in consultation with the entity or entities designated in the Project Agreement, prepare a final statement covering the total allocation of the Assistance to the Project and expenditures from the Account. The final statement shall be audited in accordance with the provisions of paragraph 4 of this article and transmitted to the UNCDF with the auditor's certificate, within six months after the date of completion or termination of the Project.

6. The Government shall, subsequent to the completion of the Project, make available to the UNCDF, at its request, information as to benefits derived from the activities undertaken under the Project including information necessary for evaluation of the Project or for evaluation of the Assistance, and shall consult with and permit inspection of the Project by the UNCDF for this purpose.

7. The UNCDF and the Government shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the progress of any Project or any programme or activity to which the Project is related; the accomplishment of the purpose of Assistance or the performance by the Parties of their obligations under this Basic Agreement or the Project Agreement.

Article V. PRIVILEGES, IMMUNITIES AND FACILITIES

The provision of articles IX (Privileges and immunities) and X (Facilities for execution of assistance) of the Basic Assistance Agreement of 21 March 1977 between the Government and the UNDP¹ shall apply *mutatis mutandis* to matters covered by this Basic Agreement, including matters covered by a Project Agreement.

Article VI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. The UNCDF may, by written notice and after consultation with the Government, suspend the Assistance to a Project if, in its judgment: (a) any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the effective utilization of the Assistance or the accomplishment of the purpose of the Project; or (b) continuation of the Assistance would not serve the purpose for which it was intended. The UNCDF may, in such written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its Assistance to the Project. If any situation referred to in (a) or (b) above continues for a period specified in such notice, or in any subsequent notice, then at any time after the expiration of such period and if such situation should continue, the UNCDF may by written notice to the Government terminate the Assistance to the Project.

2. The provisions of this article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNCDF may have in the circumstances whether under general principles of law or otherwise. No delay in exercising or omitting to exercise any right or remedy available to the UNCDF, under this Basic Agreement or otherwise, shall be construed as a waiver thereof.

3. The Parties may by mutual agreement suspend or terminate, in whole or in part, the Assistance to a Project.

Article VII. SETTLEMENT OF DISPUTES

I. Any dispute between the Government and the UNCDF arising out of or relating to this Basic Agreement or a Project Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1038, p. 159.

2. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator or the Chairman as the case may be.

3. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article VIII. FINAL CLAUSES

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.

2. This Basic Agreement may be modified by written agreement between the Parties. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Basic Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under this Basic Agreement shall survive the termination of this Basic Agreement to the extent necessary to ensure that work already undertaken and commitments entered into pursuant to this Basic Agreement and the related Project Agreements are brought to a satisfactory conclusion, and to ensure orderly withdrawal of the personnel, funds and property of the United Nations (including the UNCDF), the Specialized Agencies or the IAEA, or persons performing services on their behalf under this Basic Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Capital Development Fund and the Government respectively, have on behalf of the Parties signed the present Basic Agreement.

DONE in two copies in the French and English languages at Lomé this day of 7 [July] 1982.

For the United Nations
Capital Development Fund:

[Signed]

GALAL MAGDI
Executive Secretary

For the Government
of the Republic of Togo:

[Signed]

ANANI KUMA AKAKPO-AHIANYO
Minister of Foreign Affairs

No. 21141

**MEXICO
and
ARGENTINA**

**Agreement on scientific and technical co-operation. Signed
at Mexico City on 12 February 1973**

Authentic text: Spanish.

Registered by Mexico on 9 July 1982.

**MEXIQUE
et
ARGENTINE**

**Accord de coopération scientifique et technique. Signé à
Mexico le 12 février 1973**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Mexique le 9 juillet 1982.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Argentina,

Deseosos de estrechar aún más las relaciones amistosas existentes entre ambos Estados, por medio del fomento de la investigación científica y el desarrollo tecnológico,

Reconociendo las ventajas para ambos Estados de una amplia cooperación en los campos de la ciencia y la tecnología,

Han Acordado:

Artículo I. Las Altas Partes Contratantes fomentarán la cooperación en la investigación científica y el desarrollo tecnológico entre ambos Estados, y para ello establecerán un amplio programa con fines y proyectos específicos en áreas de mutuo interés. Los distintos campos de la cooperación, así como los términos, condiciones y procedimientos de ejecución de cada uno de los proyectos específicos serán fijados mediante acuerdos especiales realizados por la vía diplomática.

Artículo II. 1. La cooperación incluirá especialmente:

- a) El intercambio y la formación de científicos, técnicos y otro personal de investigación;
- b) El intercambio de información científica y tecnológica;
- c) La realización conjunta de programas de investigación y desarrollo;
- d) La utilización de laboratorios o centros de investigación;
- e) La creación y operación de instituciones de investigación y centros de ensayo y producción experimental, y
- f) El intercambio de jóvenes técnicos.

2. Las Partes Contratantes coadyuvarán, en la medida que sea posible, en la designación de expertos y en la adquisición de material, equipo y demás elementos necesarios.

Artículo III. 1. Para la ejecución del presente Convenio, una Comisión Mixta se reunirá cada dos años alternativamente en Argentina y México. Esta Comisión se integrará con miembros argentinos y mexicanos, los cuales serán designados por sus respectivos Gobiernos en ocasión de cada una de las reuniones.

2. La Comisión Mixta examinará los asuntos relacionados con la ejecución del presente Convenio, determinará el programa de actividades que deban emprenderse; revisará periódicamente el programa en su conjunto, y hará recomendaciones a los dos Gobiernos. Asimismo, podrá sugerir la celebración de reuniones especiales sobre un proyecto o tema específico.

Artículo IV. Cada Gobierno designará un órgano ejecutivo que será responsable de la coordinación y de la ejecución de la parte del programa que le corresponda. Los órganos ejecutivos trabajarán en estrecha coordinación en la planeación y ejecución del programa de actividades, e informarán oportunamente a la Comisión Mixta.

Artículo V. Los costos derivados del envío de científicos y otro personal de investigación de una de las Partes Contratantes al territorio de la otra, a los fines del presente Convenio, se sufragarán por la Parte que envía, siempre que no se establezcan condiciones específicas en los acuerdos especiales a que se refiere el artículo 1.

Artículo VI. 1. El intercambio de información científica y tecnológica se realizará entre los organismos designados por las Partes Contratantes, en especial institutos de investigación, centros de documentación y bibliotecas especializados.

2. Las Partes Contratantes podrán comunicar las informaciones recibidas a instituciones públicas o a instituciones y empresas de utilidad pública sostenidas por el Gobierno y/o instituciones estatales. La transmisión de informaciones podrá ser limitada o prohibida en los acuerdos especiales que se concierten conforme al artículo I. La comunicación de informaciones a otros organismos o personas quedará prohibida o limitada cuando la otra Parte Contratante o los órganos ejecutivos por ella designados lo estipulen antes o durante el intercambio.

3. Cada Parte Contratante garantizará que las personas autorizadas para recibir informaciones, de conformidad con el presente Convenio o los acuerdos especiales que se concierten para su ejecución, no comuniquen dichas informaciones a organismos o personas que no estén autorizadas a recibirlas de conformidad al presente Convenio o a los acuerdos especiales que se concierten conforme al artículo I.

Artículo VII. Las Partes Contratantes fomentarán, en la medida de sus posibilidades, el intercambio y la utilización de experiencias técnicas y de inventos protegidos por patentes o marcas registradas, cuyos propietarios sean personas particulares nacionales de las Partes.

Artículo VIII. Cada Parte Contratante facilitará la entrada y salida de los científicos, los técnicos, el equipo y el material procedentes del otro país, previamente seleccionados con aquiescencia de ambas Partes y que por acuerdo específico vayan a ser empleados en cualquier actividad conjunta. Estas facilidades incluyen la exención del pago de derechos aduanales y migratorios para el personal y sus familiares, dentro de las disposiciones vigentes de la legislación nacional del país que los recibe.

Artículo IX. El personal enviado conforme al presente Convenio se someterá a las disposiciones aplicables de la legislación nacional vigente en el lugar de la ocupación, según se estipule en los acuerdos especiales que se concierten de conformidad con el artículo I. Este personal no podrá dedicarse en el país que lo recibe a ninguna actividad ajena a sus funciones oficiales sin la previa autorización de las dos Partes.

Artículo X. 1. El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que ambas Partes Contratantes se notifiquen recíprocamente haber cumplido con las formalidades que la legislación de cada país establece.

2. La validez del presente Convenio será de cinco años, y será prorrogada tácitamente por períodos sucesivos de dos años, a no ser que una de las Partes Contratantes lo denuncie doce meses antes de su vencimiento. Esto no afectará el plazo de los acuerdos especiales que se concierten de conformidad al artículo I.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios de ambos Gobiernos firman y sellan el presente Convenio en dos ejemplares.

HECHO en la Ciudad de México, Distrito Federal, el día doce del mes de febrero del año mil novecientos setenta y tres.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:
[Signed — Signé]
EMILIO O. RABASA
Secretario de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
de la República Argentina:
[Signed — Signé]
EDUARDO McLOUGHLIN
Ministro de Relaciones Exteriores
y Culto

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC

The Government of the United Mexican States and the Government of the Argentine Republic,

Desiring to strengthen further the friendly relations existing between the two States by promoting scientific research and technological development,

Recognizing the advantages for both States of broad co-operation in science and technology,

Have agreed as follows:

Article I. The High Contracting Parties shall promote co-operation in scientific research and technological development between the two States, and to that end they shall establish a broad programme with specific aims and projects in areas of mutual interest. The different areas of co-operation, together with the terms and conditions of each specific project and the procedures for its implementation, shall be determined by means of special agreements concluded through the diplomatic channel.

Article II. 1. Co-operation shall include in particular:

- (a) The exchange and training of scientists, technicians and other research personnel;
- (b) The exchange of scientific and technological information;
- (c) The joint execution of research and development programmes;
- (d) The utilization of laboratories or research centres;
- (e) The establishment and operation of research institutions and centres for testing and experimental production; and
- (f) The exchange of young technicians.

2. The Contracting Parties shall co-operate as far as possible in designating experts and in acquiring plant, equipment and other requisites.

Article III. 1. For the purposes of the implementation of this Agreement, a Mixed Commission shall meet every two years, alternately in Argentina and in Mexico. This Commission shall consist of Argentine and Mexican members, to be appointed by their respective Governments on the occasion of each meeting.

2. The Mixed Commission shall examine matters relating to the implementation of this Agreement, determine the programme of activities to be undertaken, periodically review the programme as a whole, and make recommendations to the two Governments. It may also suggest the convening of special meetings on specific projects or subjects.

Article IV. Each Government shall designate an executing agency which shall be responsible for co-ordinating and carrying out its part of the programme. The executing agencies shall closely co-ordinate the planning and execution of the programme of activities and shall keep the Mixed Commission informed as appropriate.

Article V. The cost of sending the scientific and other research personnel of one Contracting Party to the territory of the other for the purposes of this Agreement shall

¹ Came into force on 30 March 1977, the date on which the Contracting Parties notified each other of the completion of their respective legislative formalities, in accordance with article X (1).

be borne by the sending Party, provided that no specific conditions are laid down in the special agreements referred to in article I.

Article VI. 1. The exchange of scientific and technological information shall take place between the institutions designated by the Contracting Parties, in particular research institutes, documentation centres and specialized libraries.

2. The Contracting Parties may communicate information received to public institutions or public-utility institutions and enterprises financed by the Government and/or State institutions. The transmission of information may be restricted or prohibited under the special agreements to be concluded in accordance with article I. The communication of information to other institutions or persons shall be prohibited or restricted when the other Contracting Party or the executing agencies designated by it so stipulate before or during an exchange.

3. Each Contracting Party shall guarantee that persons authorized to receive information under this Agreement, or under the special agreements to be concluded in implementation of this Agreement, will not communicate such information to institutions or persons not authorized to receive it under this Agreement or the special agreements to be concluded in accordance with article I.

Article VII. The Contracting Parties shall promote as far as possible the exchange and utilization of technical experiments and inventions protected by patents or registered trademarks held by individuals who are nationals of the Parties.

Article VIII. Each Contracting Party shall facilitate the entry and exit of scientists, technicians, equipment and materials from the other country, previously selected with the agreement of both Parties, which are by specific agreement to be used in any joint activity. These facilities shall include exemption from customs and immigration duties for the personnel and members of their families, within the limits of the national legislative provisions in force in the receiving country.

Article IX. Personnel sent in accordance with this Agreement shall be subject to the applicable national legislative provisions in force in their place of employment, as stipulated in the special agreements to be concluded in accordance with article I. Such personnel may not engage in any activity unrelated to their official duties in the host country without the prior authorization of both Parties.

Article X. 1. This Agreement shall enter into force on the date on which the two Contracting Parties notify each other that they have complied with their respective legislative formalities.

2. This Agreement shall remain in force for five years and shall be automatically renewed for successive two-year periods, unless either one of the Contracting Parties denounces it 12 months before it expires. This shall not affect the period of validity of special agreements concluded in accordance with article I.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries of the two Governments hereby sign and seal this Agreement, in duplicate.

DONE at Mexico City, D.F. on 12 February 1973.

For the Government
of the United Mexican States:

[Signed]

EMILIO O. RABASA
Secretary for Foreign Affairs

For the Government
of the Argentine Republic:

[Signed]

EDUARDO MCLOUGHLIN
Minister for Foreign Affairs
and Worship

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOU-
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République argentine,

Désireux de resserrer encore les liens d'amitié existant entre les deux Etats en favorisant la recherche scientifique et le développement technologique,

Reconnaissant les avantages, pour les deux Etats, d'une ample coopération dans les domaines de la science et de la technologie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article Premier. Les hautes Parties contractantes favoriseront la coopération entre les deux Etats dans les domaines de la recherche scientifique et du développement technologique et établiront à cet effet un ample programme fixant des objectifs précis et comportant des projets spécifiques dans des domaines d'intérêt mutuel. Les différents domaines de coopération ainsi que les conditions et procédures d'exécution de chacun des projets spécifiques feront l'objet d'accords spéciaux conclus par la voie diplomatique.

Article II. 1. La coopération comportera en particulier :

- a) L'échange et la formation de scientifiques, de techniciens et d'autre personnel de recherche;
- b) L'échange d'informations scientifiques et technologiques;
- c) La réalisation conjointe de programmes de recherche et de développement;
- d) L'utilisation de laboratoires ou centres de recherche;
- e) La création et l'exploitation d'institutions de recherche et de centres d'essai et de production expérimentale; et
- f) L'échange de jeunes techniciens.

2. Les Parties contractantes collaboreront, dans la mesure du possible, à la désignation d'experts et à l'acquisition de matériel, d'équipement et d'autres éléments nécessaires.

Article III. 1. Pour l'exécution du présent Accord, une Commission mixte se réunira tous les deux ans, en Argentine et au Mexique alternativement. Cette Commission sera composée de membres argentins et mexicains qui seront désignés par leurs gouvernements respectifs à l'occasion de chacune des réunions.

2. La Commission mixte examinera les questions concernant l'exécution du présent Accord, formulera le programme d'activités à entreprendre, reverra périodiquement le programme dans son ensemble et fera des recommandations aux deux gouvernements. Elle pourra de même suggérer de tenir des réunions spéciales pour suivre un projet ou une question spécifique.

¹ Entré en vigueur le 30 mars 1977, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement de leurs formalités législatives, conformément au paragraphe 1 de l'article X.

Article IV. Chaque gouvernement désignera un organe exécutif qui sera chargé de coordonner et d'exécuter la partie du programme qui lui incombe. Les organes exécutifs travailleront en étroite coordination à la planification et à l'exécution du programme d'activités et ils en informeront en temps voulu la Commission mixte.

Article V. Les coûts afférents à l'envoi, aux fins du présent Accord, de scientifiques et d'autre personnel de recherche d'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre seront supportés par la Partie qui les envoie, sauf spécifications fixées dans les accords spéciaux visés à l'article premier.

Article VI. 1. L'échange d'informations scientifiques et technologiques s'effectuera entre les organismes désignés par les Parties contractantes et plus spécialement entre les instituts de recherche, les centres de documentation et les bibliothèques spécialisées.

2. Les Parties contractantes pourront communiquer les informations reçues à des institutions publiques ou à des institutions ou entreprises d'utilité publique appuyées par le gouvernement et/ou par des institutions étatiques. La transmission d'informations pourra être restreinte ou interdite dans les accords spéciaux conclus conformément à l'article premier. La communication d'informations à d'autres organismes ou personnes sera interdite ou restreinte lorsque l'autre Partie contractante ou les organes exécutifs désignés par elle le stipuleront avant ou durant l'échange.

3. Chaque Partie contractante veillera à ce que les personnes autorisées à recevoir des informations conformément au présent Accord ou aux accords spéciaux conclus en vue de son exécution ne communiquent pas ces informations à des organismes ou personnes qui ne sont pas autorisés à les recevoir selon le présent Accord ou les accords spéciaux conclus en vertu de l'article premier.

Article VII. Les Parties contractantes favoriseront, dans la mesure de leurs possibilités, l'échange et l'utilisation d'expériences techniques et d'inventions protégées par des brevets ou marques déposées dont les propriétaires sont des personnes physiques ayant la nationalité des Parties.

Article VIII. Chaque Partie contractante facilitera l'entrée et la sortie des scientifiques, des techniciens, de l'équipement et du matériel provenant de l'autre pays qui auront été préalablement choisis avec l'assentiment des deux Parties et qui seront utilisés en vertu d'un accord spécial pour toute activité entreprise conjointement. Ces facilités comporteront, pour les membres du personnel et pour leur famille, l'exemption des droits de douane et autres droits de transit dans la limite des dispositions en vigueur de la législation interne du pays d'accueil.

Article IX. Le personnel qui sera envoyé conformément au présent Accord sera soumis aux dispositions applicables de la législation nationale en vigueur sur le lieu de son activité, conformément aux stipulations des accords spéciaux qui seront conclus en vertu de l'article premier. Ce personnel ne pourra se livrer dans le pays d'accueil à aucune activité étrangère à ses fonctions officielles sans l'autorisation préalable des deux Parties.

Article X. 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes se notifieront mutuellement qu'elles ont satisfait aux formalités fixées par la législation de chaque pays.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant cinq ans et sera reconduit tacitement pour des périodes successives de deux ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce 12 mois avant son expiration. Cette dénonciation n'affectera pas la durée des accords spéciaux conclus conformément à l'article premier.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux gouvernements ont signé le présent Accord en deux exemplaires et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Mexico (DF), le 12 février 1973.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :
Le Secrétaire aux relations extérieures,

[Signé]
EMILIO O. RABASA

Pour le Gouvernement
de la République argentine :
Le Ministre des relations extérieures
et du culte,

[Signé]
EDUARDO McLOUGHLIN

No. 21142

**MEXICO
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Trade Agreement (with lists of exports). Signed at Mexico
City on 22 May 1974**

Authentic texts: Spanish and German.

Registered by Mexico on 9 July 1982.

**MEXIQUE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Accord commercial (avec listes d'exportations). Signé à
Mexico le 22 mai 1974**

Textes authentiques : espagnol et allemand.

Enregistré par le Mexique le 9 juillet 1982.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO COMERCIAL ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEMOCRÁTICA ALEMANA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Democrática Alemana, animados por el común deseo de desarrollar y profundizar las relaciones comerciales y económicas entre ambos Estados de acuerdo con los principios de igualdad de derechos y mutuo beneficio, han acordado lo siguiente:

Artículo 1. Ambas Partes Contratantes emprenderán todos los esfuerzos por desarrollar y facilitar el comercio entre ambos Estados en el marco del presente Convenio.

Artículo 2. 1. Con el propósito de promover y facilitar el comercio entre ambos Estados, las Partes Contratantes se concederán el trato de nación más favorecida en todos los asuntos concernientes a las relaciones comerciales y al transporte.

El trato de nación más favorecida se aplicará especialmente respecto de la concesión de licencias de exportación e importación, a los derechos de aduana, a otros derechos e impuestos que puedan recaudarse con motivo de la importación o exportación de mercancías, respecto de la modalidad de su recaudación, respecto de las normas y formalidades que rigen los trámites aduaneros, así como acerca del otorgamiento de divisas convertibles.

2. El trato de nación más favorecida acordado en el párrafo 1 no será aplicable a ventajas que:

- i) Cualesquiera de las Partes Contratantes haya concedido o concediera a los países limítrofes con el propósito de facilitar su comercio fronterizo,
- ii) Las Partes Contratantes hayan otorgado u otorguen a terceros países como consecuencia de su participación en zonas de libre comercio, uniones aduaneras, o en asociaciones económicas regionales,
- iii) Respecto de tarifas aduaneras u otras preferencias, los Estados Unidos Mexicanos hayan otorgado u otorguen a cualquier país o grupo de países de América Latina o a otros países en desarrollo.

Artículo 3. Ambas Partes Contratantes declaran su mutuo interés por el desarrollo de las relaciones económicas y comerciales entre ambos Estados y, en el marco de sus respectivas disposiciones legales en vigor, promoverán la cooperación en esos terrenos siempre que sea de interés para ambos Estados.

Artículo 4. El intercambio de mercancías entre los Estados Unidos Mexicanos y la República Democrática Alemana se efectuará sobre la base de las listas indicativas A (exportación de la República Democrática Alemana) y B (exportación de los Estados Unidos Mexicanos) adjuntas al presente Convenio.

Las listas de mercancías A y B forman parte integrante de este Convenio y serán revisadas periódicamente.

Ambas Partes Contratantes coinciden en que de mutuo acuerdo entre las Partes Contratantes podrán ser exportadas e importadas también otras mercancías no incluidas en las listas de mercancías A y B.

Artículo 5. Dentro de sus posibilidades ambas Partes Contratantes emprenderán todos los esfuerzos para que aumente continuamente la participación correspondiente a

productos elaborados y semielaborados en la exportación de los Estados Unidos Mexicanos y la República Democrática Alemana, con la condición de que exista una demanda correspondiente en la República Democrática Alemana. El incremento de la participación de esas mercancías no debe afectar desfavorablemente al intercambio de mercancías tradicionales, cuyo aumento se procurará.

Artículo 6. Ambas Partes Contratantes procurarán que sus organismos competentes expidan oportunamente — cuando proceda — las licencias de exportación e importación necesarias para las exportaciones e importaciones previstas en el marco del presente Convenio.

Artículo 7. El intercambio de mercancías en el marco de este Convenio se efectuará sobre la base de contratos concertados entre personas jurídicas de la República Democrática Alemana autorizadas a participar en el comercio exterior, por un lado, y personas físicas y morales de los Estados Unidos Mexicanos, por el otro.

Las personas jurídicas físicas y morales antes mencionadas ejecutarán sus transacciones comerciales bajo su propia responsabilidad.

Artículo 8. Ambas Partes Contratantes coinciden en que las transacciones comerciales entre los dos Estados se procurará que se efectúen, en principio, directamente, sin representantes o comerciantes intermediarios de un tercer país.

Artículo 9. Los buques que viajen con la bandera de uno de los dos Estados, al entrar en los puertos del otro, al salir de ellos así como durante su estadía en los mismos, gozarán de las mismas ventajas que los buques, las tripulaciones y el manejo de las cargas de cualquier tercer Estado, de acuerdo por lo establecido en el artículo 2, párrafo 2.

Artículo 10. Cada una de las Partes Contratantes eximirá de derechos de aduana, impuestos y demás cargas, en el marco de las disposiciones legales vigentes en su país, las siguientes mercancías y objetos al ser importados y exportados:

- a) Muestras de mercancías y material publicitario, incluyendo películas de publicidad comercial que se necesiten para fines publicitarios.
- b) Objetos y herramientas especializados introducidos para fines de montaje o reparación, con la condición de que esos objetos y herramientas sean reexportados.
- c) Mercancías y objetos destinados a ferias y exposiciones permanentes o transitorias, con la condición de que esas mercancías y objetos sean exportados de nuevo.
- d) Material de embalaje de productos importados y los propios embalajes importados para fines de relleno, todo lo cual deberá ser exportado de nuevo al cumplirse un plazo determinado que fijará el país importador.

Artículo 11. Cada una de las Partes Contratantes permitirá en su territorio la celebración de ferias y exposiciones por empresas y firmas del otro Estado, en el marco de las disposiciones legales en vigor, y concederá toda clase de facilidades posibles para la realización de esas ferias y exposiciones.

Artículo 12. Ambas Partes Contratantes coinciden en que los precios de las mercancías a intercambiar en el marco de este Convenio se fijen sobre la base de los precios del mercado internacional, es decir, de los precios en los mercados internacionales principales para mercancías del mismo tipo.

Artículo 13. Todos los pagos que se deriven del presente Convenio se efectuarán en dólares de Estados Unidos de América o en otra moneda de libre convertibilidad de conformidad con las disposiciones legales vigentes en cada uno de los dos Estados sobre el tráfico de divisas y el control de cambio.

Artículo 14. Los ingresos y beneficios recibidos por las empresas de una Parte Contratante en el país de la otra que procedan del transporte, estarán sujetos a la recau-

dación de impuestos de toda clase sólo en el país donde está domiciliada la empresa en cuestión. Sobre esto se negociará un acuerdo por separado.

Los ingresos y beneficios mencionados en el párrafo anterior, podrán ser utilizados para pagos en el territorio de la otra Parte o podrán ser transferidos libremente al extranjero en el marco de las disposiciones legales internas de las Partes Contratantes.

Artículo 15. Nada de lo estipulado en este Convenio será interpretado como impedimento para que cualquiera de los dos Gobiernos adopte o ejecute medidas relativas a:

- a) La seguridad y el orden público, la defensa nacional o el mantenimiento de la paz y la seguridad internacionales.
- b) El tráfico de armas, municiones y materiales de guerra.
- c) Hacer efectivas las disposiciones sanitarias que existan en la actualidad o que puedan ser necesarias en el futuro para la protección de la salud pública, la de los animales y la de los vegetales.
- d) La defensa del patrimonio nacional artístico, histórico o arqueológico.
- e) La importación y exportación de oro y plata.
- f) El comercio, utilización y consumo de materiales nucleares, productos radioactivos o cualquier otro material utilizable en el desarrollo o aprovechamiento de la energía nuclear.

Artículo 16. Para asegurar la ejecución de este Convenio y para discutir cuestiones fundamentales del desarrollo de las relaciones comerciales, a solicitud de una de las Partes Contratantes, se creará una Comisión Mixta a nivel gubernamental que se integrará por representantes de las Partes Contratantes y que se reunirá alternativamente en las capitales de ambos Estados, por lo menos una vez al año. Esta Comisión tendrá como tareas:

- a) Estudiar las posibilidades de desarrollar el comercio entre ambos Estados y recomendar las medidas necesarias para ello,
- b) Contribuir a eliminar las dificultades que obstaculicen el comercio entre ambos Estados,
- c) Estudiar las posibilidades de la cooperación en el establecimiento de plantas industriales en México, en el marco de los programas de desarrollo y de la política de industrialización del Gobierno mexicano.

Artículo 17. Las disposiciones del presente Convenio se aplicarán también a contratos concertados durante su período de vigencia, pero que a su expiración no hayan sido cumplimentados.

Artículo 18. Las enmiendas y ampliaciones a este Convenio requieren del acuerdo escrito de las Partes Contratantes.

Artículo 19. Este Convenio se aplicará provisionalmente a partir del día de su firma. Para entrar definitivamente en vigor este Convenio requiere de la ratificación o aprobación que, respectivamente, se requiera en cada caso, de acuerdo con las disposiciones legales vigentes en ambos países.

El Convenio tendrá vigencia definitiva a partir de la fecha en que las Partes Contratantes se comuniquen mutuamente, por Canje de Notas, que ha sido ratificado o aprobado, respectivamente, de acuerdo con sus disposiciones legales.

Una vez que entre en vigor definitivamente, el Convenio tendrá una vigencia de tres años, y se prorrogará tácitamente por períodos sucesivos de un año a menos que una de las Partes Contratantes lo denuncie por escrito con tres meses de anterioridad a la expiración del respectivo período.

HECHO Y FIRMADO en México, D.F., el veintidós de mayo de 1974 en dos ejemplares originales cada uno, en los idiomas español y alemán, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:
[Signed — Signé]
Lic. EMILIO O. RABASA
Secretario de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
de la República Democrática Alemana:
[Signed — Signé]
HORST SOELLE
Ministro de Comercio Exterior

LISTA A

EXPORTACIONES DE LA REPÚBLICA DEMOCRÁTICA ALEMANA

Instalaciones y equipos para:	Máquinas herramienta
— La minería (explotación a cielo abierto)	Maquinaria para la elaboración de plásticos y elásticos
— La industria de briquetas	Maquinaria de construcción de caminos
— La producción de máquinas herramienta	Grúas y dispositivos de elevación
— Las comunicaciones	Maquinaria para la industria cerámica
— La industria azucarera	Vehículos sobre carriles
— La industria de cemento	Productos de acero
— La industria textil	Parafina
— La industria alimenticia	Productos químicos
— Fundiciones	Abonos
— La industria gráfica	Fibras textiles e hilos sintéticos
— La industria química	Máquinas de oficina
Productos de la electrotécnica	Cámaras fotográficas y productos de la industria fotoquímica
Instalaciones de calentamiento	Material de enseñanza
Maquinaria agrícola	Productos y materias primas farmacéuticos
Laboratorios completos e instrumentos de laboratorio	Otros productos
Equipos para hospitales	
Equipos e instrumentos de las industrias óptica y electrónica	

LISTA B

EXPORTACIONES DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

Naranjas	Puré de tomate
Toronjas	Camarones
Plátanos	Chiles o pimientos
Limonas	Pimienta
Piná (fresca y enlatada)	Vainilla
Fresas	Anís
Cacahuete con y sin cáscara así como enlatado	Tequila, Mezcal
Café en grano sin tostar	Miel de abeja
Cacao en grano	Hongos enlatados
Cebada	Espárragos enlatados
Jugo de naranja	Puré de plátano
Jugo de limón	Aceites vegetales
Jugo de tomate	Nueces enlatadas

Café soluble	Benzol
Manganeso en minerales	Aceites esenciales
Zinc	Hormonas
Cobre	Celulosa
Asbesto	Triple fosfatado
Mica	Abono nitrogenado
Azufre	Productos químicos (orgánicos e inorgánicos)
Molibdeno	Goma sintética
Plata	Gelatina para la industria gráfica
Oxido de plomo a zarcón	Colores para la industria
Brea o colofonia	Productos farmacéuticos
Oxido de plomo litargirio	Alambre de cobre
Mercurio metálico	Alambre de hierro o acero
Grafito	Tubos de acero sin costura
Algodón en pluma	Lámina de hierro o acero
Telas de algodón	Partes de la industria eléctrica
Hilos de algodón	Forrajes albuminosos
Ropa de punto	Madera de chapas
Tejidos para empacar	Chapas
Henequén en rama	Calzados
Petróleo y derivados	Artesanías
Aceites para motores	Diversos

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

HANDELSABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER VEREINIGTEN MEXIKANISCHEN STAATEN UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK

Die Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik haben, geleitet von dem gemeinsamen Wunsche, die Handels- und Wirtschaftsbeziehungen zwischen beiden Staaten entsprechend den Prinzipien der Gleichberechtigung und des gegenseitigen Vorteils zu entwickeln und zu vertiefen, folgendes vereinbart:

Artikel 1. Beide Abkommenspartner werden alle Anstrengungen unternehmen, um den Handel zwischen beiden Staaten im Rahmen dieses Abkommens zu entwickeln und zu erleichtern.

Artikel 2. 1. Beide Abkommenspartner gewahren sich zum Zwecke der Foerderung und Erleichterung des Handels zwischen beiden Staaten die Meistbeguenstigung in allen Angelegenheiten, die die Handelsbeziehungen und das Transportwesen betreffen.

Die Meistbeguenstigung findet insbesondere Anwendung hinsichtlich der Erteilung von Export- und Importlizenzen, der Zollgebuehren sowie aller Abgaben und Steuern, die bei der Ein- und Ausfuhr von Waren erhoben werden koennen, sowie hinsichtlich der Art und Weise ihrer Erhebung und der Vorschriften und Formalitaeten, die fuer die Zollabfertigung und die Zurverfuegungstellung konvertierbarer Devisen massgeblich sind.

2. Die im Absatz 1 vereinbarte Meistbeguenstigung findet keine Anwendung auf Vorteile, die

- (i) einer der Abkommenspartner angrenzenden Laendern zum Zwecke der Erleichterung des Grenzhandels gewahrt hat oder gewahren wird,
- (ii) die Abkommenspartner dritten Laendern als Folge ihrer Mitgliedschaft in Freihandelszonen, Zollunionen oder in regionalen Wirtschaftsgemeinschaften gewahrt haben oder gewahren werden,
- (iii) die Vereinigten Mexikanischen Staaten irgendwelchen Staaten oder Staatengruppen Lateinamerikas oder anderen Entwicklungslaendern hinsichtlich der Zolltarife sowie anderer Praeferenzen gewahrt haben oder gewahren werden.

Artikel 3. Beide Abkommenspartner erklaeren ihr gegenseitiges Interesse an der Entwicklung der oekonomischen und Handelsbeziehungen zwischen beiden Staaten und werden im Rahmen ihrer jeweils geltenden Rechtsvorschriften die Zusammenarbeit auf diesen Gebieten, wann immer es im Interesse beider Staaten liegt, foerdern.

Artikel 4. Der Warenaustausch zwischen den Vereinigten Mexikanischen Staaten und der Deutschen Demokratischen Republik erfolgt auf der Grundlage der diesem Abkommen beigefuegten indikativen Warenlisten A (Export der Deutschen Demokratischen Republik) und B (Export der Vereinigten Mexikanischen Staaten).

Die Warenlisten A und B bilden einen untrennbaren Bestandteil dieses Abkommens und werden periodisch ueberprueft.

Beide Abkommenspartner stimmen darin ueberein, dass auch andere, in den Warenlisten A und B nicht aufgefuehrte Waren exportiert und importiert werden duerfen.

Artikel 5. Beide Abkommenspartner werden im Rahmen ihrer Moeglichkeiten alle Anstrengungen unternehmen, damit der Anteil von Fertigwaren und Halbfertigwaren im

Export der Vereinigten Mexikanischen Staaten in die Deutsche Demokratische Republik staendig zunimmt, vorausgesetzt, dass in der Deutschen Demokratischen Republik ein entsprechender Bedarf besteht. Die Steigerung des Anteils dieser Waren darf nicht den Austausch der traditionellen Waren beeinträchtigen, dessen Erhöhung angestrebt wird.

Artikel 6. Beide Abkommenspartner werden dafür Sorge tragen, dass ihre zuständigen Organe für die im Rahmen dieses Abkommens vorgesehenen Exporte und Importe rechtzeitig die notwendigen Ex- und Importlizenzen erteilen, falls solche Lizenzen erforderlich sind.

Artikel 7. Der Warenaustausch im Rahmen dieses Abkommens erfolgt auf Grund von Verträgen, die zwischen den natürlichen und juristischen Personen der Vereinigten Mexikanischen Staaten einerseits und den zur Teilnahme am Aussenhandel zugelassenen juristischen Personen der Deutschen Demokratischen Republik andererseits abgeschlossen werden.

Die obengenannten natürlichen und juristischen Personen führen ihre kommerziellen Transaktionen in jeder Hinsicht eigenverantwortlich durch.

Artikel 8. Beide Abkommenspartner stimmen darin überein, dass die kommerziellen Transaktionen zwischen beiden Staaten grundsätzlich direkt ohne Vertreter oder Zwischenhändler aus Drittländern anzustreben sind.

Artikel 9. Schiffe, die unter der Flagge einer der beiden Staaten fahren, genießen beim Einlaufen in und Auslaufen aus sowie während des Aufenthaltes in den Häfen des anderen Staates die gleichen Vergünstigungen wie Schiffe, Besatzungen und Ladungen irgendeines dritten Staates in Übereinstimmung mit Absatz 2 des Artikels 2.

Artikel 10. Jeder Abkommenspartner wird im Rahmen der in seinem Land geltenden Rechtsvorschriften folgende Waren und Gegenstände bei der Ein- und Ausfuhr von Zollgebühren, Steuern und sonstigen Abgaben befreien:

- (a) Warenmuster und Werbematerialien, einschliesslich kommerzieller Werbefilme, die zum Zwecke der Werbung benötigt werden,
- (b) Spezialgegenstände und -werkzeuge, die von Monteuren zum Zwecke der Montage oder Reparatur eingeführt wurden, vorausgesetzt, dass diese Gegenstände und Werkzeuge wieder ausgeführt werden,
- (c) Waren und Gegenstände für ständige und zeitweilige Messen und Ausstellungen, vorausgesetzt, dass diese Waren und Gegenstände wieder ausgeführt werden,
- (d) Verpackungsmaterialien eingeführter Erzeugnisse und zu Fuellzwecken eingeführte Verpackungen, die nach Ablauf einer vom Importland zu bestimmenden Frist wieder ausgeführt werden sollen.

Artikel 11. Jeder Abkommenspartner wird auf seinem Gebiet die Durchführung von Messen und Ausstellungen durch Betriebe und Firmen des anderen Staates im Rahmen der geltenden Rechtsvorschriften gestatten und alle möglichen Erleichterungen zur Durchführung dieser Messen und Ausstellungen gewähren.

Artikel 12. Beide Abkommenspartner stimmen darin überein, dass die Preise für die im Rahmen dieses Abkommens zu liefernden Waren auf der Grundlage der Weltmarktpreise, d. h. der Preise auf den internationalen Hauptmärkten für gleichartige Waren, festgelegt werden.

Artikel 13. Alle im Rahmen dieses Abkommens anfallenden Zahlungen werden in US-Dollar oder in einer anderen freikonvertierbaren Währung in Übereinstimmung mit den in jedem der beiden Staaten geltenden Rechtsvorschriften über den Devisenverkehr und die Devisenkontrolle durchgeführt.

Artikel 14. Einnahmen und Gewinne, die die zuständigen Unternehmen des einen Abkommenspartners aus Transportleistungen im Lande des anderen Abkommenspartners

erzielen, unterliegen der Erhebung von Steuern jeder Art nur in dem Land, in dem das betreffende Unternehmen seinen Sitz hat.

Diesbezüglich wird eine gesonderte Vereinbarung abgeschlossen.

Die im vorgenannten Absatz bezeichneten Einnahmen und Gewinne können für Zahlungen im Hoheitsgebiet des anderen Partners verwendet oder im Rahmen der geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften der Abkommenspartner frei in das Ausland transferiert werden.

Artikel 15. Die Festlegungen dieses Abkommens hindern keine der beiden Regierungen, Massnahmen anzunehmen und auszuführen, die sich beziehen auf:

- (a) die Sicherheit und die öffentliche Ordnung, die nationale Verteidigung oder die Aufrechterhaltung des internationalen Friedens und der internationalen Sicherheit,
- (b) den Handel mit Waffen, Munition und anderen militärischen Ausrüstungen,
- (c) die wirkungsvolle Durchführung von Gesundheitsvorschriften, die gegenwärtig bestehen oder in der Zukunft zum Schutz der Volksgesundheit, für die Gesunderhaltung des Viehs und für den Pflanzenschutz erforderlich werden können,
- (d) den Schutz der nationalen künstlerischen, historischen und archäologischen Güter,
- (e) die Ein- und Ausfuhr von Gold und Silber,
- (f) den Handel, die Anwendung und den Verbrauch von nuklearen Stoffen, radioaktiven Erzeugnissen oder anderen Materialien, die für die Entwicklung und Nutzung der Atomenergie einsetzbar sind.

Artikel 16. Zur Sicherung der Durchführung dieses Abkommens und zur Beratung grundsätzlicher Fragen der Entwicklung der Handelsbeziehungen wird auf Ersuchen eines der Abkommenspartner eine aus Vertretern der Abkommenspartner zusammengesetzte Gemischte Kommission auf Regierungsebene gebildet, die abwechselnd in den Hauptstädten beider Staaten — mindestens jedoch einmal im Jahr — zusammentritt.

Sie hat zur Aufgabe:

- (a) die Möglichkeiten der Entwicklung des Handels zwischen beiden Staaten zu untersuchen und die dazu erforderlichen Massnahmen zu empfehlen,
- (b) zur Beseitigung der Schwierigkeiten beizutragen, die den Handel zwischen beiden Staaten behindern,
- (c) Möglichkeiten der Zusammenarbeit bei der Errichtung von Industrieanlagen in Mexiko im Rahmen von Entwicklungsprogrammen und der Industrialisierungspolitik der mexikanischen Regierung zu untersuchen.

Artikel 17. Die Bestimmungen dieses Abkommens finden auch auf Verträge Anwendung, die während seiner Gültigkeitsdauer abgeschlossen, jedoch vor seinem Ablauf nicht erfüllt worden sind.

Artikel 18. Änderungen und Ergänzungen zu diesem Abkommen bedürfen der schriftlichen Vereinbarung der Abkommenspartner.

Artikel 19. Dieses Abkommen wird vom Tage seiner Unterzeichnung provisorisch angewandt.

Zum endgültigen Inkrafttreten bedarf dieses Abkommen der Ratifizierung beziehungsweise Bestätigung entsprechend den Rechtsvorschriften in beiden Staaten.

Es tritt an dem Tage endgültig in Kraft, an dem sich die Abkommenspartner durch Notenaustausch gegenseitig davon in Kenntnis setzen, dass das Abkommen entsprechend den jeweiligen Rechtsvorschriften ratifiziert beziehungsweise bestätigt wurde.

Nach dem endgültigen Inkrafttreten gilt dieses Abkommen für die Dauer von 3 Jahren.

Die Gueltigkeit verlaengert sich stillschweigend jeweils um ein weiteres Jahr, wenn es nicht 3 Monate vor Ablauf seiner Gueltigkeit durch einen der Abkommenspartner schriftlich gekuendigt wird.

AUSGEFERTIGT UND UNTERZEICHNET in México, D. F., am zweiundzwanzigsten Mai 1974, in zwei Originalen, jedes in spanischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen verbindlich sind.

Fuer die Regierung
der Vereinigten Mexikanischen Staaten:

[Signed — Signé]

Lic. EMILIO O. RABASA
Minister fuer Auswaertige
Angelegenheiten

Fuer die Regierung
der Deutschen Demokratischen Republik:

[Signed — Signé]

HORST SOELLE
Minister fuer Aussenhandel

LISTE A

(EXPORTE DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK)

Anlagen und Ausruestungen fuer	Werkzeugmaschinen
— Bergbau (Tagebau)	Plaste- und Elasteverarbeitungsmaschinen
— Brikettindustrie	Strassenbaumaschinen
— Werkzeugmaschinenproduktion	Krane und Hebezeuge
— Nachrichtenwesen	Maxchinen fuer keramische Industrie
— Zuckerindustrie	Schienerfahrzeuge
— Zementindustrie	Stahlerzeugnisse
— Textilindustrie	Paraffin
— Lebensmittel- und Genussmittel- industrie	chemische Produkte
— Giessereien	Duengemittel
— polygraphische Industrie	synthetische Textilfasern und Garne
— chemische Industrie	Bueromaschinen
Erzeugnisse der Elektrotechnik	Kameras und Erzeugnisse der fotochemi- schen Industrie
Erwaermsanlagen	Lehrmittel
landwirtschaftliche Maschinen	pharmazeutische Produkte und Rohstoffe
komplette Laboratorien und Laborgeraete	Sonstiges
Ausruestungen fuer Krankenhaeuser	
Ausruestungen und Geraete der optischen und elektronischen Industrie	

LISTE B

(EXPORTE DER VEREINIGTEN MEXIKANISCHEN STAATEN)

Orangen	Rohkaffee
Pampelmusen	Kakaobohnen
Bananen	Gerste
Zitronen	Orangensaft
Ananas (frisch und in Dosen)	Zitronensaft
Erdbeeren	Tomatensaft
Erdnuesse geschaelt und ungeschaelt sowie in Dosen	Tomatenmark
	Garnelen

Chillies und Paprika
Pfeffer
Vanille
Anis
Tequila
Mexcal
Bienenhonig
Pilze in Dosen
Spargel in Dosen
Bananenpueree
pflanzliche Oele
Nuesse in Dosen
Loeskaffee
Manganerz
Zink
Kupfer
Asbest
Glimmer
Schwefel
Molybdaen
Silber
Mennige
Kolophonium
Bleiglaette
Quecksilber
Grafit
Baumwolle
Baumwollgewebe
Baumwollgarne

Fertigtextilien
Verpackungsgewebe
Hennequen
Erdoel und Erdoelderivate
Motorenoel
Benzol
aetherische Oele
Hormone
Zellulose
Phosphorduengemittel
Stickstoffduengemittel
chemische Produkte (organische und
anorganische)
synthetischer Gummi
Gelatine fuer die grafische Industrie
Industriefarbstoffe
pharmazeutische Produkte
Kupferdraht
Eisen- und Stahldraht
nahtlose Stahlrohre
Eisen- und Stahlbleche
Teile fuer die Elektroindustrie
Eiweissfuttermittel
Furnierhoelzer
Furniere
Schuhe
kunsthandwerkliche Erzeugnisse
Sonstiges

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

The Government of the United Mexican States and the Government of the German Democratic Republic, desiring to develop and enhance the trade and economic relations between the two States in accordance with the principles of equality and mutual advantage, have agreed as follows:

Article 1. The two Contracting Parties shall make every effort to develop and facilitate trade between the two States under the terms of this Agreement.

Article 2. 1. For the purpose of promoting and facilitating trade between the two States, the Contracting Parties shall accord each other most-favoured-nation treatment in all matters relating to trade relations and transport.

The most-favoured-nation treatment shall apply especially with respect to the granting of export and import permits, customs duties, other duties and charges which may be levied in connection with imports or exports, the method of levying them, the rules and formalities governing customs procedures, and the granting of convertible foreign exchange.

2. The most-favoured-nation treatment provided for in paragraph 1 shall not extend to the advantages which:

- (i) Either Contracting Party accords or may accord to neighbouring countries with a view to facilitating frontier trade;
- (ii) The Contracting Parties grant or may in future grant to third countries as a consequence of their participation in free-trade areas, customs unions or regional economic associations;
- (iii) The United Mexican States grant or may grant to any Latin American country or group of countries or to other developing countries, in respect of customs duties or other preferences.

Article 3. The two Contracting Parties declare their mutual interest in developing economic and trade relations between the two States and, within the framework of their respective laws in force, shall promote co-operation in those areas whenever it is in the interest of the two States.

Article 4. The trade in goods between the United Mexican States and the German Democratic Republic shall take place on the basis of indicative lists A (exports of the German Democratic Republic) and B (exports of the United Mexican States) annexed to this Agreement.

Lists A and B are an integral part of this Agreement and shall be revised periodically.

The two Contracting Parties agree that other goods not included on lists A and B may also be exported and imported by agreement between the Contracting Parties.

¹ Applied provisionally from 22 May 1974, the date of signature, and came into force definitively on 28 October 1975, the date on which the Contracting Parties had notified each other that it had been approved in conformity with their legal requirements, in accordance with article 19.

Article 5. To the extent possible, the two Contracting Parties shall endeavour constantly to increase the proportion of processed and semi-processed goods exported from the United Mexican States and to the German Democratic Republic, provided that the demand exists in the German Democratic Republic. The increase in the proportion of such goods shall not adversely affect trade in traditional goods, which the Parties shall seek to increase.

Article 6. The two Contracting Parties shall ensure that their competent institutions issue in a timely manner any export and import permits that may be required for the exports and imports covered by this Agreement.

Article 7. The trade in goods under this Agreement shall take place on the basis of contracts concluded between legal entities of the German Democratic Republic which are authorized to engage in external trade, on the one hand, and individuals and legal entities of the United Mexican States, on the other.

The above-mentioned individuals and legal entities shall assume full responsibility for any commercial transactions in which they engage.

Article 8. The two Contracting Parties agree to ensure that commercial transactions between the two States shall be carried out, in principle, directly, without representatives or commercial intermediaries from a third country.

Article 9. Vessels flying the flag of either of the two States shall, when they berth at, sail from or remain anchored at ports of the other, enjoy the same advantages as the vessels, crews and cargoes of any third State, in accordance with article 2, paragraph 2.

Article 10. Each Contracting Party shall exempt from customs duties, taxes and other charges, subject to the laws in force in the country concerned, imports and exports of the following goods and articles:

- (a) Samples of goods and commercial advertising materials, including commercial advertising films required for advertising purposes;
- (b) Specialized articles and tools introduced for assembly or repairs, provided that said articles and tools are re-exported;
- (c) Goods and articles intended for fairs and exhibitions, whether permanent or temporary, provided that said goods and articles are re-exported;
- (d) Packing materials used for imported products and packings imported for refilling, all of which must be re-exported at the end of a specific period fixed by the importing country.

Article 11. Each of the Contracting Parties shall permit enterprises and firms of the other State to hold fairs and exhibitions in its territory subject to the laws in force, and shall grant all possible facilities for the holding of such fairs and exhibitions.

Article 12. The two Contracting Parties agree that the prices of goods to be traded under the terms of this Agreement shall be set on the basis of international market prices, i.e., the prices for similar goods on the major international markets.

Article 13. All payments occasioned by this Agreement shall be made in United States dollars or in another freely convertible currency, in accordance with the currency and exchange laws in force.

Article 14. Any revenues and profits earned for transport services provided by an enterprise of one Contracting Party in the country of the other shall be subject to tax only in the country in which the enterprise in question is domiciled. An agreement concerning this matter shall be negotiated separately.

The revenues and profits referred to in the preceding paragraph may be used to make payments in the territory of the other Party, or may be freely transferred abroad subject to the internal laws of the Contracting Parties.

Article 15. Nothing in this Agreement shall be interpreted as preventing either of the two Governments from adopting or implementing measures relating to:

- (a) Public safety and order, national defence or the maintenance of international peace and security;
- (b) The traffic in weapons, munitions and military matériel;
- (c) The enforcement of existing health measures or any which may be necessary in future to protect human, animal and plant health;
- (d) The protection of the national artistic, historical and archaeological heritage;
- (e) The import and export of gold and silver;
- (f) The trading, utilization and consumption of nuclear materials, radioactive products or any other material which can be utilized in the development and utilization of nuclear energy.

Article 16. For the purpose of implementing this Agreement and discussing fundamental matters concerning the development of trade relations at the request of one of the Contracting Parties, a governmental Joint Commission composed of representatives of the Contracting Parties shall be established and shall meet at least once a year, alternately in the capitals of the two States. The Commission shall have the following functions:

- (a) To consider opportunities for developing trade between the two States and recommend the necessary measures to that end;
- (b) To help to eliminate problems which may hamper trade between the two States;
- (c) To consider opportunities for co-operation in the setting up of industrial plants in Mexico within the framework of the Mexican Government's development programmes and industrialization policy.

Article 17. The provisions of this Agreement shall also apply to any contracts concluded while the Agreement is in force which have not been implemented prior to its expiry.

Article 18. The written agreement of the Contracting Parties shall be required for any amendments or modifications to this Agreement.

Article 19. This Agreement shall apply provisionally from the date of its signature. The definitive entry into force of the Agreement shall require ratification or approval, as the case may be, in accordance with the laws in force in the two countries.

The Agreement shall enter into force definitively on the date on which the Contracting Parties notify each other, through an exchange of notes, that it has been ratified or approved, as the case may be, in accordance with their laws.

Once it has entered into force definitively, the Agreement shall remain in force for three years and shall be extended automatically for further one-year periods unless one of the Contracting Parties denounces it in writing three months prior to the expiry of the current period.

DONE AND SIGNED at Mexico City, D.F., on 22 May 1974, in two original copies, in the Spanish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United Mexican States:

[Signed]

EMILIO O. RABASA
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the German Democratic Republic:

[Signed]

HORST SOELLE
Minister of External Trade

LIST A

EXPORTS OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

Installations and equipment for:	Machine-tools
— Mining (open-pit mining)	Machinery for manufacturing plastics and rubber articles
— The briquette industry	Road construction machinery
— The manufacture of machine-tools	Cranes and lifting devices
— Communications	Industrial ceramics machinery
— The sugar industry	Railway vehicles
— The cement industry	Steel products
— The textile industry	Paraffin wax
— The food industry	Chemical products
— Foundries	Fertilizers
— The printing industry	Textile materials and synthetic threads
— The chemical industry	Office machinery
Electrotechnical products	Photographic cameras and photochemical industry products
Heating equipment	Teaching materials
Agricultural machinery	Pharmaceutical products and raw materials
Complete laboratories and laboratory instruments	Other products
Hospital equipment	
Equipment and instruments for use in the optical and electronics industries	

LIST B

EXPORTS OF THE UNITED MEXICAN STATES

Oranges	Lemon juice
Grapefruit	Tomato juice
Bananas	Tomato purée
Lemons	Shrimps
Pineapples (fresh and canned)	Chillies or red peppers
Strawberries	Black pepper
Ground-nuts, whether or not shelled, as well as canned	Vanilla
Coffee beans, not roasted	Anise
Cocoa beans	Tequila, mescal
Barley	Natural honey
Orange juice	Canned mushrooms
	Canned asparagus

Banana purée	Petroleum and petroleum products
Vegetable oils	Motor oils
Canned nuts	Benzol
Powdered coffee	Essential oils
Manganese ore	Hormones
Zinc	Cellulose
Copper	Triphosphates
Asbestos	Nitrogenous fertilizers
Mica	Chemical products (organic and inorganic)
Sulphur	Synthetic gum
Molybdenum	Gelatin for use in the printing industry
Silver	Industrial coloring materials
Red lead	Pharmaceutical products
Rosin	Copper wire
Litharge	Iron or steel wire
Mercury	Seamless steel pipes
Graphite	Iron or steel sheets
Raw cotton	Electrical industry parts
Cotton fabrics	Albuminous foddors
Cotton yarn	Wood for veneers
Knitted articles of apparel	Veneers
Textile materials used for the packing of goods	Footwear
Raw henequen	Handicrafts
	Sundries

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République démocratique allemande, animés par le désir commun de développer et d'élargir les relations commerciales et économiques entre les deux Etats conformément aux principes de l'égalité de droits et des avantages mutuels, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les deux Parties contractantes ne négligeront aucun effort pour développer les facilités de commerce entre les deux Etats dans le cadre du présent Accord.

Article 2. 1. Afin de promouvoir et de faciliter le commerce entre les deux Etats, les Parties contractantes s'accorderont le traitement de la nation la plus favorisée pour toutes les questions touchant les relations commerciales et le transport.

Le traitement de la nation la plus favorisée sera applicable en particulier en ce qui concerne le régime d'octroi des licences d'exportation et d'importation, les droits de douane et les autres droits ou impôts pouvant être perçus sur l'importation ou l'exportation de marchandises, les modalités de recouvrement desdits droits, impôts et redevances, les règles et formalités régissant les opérations douanières et l'octroi de devises convertibles.

2. Le traitement de la nation la plus favorisée prévu au paragraphe 1 du présent article n'est pas applicable aux avantages que :

- i) Chacune des Parties contractantes a accordés ou accordera aux pays limitrophes dans le but de faciliter son commerce frontalier;
- ii) Les Parties contractantes ont accordés ou accorderont à des pays tiers en raison de leur participation à des zones de libre-échange, des unions douanières ou des associations économiques régionales;
- iii) Les Etats-Unis du Mexique ont accordés ou pourront accorder à tout pays ou à tout autre pays d'Amérique latine ou à d'autres pays en développement en matière de droits de douane ou d'autres préférences.

Article 3. Les deux Parties contractantes manifestent leur intérêt commun pour le développement des relations économiques et commerciales entre les deux Etats et, conformément aux dispositions légales en vigueur sur leur territoire, encourageront la coopération dans ce domaine dans tous les cas où ce sera dans l'intérêt des deux Etats.

Article 4. L'échange de marchandises entre les Etats-Unis du Mexique et la République démocratique allemande se fera sur la base des listes indicatives A (exportations de la République démocratique allemande) et B (exportations des Etats-Unis du Mexique) jointes au présent Accord.

Les listes de marchandises A et B font partie intégrante dudit Accord et seront révisées périodiquement.

Les deux Parties contractantes sont convenues que des marchandises ne figurant pas sur les listes A et B pourront également être exportées et importées d'un commun accord.

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 22 mai 1974, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 28 octobre 1975, date à laquelle les Parties contractantes se sont informées qu'il avait été approuvé selon les dispositions légales en vigueur dans chaque pays, conformément à l'article 19.

Article 5. Les deux Parties contractantes s'efforceront, dans la mesure de leurs possibilités, d'accroître constamment la part représentée par les articles finis et semi-finis dans les exportations des Etats-Unis du Mexique en République démocratique allemande, à condition qu'il existe une demande pour ces articles dans ce pays. L'accroissement de la part représentée par ces articles ne devrait pas affecter les échanges de marchandises traditionnelles que les Parties s'efforceront de développer.

Article 6. Les deux Parties contractantes veilleront à ce que leurs organismes compétents délivrent sans retard, lorsqu'il y aura lieu, les licences d'exportation et d'importation nécessaires aux exportations et aux importations prévues par le présent Accord.

Article 7. Les échanges de marchandises visées par le présent Accord s'effectueront sur la base de contrats conclus entre des personnes morales de la République démocratique allemande autorisées à participer au commerce extérieur, d'une part, et des personnes physiques et morales des Etats-Unis du Mexique, d'autre part.

Les personnes physiques et morales susmentionnées effectueront leurs transactions commerciales sous leur propre responsabilité.

Article 8. Les deux Parties contractantes conviennent que les transactions commerciales entre les deux Etats devront, en principe, être effectuées directement, c'est-à-dire sans représentants ou intermédiaires commerciaux d'un pays tiers.

Article 9. Les navires battant pavillon de l'un des deux Etats, ainsi que leur cargaison et leurs équipages, jouiront, lorsqu'ils accosteront et mouilleront dans les ports de l'autre Etat et en sortiront, des mêmes avantages que ceux qui sont accordés aux navires, cargaisons et équipages de tout Etat tiers, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 2.

Article 10. Chacune des Parties contractantes exonérera de droits de douane, d'impôts et de redevances, conformément aux dispositions légales en vigueur dans son pays, l'importation et l'exportation des marchandises et articles ci-après :

- a) Echantillons de marchandises et matériels publicitaires, y compris films publicitaires commerciaux nécessaires à des fins publicitaires;
- b) Articles et outils spécialisés introduits dans le pays à des fins de montage ou de réparation, sous réserve de réexportation;
- c) Marchandises et articles destinés à des foires et expositions permanentes ou temporaires, sous réserve de réexportation;
- d) Matériel d'emballage des articles importés et emballages à des fins de remplissage, sous réserve de réexportation à l'expiration d'un délai déterminé par le pays importateur.

Article 11. Chacune des Parties contractantes autorisera sur son territoire, l'organisation de foires et d'expositions par des entreprises et des sociétés de l'autre Etat, conformément aux dispositions légales en vigueur, et accordera toutes les facilités possibles pour l'organisation desdites foires et expositions.

Article 12. Les deux Parties contractantes conviennent que les prix des marchandises devant être échangées dans le cadre du présent Accord seront fixés sur la base des cours internationaux, c'est-à-dire des prix perçus pour des marchandises de même type sur les principaux marchés internationaux.

Article 13. Tous les paiements découlant du présent Accord seront effectués en dollars des Etats-Unis d'Amérique ou en toute autre monnaie librement convertible, conformément aux dispositions légales en vigueur dans chacun des deux Etats en ce qui concerne le transfert de devises et le contrôle des changes.

Article 14. Les recettes et bénéfices perçus par les entreprises de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre à raison d'opérations de transport ne seront imposés que dans le pays où est domiciliée l'entreprise intéressée. Un accord séparé sera négocié sur cette question.

Les revenus et bénéfices mentionnés au paragraphe précédent pourront être utilisés pour effectuer des paiements sur le territoire de l'autre Partie ou pourront être librement transférés à l'étranger conformément aux dispositions légales internes des Parties contractantes.

Article 15. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme s'opposant à l'adoption ou à l'application par l'un ou l'autre des deux gouvernements de mesures concernant :

- a) La sécurité et l'ordre public, la défense nationale ou le maintien de la paix et de la sécurité internationales;
- b) Le commerce d'armes, de munitions et de matériels de guerre;
- c) La mise en œuvre des mesures sanitaires actuellement applicables ou pouvant se révéler nécessaires à l'avenir pour la protection de la santé publique et de la santé animale ou végétale;
- d) La défense du patrimoine artistique, historique ou archéologique national;
- e) L'importation et l'exportation d'or et d'argent;
- f) Le commerce, l'utilisation et la consommation de matières nucléaires, de produits radioactifs ou de toute autre matière pouvant servir au développement ou à la mise en valeur de l'énergie nucléaire.

Article 16. Afin d'assurer l'application du présent Accord et de discuter, sur la demande de l'une des Parties contractantes, des questions fondamentales intéressant le développement des relations commerciales entre les Parties, il sera créé une commission mixte à l'échelon gouvernemental, qui sera composée de représentants des Parties contractantes et qui se réunira alternativement dans les capitales des deux Etats, au moins une fois par an. Cette commission aura les attributions ci-après :

- a) Etudier les possibilités de développement du commerce entre les deux Etats et recommander les mesures à prendre à cet effet;
- b) Contribuer à éliminer les difficultés qui entravent le commerce entre les deux Etats;
- c) Etudier les possibilités de coopération en ce qui concerne la création d'installations industrielles au Mexique, conformément au programme de développement et à la politique d'industrialisation du Gouvernement mexicain.

Article 17. Les dispositions du présent Accord demeureront applicables aux contrats conclus pendant sa période de validité mais non achevés lors de son expiration.

Article 18. Le présent Accord ne pourra être modifié ou complété que conformément à un accord écrit entre les Parties contractantes.

Article 19. Le présent Accord sera appliqué à titre provisoire à compter de la date de sa signature, et il entrera en vigueur à titre définitif lorsqu'il aura été ratifié ou approuvé conformément aux dispositions légales en vigueur dans chacun des deux pays.

Le présent Accord entrera en vigueur à titre définitif à la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement informées, par un échange de notes, qu'il a été ratifié ou approuvé conformément aux dispositions légales en vigueur dans chaque pays.

Lorsqu'il sera entré en vigueur à titre définitif, l'Accord le demeurera pendant une période de trois ans et sera tacitement reconduit pour des périodes successives d'un an, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit moyennant préavis de trois mois avant l'expiration de la période en cours.

FAIT ET SIGNÉ à Mexico (DF), le 22 mai 1974, en deux exemplaires originaux en espagnol et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :
Le Secrétaire d'Etat
aux relations extérieures,
[Signé]
EMILIO O. RABASA

Pour le Gouvernement
de la République démocratique allemande :
Le Ministre du commerce extérieur,
[Signé]
HORST SOELLE

LISTE A

EXPORTATIONS DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

Installations et équipements pour :	Machines-outils
— Les industries extractives (exploitation à ciel ouvert)	Machines destinées à la fabrication de matières plastiques et élastiques
— L'industrie des briquettes	Machines destinées à la construction routière
— La fabrication de machines-outils	Grues et élévateurs
— Les communications	Machines destinées à la céramique industrielle
— L'industrie sucrière	Véhicules sur rail
— L'industrie du ciment	Produits en acier
— L'industrie textile	Paraffine
— Les industries alimentaires	Produits chimiques
— Les fonderies	Engrais
— L'industrie graphique	Fibres textiles et fils synthétiques
— L'industrie chimique	Machines de bureau
Produits électrotechniques	Appareils de photos et produits photochimiques
Installations de chauffage	Matériels pédagogiques
Machines agricoles	Produits et matières premières pharmaceutiques
Laboratoires complets et instruments de laboratoire	Autres produits
Equipements pour hôpitaux	
Equipements et instruments optiques et électroniques	

LISTE B

EXPORTATIONS DES ETATS-UNIS DU MEXIQUE

Oranges	Jus de citron
Pamplemousses	Jus de tomate
Bananes	Purée de tomate
Citrons	Crevettes
Ananas (frais et en boîte)	Poivrons ou piments
Fraises	Poivre
Cacahuètes, écosées ou non, ou en boîte	Vanille
Café en grains non torréfié	Anis
Cacao en grains	Téquila, Mezcal
Orge	Miel d'abeilles
Jus d'orange	Champignons en boîte

Asperges en boîte	Pétrole et produits dérivés
Purée de banane	Huiles pour moteurs
Huiles végétales	Benzol
Noix en boîte	Huiles essentielles
Café soluble	Hormones
Minerai de manganèse	Cellulose
Zinc	Superphosphate
Cuivre	Engrais azotés
Amiante	Produits chimiques (organiques et inorganiques)
Mica	Caoutchouc synthétique
Soufre	Gélatine pour l'industrie graphique
Molybdène	Colorants industriels
Argent	Produits pharmaceutiques
Oxyde de plomb naturel	Fil de cuivre
Goudron ou colophane	Fil de fer ou d'acier
Oxyde de plomb (litharge)	Tubes d'acier sans soudure
Mercuré	Fer ou acier laminé
Graphite	Pièces pour l'industrie électrique
Coton	Fourrages albumineux
Coton en fibre	Bois de plaquage
Fil de coton	Contreplaqués
Textile de coton	Chaussures
Tissus d'emballage	Produits artisanaux
Sisal en fibre	Produits divers

No. 21143

**MEXICO
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Agreement on economic and industrial co-operation. Signed
at Mexico City on 4 February 1976**

Authentic texts: Spanish and German.

Registered by Mexico on 9 July 1982.

**MEXIQUE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Accord de coopération économique et industrielle. Signé à
Mexico le 4 février 1976**

Textes authentiques : espagnol et allemand.

Enregistré par le Mexique le 9 juillet 1982.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACIÓN ECONÓMICA E INDUSTRIAL ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEMOCRÁTICA ALEMANA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Democrática Alemana, animados del deseo de promover y desarrollar la cooperación económica e industrial entre los dos países sobre la base de la igualdad de derechos y de la ventaja recíproca, han convenido en lo siguiente:

Artículo primero. Ambas Partes Contratantes se comprometen a realizar todos los esfuerzos tendientes a desarrollar su cooperación económica e industrial, sobre las bases contenidas en el presente Convenio, sobre todo en los campos de:

- Electrotécnica/electrónica
- Técnica de comunicaciones
- Construcción de maquinaria pesada
- Construcción de máquinas herramienta
- Química (incluyendo farmacia)
- Construcción de plantas químicas
- Construcción de aparatos e instrumentos científicos
- Construcción de equipos portuarios
- Metalurgia
- Equipos para minas a cielo abierto
- Construcción de maquinaria agrícola.

Las Partes de común acuerdo podrán ampliar su cooperación a otros campos.

Artículo segundo. Las Partes Contratantes convienen en promover, como principales formas de cooperación, las siguientes:

- Elaboración de estudios para la preparación de proyectos de inversión
- Entrega y montaje de plantas industriales, maquinaria y equipos
- Intercambio y adquisición de licencias y de resultados científico-técnicos (*know-how*)
- Investigación común orientada hacia su aplicación
- Envío de expertos especialmente en relación con la preparación y realización de proyectos de inversión
- Formación y perfeccionamiento de personal técnico, especialmente en el campo de la realización de proyectos
- Cooperación en terceros mercados
- Organización y celebración de eventos científico-técnicos
- Organización y celebración de exposiciones técnicas, y
- Cualquiera otra forma de cooperación que pueda ser convenida de común acuerdo entre las Partes Contratantes.

Artículo Tercero. Para el mejor desarrollo de los proyectos que se propongan, cada una de las Partes Contratantes podrá enviar a la otra los expertos, técnicos, instructores y consultores que de común acuerdo se estime conveniente.

Las personas citadas realizarán sus actividades en el marco de la legislación vigente del país que los recibe y se les otorgará un trato no menos favorable que el que se concede a este tipo de personas de terceros países.

Artículo cuarto. Ambas Partes Contratantes se empeñarán en desarrollar su cooperación, que es objeto del presente Convenio, y promoverán y apoyarán las iniciativas correspondientes de sus respectivos organismos, empresas e instituciones — cuando proceda — y concederán las facilidades necesarias para el cumplimiento de esa cooperación dentro del marco de las disposiciones legales vigentes en cada caso.

Artículo quinto. Sobre la base del presente Convenio y en caso de que así lo consideren necesario, las Partes podrán concertar acuerdos de cooperación para áreas particulares, o encargar hacerlo a los organismos o instituciones competentes de cada una de ellas.

Artículo sexto. El cumplimiento de este Convenio se efectuará con base en la celebración de contratos entre las personas jurídicas competentes de los dos países. Estos contratos requerirán la autorización de las autoridades competentes de las Partes.

El suministro de bienes y servicios que se derive del desarrollo del presente Convenio se hará de acuerdo a las disposiciones del Convenio Comercial firmado el día 22 de mayo de 1974 entre los Estados Unidos Mexicanos y la República Democrática Alemana, a menos que se acuerde lo contrario.

Artículo séptimo. Los pagos resultantes del presente Convenio se efectuarán conforme a las disposiciones del Convenio Comercial.

Artículo octavo. La documentación científico-técnica intercambiada dentro del marco de este Convenio, podrá ser utilizada solamente para el propósito previsto y no se deberá entregar o dar a conocer a terceros.

Los resultados científicos obtenidos con participación de expertos podrán ser transmitidos o dados a conocer a terceros solamente de común acuerdo.

Artículo noveno. La Comisión Mixta acordada por los dos Gobiernos en el Convenio Comercial, se encargará de examinar lo relativo al cumplimiento del presente Convenio.

Artículo décimo. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que las Partes se notifiquen haber cumplido con sus respectivos procedimientos constitucionales y tendrá una duración de cinco años y será prorrogado automáticamente por períodos adicionales de un año cada uno, salvo que una de las Partes Contratantes lo denuncie por escrito con seis meses de anticipación a la fecha en que desee darlo por terminado.

Las disposiciones del presente Convenio se aplicarán también después de su expiración a todas las operaciones de cooperación que fueron concluidas con anterioridad a la expiración de su validez.

Todas las enmiendas a este Convenio deberán hacerse por escrito por acuerdo de las Partes Contratantes.

HECHO Y FIRMADO en la Ciudad de México, Distrito Federal, a los cuatro días del mes de febrero del año de mil novecientos setenta y seis, en dos ejemplares originales, uno en el idioma español y otro en alemán, teniendo cada uno el mismo valor.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:
[Signed — Signé]
Lic. ALFONSO GARCÍA ROBLES
Secretario de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
de la República Democrática Alemana:
[Signed — Signé]
Dr. GERD MOENKEMEYER
Viceministro de Comercio Exterior

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER VEREINIGTEN MEXIKANISCHEN STAATEN UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK UEBER DIE WIRTSCHAFTLICHE UND INDUSTRIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik haben, geleitet von dem Wunsche, die wirtschaftliche und industrielle Zusammenarbeit zwischen beiden Laendern auf der Grundlage der Gleichberechtigung und des gegenseitigen Vorteils zu foerdern und zu entwickeln, folgendes vereinbart:

Artikel 1. Beide Abkommenspartner verpflichten sich, alle Anstrengungen in Richtung auf die Entwicklung ihrer wirtschaftlichen und industriellen Zusammenarbeit auf den im vorliegenden Abkommen genannten Grundlagen zu unternehmen, insbesondere auf den Gebieten

- Elektrotechnik/Elektronik
- Nachrichtentechnik
- Schwermaschinenbau
- Werkzeugmaschinenbau
- Chemie (einschliesslich Pharmazie)
- Chemieanlagenbau
- wissenschaftlicher Geraetebau
- Bau von Hafenausruestungen
- Metallurgie
- Tagebauausruestungen
- Landmaschinenbau

Im gegenseitigen Einvernehmen koennen die Abkommenspartner ihre Zusammenarbeit auf andere Gebiete ausdehnen.

Artikel 2. Die Abkommenspartner kommen ueberein, nachfolgende wichtigste Formen der Zusammenarbeit zu foerdern:

- Erarbeitung von Studien fuer die Vorbereitung von Investitionsvorhaben,
- Lieferung und Montage von Industrieanlagen, Maschinen und Ausruestungen,
- Austausch und Erwerb von Lizenzen und wissenschaftlich-technischen Ergebnissen (*know-how*),
- gemeinsame anwendungsorientierte Forschung,
- Entsendung von Experten, insbesondere im Zusammenhang mit der Vorbereitung und Realisierung von Investitionsprojekten,
- Aus- und Weiterbildung von Fachpersonal, insbesondere im Rahmen der Realisierung von Projekten,
- Zusammenarbeit auf dritten Maerkten,
- Organisierung und Durchfuehrung wissenschaftlich-technischer Veranstaltungen,
- Organisierung und Durchfuehrung von Fachaussstellungen,

— jegliche andere Formen der Zusammenarbeit, die im gegenseitigen Einvernehmen der Abkommenspartner vereinbart werden koennen.

Artikel 3. Zur besseren Durchfuehrung der vorgesehenen Projekte kann jeder der beiden Abkommenspartner Experten, Techniker, Ausbilder und Berater in das Land des anderen entsenden, wenn es im gegenseitigen Einvernehmen fuer zweckmaessig erachtet wird.

Die genannten Personen ueben ihre Taetigkeit im Rahmen der jeweils geltenden Rechtsvorschriften des Gastgeberlandes aus und werden nicht unguenstiger behandelt als entsprechende Personen aus dritten Laendern.

Artikel 4. Beide Abkommenspartner werden sich fuer die Entwicklung ihrer Zusammenarbeit, die Gegenstand dieses Abkommens ist, einsetzen, entsprechende Initiativen ihrer zustaendigen Organisationen, Betriebe und Institutionen foerdern und unterstuetzen — wenn diese darum ersuchen — und fuer die Durchfuehrung der Zusammenarbeit im Rahmen der jeweils geltenden Rechtsvorschriften die erforderlichen Erleichterungen gewaehren.

Artikel 5. Auf der Grundlage dieses Abkommens koennen die Abkommenspartner Vereinbarungen fuer einzelne Gebiete der Zusammenarbeit abschliessen bzw. ihre zustaendigen Organe oder Institutionen damit beauftragen, falls dies von ihnen als notwendig angesehen wird.

Artikel 6. Die Realisierung dieses Abkommens erfolgt auf der Grundlage von Vertraegen, die zwischen den zustaendigen juristischen Personen beider Laender abgeschlossen werden. Diese Vertraege beduerfen der Genehmigung durch die zustaendigen Organe der Partner.

Die Warenlieferungen und Leistungen, die sich aus der Abwicklung dieses Abkommens ergeben, erfolgen, soweit nichts anderes vereinbart wird, in Uebereinstimmung mit den Festlegungen des zwischen den Vereinigten Mexikanischen Staaten und der Deutschen Demokratischen Republik abgeschlossenen Handelsabkommens vom 22. Mai 1974.

Artikel 7. Die sich aus dem vorliegenden Abkommen ergebenden Zahlungen erfolgen entsprechend den Festlegungen des Handelsabkommens.

Artikel 8. Die im Rahmen dieses Abkommens ausgetauschten wissenschaftlich-technischen Dokumentationen duerfen nur fuer den vorgesehenen Zweck verwendet und nicht dritten Personen ausgehaendigt oder zur Kenntnis gegeben werden.

Die unter Beteiligung von Experten erzielten wissenschaftlichen Ergebnisse duerfen nur im gegenseitigen Einvernehmen an dritte Personen ausgehaendigt oder zur Kenntnis gegeben werden.

Artikel 9. Der Gemischten Kommission, die von beiden Regierungen im Handelsabkommen vereinbart wurde, obliegt die Ueberwachung der Erfuellung des vorliegenden Abkommens.

Artikel 10. Das vorliegende Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Abkommenspartner einander mitteilen, dass sie die entsprechenden verfassungsmaessigen Voraussetzungen erfuehlt haben. Das Abkommen hat eine Gueltigkeit von 5 Jahren und verlaengert sich automatisch um jeweils 1 weiteres Jahr, sofern es nicht 6 Monate vor Ablauf seiner Gueltigkeitsdauer durch einen der Abkommenspartner schriftlich gekuendigt wird.

Nach Ablauf dieses Abkommens finden seine Festlegungen auch auf alle Operationen der Zusammenarbeit Anwendung, die waehrend seiner Gueltigkeitsdauer abgeschlossen wurden.

Alle Aenderungen dieses Abkommens beduerfen des schriftlichen Einvernehmens beider Abkommenspartner.

AUSGEFERTIGT UND UNTERZEICHNET in Mexiko, D. F., am vierten Februar neunzehnhundertsechundsiebzig in zwei Originalen, jedes in spanischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermassen verbindlich sind.

Fuer die Regierung
der Vereinigten Mexikanischen Staaten:

[Signed — Signé]

Lic. ALFONSO GARCÍA ROBLES
Minister fuer Auswaertige
Angelegenheiten

Fuer die Regierung
der Deutschen Demokratischen Republik:

[Signed — Signé]

Dr. GERD MOENKEMEYER
Stellvertreter des Ministers
fuer Aussenhandel

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON ECONOMIC AND INDUSTRIAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

The Government of the United Mexican States and the Government of the German Democratic Republic, desiring to promote and develop economic and industrial co-operation between the two countries on the basis of equal rights and mutual advantage, have agreed as follows:

Article 1. The two Contracting Parties undertake to spare no effort to develop economic and industrial co-operation between them on the basis of the provisions of this Agreement, particularly in the fields of:

- Electrical engineering/electronics
- Communications technology;
- Construction of heavy machinery;
- Machine-tool construction;
- Chemistry (including pharmacy);
- Construction of chemical plants;
- Production of scientific apparatus and instruments;
- Production of harbour equipment;
- Metallurgy;
- Opencast-mining equipment;
- Production of agricultural machinery.

The Parties may, by mutual agreement, extend their co-operation to other fields.

Article 2. The Contracting Parties agree to promote, as the main forms of co-operation, the following:

- Conduct of studies with a view to the preparation of investment projects;
- Delivery and assembly of industrial plants, machinery and equipment;
- Exchange and acquisition of licences and scientific and technical know-how;
- Joint applied research;
- Sending of experts, particularly in connection with the preparation and implementation of investment projects,
- Basic and advanced training of technical staff, particularly in the field of project implementation,
- Co-operation in third markets,
- Organization and holding of science and technology events;
- Organization and holding of technology exhibitions; and
- Any other forms of co-operation on which the Contracting Parties may agree.

¹ Came into force on 4 April 1977, the date on which the Parties notified each other of the completion of their constitutional procedures, in accordance with article 10.

Article 3. With a view to the optimum implementation of the proposed projects, either Contracting Party may send to the other any experts, technicians, instructors or consultants considered by mutual agreement to be necessary.

Such persons shall carry out their activities within the framework of the legislation in force in the host country, and they shall be given treatment no less favourable than that accorded to their counterparts from third countries.

Article 4. The two Contracting Parties shall strive to develop their co-operation, which is the aim of this Agreement, shall promote and support the corresponding initiatives of their respective agencies, enterprises and institutions as appropriate, and shall grant the facilities necessary for such co-operation within the framework of the legal provisions applicable in each case.

Article 5. On the basis of this Agreement, the Parties may, if they deem it necessary, conclude co-operation agreements in specific fields or entrust their competent agencies or institutions with that task.

Article 6. This Agreement shall be implemented on the basis of contracts to be concluded between the competent juridical persons of the two countries. Such contracts shall require the authorization of the competent authorities of the Parties.

The delivery of goods and services generated by this Agreement shall be in accordance with the provisions of the Trade Agreement signed on 22 May 1974 by the United Mexican States and the German Democratic Republic,¹ unless otherwise agreed.

Article 7. Payments resulting from this Agreement shall be made in accordance with the provisions of the Trade Agreement.

Article 8. Scientific and technical documentation exchanged within the framework of this Agreement may be used only as originally intended, and may not be transmitted or made known to third parties.

The scientific results obtained with the participation of experts may be transmitted or made known to third parties only by mutual agreement.

Article 9. The Joint Commission which the two Governments agreed to establish in the Trade Agreement shall be responsible for considering matters related to the implementation of the present Agreement.

Article 10. This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties notify each other that they have completed their respective constitutional procedures. It shall remain in force for five years and shall be automatically renewed for further periods of one year at a time, unless either of the Contracting Parties denounces it in writing six months prior to the desired date of termination.

After the expiry of this Agreement, its provisions shall continue to apply to all co-operation activities agreed upon prior to its expiry.

Any amendments to this Agreement shall be made in writing by agreement between the Contracting Parties.

DONE AND SIGNED at Mexico City, D.F. on 4 February 1976, in two originals, one in Spanish and one in German, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United Mexican States:

[Signed]

ALFONSO GARCÍA ROBLES
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the German Democratic Republic:

[Signed]

GERD MOENKEMEYER
Vice-Minister of Foreign Trade

¹ See p. 23 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET INDUSTRIELLE ENTRE
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOU-
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République démocratique allemande, désireux de promouvoir et de développer la coopération économique et industrielle entre leurs deux pays dans le respect de l'égalité des droits et sur une base de réciprocité, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les deux Parties contractantes s'engagent à tout mettre en œuvre pour développer leur coopération économique et industrielle conformément aux dispositions du présent Accord, en particulier dans les domaines ci-après :

- Electrotechnique-électronique,
- Techniques de communication,
- Construction de machines lourdes,
- Construction de machines-outils,
- Chimie (y compris l'industrie pharmaceutique),
- Construction d'usines de produits chimiques,
- Fabrication d'appareils et d'instruments scientifiques,
- Construction d'installations portuaires,
- Métallurgie,
- Equipements pour mines à ciel ouvert,
- Construction de machines agricoles.

Les Parties contractantes pourront, d'un commun accord, étendre leur coopération à d'autres domaines.

Article 2. Les Parties contractantes sont convenues de promouvoir principalement les formes de coopération ci-après :

- Elaboration d'études se rapportant à des projets d'investissement,
- Fourniture et montage d'établissements industriels, de machines et de matériel,
- Echange et acquisition de licences et de résultats scientifiques et techniques (*know-how*),
- Recherches communes à des fins d'application,
- Envoi d'experts, en particulier pour la préparation et la réalisation de projets d'investissement,
- Formation et perfectionnement de personnels techniques, en particulier dans le domaine de la réalisation de projets,
- Coopération sur des marchés tiers,
- Organisation de manifestations scientifiques et techniques,
- Organisation d'expositions techniques, et
- Toute autre forme de coopération dont pourraient convenir les Parties contractantes.

¹ Entré en vigueur le 4 avril 1977, date à laquelle les Parties se sont notifié l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 10.

Article 3. Pour favoriser l'exécution des projets proposés, chaque Partie contractante pourra envoyer sur le territoire de l'autre des experts, des techniciens, des instructeurs et des consultants si les deux Parties le jugent utile.

Les personnes susmentionnées exerceront leurs activités dans le cadre de la législation en vigueur dans le pays hôte, qui leur accordera un traitement au moins égal à celui dont bénéficie le personnel de même catégorie originaire de pays tiers.

Article 4. Les deux Parties contractantes s'emploieront à développer leur coopération, qui fait l'objet du présent Accord, et elles encourageront et appuieront les initiatives prises dans ce sens par leurs organismes, entreprises et institutions respectifs — selon qu'il conviendra — et elles faciliteront la mise en œuvre de cette coopération conformément à leur législation en vigueur.

Article 5. Sur la base du présent Accord, si les deux Parties le jugent nécessaire, elles pourront conclure des accords de coopération dans des secteurs particuliers ou confier cette tâche à leurs organismes ou institutions compétents.

Article 6. Le présent Accord sera mis en œuvre sous la forme de contrats qui seront conclus entre les personnes juridiques compétentes dans les deux pays. Ces contrats devront être approuvés par les autorités compétentes des deux Parties.

Les biens et services dont la fourniture découlera de l'application du présent Accord seront fournis conformément aux dispositions de l'Accord commercial conclu le 22 mai 1974 entre les Etats-Unis du Mexique et la République démocratique allemande¹, sauf accord contraire entre les deux Parties.

Article 7. Les paiements résultant du présent Accord seront effectués conformément aux dispositions de l'Accord commercial.

Article 8. La documentation scientifique et technique qui sera échangée en vertu du présent Accord ne pourra être utilisée qu'aux fins prévues et ne pourra pas être remise ni communiquée à des tiers.

Les résultats scientifiques qui auront été obtenus grâce à la participation d'experts ne pourront être transmis ou communiqués à des tiers que si les Parties en décident ainsi d'un commun accord.

Article 9. La commission mixte créée par les deux gouvernements au terme de l'Accord commercial sera chargée de veiller à l'exécution du présent Accord.

Article 10. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties s'informeront réciproquement qu'elles ont accompli les formalités constitutionnelles requises; il demeurera en vigueur pendant cinq ans et sera prorogé tacitement d'année en année, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce moyennant un préavis écrit adressé à l'autre Partie six mois avant la date à laquelle elle entend y mettre fin.

Les dispositions du présent Accord continueront de s'appliquer après son expiration à toutes les opérations de coopération qui auront été conclues pendant qu'il était en vigueur.

Tous les amendements au présent Accord devront être formulés par écrit, par accord entre les Parties contractantes.

FAIT ET SIGNÉ à Mexico (DF), le 4 février 1976, en deux exemplaires originaux en espagnol et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :
Le Secrétaire aux relations extérieures,
[Signé]
ALFONSO GARCÍA ROBLES

Pour le Gouvernement
de la République démocratique allemande :
Le Vice-Ministre du commerce extérieur,
[Signé]
GERD MOENKEMEYER

¹ Voir p. 23 du présent volume.

No. 21144

**MEXICO
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

Consular Convention. Signed at Mexico City on 30 May 1977

Authentic texts: Spanish and German.

Registered by Mexico on 9 July 1982.

**MEXIQUE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

Convention consulaire. Signée à Mexico le 30 mai 1977

Textes authentiques : espagnol et allemand.

Enregistrée par le Mexique le 9 juillet 1982.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENCIÓN CONSULAR ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPÚBLICA DEMOCRÁTICA ALEMANA

Los Estados Unidos Mexicanos y la República Democrática Alemana,

Deseosos de fortalecer las relaciones de amistad entre los dos países y de arreglar sus relaciones consulares para facilitar la protección de los intereses de los dos Estados y los de sus nacionales,

Han resuelto celebrar una Convención Consular y, para tal objeto, han nombrado a sus Plenipotenciarios:

El Presidente de los Estados Unidos Mexicanos, al señor licenciado Alfonso de Rosenzweig-Díaz Jr., Subsecretario de Relaciones Exteriores, Encargado del Despacho, y

El Consejo de Estado de la República Democrática Alemana, al señor Gerhard Korth, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario,

quienes, después de haber canjeado sus Plenos Poderes y haberlos encontrado en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente:

PARTE I. DEFINICIONES

Artículo 1. A los efectos de la presente Convención, las siguientes expresiones se entenderán como sigue:

a) Por “oficina consular”, todo consulado general, consulado, vice-consulado o agencia consular;

b) Por “circunscripción consular”, el territorio atribuido a una oficina consular para el ejercicio de las funciones consulares;

c) Por “jefe de oficina consular”, al funcionario encargado de dirigir la oficina consular;

d) Por “funcionario consular”, toda persona, incluido el jefe de oficina consular, que tenga encomendado el ejercicio de funciones consulares;

e) Por “empleado de la oficina consular”, toda persona encargada de labores administrativas, técnicas o de servicio en una oficina consular;

f) Por “miembros de la oficina consular”, los funcionarios y empleados consulares;

g) Por “locales consulares”, los edificios o las partes de los edificios y el terreno contiguo que, cualquiera que sea su propietario, se utilicen exclusivamente para las finalidades de la oficina consular;

h) Por “archivos consulares”, todos los papeles, documentos, correspondencia, libros, películas, cintas magnetofónicas y registros de la oficina consular, así como las cifras y claves, los ficheros y muebles destinados a protegerlos y conservarlos;

i) Por “buque”, en relación con el Estado que envía, todo buque que tenga la bandera de dicho Estado, con exclusión de los buques de guerra;

j) Por “aeronave”, en relación con el Estado que envía, toda aeronave civil que esté debidamente matriculada en dicho Estado.

Artículo 2. En todos los casos en que, en la presente Convención, se hace referencia a la nacionalidad de las personas deberá entenderse que:

- a) Son mexicanas las personas que tengan dicha nacionalidad conforme a las leyes de los Estados Unidos Mexicanos;
- b) Son nacionales de la República Democrática Alemana las personas que tengan dicha nacionalidad conforme a las leyes de la República Democrática Alemana.

Artículo 3. Como personas morales del Estado que envía, serán consideradas por el Estado receptor las que estén constituidas conforme a las leyes del Estado que envía.

PARTE II. ESTABLECIMIENTO DE OFICINAS CONSULARES Y NOMBRAMIENTO
DE FUNCIONARIOS CONSULARES

Artículo 4. 1. Sólo con el consentimiento del Estado receptor se podrá establecer una oficina consular en su territorio.

2. La sede de la oficina consular, su categoría, su circunscripción y el número de sus miembros serán fijados por acuerdo entre el Estado que envía y el Estado receptor.

Artículo 5. 1. Antes de nombrar al jefe de una oficina consular, el Estado que envía solicitará por la vía diplomática la aprobación del Estado receptor para tal nombramiento.

2. Obtenida la aprobación a que se refiere el párrafo anterior, el Estado que envía hará llegar al Estado receptor, por la vía diplomática, la patente u otro instrumento similar en que conste el nombramiento del jefe de oficina consular, con expresión de su nombre completo, rango, circunscripción y sede de la oficina consular.

3. El jefe de la oficina consular será admitido al ejercicio de sus funciones mediante el otorgamiento por el Estado receptor del correspondiente exequátur.

4. Mientras se le concede el exequátur, el jefe de oficina consular podrá ser admitido provisionalmente al ejercicio de sus funciones.

Artículo 6. 1. El Estado que envía comunicará con la debida antelación al Estado receptor el nombre completo y el rango de todos los funcionarios consulares que no sean jefes de oficina consular y el nombre completo y la categoría de todos los empleados consulares.

2. El Estado que envía también notificará oportunamente la salida definitiva de cualquier miembro de la oficina consular.

Artículo 7. El Estado que envía comunicará al Estado receptor la llegada y la salida definitiva de los familiares de los miembros de la oficina consular.

Artículo 8. Sólo podrán ser funcionarios consulares los nacionales del Estado que envía que no sean residentes permanentes del Estado receptor.

Artículo 9. 1. Si por cualquier motivo el jefe de una oficina consular no pudiese ejercer sus funciones o si temporalmente quedase vacante el puesto de jefe de la oficina consular, el Estado que envía podrá habilitar a un funcionario consular de la misma oficina o de otra oficina consular en el Estado receptor, o a uno de los miembros del personal diplomático de su misión diplomática en el Estado receptor, para que actúe provisionalmente como jefe de la oficina consular. El nombre completo de esta persona será comunicado con antelación al Estado receptor, por la vía diplomática.

2. Toda persona habilitada para actuar como jefe interino de una oficina consular gozará de los mismos derechos, privilegios e inmunidades que los jefes de oficina consular nombrados con arreglo al artículo 5.

3. Cuando un miembro del personal diplomático de la misión diplomática del Estado que envía sea designado para actuar como jefe interino de una oficina consular conforme al párrafo 1 del presente artículo, continuará gozando de los privilegios e inmunidades diplomáticos.

Artículo 10. 1. Las disposiciones de la presente Convención se aplicarán también, en la medida en que sea procedente, al ejercicio de funciones consulares por miembros del personal diplomático de la misión diplomática del Estado que envía, el cual deberá comunicar al Estado receptor por la vía diplomática, los nombres completos de los miembros de su personal diplomático que tengan encomendadas funciones consulares.

2. Los miembros de la misión diplomática designados para ejercer funciones consulares con arreglo al párrafo 1 de este artículo, continuarán gozando de los privilegios e inmunidades diplomáticos.

Artículo 11. El Estado receptor podrá comunicar al Estado que envía, sin necesidad de exponer los motivos de su decisión, que un funcionario consular es *persona non grata* o que un empleado consular no es aceptable. En ese caso, el Estado que envía retirará a esa persona. Si el Estado que envía se negase a ejecutar o no ejecutase en un plazo razonable las obligaciones que le incumben a tenor de lo dispuesto en este artículo, el Estado receptor podrá dejar de considerar al funcionario o empleado de que se trate como miembro del personal de la oficina consular.

Artículo 12. El Estado receptor tomará las medidas necesarias para que los funcionarios consulares puedan desempeñar sus funciones y gocen de los derechos, privilegios e inmunidades previstos en la presente Convención y en las leyes del Estado receptor.

Artículo 13. El Estado receptor deberá facilitar, de conformidad con sus leyes y reglamentos, la obtención en su territorio, por el Estado que envía de los locales necesarios para la oficina consular y para el alojamiento de los funcionarios y empleados de la oficina consular, siempre que estos últimos sean nacionales del Estado que envía.

PARTE III. PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

Artículo 14. 1. El escudo del Estado que envía y una placa con el nombre de la oficina consular, en el idioma del Estado que envía y en el del Estado receptor podrán ser colocados en el edificio en el que se encuentre instalada la oficina consular y también en la puerta de entrada de la oficina consular o cerca de ella.

2. La bandera del Estado que envía podrá ser izada en la oficina consular y en la residencia del jefe de la oficina consular.

3. El jefe de la oficina consular podrá también izar la bandera nacional en sus medios de transporte, cuando éstos se utilicen para asuntos oficiales.

Artículo 15. 1. Los locales consulares serán inviolables.

2. El Estado receptor garantizará la protección de los locales consulares.

3. Las autoridades del Estado receptor no podrán penetrar en los locales mencionados en el párrafo anterior, sin el consentimiento del jefe de la oficina consular, del jefe de la misión diplomática del Estado que envía o de una persona autorizada por cualquiera de ellos.

4. Las disposiciones de los tres párrafos anteriores serán también aplicables a la residencia del jefe de la oficina consular.

Artículo 16. 1. Los archivos consulares son siempre inviolables dondequiera que se encuentren.

2. Los documentos que no sean oficiales no deberán ser guardados en los archivos consulares.

Artículo 17. 1. La oficina consular podrá utilizar todos los medios ordinarios de comunicación, entre ellos los correos diplomáticos o consulares, la valija diplomática o consular y los mensajes en clave o cifra, para comunicarse con su Gobierno, con las misiones diplomáticas y las demás oficinas consulares del Estado que envía, dondequiera

que se encuentren. Se aplicarán a la oficina consular las mismas tarifas que a la misión diplomática.

2. Solamente con el consentimiento del Estado receptor, podrá la oficina consular instalar y utilizar una emisora de radio.

3. La correspondencia oficial de la oficina consular, independientemente de los medios de comunicación utilizados, y las valijas selladas y provistas de las marcas exteriores visibles que comprueben su carácter oficial, serán inviolables y no podrán ser abiertas ni retenidas por las autoridades del Estado receptor.

4. La valija consular sólo podrá contener correspondencia y documentos oficiales u objetos destinados exclusivamente al uso oficial.

5. A un correo consular que lleve consigo un documento oficial, que lo acredite como tal y que indique la cantidad de valijas consulares que le fueran confiadas, el Estado receptor le concederá los mismos derechos, privilegios e inmunidades que a un correo diplomático del Estado que envía. Lo mismo se aplicará a un correo consular "especial", cuyos derechos, privilegios e inmunidades de correo sin embargo cesarán una vez que haya entregado la valija consular a su destinatario.

Artículo 18. 1. Los miembros de la oficina consular, siempre que sean nacionales del Estado que envía, gozarán de inmunidad de la jurisdicción penal del Estado receptor.

2. Los miembros de la oficina consular, siempre que sean nacionales del Estado que envía, gozarán de inmunidad de la jurisdicción civil y contencioso-administrativa del Estado receptor por los actos ejecutados en el ejercicio de funciones oficiales.

3. Los familiares de un miembro de la oficina consular que formen parte de su casa y que no sean nacionales del Estado receptor, gozarán de las inmunidades previstas en este artículo.

4. El Estado que envía podrá renunciar a la inmunidad de la jurisdicción penal de un miembro de la oficina consular o de sus familiares. Esta renuncia ha de ser siempre expresa.

Artículo 19. 1. Los miembros de la oficina consular podrán ser llamados a comparecer como testigos en procedimientos judiciales o administrativos. Sin embargo, no se podrá aplicar ninguna medida coactiva o sanción a un miembro de la oficina consular que sea nacional del Estado que envía en caso de que se niegue a deponer como testigo.

2. La autoridad que requiera el testimonio deberá evitar que se perturbe el funcionamiento de la oficina consular. Podrá recibir el testimonio del miembro de la oficina consular en su domicilio o en la oficina consular, o aceptar su declaración por escrito, siempre que sea posible.

3. Los miembros de la oficina consular no estarán obligados a deponer sobre hechos relacionados con el ejercicio de sus funciones. Asimismo, podrán negarse a deponer como expertos respecto de las leyes del Estado que envía.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 3 de este artículo se aplicarán igualmente a los miembros de las familias de los miembros de la oficina consular que formen parte de su casa y no sean nacionales del Estado receptor.

Artículo 20. 1. Los funcionarios consulares estarán exentos del servicio militar y de cualquier otro servicio obligatorio en el Estado receptor.

2. Los empleados consulares que no sean nacionales del Estado receptor y los miembros de las familias de los miembros de la oficina consular que formen parte de su casa y que no sean nacionales del Estado receptor gozarán también de la exención prevista en el párrafo 1 de este artículo.

Artículo 21. Los miembros de la oficina consular y los miembros de sus familias que formen parte de su casa estarán exentos de las obligaciones prescritas por las leyes

y reglamentos del Estado receptor relativos al registro de extranjeros y al permiso de residencia.

Artículo 22. 1. El Estado receptor eximirá al Estado que envía de toda clase de impuestos y gravámenes por el arrendamiento de los locales consulares y de las residencias de los miembros de la oficina consular, cuando éstas hayan sido arrendadas por el Estado que envía.

2. El párrafo 1 de este artículo no será aplicable a los impuestos y gravámenes que de acuerdo con las leyes del Estado receptor estén a cargo de la persona que haya contratado con el Estado que envía o su representante. Tampoco se aplicará a los derechos que constituyan el pago de servicios particulares prestados.

Artículo 23. Los miembros de la oficina consular que no sean nacionales del Estado receptor estarán exentos en el Estado receptor de toda clase de impuestos y gravámenes sobre los sueldos, salario u otros emolumentos que devenguen por el ejercicio de sus funciones oficiales.

Artículo 24. 1. Con sujeción a lo dispuesto en el párrafo 2 de este artículo, los miembros de la oficina consular que no sean nacionales del Estado receptor estarán exentos de toda clase de impuesto y gravámenes.

2. Las disposiciones del párrafo 1 de este artículo no se aplicarán a:

- a) Los impuestos indirectos que están normalmente incluidos en el precio de las mercancías y de los servicios;
- b) Los impuestos y gravámenes sobre los bienes inmuebles privados que se encuentren en el territorio del Estado receptor;
- c) Los impuestos y gravámenes sobre ingresos distintos de los mencionados en el artículo 23, que tengan su origen en el Estado receptor;
- d) Los derechos que constituyan el pago de servicios particulares prestados, incluyendo derechos de registro, aranceles judiciales e hipoteca, así como derechos por actos notariales prestados por autoridades del Estado;
- e) El impuesto del timbre;
- f) Los impuestos sobre las sucesiones y traslado de dominio exigibles por el Estado receptor en caso de fallecimiento, a reserva de lo dispuesto en el párrafo siguiente.

3. El Estado receptor estará obligado, en caso de defunción de un miembro de la oficina consular que no sea nacional del Estado receptor o de cualquier miembro de sus familias, siempre que formen parte de su casa y no sea nacional del Estado receptor, a no exigir el pago de impuestos sobre la sucesión ni sobre la transmisión de los bienes muebles, cuando éstos se encuentren en el Estado receptor como consecuencia directa de haber vivido allí el causante de la sucesión, en calidad de miembro de la oficina consular o de miembro de la familia de un miembro de la oficina consular.

Artículo 25. 1. Todos los objetos importados exclusivamente para el uso oficial de una oficina consular, estarán exentos de derechos aduanales, impuestos y gravámenes conexos, en la misma medida en que esta exención se aplica a los artículos importados para el uso oficial de la misión diplomática del Estado que envía.

2. Los funcionarios consulares y los miembros de sus familias estarán exentos de la inspección aduanera de su equipaje personal y del pago de los derechos de aduana y otros gravámenes sobre los objetos que importen para su uso personal, en la misma medida que los miembros del personal diplomático de la misión diplomática del Estado que envía.

3. Los objetos importados por los empleados consulares y los miembros de sus familias al efectuar su primera instalación en el Estado receptor, estarán exentos del pago

de derechos de aduana y otros gravámenes, en la misma medida que los miembros del personal administrativo y técnico de la misión diplomática del Estado que envía.

4. Los párrafos 1, 2 y 3 no se aplicarán a los gastos de depósito, almacenaje y transporte de los objetos importados.

5. La importación de vehículos de motor se sujetará a lo que dispongan las leyes y reglamentos del Estado receptor respecto de los funcionarios consulares en general.

Artículo 26. Sin perjuicio de sus privilegios e inmunidades, todas las personas a quienes esta Convención conceda privilegios e inmunidades estarán obligadas a respetar las leyes y reglamentos del Estado receptor, incluyendo las disposiciones relativas a la circulación de vehículos y al seguro de responsabilidad civil por daños causados a terceros por la utilización de vehículos.

Artículo 27. 1. Los empleados consulares que sean residentes permanentes del Estado receptor no gozarán de los privilegios e inmunidades establecidos en la presente Convención, con la salvedad de que no estarán obligados a declarar como testigos respecto de hechos relacionados con su empleo consular.

2. El párrafo 1 de este artículo se aplicará también en lo conducente a los familiares de un miembro de la oficina consular que sean residentes permanentes del Estado receptor.

PARTE IV. FUNCIONES CONSULARES

Artículo 28. 1. Los funcionarios consulares podrán ejercer, dentro de los límites de su circunscripción, las funciones enumeradas en este capítulo. Podrán también ejercer otras funciones oficiales, siempre que a ello no se opongan las leyes y reglamentos del Estado receptor.

2. En el ejercicio de sus funciones, los funcionarios consulares podrán dirigirse, por escrito u oralmente, a las autoridades competentes de su circunscripción consular.

3. El ejercicio de las funciones consulares fuera de la circunscripción consular, requerirá en cada caso individual el consentimiento previo del Estado receptor.

Artículo 29. El funcionario consular tendrá derecho a:

- a) Proteger los intereses del Estado que envía y de sus nacionales, sean personas físicas o morales, dentro de los límites permitidos por el derecho internacional;
- b) Fomentar el desarrollo de las relaciones comerciales, económicas, culturales y científicas entre el Estado que envía y el Estado receptor y promover además las relaciones amistosas entre los mismos.

Artículo 30. 1. El funcionario consular también tendrá derecho a:

- a) Llevar el registro de los nacionales del Estado que envía y recibir de ellos las declaraciones a que haya lugar conforme a las leyes de nacionalidad del Estado que envía;
- b) Extender pasaportes y otros documentos de viaje a los nacionales del Estado que envía, renovarlos o ampliarlos y extender visados;
- c) Registrar los nacimientos y las defunciones de nacionales del Estado que envía ocurridos en el Estado receptor;
- d) Registrar los matrimonios o divorcios efectuados conforme a las leyes del Estado receptor, cuando por lo menos una de las partes sea nacional del Estado que envía;
- e) Recibir declaraciones concernientes a las relaciones familiares de los nacionales del Estado que envía, cuando sean necesarias conforme a las leyes de dicho Estado, siempre que no estén prohibidas por las leyes del Estado receptor.

2. Nada de lo dispuesto en los apartados c), d) y e) del párrafo 1 liberará a las personas interesadas de las obligaciones que les impongan las leyes del Estado receptor de hacer las declaraciones o registros correspondientes.

3. El funcionario consular tendrá asimismo derecho a ejecutar actos notariales, legalizar, autenticar o certificar firmas o documentos, traducciones de documentos, en todos aquellos casos en que tales servicios sean solicitados por un nacional del Estado que envía, cuando el documento esté destinado a producir efectos fuera del Estado receptor.

4. Las disposiciones del párrafo 3 en ningún caso serán aplicables a los actos jurídicos destinados a crear, transmitir o extinguir derechos sobre bienes inmuebles situados en el Estado receptor.

5. La oficina consular podrá percibir en el Estado receptor los derechos consulares de conformidad con las leyes y reglamentos del Estado que envía. Las cantidades percibidas por ese concepto estarán exentas de todo impuesto en el Estado receptor.

Artículo 31. Cuando las autoridades del Estado receptor tengan información sobre la muerte de un nacional del Estado que envía, la comunicarán a la oficina consular que corresponda.

Artículo 32. 1. Las autoridades del Estado receptor comunicarán a la oficina consular la iniciación de cualquier juicio sucesorio, en el que aparezca como heredero o legatario un nacional del Estado que envía que no resida en el Estado receptor ni tenga representante en él.

2. Un funcionario consular podrá dirigirse a las autoridades del Estado receptor a fin de solicitar que tomen las medidas adecuadas de acuerdo con las leyes del Estado receptor para el aseguramiento, la conservación y la administración de los bienes pertenecientes a la sucesión *ab intestato* de un nacional del Estado que envía que se encuentren en el Estado receptor o sobre los cuales un nacional del Estado que envía tenga derechos hereditarios, y que le comuniquen dichas medidas en caso de que ya hubieren sido tomadas.

3. El funcionario consular podrá cooperar a la ejecución de las medidas mencionadas en el párrafo 2 y asegurar la representación de los herederos o legatarios que sean nacionales del Estado que envía.

4. Después de que haya terminado un juicio sucesorio, el funcionario consular podrá recibir los bienes muebles pertenecientes a la masa hereditaria o el precio obtenido por la venta de los bienes muebles o inmuebles, para entregarlos a un heredero o legatario que sea nacional del Estado que envía, que no resida en el Estado receptor ni tenga representante en él, a condición de que:

- a) Estén pagadas o garantizado el pago de las deudas que sean a cargo de la sucesión y que hayan sido registradas dentro del plazo establecido en las leyes del Estado receptor;
- b) Estén pagados o garantizado el pago de los impuestos relacionados con la sucesión.

5. En caso de fallecimiento de un nacional del Estado que envía, ocurrido en el curso de un viaje, siempre que no tuviera su residencia en el Estado receptor y no tenga representante en él, sus objetos personales, dinero y valores que llevare consigo, serán entregados a la oficina consular mediante la simple extensión de un recibo.

6. La exportación de los bienes señalados en los párrafos 4 y 5 y la situación al extranjero de las sumas obtenidas por su venta se ajustarán a lo que dispongan las leyes del Estado receptor.

Artículo 33. 1. Las autoridades competentes del Estado receptor informarán por escrito a la oficina consular respecto de todos los casos en los que sea necesario nombrar tutor o curador de un nacional del Estado que envía, que se encuentre en el Estado receptor.

2. El funcionario consular podrá someter a la consideración de los tribunales u otras autoridades competentes los nombres de personas idóneas para ser nombradas tutores o curadores de nacionales del Estado que envía.

3. Si el tribunal u otra autoridad competente considera que la persona propuesta es inaceptable por algún motivo, el funcionario consular podrá proponer otro candidato.

4. Las disposiciones de este artículo se aplicarán también a los casos en que proceda nombrar depositario de los bienes de un nacional del Estado que envía, cuando se ignore su paradero y quien lo represente.

Artículo 34. 1. El funcionario consular tendrá derecho a entrevistarse y comunicarse con cualquier nacional del Estado que envía, aconsejarle y prestarle toda clase de ayuda incluyendo, en caso necesario, la adopción de medidas para prestarle asistencia jurídica.

2. El Estado receptor no limitará en forma alguna la comunicación de un nacional del Estado que envía con la oficina consular y su acceso a la oficina consular.

3. En caso de que un nacional del Estado que envía sea detenido o arrestado de cualquier forma, las autoridades del Estado receptor deberán informarlo sin retraso alguno al funcionario consular competente del Estado que envía.

4. El funcionario consular tendrá derecho a visitar al nacional del Estado que envía que se halle arrestado, detenido o preso en cumplimiento de una sentencia. El funcionario consular se abstendrá de visitar a un detenido del Estado que envía cuando éste se oponga expresamente a ello.

5. Las prerrogativas a las que se refiere el párrafo 4 del presente artículo se ejercerán con arreglo a las leyes y reglamentos del Estado receptor, debiendo entenderse, sin embargo, que dichas leyes y reglamentos no impedirán que tenga pleno efecto tales prerrogativas.

Artículo 35. 1. El funcionario consular tendrá derecho a prestar toda clase de ayuda y cooperación a un buque del Estado que envía surto en puerto o en aguas territoriales o interiores del Estado receptor.

2. El funcionario consular podrá subir a bordo del buque tan pronto como esté autorizada la libre comunicación con tierra y el capitán del buque y los miembros de la tripulación podrán comunicarse con el funcionario consular.

3. El funcionario consular podrá recurrir a la ayuda de las autoridades competentes del Estado receptor para resolver cualquier problema que surja en el cumplimiento de sus funciones respecto de los buques del Estado que envía, del capitán y de los miembros de la tripulación de uno de esos buques.

Artículo 36. El funcionario consular podrá:

- a) Sin perjuicio de las facultades de las autoridades del Estado receptor, investigar cualquier accidente ocurrido en un buque del Estado que envía durante la navegación, interrogar al capitán y a cualquier miembro de la tripulación del buque, examinar la documentación del buque, tomar informes con respecto al viaje y destino del buque y, en general, facilitar la entrada, salida y permanencia del buque en el puerto;
- b) Dar los pasos necesarios para la contratación y separación del capitán o de cualquier miembro de la tripulación, si a ello no se oponen las leyes del Estado receptor;
- c) Sin perjuicio de las facultades de las autoridades del Estado receptor, resolver las disputas que se susciten entre el capitán y los miembros de la tripulación, incluyendo las relativas a salarios y contratación de servicios en la medida en que esté autorizado para ello por las leyes del Estado que envía;
- d) Arreglar todo lo conducente para el tratamiento en un hospital o la repatriación del capitán o de miembros de la tripulación del buque;

e) Recibir, extender o legalizar cualquier declaración u otro documento que prescriban las leyes del Estado que envía respecto a los buques.

Artículo 37. 1. Cuando los tribunales u otras autoridades del Estado receptor tengan intención de tomar medidas coactivas o practicar una investigación oficial a bordo de un buque del Estado que envía, deberán dar aviso al funcionario consular que corresponda con la anticipación debida a fin de que el funcionario consular pueda estar presente, a menos que ésto sea imposible por causa de urgencia. Si el funcionario consular no ha estado presente o representado, a petición suya, las autoridades del Estado receptor le proporcionarán, cuanto antes, una información completa de lo sucedido.

2. Las disposiciones del párrafo 1 de este artículo se aplicarán también en el caso de que el capitán o miembros de la tripulación del buque hayan de ser interrogados en tierra por las autoridades del Estado receptor, respecto de cuestiones relacionadas con el buque del Estado que envía.

3. Las disposiciones de este artículo no se aplicarán, sin embargo, a las inspecciones reglamentarias por las autoridades del Estado receptor que se relacionen con asuntos aduanales, de sanidad o de migración.

Artículo 38. 1. Si un barco del Estado que envía naufraga, encalla, es arrojado a la costa o sufre cualquier otra avería en aguas del Estado receptor, o si cualquier objeto que forme parte de la carga de un buque averiado, de un tercer Estado y sea propiedad de un nacional del Estado que envía es encontrado en la costa o cerca de la costa del Estado receptor o es llevado a un puerto de ese Estado, las autoridades del Estado receptor darán aviso lo más pronto posible al funcionario consular. Dichas autoridades darán también aviso de las medidas tomadas para salvar las vidas de las personas y para la conservación del buque, del cargamento u otros bienes que acarree y de los artículos pertenecientes al buque o que formen parte de su cargamento pero que se hayan separado de él.

2. El funcionario consular podrá prestar toda clase de ayuda al buque, a los pasajeros y a la tripulación. Con este fin podrá pedir la cooperación de las autoridades del Estado receptor.

3. Si el dueño o los agentes de éste o los aseguradores respectivos, o el capitán de la nave averiada, no están en aptitud de hacer los arreglos conducentes, se considerará que el funcionario consular queda facultado para hacer, en nombre del dueño, los mismos arreglos que el mismo dueño hubiere hecho en lo concerniente a lo que se disponga acerca del buque o de su cargamento conforme a lo que señalen las leyes del Estado receptor.

4. Las disposiciones del párrafo 3 se aplicarán también a cualquier objeto que forme parte del cargamento del buque y sea propiedad de un nacional del Estado que envía.

5. Las autoridades del Estado receptor no cobrarán derechos aduanales, ni otros derechos sobre la importación, por la internación del cargamento, de las provisiones, del equipo, de los pertrechos o de los artículos que acarree el buque averiado o que formen parte del mismo, a menos que sean llevados a tierra para su respectivo consumo o aprovechamiento en el Estado receptor. Las autoridades del Estado receptor podrán exigir el depósito de dichas mercancías u otras medidas protectoras de los intereses fiscales, previstas en sus leyes y reglamentos.

6. Si un objeto que forme parte del cargamento de un buque averiado de un tercer Estado y sea propiedad de un nacional del Estado que envía es encontrado en la costa o cerca de la costa del Estado receptor y es llevado a un puerto de ese Estado y si el dueño del objeto o sus agentes o los asegurados respectivos o el capitán del buque averiado no están en aptitud de tomar las medidas necesarias para conservarlo o disponer de él, se considerará que el funcionario consular quedó autorizado para tomar, en nombre del dueño, las mismas medidas que el propio dueño hubiera podido tomar con esos fines.

Artículo 39. Los artículos 35 a 38 se aplicarán también, en lo conducente, a las aeronaves del Estado que envía.

PARTE V. DISPOSICIONES FINALES

Artículo 40. 1. Esta Convención está sujeta a ratificación y el Canje de los Instrumentos de Ratificación se llevará a cabo en la ciudad de Berlín.

2. Esta Convención entrará en vigor una vez que hayan transcurridos treinta días a partir de la fecha del Canje de los Instrumentos de Ratificación y seguirá en vigor hasta doce meses después de la fecha en que cualquiera de las Altas Partes Contratantes haya comunicado a la Otra, por escrito y a través de la vía diplomática, su intención de darla por terminada.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios antes nombrados firman y sellan la presente Convención en dos originales, uno en español y otro en alemán, siendo ambos textos igualmente válidos, en la Ciudad de México, a los treinta días del mes de mayo del año mil novecientos setenta y siete.

Por los Estados Unidos Mexicanos:
[Signed — Signé]¹

Por la República Democrática Alemana:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Alfonso de Rosenzweig Díaz — Signé par Alfonso de Rosenzweig Díaz.

² Signed by Gerhard Korth — Signé par Gerhard Korth.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

KONSULARVERTRAG ZWISCHEN DEN VEREINIGTEN MEXIKANISCHEN STAATEN UND DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK

Die Vereinigten Mexikanischen Staaten und die Deutsche Demokratische Republik haben, von dem Wunsch geleitet, die zwischen beiden Staaten bestehenden Beziehungen der Freundschaft zu festigen und ihre konsularischen Beziehungen zu regeln, um den Schutz der Interessen der beiden Staaten und ihrer Staatsbuerger zu erleichtern, beschlossen, diesen Konsularvertrag abzuschliessen und zu diesem Zweck zu ihren Bevollmaechtigten ernannt:

Der Praesident der Vereinigten Mexikanischen Staaten: Herrn Lic. Alfonso Rosenzweig-Díaz jun., Stellvertreter des Ministers fuer Auswaertige Angelegenheiten, beauftragt mit der Fuehrung der Geschaefte des Ministeriums,

Der Staatsrat der Deutschen Demokratischen Republik: Herrn Gerhard Korth, Ausserordentlicher und Bevollmaechtigter Botschafter,

die nach Austausch ihrer in guter und gehoeriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben:

TEIL I. DEFINITIONEN

Artikel 1. Im Sinne des vorliegenden Vertrages bedeuten nachstehende Begriffe:

(a) "Konsularische Vertretung" ein Generalkonsulat, ein Konsulat, ein Vizekonsulat oder eine Konsularagentur;

(b) "Konsularbezirk" das vereinbarte Gebiet, auf dem eine konsularische Vertretung konsularische Funktionen ausuebt;

(c) "Leiter der konsularischen Vertretung" die mit der Leitung der konsularischen Vertretung beauftragte konsularische Amtsperson;

(d) "Konsularische Amtsperson" eine Person, einschliesslich des Leiters der konsularischen Vertretung, die mit der Wahrnehmung konsularischer Funktionen beauftragt ist;

(e) "Konsularangestellter" eine Person, die in der konsularischen Vertretung mit administrativen, technischen oder Dienstleistungsaufgaben beauftragt ist;

(f) "Angehoerige der konsularischen Vertretung" die konsularischen Amtspersonen und Konsularangestellten;

(g) "Konsularraeumlichkeiten" die Gebaeude oder Gebacudeteile und dazugehoerende Grundstuecke, die ungeachtet der Eigentumsverhaeltnisse ausschliesslich fuer die Zwecke der konsularischen Vertretung genutzt werden;

(h) "Konsulararchiv" alle Unterlagen, Dokumente, der Schriftwechsel, Buecher, Filme, Magnettonbaender und Register der konsularischen Vertretung, die Chiffre und Schluessel, Karteien und Einrichtungsgegenstaende, die zu ihrer Aufbewahrung und ihrem Schutz bestimmt sind;

(i) "Schiff des Entsendestaates" jedes Schiff, das rechtmassig unter der Flagge des Entsendestaates faehrt, mit Ausnahme der Kriegsschiffe;

(j) "Luftfahrzeug des Entsendestaates" jedes zivile Luftfahrzeug, das im Entsendestaat rechtmassig eingetragen ist.

Artikel 2. In allen Faellen, in denen im vorliegenden Vertrag auf die Staatsbuergerschaft von Personen bezug genommen wird, gilt:

- (a) Mexikaner sind Personen, die diese Staatsbuergerschaft in Uebereinstimmung mit den Gesetzen der Vereinigten Mexikanischen Staaten besitzen;
- (b) Staatsbuenger der Deutschen Demokratischen Republik sind Personen, die diese Staatsbuergerschaft in Uebereinstimmung mit den Gesetzen der Deutschen Demokratischen Republik besitzen.

Artikel 3. Als juristische Personen des Entsendestaates werden vom Empfangsstaat jene betrachtet, die nach den Rechtsvorschriften des Entsendestaates errichtet worden sind.

TEIL II. ERRICHTUNG VON KONSULARISCHEN VERTRETUNGEN UND ERNENNUNG VON KONSULARISCHEN AMTSPERSONEN

Artikel 4. (1) Eine konsularische Vertretung kann nur mit Zustimmung des Empfangsstaates auf dessen Territorium errichtet werden.

(2) Der Sitz der konsularischen Vertretung, ihr Rang, ihr Konsularbezirk und die Anzahl der Angehoerigen der konsularischen Vertretung werden zwischen dem Entsendestaat und dem Empfangsstaat vereinbart.

Artikel 5. (1) Vor Ernennung des Leiters der konsularischen Vertretung holt der Entsendestaat auf diplomatischem Weg die Zustimmung des Empfangsstaates ein.

(2) Nach Erhalt der in Absatz 1 genannten Zustimmung uebermittelt der Entsendestaat dem Empfangsstaat auf diplomatischem Weg das Konsularpatent oder ein gleichwertiges Dokument, aus dem die Ernennung des Leiters der konsularischen Vertretung, sein Vor- und Zuname, sein Rang, der Konsularbezirk und der Sitz der konsularischen Vertretung hervorgehen.

(3) Mit der Erteilung des Exequaturs durch den Empfangsstaat wird der Leiter der konsularischen Vertretung zur Ausuebung seiner Funktionen zugelassen.

(4) Bis zur Erteilung des Exequaturs kann es dem Leiter der konsularischen Vertretung gestattet werden, seine Funktionen vorlaeufig auszuueben.

Artikel 6. (1) Der Entsendestaat teilt dem Empfangsstaat rechtzeitig die Vor- und Zunamen, den Rang aller konsularischen Amtspersonen, die nicht Leiter der konsularischen Vertretung sind, sowie Vor- und Zunamen und den Aufgabenbereich aller Konsularangestellten mit.

(2) Der Entsendestaat teilt dem Empfangsstaat ebenfalls zu gegebener Zeit die endgueltige Abreise eines Angehoerigen der konsularischen Vertretung mit.

Artikel 7. Der Entsendestaat teilt dem Empfangsstaat die Ankunft und die endgueltige Abreise der Familienangehoerigen eines Angehoerigen der konsularischen Vertretung mit.

Artikel 8. Konsularische Amtsperson kann nur ein Staatsbuenger des Entsendestaates sein, der seinen Wohnsitz nicht im Empfangsstaat hat.

Artikel 9. (1) Kann der Leiter der konsularischen Vertretung aus irgendeinem Grund seine Funktionen nicht ausueben oder ist die Stelle des Leiters der konsularischen Vertretung zeitweilig unbesetzt, kann der Entsendestaat eine konsularische Amtsperson der betreffenden oder einer anderen konsularischen Vertretung im Empfangsstaat oder ein Mitglied des diplomatischen Personals seiner diplomatischen Mission im Empfangsstaat beauftragen, zeitweilig als Leiter der konsularischen Vertretung taetig zu sein. Dem Empfangsstaat ist der Vor- und Zuname dieser Person vorher auf diplomatischem Weg mitzuteilen.

(2) Die Person, die berechtigt ist, zeitweilig als Leiter einer konsularischen Vertretung taetig zu sein, genießt die gleichen Rechte, Privilegien und Immunitaeten, wie der Leiter der konsularischen Vertretung, der gemaess Artikel 5 ernannt worden ist.

(3) Wird ein Mitglied des diplomatischen Personals der diplomatischen Mission des Entsendestaates gemaess Absatz 1 dieses Artikels benannt, um als zeitweiliger Leiter einer konsularischen Vertretung taetig zu sein, genießt er weiterhin seine diplomatischen Privilegien und Immunitaeten.

Artikel 10. (1) Die Bestimmungen dieses Vertrages gelten auch, in dem Masse, wie sie zutreffen, fuer die Ausuebung konsularischer Funktionen durch Mitglieder des diplomatischen Personals der diplomatischen Mission des Entsendestaates, der dem Empfangsstaat auf diplomatischem Weg die Vor- und Zunamen der Mitglieder seines diplomatischen Personals, denen konsularische Funktionen uebertragen worden sind, mitteilt.

(2) Die Mitglieder des diplomatischen Personals der diplomatischen Mission, die gemaess Absatz 1 dieses Artikels fuer die Ausuebung konsularischer Funktionen benannt wurden, geniessen weiterhin die diplomatischen Privilegien und Immunitaeten.

Artikel 11. Der Empfangsstaat kann dem Entsendestaat ohne Angabe von Gruenden fuer seine Entscheidung mitteilen, dass eine konsularische Amtsperson *persona non grata* ist oder dass ein Konsularangestellter nicht annehmbar ist. In diesem Fall beruft der Entsendestaat die betreffende Person ab. Weigert sich der Entsendestaat, den sich fuer ihn aus den Bestimmungen dieses Artikels ergebenden Verpflichtungen nachzukommen oder innerhalb einer angemessenen Frist zu erfuellen, kann der Empfangsstaat davon Abstand nehmen, die betreffende konsularische Amtsperson oder den Konsularangestellten weiterhin als Mitglied des Personals der konsularischen Vertretung zu betrachten.

Artikel 12. Der Empfangsstaat ergreift die notwendigen Massnahmen, damit die konsularischen Amtspersonen ihre Funktionen ausueben und die Rechte, Privilegien und Immunitaeten wahrnehmen koennen, die in diesem Vertrag und in den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates vorgesehen sind.

Artikel 13. Der Empfangsstaat unterstuetzt den Entsendestaat in Uebereinstimmung mit seinen Rechtsvorschriften bei der Beschaffung der erforderlichen Raeumlichkeiten fuer die konsularische Vertretung und fuer die Wohnungen der konsularischen Amtspersonen und Konsularangestellten, sofern diese Staatsbuerger des Entsendestaates sind.

TEIL III. PRIVILEGIEN UND IMMUNITAETEN

Artikel 14. (1) Am Gebaeude, in dem sich die konsularische Vertretung befindet und an der Eingangstuer der konsularischen Vertretung oder in deren Naehel koennen das Staatswappen des Entsendestaates und ein Schild mit der Bezeichnung der konsularischen Vertretung in den Sprachen des Entsendestaates und des Empfangsstaates angebracht werden.

(2) Die Staatsflagge des Entsendestaates kann an der konsularischen Vertretung und an der Residenz des Leiters der konsularischen Vertretung aufgezogen werden.

(3) Der Leiter der konsularischen Vertretung kann die Staatsflagge auch an den von ihm dienstlich benutzten Fahrzeugen fuehren.

Artikel 15. (1) Die Konsularraeumlichkeiten sind unverletzlich.

(2) Der Empfangsstaat gewaehrleistet den Schutz der Konsularraeumlichkeiten.

(3) Die Organe des Empfangsstaates duerfen die in Absatz 2 genannten Raeumlichkeiten ohne Einwilligung des Leiters der konsularischen Vertretung, des Chefs der diplomatischen Mission des Entsendestaates oder einer von ihnen ermachtigten Person nicht betreten.

(4) Die Bestimmungen der Absätze 1 bis 3 gelten auch fuer die Residenz des Leiters der konsularischen Vertretung.

Artikel 16. (1) Die Konsulararchive sind zu jeder Zeit und unabhängig davon, wo sie sich befinden, unverletzlich.

(2) Nichtoffizielle Dokumente duerfen nicht in den Konsulararchiven aufbewahrt werden.

Artikel 17. (1) Die konsularische Vertretung kann alle allgemein ueblichen Verbindungsmittel, einschliesslich diplomatische oder konsularische Kuriere, diplomatisches oder konsularisches Gepaeck und verschluesselte Nachrichten benutzen, um sich mit ihrer Regierung, den diplomatischen Missionen und anderen konsularischen Vertretungen des Entsendestaates, unabhängig davon, wo sie sich befinden, in Verbindung zu setzen. Fuer die konsularische Vertretung gelten die gleichen Tarife wie fuer die diplomatische Mission.

(2) Die Errichtung und der Betrieb einer Funkstation durch die konsularische Vertretung beduerfen der Genehmigung des Empfangsstaates.

(3) Der dienstliche Schriftverkehr der konsularischen Vertretung, unabhängig von den benutzten Verbindungsmitteln, und das versiegelte und mit sichtbaren äusseren Kennzeichen versehene und als dienstlich ausgewiesene Gepaeck sind unverletzlich und duerfen von den Organen des Empfangsstaates weder geoeffnet noch zurueckgehalten werden.

(4) Das Konsulargepaeck darf nur dienstliche Schriftstuecke und Dokumente oder ausschliesslich fuer den dienstlichen Gebrauch bestimmte Gegenstaende enthalten.

(5) Einem Konsularkurier, der ein offizielles Schriftstueck besitzt, das ihn als solchen ausweist und aus dem die Anzahl der ihm anvertrauten Kurieregepaeckstuecke ersichtlich ist, werden vom Empfangsstaat die gleichen Rechte, Privilegien und Immunitaeten wie einem diplomatischem Kurier des Entsendestaates gewaehrt. Das gilt auch fuer einen Konsularkurier *ad hoc*, dessen Rechte, Privilegien und Immunitaeten als Kurier jedoch erloeschen, nachdem er das Konsulargepaeck dem Empfaenger ausgehaendigt hat.

Artikel 18. (1) Ein Angehoeriger der konsularischen Vertretung, sofern er Staatsbuerger des Entsendestaates ist, genieisst Immunitaet vor der Strafgerichtsbarkeit des Empfangsstaates.

(2) Ein Angehoeriger der konsularischen Vertretung, sofern er Staatsbuerger des Entsendestaates ist, genieisst Immunitaet vor der Zivil- und Verwaltungsgerichtsbarkeit des Empfangsstaates in bezug auf Handlungen, die er in Wahrnehmung dienstlicher Aufgaben vorgenommen hat.

(3) Die Familienangehoerigen eines Angehoerigen der konsularischen Vertretung, die seinem Haushalt angehoren und nicht Staatsbuerger des Empfangsstaates sind, geniessen die in diesem Artikel vorgesehenen Immunitaeten.

(4) Der Entsendestaat kann auf die Immunitaet eines Angehoerigen der konsularischen Vertretung oder dessen Familienangehoerige vor der Strafgerichtsbarkeit des Empfangsstaates verzichten. Dieser Verzicht muss immer ausdruecklich erklärt werden.

Artikel 19. (1) Ein Angehoeriger der konsularischen Vertretung kann als Zeuge zu Gerichts- oder Verwaltungsverfahren geladen werden. Gegen einen Angehoerigen der konsularischen Vertretung, der Staatsbuerger des Entsendestaates ist, kann jedoch im Falle der Verweigerung der Zeugenaussage keine Zwangsmassnahme oder Strafe angewendet werden.

(2) Das Organ, das die Zeugenaussage fordert, muss vermeiden, dass die Taetigkeit der konsularischen Vertretung behindert wird. Es kann die Zeugenaussage des Ange-

hoerigen der konsularischen Vertretung in dessen Wohnung oder in der konsularischen Vertretung oder schriftlich entgegennehmen, sofern das moeglich ist.

(3) Die Angehoerigen der konsularischen Vertretung sind nicht verpflichtet, Aussagen ueber Angelegenheiten zu machen, die mit der Ausuebung ihrer Funktionen verbunden sind. Sie koennen sich gleichfalls weigern, als Sachverstaendige ueber das Recht des Entsendestaates auszusagen.

(4) Die Bestimmungen der Absatze 1 und 3 gelten gleichermassen fuer die Familienangehoerigen der Angehoerigen der konsularischen Vertretung, die zu ihrem Haushalt gehoeren und nicht Staatsbuerger des Empfangsstaates sind.

Artikel 20. (1) Eine konsularische Amtsperson ist vom Militaerdienst und von jeder anderen Pflichtleistung im Empfangsstaat befreit.

(2) Die Konsularangestellten, die nicht Staatsbuerger des Empfangsstaates sind, sowie die Familienangehoerigen der Angehoerigen der konsularischen Vertretung, die ihrem Haushalt angeh hoeren und nicht Staatsbuerger des Empfangsstaates sind, geniessen ebenfalls die in Absatz 1 vorgesehene Befreiung.

Artikel 21. Die Angehoerigen der konsularischen Vertretung und die zu ihrem Haushalt gehoerenden Familienangehoerigen unterliegen nicht der nach den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates vorgesehenen Meldepflicht fuer Auslaender und der Verpflichtung zum Erwerb einer Aufenthaltsberechtigung.

Artikel 22. (1) Der Empfangsstaat erhebt gegenueber dem Entsendestaat keinerlei Steuern oder sonstige Abgaben fuer die Konsularraeumlichkeiten und Wohnungen der Angehoerigen der konsularischen Vertretung, sofern sie vom Entsendestaat gemietet wurden.

(2) Die Bestimmungen von Absatz 1 beziehen sich nicht auf die Steuern und Abgaben, die nach den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates von einer Person zu entrichten sind, die mit dem Entsendestaat oder einer fuer diesen handelnden Person Vertraege geschlossen hat. Sie beziehen sich auch nicht auf die Bezahlung von privaten Dienstleistungen.

Artikel 23. Ein Angehoeriger der konsularischen Vertretung, der nicht Staatsbuerger des Empfangsstaates ist, ist im Empfangsstaat von allen Steuern und Abgaben fuer sein Gehalt, seinen Lohn oder andere Einkuenfte befreit, die er fuer seine dienstliche Taetigkeit erhaelt.

Artikel 24. (1) Die Angehoerigen der konsularischen Vertretung, die nicht Staatsbuerger des Empfangsstaates sind, sind unter Beruecksichtigung der Bestimmungen von Absatz 2 dieses Artikels von allen Steuern und sonstigen Abgaben befreit.

(2) Die Bestimmungen von Absatz 1 gelten nicht fuer

- (a) indirekte Steuern, die normalerweise im Preis von Waren und Dienstleistungen enthalten sind;
- (b) Steuern und Abgaben von privatem, auf dem Territorium des Empfangsstaates gelegenen unbeweglichen Vermoegen;
- (c) Steuern und Abgaben fuer andere als in Artikel 23 genannte Einkuenfte, deren Quelle sich im Empfangsstaat befindet;
- (d) die fuer private Dienstleistungen erhobenen Gebuehren, einschliesslich Eintrags-, Gerichts- und Hypothekengebuehren sowie Gebuehren fuer notarielle Handlungen staatlicher Organe;
- (e) Stempelsteuern;
- (f) vom Empfangsstaat bei Todesfaellen zu erhebende Erbschafts- und Vermoegensuebergangsteuern, vorbehaltlich der Bestimmung in Absatz 3.

(3) Stirbt ein Angehoeriger der konsularischen Vertretung, der nicht Staatsbuerger des Empfangsstaates ist, oder einer seiner Familienangehoerigen, sofern er seinem Haushalt angehoert und nicht Staatsbuerger des Empfangsstaates ist, erhebt der Empfangsstaat weder eine Erbschafts- noch eine Vermoegensuebergangssteuer fuer bewegliches Vermoegen, wenn sich dieses Vermoegen nur deshalb im Empfangsstaat befindet, weil sich der Erblasser als Angehoeriger der konsularischen Vertretung oder als Familienangehoeriger eines Angehoerigen der konsularischen Vertretung dort aufgehalten hat.

Artikel 25. (1) Alle Gegenstaende, die ausschliesslich fuer den dienstlichen Gebrauch einer konsularischen Vertretung eingefuehrt werden, sind von Zoellen, Steuern und damit verbundenen Abgaben in gleichem Umfang befreit, wie diese Befreiung fuer eingefuehrte Gegenstaende des offiziellen Gebrauchs der diplomatischen Mission des Entsendestaates erfolgt.

(2) Eine konsularische Amtsperson und ihre Familienangehoerigen sind in gleichem Umfang von der Zollkontrolle ihres persoelichen Gepaecks, von Zoellen und sonstigen Abgaben bei der Einfuhr von Gegenstaenden ihres persoelichen Gebrauchs befreit, wie ein Mitglied des Personals der diplomatischen Mission des Entsendestaates.

(3) Ein Konsularangestellter und seine Familienangehoerigen sind hinsichtlich der Einfuhr von Gegenstaenden, die zur ersten Einrichtung im Empfangsstaat bestimmt sind, von Zoellen und sonstigen Abgaben in gleichem Umfang befreit, wie ein Mitglied des Verwaltungs- und technischen Personals der diplomatischen Mission des Entsendestaates.

(4) Die Absaeetze 1, 2 und 3 beziehen sich nicht auf Kosten fuer die Aufbewahrung, Lagerung und den Transport der eingefuehrten Gegenstaende.

(5) Die Einfuhr von Kraftfahrzeugen unterliegt den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates, die im allgemeinen fuer konsularische Amtspersonen gelten.

Artikel 26. Unbeschadet ihrer Privilegien und Immunitaeten sind alle Personen, denen dieser Vertrag Privilegien und Immunitaeten gewaehrt, verpflichtet, die Rechtsvorschriften des Empfangsstaates einzuhalten, einschliesslich der Bestimmungen ueber den Strassenverkehr und die Haftpflichtversicherung fuer Schaeden, die Dritten durch die Benutzung von Fahrzeugen zugefuegt werden.

Artikel 27. (1) Ein Konsularangestellter, der seinen Wohnsitz im Empfangsstaat hat, genieisst nicht die in diesem Vertrag festgelegten Privilegien und Immunitaeten, mit Ausnahme der Befreiung von der Verpflichtung zur Zeugenaussage ueber Angelegenheiten im Zusammenhang mit seiner konsularischen Taetigkeit.

(2) Absatz 1 gilt entsprechend auch fuer einen Familienangehoerigen eines Angehoerigen der konsularischen Vertretung, der seinen Wohnsitz im Empfangsstaat hat.

TEIL IV. KONSULARISCHE FUNKTIONEN

Artikel 28. (1) Eine konsularische Amtsperson kann die in diesem Teil genannten Funktionen innerhalb ihres Konsularbezirkes ausueben. Sie kann auch andere offizielle Funktionen ausueben, sofern dies nicht den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates widerspricht.

(2) Bei der Ausuebung ihrer Funktionen kann sich eine konsularische Amtsperson schriftlich oder muendlich an die zustaeendigen Organe ihres Konsularbezirkes wenden.

(3) Die Ausuebung konsularischer Funktionen ausserhalb des Konsularbezirkes bedarf in jedem Einzelfall der vorherigen Zustimmung des Empfangsstaates.

Artikel 29. Eine konsularische Amtsperson hat das Recht,
(a) in Uebereinstimmung mit dem Voelkerrecht die Interessen des Entsendestaates, seiner Staatsbuerger und der juristischen Personen zu schuetzen;

(b) zur Entwicklung der Handels-, Wirtschafts-, kulturellen und wissenschaftlichen Beziehungen zwischen dem Entsendestaat und dem Empfangsstaat beizutragen sowie die freundschaftlichen Beziehungen zwischen ihnen zu foerdern.

Artikel 30. (1) Eine konsularische Amtsperson hat ebenfalls das Recht,

- (a) Staatsbuenger des Entsendestaates zu registrieren und von ihnen Erklarungen entgegenzunehmen, die nach den Staatsbuengerschaftsgesetzen des Entsendestaates vorgesehen sind;
- (b) Staatsbuergern des Entsendestaates Paesse und andere Reisedokumente auszustellen, zu erneuern oder zu veraendern und Visa zu erteilen;
- (c) Geburten- und Sterbefaelle von Staatsbuergern des Entsendestaates im Empfangsstaat zu registrieren;
- (d) nach den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates vollzogene Eheschliessungen oder Scheidungen zu registrieren, sofern mindestens einer der Partner Staatsbuenger des Entsendestaates ist;
- (e) Erklarungen ueber die Familienverhaeltnisse von Staatsbuergern des Entsendestaates entgegenzunehmen, sofern sie nach den Rechtsvorschriften dieses Staates erforderlich und nach den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates nicht untersagt sind.

(2) Die Bestimmungen in Absatz 1 Buchstaben *c*, *d*, und *e* befreien die betreffenden Personen nicht von den ihnen durch die Rechtsvorschriften des Empfangsstaates auferlegten Pflichten, die entsprechenden Erklarungen abzugeben oder die entsprechenden Eintragungen vornehmen zu lassen.

(3) Eine konsularische Amtsperson hat ebenfalls das Recht, notarielle Handlungen vorzunehmen, Unterschriften oder Schriftstuecke sowie Uebersetzungen von Schriftstuecken zu beurkunden, zu beglaubigen oder zu legalisieren, wenn ein Staatsbuenger des Entsendestaates um solche Handlungen ersucht und das Schriftstueck ausserhalb des Empfangsstaates wirksam werden soll.

(4) Die Bestimmungen in Absatz 3 sind in keinem Fall anwendbar auf Rechtsgeschaeft zur Begrueundung, Uebertragung oder Aufhebung von Rechten an im Empfangsstaat gelegenen unbeweglichen Vermoegen.

(5) Die konsularische Vertretung kann im Empfangsstaat Konsulargebuehren in Uebereinstimmung mit den Rechtsvorschriften des Entsendestaates erheben. Die eingenommenen Gebuehren sind im Empfangsstaat von allen Steuern befreit.

Artikel 31. Sobald die Organe des Empfangsstaates ueber den Tod eines Staatsbuengers des Entsendestaates informiert sind, teilen sie das der entsprechenden konsularischen Vertretung mit.

Artikel 32. (1) Die Organe des Empfangsstaates informieren die konsularische Vertretung ueber die Eroeffnung eines Nachlassverfahrens, wenn ein Staatsbuenger des Entsendestaates, der im Empfangsstaat nicht anwesend ist und keinen Vertreter hat, als Erbe oder anderer Anspruchsberechtigter in Betracht kommt.

(2) Eine konsularische Amtsperson kann die zustaendigen Organe des Empfangsstaates ersuchen, die geeigneten Massnahmen zur Sicherung, Erhaltung und Verwaltung des Nachlasses, den ein Staatsbuenger des Entsendestaates im Empfangsstaat hinterlassen hat oder fuer den er als Erbe oder anderer Anspruchsberechtigter in Betracht kommt, gemaess den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates zu treffen oder, falls solche Massnahmen bereits getroffen wurden, sie darueber zu informieren.

(3) Eine konsularische Amtsperson kann bei Durchfuehrung der in Absatz 2 genannten Massnahmen mitwirken und fuer eine Vertretung der Erben und anderen Anspruchsberechtigten, die Staatsbuenger des Entsendestaates sind, sorgen.

(4) Eine konsularische Amtsperson ist berechtigt, nach Abschluss eines Nachlassverfahrens das zur Erbmasse gehörende bewegliche Vermögen oder den durch den Verkauf des beweglichen oder unbeweglichen Vermögens erzielten Geldbetrag zur Weiterleitung an einen Staatsbürger des Entsendestaates entgegenzunehmen, sofern dieser Staatsbürger Erbe oder anderer Anspruchsberechtigter ist und im Empfangsstaat nicht anwesend ist und dort auch keinen Vertreter hat, vorausgesetzt, dass,

- (a) die Nachlassverbindlichkeiten, mit denen der Nachlass belastet ist und die innerhalb der von den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates festgelegten Frist angemeldet wurden, bezahlt sind oder deren Bezahlung sichergestellt ist;
- (b) die mit dem Nachlass verbundenen Steuern bezahlt sind oder deren Bezahlung sichergestellt ist.

(5) Stirbt ein Staatsbürger des Entsendestaates während einer Reise und hat er seinen Wohnsitz nicht im Empfangsstaat und dort auch keinen Vertreter, werden die von ihm mitgeführten persönlichen Gegenstände, Geldmittel und Wertsachen der konsularischen Vertretung gegen Ausstellung einer Quittung uebergeben.

(6) Die Ausfuhr der in Absatz 4 und 5 genannten Vermoegenswerte oder die Ueberweisung des durch ihren Verkauf erzielten Geldbetrages aus dem Empfangsstaat erfolgt gemaess den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates.

Artikel 33. (1) Die zustandigen Organe des Empfangsstaates benachrichtigen die Konsularische Vertretung schriftlich ueber alle Faelle, in denen es notwendig ist, einen Vormund oder Pfleger fuer einen Staatsbürger des Entsendestaates, der seinen Aufenthalt im Empfangsstaat hat, zu bestellen.

(2) Eine konsularische Amtsperson kann den Gerichten oder anderen zustandigen Organen Personen vorschlagen, die fuer die Bestellung als Vormund oder Pfleger fuer einen Staatsbürger des Entsendestaates geeignet sind.

(3) Haelt das Gericht oder das andere zustandige Organ eine vorgeschlagene Person aus irgendeinem Grund fuer nicht annehmbar, kann die konsularische Amtsperson eine andere Person vorschlagen.

(4) Die Bestimmungen dieses Artikels finden auch auf die Faelle Anwendung, in denen es notwendig ist, einen Vermoegensverwalter fuer einen Staatsbürger des Entsendestaates zu bestellen, wenn dessen Aufenthalt und Vertreter unbekannt sind.

Artikel 34. (1) Eine konsularische Amtsperson hat das Recht, sich mit einem Staatsbürger des Entsendestaates zu treffen und mit ihm in Verbindung zu treten, ihm Rat zu erteilen und ihm jegliche Unterstuetzung zu gewaehren, eingeschlossen die Sicherung eines juristischen Beistandes, sofern dies notwendig ist.

(2) Der Empfangsstaat schraenkt in keiner Weise die Verbindung eines Staatsbürgers des Entsendestaates zur konsularischen Vertretung und seinen Zugang zur konsularischen Vertretung ein.

(3) Die Organe des Empfangsstaates informieren die zustandige konsularische Amtsperson des Entsendestaates unverzueglich, wenn ein Staatsbürger des Entsendestaates verhaftet oder in irgendeiner Form festgenommen wird.

(4) Eine konsularische Amtsperson hat das Recht, einen Staatsbürger des Entsendestaates, der festgenommen oder verhaftet wurde oder der sich in Vollzug eines Urteils in Haft befindet, zu besuchen. Die konsularische Amtsperson enthaelt sich des Besuchs eines Verhafteten des Entsendestaates, wenn sich dieser dem ausdruecklich widersetzt.

(5) Die in Absatz 4 genannten Rechte werden in Uebereinstimmung mit den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates wahrgenommen, wobei vorausgesetzt wird, dass diese Rechtsvorschriften die Wirksamkeit der Rechte nicht aufheben.

Artikel 35. (1) Eine konsularische Amtsperson hat das Recht, einem Schiff des Entsendestaates, das in einem Hafen, den Territorial- oder Binnengewässern des Empfangsstaates festgemacht hat, jede Hilfe und Unterstützung zu gewähren.

(2) Eine konsularische Amtsperson kann sich an Bord des Schiffes begeben, sobald die Verkehrserlaubnis mit dem Land erteilt wurde. Der Kapitän des Schiffes und die Besatzungsmitglieder können mit der konsularischen Amtsperson Verbindung aufnehmen.

(3) Eine konsularische Amtsperson kann sich zur Lösung von Problemen, die in Ausübung ihrer Funktionen hinsichtlich der Schiffe des Entsendestaates, des Kapitäns und der Besatzungsmitglieder eines dieser Schiffe auftreten, an die zuständigen Organe des Empfangsstaates um Hilfe wenden.

Artikel 36. Eine konsularische Amtsperson kann

- (a) unbeschadet der Rechte der Organe des Empfangsstaates alle während der Reise an Bord eines Schiffes des Entsendestaates eingetretenen Vorkommnisse untersuchen, den Kapitän und die Besatzungsmitglieder des Schiffes befragen, die Schiffspapiere überprüfen, sich über die Reise und das Reiseziel des Schiffes informieren und generell das Einlaufen, Auslaufen und den Aufenthalt des Schiffes im Hafen erleichtern;
- (b) die notwendigen Massnahmen zur Anheuerung oder zur Entlassung des Kapitäns oder eines Besatzungsmitgliedes treffen, sofern das den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates nicht widerspricht;
- (c) unbeschadet der Rechte der Organe des Empfangsstaates alle Streitfragen zwischen dem Kapitän und einem Besatzungsmitglied, einschliesslich der Streitfragen über den Lohn und den Heuervertrag in dem Masse klären, wie sie dazu durch die Rechtsvorschriften des Entsendestaates befugt ist;
- (d) alles Notwendige zur Behandlung des Kapitäns oder eines Besatzungsmitgliedes des Schiffes in einem Krankenhaus oder zu deren Rückreise veranlassen;
- (e) jede Erklärung oder jedes andere Dokument, das nach den Rechtsvorschriften des Entsendestaates hinsichtlich der Schiffe vorgeschrieben ist, entgegennehmen, ausstellen oder beglaubigen.

Artikel 37. (1) Beabsichtigen die Gerichte oder andere Organe des Empfangsstaates, Zwangsmassnahmen oder eine amtliche Untersuchung an Bord eines Schiffes des Entsendestaates durchzuführen, so ist die zuständige konsularische Amtsperson rechtzeitig zu verständigen, damit sie anwesend sein kann, es sei denn, dies ist aufgrund der Dringlichkeit nicht möglich. War die konsularische Amtsperson nicht anwesend oder vertreten, so geben ihr die Organe des Empfangsstaates auf ihr Ersuchen sobald wie möglich eine vollständige Information über die Angelegenheit.

(2) Die Bestimmungen von Absatz I finden auch dann Anwendung, wenn der Kapitän oder die Besatzungsmitglieder des Schiffes zu Vorkommnissen im Zusammenhang mit dem Schiff des Entsendestaates durch die Organe des Empfangsstaates an Land vernommen werden sollen.

(3) Die Bestimmungen dieses Artikels finden jedoch keine Anwendung auf die vorgeschriebenen Kontrollen der Organe des Empfangsstaates in Zoll- und Hygieneangelegenheiten oder in Angelegenheiten der Einreise.

Artikel 38. (1) Die Organe des Empfangsstaates setzen eine konsularische Amtsperson so schnell wie möglich davon in Kenntnis, wenn ein Schiff des Entsendestaates Schiffbruch erleidet, aufgelaufen, strandet oder eine andere Havarie in Gewässern des Empfangsstaates erleidet oder wenn irgendein Gegenstand, der Teil der Ladung eines havarierten Schiffes eines dritten Staates und Eigentum eines Staatsbürgers des Entsendestaates ist, an der Küste oder in der Nähe der Küste des Empfangsstaates aufgefunden

oder einem Hafen dieses Staates zugestellt wurde. Die genannten Organe informieren ebenfalls ueber die Massnahmen, die zur Rettung von Menschen und zur Sicherstellung des Schiffes, der Ladung oder anderer befoerderter Gueter und zum Schiff gehoerender Gegenstaende oder von Gegenstaenden, die Teil seiner Ladung sind und von ihr getrennt wurden, getroffen worden sind.

(2) Eine konsularische Amtsperson kann dem Schiff, den Passagieren und der Besatzung jegliche Hilfe leisten. Zu diesem Zweck kann sie die Organe des Empfangsstaates um Mitwirkung ersuchen.

(3) Ist der Eigentuemmer oder sein Agent oder die zustaendige Versicherung oder der Kapitaen des havarierten Schiffes nicht dazu in der Lage, die notwendigen Massnahmen zu treffen, so ist eine konsularische Amtsperson befugt, im Namen des Eigentuemers die gleichen Massnahmen zu treffen, die der Eigentuemmer selbst hinsichtlich des Schiffes oder seiner Ladung gemaess den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates haette veranlassen koennen.

(4) Die Bestimmungen in Absatz 3 gelten auch fuer alle Gegenstaende, die zur Schiffsladung gehoeren und Eigentum eines Staatsbuergers des Entsendestaates sind.

(5) Die Organe des Empfangsstaates erheben keine Zoelle noch andere Importgebuehren fuer die Einfuhr der Ladung, der Vorraeete, der Ausruestung, der Geraete oder der Gegenstaende, die vom havarierten Schiff befoerdert werden oder die Bestandteil von ihm sind, es sei denn, sie werden zum Verbrauch oder zum Gebrauch im Empfangsstaat an Land gebracht. Die Organe des Empfangsstaates koennen die Einlagerung der genannten Waren oder andere Schutzmassnahmen der steuerlichen Interessen, die in ihren Rechtsvorschriften vorgesehen sind, fordern.

(6) Ist ein Gegenstand, der zur Ladung eines havarierten Schiffes eines dritten Staates gehoert und der Eigentum eines Staatsbuergers des Entsendestaates ist, an der Kueste oder in der Naehue der Kueste des Empfangsstaates gefunden und einem Hafen dieses Staates zugestellt worden, und sind der Eigentuemmer dieses Gegenstandes oder sein Agent oder die zustaendige Versicherung oder der Kapitaen des havarierten Schiffes nicht dazu in der Lage, die notwendigen Massnahmen zur Aufbewahrung des Gegenstandes oder der Verfuegung darueber zu treffen, so ist eine konsularische Amtsperson berechtigt, im Namen des Eigentuemers die gleichen Massnahmen zu treffen, die der Eigentuemmer selbst zu diesem Zweck haette treffen koennen.

Artikel 39. Die Artikel 35 bis 38 werden entsprechend auch auf die Luftfahrzeuge des Entsendestaates angewandt.

TEIL V. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 40. (1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation. Der Austausch der Ratifikationsurkunden erfolgt in Berlin.

(2) Dieser Vertrag tritt 30 Tage nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und bleibt 12 Monate nach dem Tag in Kraft, an dem eine der Hohen Vertragsschliessenden Seiten der anderen schriftlich auf diplomatischem Weg ihre Absicht mitgeteilt hat, ihn zu beenden.

ZU URKUND DESSEN unterzeichnen und siegeln die genannten Bevollmaechtigten diesen Vertrag in Mexiko-Stadt am 30. Mai 1977 in zwei Originalen, jedes in spanischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermassen gueltig sind.

Fuer die Vereinigten
Mexikanischen Staaten:

[Signed — Signé]¹

Fuer die Deutsche
Demokratische Republik:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Alfonso de Rosenzweig Díaz Jr. — Signé par Alfonso de Rosenzweig Díaz.

² Signed by Gerhard Korth — Signé par Gerhard Korth.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONSULAR CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES
AND THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

The United Mexican States and the German Democratic Republic,
Desiring to strengthen the friendly relations existing between their two countries and to regulate their consular relations with a view to facilitating the protection of the interests of the two States and of their citizens,

Have decided to conclude a Consular Convention and have appointed as their plenipotentiaries for this purpose:

The President of the United Mexican States: Mr. Alfonso de Rosenzweig-Díaz, Jr., Acting Under-Secretary for Foreign Affairs;

The Council of State of the German Democratic Republic: Mr. Gerhard Korth, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,

who, having exchanged their full powers found in good and due form, have agreed as follows:

PART I. DEFINITIONS

Article 1. For the purposes of this Convention, the following terms shall have the meanings hereunder assigned to them:

(a) “Consular post” means any consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency;

(b) “Consular district” means the area assigned to a consular post for the exercise of its consular functions;

(c) “Head of consular post” means the officer in charge of the consular post;

(d) “Consular officer” means any person, including the head of a consular post, entrusted with the exercise of consular functions;

(e) “Consular employee” means any person exercising administrative, technical or service functions in a consular post;

(f) “Members of the consular post” means consular officers and employees;

(g) “Consular premises” means the buildings or parts of buildings and the land ancillary thereto, irrespective of ownership, used exclusively for the purposes of the consular post;

(h) “Consular archives” means all papers, documents, correspondence, books, films, recording cassettes and tapes, and registers at the consular office, together with the ciphers and codes, card-indexes and furniture intended for their protection and safekeeping;

(i) “Vessel” of the sending State means any vessel flying the flag of that State, except for warships;

(j) “Aircraft” of the sending State means any civil aircraft which is duly registered in that State.

¹ Came into force on 27 April 1978, i.e., 30 days after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Berlin on 28 March 1978, in accordance with article 40 (2).

Article 2. Wheresoever in this Convention reference is made to the nationality of persons, it shall be understood that:

- (a) Mexicans means persons who have Mexican nationality in accordance with the laws of the United Mexican States;
- (b) Nationals of the German Democratic Republic means persons who have such nationality in accordance with the laws of the German Democratic Republic.

Article 3. Bodies corporate established as such in accordance with the laws of the sending State shall be recognized as such by the receiving State.

PART II. ESTABLISHMENT OF CONSULAR POSTS AND APPOINTMENT OF CONSULAR OFFICERS

Article 4. 1. A consular post may be established in the territory of the receiving State only with that State's consent.

2. The seat of a consular post, its rank, its district and the number of its members shall be determined by agreement between the sending State and the receiving State.

Article 5. 1. Before appointing the head of a consular post, the sending State shall request through the diplomatic channel the consent of the receiving State to such appointment.

2. On receipt of the consent referred to in the previous paragraph, the sending State shall send to the receiving State, through the diplomatic channel, the commission of appointment or other similar document testifying to the appointment of the head of the consular post and specifying his full name and rank, the consular district and the seat of the consular post.

3. The head of the consular post may begin to exercise his functions after the receiving State has issued an exequatur to him.

4. Pending the issue of the exequatur, the head of the consular post may be admitted on a provisional basis to exercise his functions.

Article 6. 1. The sending State shall inform the receiving State in advance of the full name and rank of all consular officers, other than the heads of consular posts, and the full name and position of all consular employees.

2. The sending State shall also report in good time the final departure of any member of a consular post.

Article 7. The receiving State shall also be notified by the sending State of the arrival and final departure of persons belonging to the family of members of a consular post.

Article 8. Only nationals of the sending State who are not permanent residents of the receiving State may be consular officers.

Article 9. 1. If, for whatever reason, the head of a consular post is unable to exercise his functions or if the position of head of a consular post is temporarily vacant, the sending State may authorize a consular officer of the same consular post or of another consular post in the receiving State, or one of the members of the diplomatic staff of its diplomatic mission in the receiving State, to exercise on a provisional basis the functions of head of the consular post. The full name of such person shall be communicated in advance to the receiving State through the diplomatic channel.

2. Any person authorized to exercise on a provisional basis the functions of head of the consular post shall enjoy the same rights, privileges and immunities as apply to heads of consular posts appointed in accordance with article 5.

3. Where a member of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State is appointed on a provisional basis to the position of head of consular post in

accordance with paragraph 1 of this article, he shall continue to enjoy diplomatic privileges and immunities.

Article 10. 1. The provisions of this Convention shall also apply, to the appropriate extent, to the exercise of consular functions by members of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State which shall communicate to the receiving State, through the diplomatic channel, the full names of the members of its diplomatic staff who are authorized to exercise consular functions.

2. The members of the diplomatic mission appointed to exercise consular functions in accordance with paragraph 1 of this article shall continue to enjoy diplomatic privileges and immunities.

Article 11. The receiving State may notify the sending State, without having to explain its decision, that a consular officer is *persona non grata* or an employee of a consular post is unacceptable. The sending State shall thereupon recall the person concerned. If the sending State refuses to fulfill its obligations under the provisions of this article or does not do so within a reasonable period, the sending State may refuse to recognize the person concerned as a consular officer or employee of the consular post.

Article 12. The receiving State shall take the necessary measures to enable consular officers to exercise their functions and to enjoy the rights, privileges and immunities provided for by this Convention and by the laws of the receiving State.

Article 13. The receiving State, in accordance with its laws and regulations, shall help the sending State to acquire in its territory the premises necessary for the consular posts and for housing the consular officers and employees of the consular posts, provided that the last-mentioned persons are nationals of the sending State.

PART III. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 14. 1. The national coat of arms of the sending State and the name-plate of a consular post, in the language of that State and in the language of the receiving State, may be displayed on the building where the consular post is situated and on or near the entrance of the consular post.

2. The flag of the sending State may be flown on the consular post and on the residence of the head of the consular post.

3. The head of the consular post may also display the national flag on his means of transport when they are used on official business.

Article 15. 1. Consular premises shall be inviolable.

2. The receiving State shall ensure protection of consular premises.

3. The authorities of the receiving State may not enter the premises referred to in the previous paragraph without the consent of the head of the consular post, or of the head of the diplomatic mission of the sending State, or of a person authorized by one of them.

4. The provisions of the three foregoing paragraphs shall also apply to the residence of the head of the consular post.

Article 16. 1. Consular archives and documents shall be inviolable wherever they may be.

2. Non-official documents must not be kept in the consular archives.

Article 17. 1. A consular post shall have the right to use all normal means of communication, including diplomatic and consular couriers, the diplomatic or consular bag, and messages in cipher and code, in order to communicate with its Government and with the diplomatic missions and other consular posts of the sending State wherever they

may be. A consular post shall be charged the same rates as apply to the diplomatic mission.

2. A consular post may establish and use a radio transmitter only with the consent of the receiving State.

3. The official correspondence of a consular post, irrespective of the means of communication used, and sealed bags having visible external marks indicating their official character, shall be inviolable and shall not be opened or detained by the authorities of the receiving State.

4. The consular bag shall contain only official correspondence and documents or articles intended exclusively for official use.

5. A consular courier who is provided with an official document indicating his status and the number of packages constituting the consular bag shall be granted by the receiving State the same rights, privileges and immunities as are accorded to a diplomatic courier of the sending State. The same shall apply to an *ad hoc* consular courier, whose rights, privileges and immunities as a courier shall nevertheless cease once he has delivered the consular bag to its destination.

Article 18. 1. The members of a consular post, provided that they are nationals of the sending State, shall enjoy immunity from the criminal jurisdiction of the receiving State.

2. Members of a consular post, provided that they are nationals of the sending State, shall enjoy immunity from the civil and administrative jurisdiction of the receiving State in matters relating to their official functions.

3. The members of the family of a member of a consular post who form part of his household and are not nationals of the receiving State shall enjoy the immunities provided for in this article.

4. The sending State may waive the immunity from criminal jurisdiction of a member of a consular post, or of members of his family. The waiver must always be express.

Article 19. 1. Members of a consular post may be called upon to attend as witnesses in the course of judicial or administrative proceedings. However, no coercive measure or penalty may be applied to a member of a consular post who is a national of the sending State if he declines to give evidence.

2. The authority requiring the evidence shall take steps to avoid disrupting the work of the consular post. It may take the evidence of the member of the consular post at his residence or at the consular post, or accept a statement from him in writing, whenever possible.

3. Members of a consular post shall be under no obligation to give evidence concerning matters connected with the exercises of their functions. They shall also be entitled to decline to give evidence as expert witnesses with regard to the laws of the sending State.

The provisions of paragraphs 1 and 3 of this article shall apply equally to persons belonging to the families of members of a consular post who form part of their households and are not nationals of the receiving State.

Article 20. 1. Consular officers shall be exempt from military service and from any other service that is compulsory in the receiving State.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall also apply to consular employees who are not citizens of the receiving State and to persons belonging to the families of members of a consular post who form part of their households and are not citizens of the receiving State.

Article 21. Members of a consular post and members of their families forming part of their households shall be absolved from the requirements under the laws and regulations of the receiving State pertaining to alien registration and residence permits.

Article 22. 1. The receiving State shall exempt the sending State from all forms of taxes and charges on the rental of consular premises and on the living quarters of members of a consular post when these quarters have been rented by the sending State.

2. Paragraph 1 of this article shall not apply to taxes and charges payable under the law of the receiving State by a person who has concluded a contract with the sending State or by a person acting on his behalf. This exemption shall not apply to payment for private services rendered.

Article 23. Members of a consular post who are not nationals of the receiving State shall be exempt in the receiving State from any form of taxes or charges on their wages, salary or other remuneration for the official functions exercised by them.

Article 24. 1. Subject to the provisions of paragraph 2 of this article, members of a consular post who are not nationals of the receiving State shall be exempt from all forms of taxes and charges.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not apply to:

- (a) Indirect taxes normally included in the price of goods or services;
- (b) Taxes and charges on private immovable property situated in the territory of the receiving State;
- (c) Taxes and charges on income not specified in article 23 which originates in the receiving State;
- (d) Charges levied for private services rendered, including registration, court or record fees, mortgage dues, and fees for notarial services rendered by State authorities;
- (e) Stamp duty;
- (f) Inheritance duties and duties on transfer of property levied by the receiving State in the event of death, subject to the provisions of the following paragraph.

3. In the event of death of a member of a consular post, or of a member of his family who was living with him and remains in the receiving State after his death, no tax or other similar charge of any kind shall be imposed or collected by the receiving State in respect of movable property, provided that the deceased was not a national of the receiving State and the presence of the property in that State was due solely to the presence there of the deceased in his capacity as a member of the consular post or as a person belonging to the family of such a member of the consular post.

Article 25. 1. All articles imported solely for the official use of a consular post shall be exempt from customs duties, taxes and related charges to the same extent as such exemption applies to articles imported for official use of the diplomatic mission of the sending State.

2. Consular officers and members of their families shall be accorded the same exemption from customs inspection of their personal baggage and payment of customs duties and other charges on other articles imported for their personal use as is accorded to the staff members of the diplomatic mission of the sending State.

3. Articles imported by employees of a consular post and members of their families who are arriving for the first time in the receiving State shall be accorded the same exemption from customs and other charges as is accorded to the administrative and technical personnel of the diplomatic mission of the sending State.

4. Paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply to charges for the deposit, storage and cartage of imported articles.

5. The import of motor vehicles shall be governed by the laws and regulations of the receiving State applicable to consular officers.

Article 26. Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons to whom this Convention accords privileges and immunities to respect the laws and regulations of the receiving State, including the provisions governing traffic and third-party insurance in respect of civil liability or damage resulting from the operation of means of transport.

Article 27. 1. Employees of a consular post who are permanent residents of the receiving State shall not enjoy the privileges and immunities established in this Convention but shall be under no obligation to give evidence concerning matters connected with their consular activities.

2. Paragraph 1 of this article shall also apply to persons belonging to the family of a member of a consular post who are permanent residents of the receiving State.

PART IV. CONSULAR FUNCTIONS

Article 28. 1. Consular officers shall have the right to exercise the functions indicated in this section within the limits of their consular district. Consular officers may, in addition, exercise other official functions, provided that this is not contrary to the laws and regulations of the receiving State.

2. In the exercise of their functions, consular officers may communicate in writing or orally with the competent authorities of their consular district.

3. For the exercise of consular functions outside the consular district, the prior consent of the receiving State shall be required in each case.

Article 29. A consular officer shall have the right:

- (a) To defend the interests of the sending State and of its nationals, both individuals and bodies corporate, to the extent permitted by international law;
- (b) To promote the development of trade, economic, cultural and scientific relations between the sending State and the receiving State and to further the development of friendly relations between them.

Article 30. 1. A consular officer shall also have the right:

- (a) To keep a register of nationals of the sending State and to receive from them statements required under the nationality laws of the sending State;
- (b) To issue passports and travel documents to nationals of the sending State, to renew or extend them and to issue visas;
- (c) To register births and deaths of citizens of the sending State which take place in the receiving State;
- (d) To register marriages and divorces concluded in accordance with the laws of the receiving State, if at least one of the parties is a national of the sending State;
- (e) To receive statements concerning the family relations of nationals of the sending State when such are required by the laws of that State, provided that they are not prohibited by the laws of the receiving State.

2. The provisions of paragraph 1, subparagraphs (c), (d) and (e), of this article shall not absolve the persons concerned from the requirements of the laws of the receiving State.

3. A consular officer shall also have the right to execute notarial deeds, and to notarize, authenticate, certify and attest signatures, documents or translations of docu-

ments in all cases where such services are requested by nationals of the sending State, when the document is intended for use outside the receiving State.

4. The provisions of paragraph 3 shall in no case apply to legal instruments establishing, transferring or revoking entitlements to immovable property in the receiving State.

5. A consular post may collect in the receiving State consular fees in accordance with the laws and regulations of the sending State. The amounts so collected shall be exempt from all taxes in the receiving State.

Article 31. Where the competent authorities of the receiving State have information on the death of a national of the sending State, they shall communicate such information to the consular post concerned.

Article 32. 1. The competent authorities of the receiving State shall inform the consular post of the opening of any succession in that State where the heir or beneficiary is a national of the sending State who is not resident of the receiving State and has no representative there.

2. A consular officer may request the competent authorities of the receiving State to take the necessary action, in accordance with the laws of the receiving State, to insure, maintain and manage property belonging to the estate *ab intestato*, situated in the receiving State, of a national of the sending State, or to which a national of the sending State may have hereditary rights, and to inform the consular officer of any measures that may already have been taken.

3. A consular officer may co-operate in carrying out the measures referred to in paragraph 2 and represent the heirs or beneficiaries who are nationals of the sending State.

4. Once the formalities associated with succession are completed, the consular officer may receive the movable property belonging to the legacy, or the proceeds of the sale of movable or immovable property, for the purpose of transferring it to an heir or beneficiary who is a national of the sending State and who is not living in the receiving State and has no representative there, provided that:

- (a) Payment has been made or guaranteed in respect of any debts with which the inheritance is encumbered if they have been declared within the time limit established by the laws of the receiving State;
- (b) Payment has been made or guaranteed in respect of any inheritance taxes.

5. If a national of the sending State dies while travelling, the personal effects, money and valuables on his person shall be handed over to the consular post against a receipt, provided that he did not have residence in the receiving State and has no representative there.

6. Export of the property referred to in paragraphs 4 and 5 of this article or the transfer abroad of the proceeds of its sale shall be carried out in accordance with the laws of the receiving State.

Article 33. 1. The competent authorities of the receiving State shall inform a consular post in writing of any case where the appointment of a guardian or trustee appears to be in the interest of a national of the sending State who is in the receiving State.

2. A consular officer may submit to a court or other competent authority the names of suitable persons for appointment as guardians or trustees for citizens of the sending State.

3. If the court or other competent authority finds that a person proposed is unacceptable for any reason, the consular officer may propose another candidate.

4. The provisions of this article shall also apply to cases where it is in order to appoint a depositary of the property of a national of the sending State when his whereabouts and representatives are unknown.

Article 34. 1. A consular officer shall have the right to interview and communicate with any national of the sending State and to give him advice and every assistance, including, if necessary, action for providing legal aid.

2. The receiving State shall not in any way limit communication between a national of the sending State and a consular post or his access thereto.

3. Where a national of the sending State is arrested or otherwise detained, the competent authorities of the receiving State shall notify the appropriate consular officer of the sending State without delay.

4. A consular officer shall have the right to visit a national of the sending State who has been arrested, detained or imprisoned by sentence of a court. A consular officer shall refrain from visiting a detainee of the sending State when the detainee objects thereto.

5. The prerogatives referred to in paragraph 4 of this article shall be exercised in accordance with the laws and regulations of the receiving State, but on the understanding that such laws and regulations shall not obstruct full exercise of these rights.

Article 35. 1. A consular officer shall have the right to render all help and assistance to a vessel of the sending State anchored in port or in territorial or internal waters of the receiving State.

2. A consular officer may board a vessel as soon as it is allowed to establish free contact with the shore and the master of the vessel and the members of the crew may communicate with the consular officer.

3. A consular officer may approach the proper authorities of the receiving State for help in matters concerning the exercise of his functions with respect to vessels of the sending State and to the master and members of the crew of any such vessel.

Article 36. A consular officer may:

- (a) Without prejudice to the powers of the authorities of the receiving State, investigate any accident occurring during the voyage of a vessel of the sending State, question the master and any member of the crew of such vessel, check the documents of the vessel, take statements concerning the voyage of the vessel and its destination, and generally facilitate the entry, exit and stay in port of the vessel;
- (b) Take any necessary action to sign on or discharge a master or any member of the crew, provided that this is not contrary to the laws of the receiving State;
- (c) Without prejudice to the powers of the authorities of the receiving State, settle disputes between the master and members of the crew, including disputes concerning wages and contracts of service, provided that he is so authorized under the laws of the sending State;
- (d) Take any action for the hospitalization or repatriation of the master or any member of the crew of the vessel;
- (e) Receive, draw up or attest any declaration or other document concerning vessels provided for by the laws of the sending State.

Article 37. 1. Where the tribunals or other competent authorities of the receiving State intend to take any coercive measures or conduct any official investigation on board a vessel of the sending State, they shall so notify the appropriate consular officer; such notification shall be given in good time so as to enable the consular officer to be present, except in cases where this is not possible because of the urgency of the matter. If the

consular officer is not present or represented, the authorities of the receiving State shall provide him as soon as possible, at his request, with a full report of what took place.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall also apply where the master or a member of the crew of a vessel is to be questioned ashore by the authorities of the receiving State on matters bearing on the vessel of the sending State.

3. The provisions of this article shall not apply, however, to prescribed customs, health or passport inspections carried out by authorities of the receiving State.

Article 38. 1. If a vessel of the sending State is shipwrecked, runs aground, is swept ashore, or suffers any other accident in the waters of the receiving State, or if any article belonging to a citizen of the sending State being a part of the cargo of a vessel of a third State which has met with an accident is found on or near the shore of the receiving State or is taken to its port, the competent authorities of the receiving State shall, as soon as possible, inform a consular officer. They shall also inform him of any measures that have been taken for rescuing persons and preserving the vessel, the cargo and other goods on board and articles belonging to the vessel or forming part of its cargo which have been separated from the vessel.

2. The consular officer may render all assistance to such a vessel, its passengers and crew. For this purpose, he may seek the co-operation of the authorities of the receiving State.

3. If the owner, his agents or the respective underwriters or the master of a damaged vessel is not in a position to take the appropriate action, the consular officer shall be deemed authorized to take, on behalf of the owner of the vessel, the same action as the owner himself would have taken with respect to the vessel or its cargo, in accordance with what the laws of the receiving State may prescribe.

4. The provisions of paragraph 3 shall apply also to any article which forms part of the cargo of the vessel and belongs to a national of the sending State.

5. The authorities of the receiving State shall not levy customs duties or other import charges in connection with clearing the cargo, stores, equipment, supplies and articles carried by, or forming part of, the damaged vessel unless they are brought ashore for consumption or use, as the case may be, in the receiving State. The authorities of the receiving State may require such articles to be placed in safekeeping, or that other measures be taken to safeguard tax interests in accordance with their laws and regulations.

6. If any article forming part of the cargo of a damaged vessel of a third State, being the property of a national of the sending State, is found on or near the coast of the receiving State and is brought to a port of that State, and if neither the owner of the article nor his agents or the respective underwriters or the master of the vessel is in a position to take the necessary steps for its safe custody or its disposal, the consular officer shall be deemed authorized to take, on behalf of the owner, the same action as the owner himself might have taken.

Article 39. Article 35 to 38 shall also apply, *mutatis mutandis*, to aircraft of the sending State.

PART V. FINAL PROVISIONS

Article 40. 1. This Convention is subject to ratification and the exchange of the instruments of ratification shall take place in the city of Berlin.

2. This Convention shall enter into force 30 days after the date of the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force for 12 months after the date on which either of the High Contracting Parties has informed the other in writing, through the diplomatic channel, of his intention to revoke it.

IN WITNESS WHEREOF, the aforesaid plenipotentiaries have signed and affixed their seals to this Convention in two originals, one in Spanish and the other in German, both texts being equally authentic, at Mexico City on 30 May 1977.

For the United Mexican States:
[ALFONSO DE ROSENZWEIG-DÍAZ Jr.]

For the German Democratic Republic:
[GERHARD KORTH]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ CONSULAIRE ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

Les Etats-Unis du Mexique et la République démocratique allemande,
Désireux de renforcer les relations amicales entre les deux pays et de régler leurs relations dans le domaine consulaire pour faciliter la protection des intérêts des deux Etats et de ceux de leurs ressortissants,

Ont décidé de conclure une Convention consulaire et, à cette fin, ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Président des Etats-Unis du Mexique : Monsieur Alfonso de Rosenzweig-Díaz, Sous-Secrétaire d'Etat aux relations extérieures, assurant la suppléance du Secrétaire d'Etat,

Le Conseil d'Etat de la République démocratique allemande : Monsieur Gerhard Korth, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs qu'ils ont trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER. DÉFINITIONS

Article premier. Aux fins de la présente Convention, les expressions suivantes s'entendent comme il est précisé ci-après :

a) L'expression «poste consulaire» s'entend de tout consultat général, consulat, vice-consulat ou agence consulaire;

b) L'expression «circonscription consulaire» s'entend du territoire attribué à un poste consulaire pour l'exercice des fonctions consulaires;

c) L'expression «chef de poste consulaire» s'entend du fonctionnaire chargé de diriger le poste consulaire;

d) L'expression «fonctionnaire consulaire» s'entend de toute personne, y compris le chef de poste consulaire, qui est chargée d'exercer des fonctions consulaires;

e) L'expression «employé du poste consulaire» s'entend de toute personne qui remplit dans un poste consulaire des fonctions administratives ou techniques ou des fonctions se rapportant au service du consulat;

f) L'expression «membres du poste consulaire» s'entend des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires;

g) L'expression «locaux consulaires» s'entend des bâtiments ou des parties de bâtiment et du terrain attenant qui, quel qu'en soit le propriétaire, sont utilisés exclusivement aux fins du poste consulaire;

h) L'expression «archives consulaires» s'entend de tous les papiers, documents, correspondance, livres, films, bandes magnétiques et registres du poste consulaire, et des chiffres et codes ainsi que des fichiers et meubles destinés à les protéger et à les conserver;

i) L'expression «navire de l'Etat d'envoi» s'entend de tout navire qui bat pavillon de cet Etat, à l'exclusion des navires de guerre;

¹ Entrée en vigueur le 27 avril 1978, soit le trentième jour suivant la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Berlin le 28 mars 1978, conformément au paragraphe 2 de l'article 40.

j) L'expression «aéronef de l'Etat d'envoi» s'entend de tout aéronef civil dûment immatriculé dans cet Etat.

Article 2. Chaque fois que dans la présente Convention il est fait mention de la nationalité d'une personne, il doit être entendu que :

- a) Sont mexicaines les personnes qui possèdent la nationalité mexicaine conformément à la législation des Etats-Unis du Mexique;
- b) Sont ressortissants de la République démocratique allemande les personnes qui possèdent la nationalité de ce pays conformément à la législation de la République démocratique allemande.

Article 3. L'Etat de résidence considère comme des personnes morales de l'Etat d'envoi celles qui sont constituées en conformité des lois de cet Etat.

TITRE II. ETABLISSEMENT DE POSTES CONSULAIRES ET NOMINATION DE FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

Article 4. 1. Un poste consulaire ne peut être établi sur le territoire de l'Etat de résidence qu'avec le consentement de cet Etat.

2. Le siège, la classe, la circonscription et le nombre des membres du poste consulaire sont fixés d'un commun accord par l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

Article 5. 1. Avant de nommer le chef d'un poste consulaire, l'Etat d'envoi doit s'assurer, par la voie diplomatique, que l'Etat de résidence a agréé la personne désignée en tant que chef de poste consulaire.

2. Lorsque l'agrément visé au paragraphe précédent a été obtenu, l'Etat d'envoi fait parvenir, par la voie diplomatique, à l'Etat de résidence une lettre de provision ou un document analogue faisant état de la nomination du chef de poste consulaire et indiquant les nom, prénoms et grade de celui-ci, ainsi que la circonscription et le siège du poste consulaire.

3. Le chef du poste consulaire est admis à exercer ses fonctions dès que l'Etat de résidence lui a délivré l'*exequatur*.

4. En attendant de lui délivrer l'*exequatur*, l'Etat de résidence peut admettre à titre provisoire le chef de poste consulaire à exercer ses fonctions.

Article 6. 1. L'Etat d'envoi notifie dûment à l'avance à l'Etat de résidence les noms, prénoms et grades de tous les fonctionnaires consulaires autres que les chefs de poste consulaire ainsi que les noms, prénoms et classes de tous les employés consulaires.

2. L'Etat d'envoi notifie également, en temps opportun, le départ définitif de tout membre du poste consulaire.

Article 7. L'Etat d'envoi notifie à l'Etat de résidence l'arrivée et le départ définitif des parents des membres du poste consulaire.

Article 8. Seuls des ressortissants de l'Etat d'envoi qui ne résident pas en permanence dans l'Etat de résidence peuvent être des fonctionnaires consulaires.

Article 9. 1. Si, pour une raison quelconque, le chef d'un poste consulaire ne peut exercer ses fonctions ou si la charge de chef de poste consulaire est temporairement vacante, l'Etat d'envoi peut habiliter un fonctionnaire consulaire appartenant au même poste ou à un autre poste consulaire de l'Etat de résidence, ou un membre du personnel diplomatique de sa mission diplomatique dans ledit Etat, à exercer les fonctions de chef de poste consulaire à titre provisoire. Les nom et prénoms de cette personne doivent être communiqués à l'avance à l'Etat de résidence, par la voie diplomatique.

2. Toute personne habilitée à exercer les fonctions de chef intérimaire d'un poste consulaire jouit des mêmes droits, privilèges et immunités que les chefs de poste consulaire nommés conformément à l'article 5.

3. Un membre du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi désigné pour exercer les fonctions de chef intérimaire d'un poste consulaire conformément au paragraphe 1 du présent article continue à jouir des privilèges et immunités diplomatiques.

Article 10. 1. Les dispositions de la présente Convention s'appliquent également, s'il y a lieu, à l'exercice de fonctions consulaires par des membres du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi, qui doit communiquer à l'Etat de résidence, par la voie diplomatique, les noms et prénoms des membres de son personnel diplomatique qui sont chargés de fonctions consulaires.

2. Les membres de la mission diplomatique désignés pour exercer des fonctions consulaires conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article continuent à jouir des privilèges et immunités diplomatiques.

Article 11. L'Etat de résidence peut, sans être tenu d'indiquer les motifs de sa décision, notifier à l'Etat d'envoi qu'un fonctionnaire consulaire est *persona non grata* ou qu'un employé du poste consulaire n'est pas acceptable. Dans ce cas, l'Etat d'envoi doit rappeler la personne en cause. Lorsque l'Etat d'envoi ne s'acquitte pas de l'obligation prévue dans le présent article, ou ne s'en acquitte pas dans un délai raisonnable, l'Etat de résidence peut refuser de reconnaître au fonctionnaire consulaire ou à l'employé consulaire en cause la qualité de membre du personnel du poste consulaire.

Article 12. L'Etat de résidence prend toutes les mesures nécessaires pour que les fonctionnaires consulaires puissent s'acquitter de leurs fonctions et jouir des droits, privilèges et immunités prévus par la présente convention et par la législation de l'Etat de résidence.

Article 13. L'Etat de résidence doit, conformément à ses lois et règlements, aider l'Etat d'envoi à se procurer sur son territoire les locaux nécessaires au poste consulaire et au logement des fonctionnaires et employés du poste consulaire qui sont des ressortissants de l'Etat d'envoi.

TITRE III. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 14. 1. Un écusson aux armes de l'Etat d'envoi ainsi qu'une plaque désignant le poste consulaire dans la langue dudit Etat et dans la langue de l'Etat de résidence peuvent être placés sur le bâtiment occupé par le poste consulaire ainsi que sur la porte d'entrée du poste consulaire ou près de celle-ci.

2. Le pavillon de l'Etat d'envoi peut être arboré sur l'immeuble qui abrite les locaux du poste consulaire et à la résidence du chef du poste consulaire.

3. Le chef de poste consulaire peut également arborer le pavillon de l'Etat d'envoi sur les moyens de transport qu'il utilise pour l'exercice de ses fonctions officielles.

Article 15. 1. Les locaux consulaires sont inviolables.

2. L'Etat de résidence assure la protection des locaux consulaires.

3. Les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent pénétrer dans les locaux mentionnés dans le paragraphe précédent sans le consentement du chef du poste consulaire, du chef de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi ou d'une personne désignée par l'un d'eux.

4. Les dispositions des trois paragraphes précédents sont également applicables à la résidence du chef du poste consulaire.

Article 16. 1. Les archives consulaires sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'elles se trouvent.

2. Les documents non officiels ne doivent pas être conservés dans les archives consulaires.

Article 17. 1. Le poste consulaire peut avoir recours à tous les moyens ordinaires de communication, dont les courriers diplomatiques ou consulaires, la valise diplomatique ou consulaire et les messages codés ou chiffrés pour communiquer avec son gouvernement, les missions diplomatiques et les autres postes consulaires de l'Etat d'envoi, où qu'ils se trouvent. Le poste consulaire acquitte les mêmes tarifs que la mission diplomatique.

2. Le poste consulaire ne peut installer et utiliser un poste émetteur qu'avec l'assentiment de l'Etat de résidence.

3. La correspondance officielle du poste consulaire, quels que soient les moyens de communication utilisés, ainsi que les valises scellées et portant des marques extérieures visibles indiquant leur caractère officiel sont inviolables et ne peuvent être ni ouvertes ni retenues par les autorités de l'Etat de résidence.

4. La valise consulaire ne peut contenir que de la correspondance et des documents officiels ou des objets destinés exclusivement à l'usage officiel.

5. L'Etat de résidence accorde aux courriers consulaires munis d'un document officiel attestant leur fonction et indiquant le nombre de valises consulaires qui leur sont confiées les mêmes droits, privilèges et immunités qu'aux courriers diplomatiques de l'Etat d'envoi. Il en va de même pour les courriers consulaires «spéciaux» dont les droits, privilèges et immunités de courrier cessent néanmoins à partir du moment où ils remettent la valise consulaire à son destinataire.

Article 18. 1. Les membres du poste consulaire qui sont ressortissants de l'Etat d'envoi jouissent de l'immunité de juridiction pénale à l'égard de l'Etat de résidence.

2. Les membres du poste consulaire qui sont ressortissants de l'Etat d'envoi jouissent de l'immunité de juridiction en matière civile et de contentieux administratif à l'égard de l'Etat de résidence pour les actes exécutés dans l'exercice de fonctions officielles.

3. Les parents d'un membre du poste consulaire qui vivent à son foyer et ne sont pas ressortissants de l'Etat de résidence jouissent des immunités prévues dans le présent article.

4. L'Etat d'envoi peut renoncer à l'immunité de juridiction pénale d'un membre du poste consulaire ou de ses parents. La renonciation doit dans tous les cas être expresse.

Article 19. 1. Les membres du poste consulaire peuvent être appelés à comparaître comme témoins au cours de procédures judiciaires ou administratives. Toutefois, aucune mesure coercitive ou autre sanction ne peut être appliquée à un membre du poste consulaire ressortissant de l'Etat d'envoi qui refuserait de témoigner.

2. L'autorité qui requiert le témoignage doit éviter de perturber le fonctionnement du poste consulaire. Elle peut recueillir le témoignage du membre du poste consulaire à son domicile ou au poste consulaire, ou accepter une déclaration écrite de sa part, toutes les fois que cela est possible.

3. Les membres du poste consulaire ne sont pas tenus de déposer sur des faits ayant trait à l'exercice de leurs fonctions. De même, ils peuvent refuser de témoigner en qualité d'experts sur le droit national de l'Etat d'envoi.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article sont applicables également aux parents des membres du poste consulaire qui vivent à leur foyer et ne sont pas ressortissants de l'Etat de résidence.

Article 20. 1. Les fonctionnaires consulaires sont exempts de service militaire et de tout autre service obligatoire dans l'Etat de résidence.

2. Les employés consulaires qui ne sont pas ressortissants de l'Etat de résidence et les parents des membres du poste consulaire vivant à leur foyer et qui ne sont pas ressortissants de l'Etat de résidence jouissent également de l'exemption prévue au paragraphe 1 du présent article.

Article 21. Les membres du poste consulaire et leurs parents vivant à leur foyer sont exempts des obligations prévues par les lois et règlements de l'Etat de résidence en matière d'immatriculation des étrangers et de permis de séjour.

Article 22. 1. L'Etat de résidence exempte l'Etat d'envoi de tout impôt et taxe en ce qui concerne la location des locaux consulaires et la location des résidences des membres du poste consulaire lorsque celles-ci ont été louées par l'Etat d'envoi.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne sont pas applicables aux impôts et taxes qui, conformément aux lois de l'Etat de résidence, sont à la charge de la personne qui a conclu un contrat avec l'Etat d'envoi ou son représentant. Ces dispositions ne sont pas non plus applicables aux droits acquittés en rémunération de prestations de services particuliers.

Article 23. Les membres du poste consulaire qui ne sont pas ressortissants de l'Etat de résidence sont exempts dans cet Etat de tout impôt et taxe sur les salaires, les traitements ou autres émoluments qu'ils perçoivent pour l'exercice de leurs fonctions officielles.

Article 24. 1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les membres du poste consulaire qui ne sont pas ressortissants de l'Etat de résidence sont exempts de tout impôt et taxe.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas :

- a) Aux impôts indirects qui sont normalement incorporés dans le prix des marchandises et des services;
- b) Aux impôts et taxes sur les biens immeubles privés situés sur le territoire de l'Etat de résidence;
- c) Aux impôts et taxes sur les revenus, autres que ceux mentionnés à l'article 23, qui ont leur source dans l'Etat de résidence;
- d) Aux droits perçus en rémunération de certains services rendus, y compris les droits d'enregistrement, de greffe et d'hypothèque, ainsi qu'aux droits perçus au titre de l'exécution d'actes notariés par les autorités de l'Etat de résidence;
- e) Aux droits de timbre;
- f) Aux droits de succession et de mutation perçus par l'Etat de résidence en cas de décès, sous réserve des dispositions du paragraphe suivant.

3. L'Etat de résidence est tenu, en cas de décès d'un membre du poste consulaire qui n'est pas ressortissant de l'Etat de résidence ou de l'un de ses parents vivant à son foyer et qui n'est pas ressortissant de l'Etat de résidence, de ne percevoir ni droits de succession ni droits de mutation des biens meubles dont la présence dans l'Etat de résidence était due uniquement au fait que le défunt s'y trouvait en tant que membre du poste consulaire ou de parent d'un membre du poste consulaire.

Article 25. 1. Tous les objets importés exclusivement pour l'usage officiel d'un poste consulaire sont exempts de tous droits de douane, impôts et autres taxes connexes, dans les mêmes conditions que les articles importés destinés à l'usage officiel de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi.

2. Les fonctionnaires consulaires et les membres de leur famille sont exemptés de la visite douanière de leurs bagages personnels et du paiement des droits de douane et autres taxes sur les objets qu'ils importent pour leur usage personnel, dans les mêmes conditions que les membres du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi.

3. Les objets importés par les employés consulaires et les membres de leur famille lors de leur première installation dans l'Etat de résidence sont exemptés du paiement de droits de douane et autres taxes, dans les mêmes conditions que les membres du personnel administratif et technique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi.

4. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne sont pas applicables aux frais de dépôt, d'entreposage et de transport des objets importés.

5. L'importation de véhicules à moteur est soumise aux dispositions des lois et règlements de l'Etat de résidence qui concernent les fonctionnaires consulaires en général.

Article 26. Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, toutes les personnes qui jouissent des privilèges et immunités accordés par la présente Convention sont tenues de respecter les lois et règlements de l'Etat de résidence, y compris les dispositions relatives à la circulation des véhicules et à l'assurance responsabilité civile pour les dommages causés à des tiers par l'utilisation de véhicules.

Article 27. 1. Les employés consulaires qui résident en permanence dans l'Etat de résidence ne jouissent pas des privilèges et immunités stipulés dans la présente Convention, sauf qu'ils ne sont pas tenus de déposer en tant que témoins sur des faits ayant trait à leur emploi consulaire.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article sont également applicables aux parents d'un membre du poste consulaire qui résident en permanence dans l'Etat de résidence.

TITRE IV. FONCTIONS CONSULAIRES

Article 28. 1. Les fonctionnaires consulaires sont habilités à exercer, dans les limites de leur circonscription, les fonctions énumérées dans le présent titre. Ils peuvent exercer d'autres fonctions officielles si celles-ci ne sont pas contraires aux lois et règlements de l'Etat de résidence.

2. Dans l'accomplissement de leurs fonctions, les fonctionnaires consulaires peuvent s'adresser, par écrit ou oralement, aux autorités compétentes de leur circonscription consulaire.

3. L'exercice de fonctions consulaires en dehors de la circonscription consulaire exige, dans chaque cas, l'assentiment préalable de l'Etat de résidence.

Article 29. Le fonctionnaire consulaire est habilité à :

- a) Protéger les intérêts de l'Etat d'envoi et de ses ressortissants, qu'il s'agisse de personnes physiques ou morales, dans les limites autorisées par le droit international;
- b) Favoriser le développement de relations commerciales, économiques, culturelles et scientifiques entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence, et promouvoir les relations amicales entre les deux Etats.

Article 30. 1. Le fonctionnaire consulaire est également habilité à :

- a) Immatriculer les ressortissants de l'Etat d'envoi et recevoir de ces personnes les déclarations requises conformément aux lois sur la nationalité de l'Etat d'envoi;
- b) Délivrer des passeports et d'autres documents de voyage aux ressortissants de l'Etat d'envoi, les renouveler ou les proroger, et accorder des visas;
- c) Enregistrer les naissances et les décès de ressortissants de l'Etat d'envoi survenus dans l'Etat de résidence;
- d) Enregistrer les mariages contractés ou les divorces prononcés conformément aux lois de l'Etat de résidence lorsqu'au moins un des intéressés est ressortissant de l'Etat d'envoi;

e) Recevoir des déclarations concernant les relations familiales des ressortissants de l'Etat d'envoi, quand ces déclarations sont nécessaires conformément aux lois dudit Etat et sous réserve qu'elles ne soient pas interdites par les lois de l'Etat de résidence.

2. Les dispositions des alinéas *c*, *d* et *e* du paragraphe 1 ne dispensent pas les intéressés de l'obligation que leur imposent les lois de l'Etat de résidence de faire les déclarations ou enregistrements pertinents.

3. Le fonctionnaire consulaire est également habilité à exécuter des actes notariés, légaliser, authentifier ou certifier des signatures ou des documents ou des traductions de documents dans tous les cas où de tels services sont demandés par un ressortissant de l'Etat d'envoi, lorsque le document est destiné à produire ses effets à l'extérieur de l'Etat de résidence.

4. Les dispositions du paragraphe 3 ne sont en aucun cas applicables aux actes juridiques destinés à créer, à transmettre ou à supprimer des droits sur des biens immeubles situés dans l'Etat de résidence.

5. Le poste consulaire peut percevoir dans l'Etat de résidence les droits consulaires conformément aux lois et règlements de l'Etat d'envoi. Les montants perçus à ce titre sont exemptés de tout impôt dans l'Etat de résidence.

Article 31. Lorsque les autorités de l'Etat de résidence sont informées du décès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi, elle doivent en aviser le poste consulaire compétent.

Article 32. 1. Les autorités de l'Etat de résidence informent le poste consulaire de l'ouverture d'une succession lorsque l'héritier ou le légataire est un ressortissant de l'Etat d'envoi qui ne réside pas dans l'Etat de résidence et n'a pas de représentant sur le territoire de celui-ci.

2. Un fonctionnaire consulaire peut s'adresser aux autorités de l'Etat de résidence pour leur demander de prendre, conformément aux lois dudit Etat, les mesures propres à assurer, protéger et administrer les biens relevant de la succession *ab intestat* d'un ressortissant de l'Etat d'envoi, qui sont situés dans l'Etat de résidence ou sur lesquels un ressortissant de l'Etat d'envoi a un droit héréditaire, et de l'informer desdites mesures lorsqu'elles ont été prises.

3. Le fonctionnaire consulaire peut coopérer à l'exécution des mesures visées au paragraphe 2 et assurer la représentation des héritiers ou des légataires qui sont des ressortissants de l'Etat d'envoi.

4. A l'issue de la procédure de succession, le fonctionnaire consulaire peut recevoir les biens meubles appartenant à la masse de biens de la succession ou le prix obtenu en contrepartie de la vente des biens meubles ou immeubles pour les remettre à un héritier ou à un légataire qui est ressortissant de l'Etat d'envoi mais ne réside pas dans l'Etat de résidence et n'y a pas de représentant, à condition que :

- a) Les dettes qui sont à la charge de la succession et qui ont été enregistrées dans les délais prévus par les lois de l'Etat de résidence soient payées ou que leur paiement soit garanti;
- b) Les droits concernant la succession soient payés ou que leur paiement soit garanti.

5. Si un ressortissant de l'Etat d'envoi qui ne réside pas dans l'Etat de résidence et ne dispose d'aucun représentant sur le territoire de celui-ci vient à décéder au cours d'un voyage, les objets personnels, espèces et valeurs qu'il a emportés avec lui sont remis au poste consulaire, contre la simple délivrance d'un récépissé.

6. L'exportation des biens visés aux paragraphes 4 et 5 et le transfert à l'étranger des sommes obtenues en contrepartie de leur vente sont régies par les dispositions des lois de l'Etat de résidence.

Article 33. 1. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence notifient par écrit au poste consulaire tous les cas dans lesquels il y a lieu de nommer un tuteur ou un curateur pour un ressortissant de l'Etat d'envoi qui se trouve dans l'Etat de résidence.

2. Le fonctionnaire consulaire peut proposer aux tribunaux ou autres autorités compétentes les noms de candidats qualifiés pour être nommés tuteurs ou curateurs de ressortissants de l'Etat d'envoi.

3. Si le tribunal ou une autre autorité compétente considère, pour quelque raison que ce soit, que la candidature proposée est inacceptable, le fonctionnaire consulaire peut proposer une autre candidature.

4. Les dispositions du présent article sont également applicables aux cas dans lesquels il y a lieu de nommer un dépositaire des biens d'un ressortissant de l'Etat d'envoi dont on ignore le lieu de résidence et le représentant.

Article 34. 1. Le fonctionnaire consulaire a le droit de s'entretenir et de communiquer avec tout ressortissant de l'Etat d'envoi, de le conseiller et de lui prêter toute assistance, et notamment de prendre des mesures pour lui procurer une assistance judiciaire en cas de nécessité.

2. L'Etat de résidence ne doit pas limiter, sous quelque forme que ce soit, la communication d'un ressortissant de l'Etat d'envoi avec le poste consulaire et son accès au poste consulaire.

3. Les autorités de l'Etat de résidence doivent informer sans tarder le fonctionnaire consulaire compétent de l'Etat d'envoi de toute forme d'arrestation ou de détention d'un ressortissant de cet Etat.

4. Le fonctionnaire consulaire a le droit de rendre visite à tout ressortissant de l'Etat d'envoi qui a été arrêté, détenu ou purge une peine de prison. Le fonctionnaire consulaire s'abstient de rendre visite à un détenu ressortissant de l'Etat d'envoi lorsque celui-ci s'y oppose expressément.

5. Les droits visés au paragraphe 4 du présent article doivent être exercés conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence, à condition toutefois que ces lois et règlements ne fassent pas obstacle au plein exercice de ces droits.

Article 35. 1. Le fonctionnaire consulaire est habilité à prêter toute l'aide et la coopération nécessaires à un navire de l'Etat d'envoi qui se trouve dans un port ou dans les eaux territoriales ou intérieures de l'Etat de résidence.

2. Le fonctionnaire consulaire peut monter à bord du navire aussitôt que celui-ci a été admis à la libre pratique, et le capitaine du navire et les membres de l'équipage peuvent communiquer avec le fonctionnaire consulaire.

3. Le fonctionnaire consulaire peut demander assistance aux autorités compétentes de l'Etat de résidence pour résoudre toute question ayant trait à l'exercice de ses fonctions en ce qui concerne les navires de l'Etat d'envoi ainsi que le capitaine et les membres de l'équipage d'un de ces navires.

Article 36. Le fonctionnaire consulaire :

- a) Sans porter atteinte aux droits des autorités de l'Etat de résidence, est habilité à enquêter sur tout incident survenu dans un navire de l'Etat d'envoi au cours de la navigation, à interroger le capitaine et tout membre de l'équipage du navire, à vérifier les documents du navire, à demander des précisions au sujet du voyage et de la destination du navire et, en général, à faciliter l'entrée, la sortie ainsi que le séjour du navire dans le port;
- b) Est habilité à prendre les mesures nécessaires en vue de l'enrôlement ou du licenciement du capitaine et des membres de l'équipage, si celles-ci ne sont pas contraires aux lois de l'Etat de résidence;

- c) Sans porter atteinte aux droits des autorités de l'Etat de résidence, est habilité à régler les différends survenus entre le capitaine et les membres de l'équipage, y compris ceux concernant les salaires et les contrats de services, dans la mesure où une telle intervention est prévue par les lois de l'Etat de résidence;
- d) Est habilité à prendre des mesures pour faire hospitaliser ou rapatrier le capitaine ou tout membre de l'équipage du navire;
- e) Est habilité à recevoir, établir ou légaliser toute déclaration ou tout autre document prévu par les lois de l'Etat d'envoi au sujet des navires.

Article 37. 1. Lorsque les tribunaux ou d'autres autorités de l'Etat de résidence ont l'intention de prendre des mesures de contrainte ou de procéder à une enquête officielle à bord d'un navire de l'Etat d'envoi, elles doivent en informer le fonctionnaire consulaire compétent suffisamment à l'avance pour que celui-ci puisse être présent sur les lieux, sauf si cela est impossible en raison de l'urgence. Si le fonctionnaire consulaire n'a pas été présent sur les lieux ou n'a pas été représenté, les autorités de l'Etat de résidence lui fournissent, à sa demande et dès que possible, des renseignements complets sur ce qui s'est passé.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également au cas où le capitaine ou des membres de l'équipage du navire doivent se rendre à terre pour être interrogés par les autorités de l'Etat de résidence sur des questions intéressant le navire de l'Etat d'envoi.

3. Toutefois, les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux inspections réglementaires par les autorités de l'Etat de résidence en matière de douane, de santé ou d'immigration.

Article 38. 1. Si un navire de l'Etat d'envoi fait naufrage, échoue ou est rejeté à la côte, ou s'il subit toute autre avarie à l'intérieur des eaux territoriales de l'Etat de résidence, ou si un objet quelconque faisant partie de la cargaison d'un navire d'un Etat tiers qui a subi une avarie et dont le propriétaire est un ressortissant de l'Etat d'envoi est trouvé sur la côte ou à proximité de la côte de l'Etat de résidence ou est amené dans un port de cet Etat, les autorités de l'Etat de résidence en informent le plus tôt possible le fonctionnaire consulaire. Elles lui font également connaître les mesures qui ont été prises pour sauver les personnes, le navire, la cargaison ou tout autre bien se trouvant à bord du navire, ainsi que les objets appartenant au navire ou ceux qui, faisant partie de sa cargaison, se sont détachés du navire.

2. Le fonctionnaire consulaire peut apporter toute aide au navire qui a subi une avarie, aux passagers et aux membres de l'équipage. A cette fin, il peut demander le concours des autorités de l'Etat de résidence.

3. Si le propriétaire, ses représentants ou les assureurs responsables, ou le capitaine du navire ayant subi une avarie, n'ont pas la possibilité de prendre les mesures qui s'imposent, le fonctionnaire consulaire est réputé être habilité à prendre, au nom du propriétaire du navire, les mesures que le propriétaire lui-même aurait pu prendre au sujet du navire ou de sa cargaison conformément aux lois de l'Etat de résidence.

5. Les autorités de l'Etat de résidence ne perçoivent aucun droit de douane ou autre droit d'importation pour l'admission de la cargaison, des approvisionnements, des équipements ou des objets que transporte le navire ayant subi une avarie ou en faisant partie, à moins qu'ils ne soient débarqués à terre aux fins de consommation ou d'utilisation dans l'Etat de résidence. Les autorités de l'Etat de résidence peuvent exiger le dépôt de ces marchandises ou l'adoption, conformément aux lois et règlements dudit Etat, d'autres mesures de protection des intérêts de l'administration fiscale.

6. Lorsqu'un objet faisant partie de la cargaison d'un navire d'un Etat tiers qui a subi une avarie et appartient à un ressortissant de l'Etat d'envoi est trouvé sur la côte ou

à proximité de la côte de l'Etat de résidence et est amené dans un port de cet Etat, et si le propriétaire de l'objet, ses représentants, les assureurs respectifs ou le capitaine du navire ayant subi une avarie n'ont pas la possibilité de prendre les mesures nécessaires pour assurer la conservation dudit objet ou pour en disposer, le fonctionnaire consulaire est réputé être habilité à prendre, au nom du propriétaire, les mesures que le propriétaire lui-même aurait pu prendre à ces fins.

Article 39. Les articles 35 à 38 sont applicables, *mutatis mutandis*, aux aéronefs de l'Etat d'envoi.

TITRE V. ' DISPOSITIONS FINALES

Article 40. 1. La présente Convention est soumise à ratification, et l'échange des instruments de ratification se fera à Berlin.

2. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de l'échange des instruments de ratification et demeurera en vigueur 12 mois après la date à laquelle l'une des Hautes Parties contractantes aura notifié à l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires précités ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau, en deux exemplaires originaux, l'un en espagnol et l'autre en allemand, les deux textes faisant également foi, à Mexico, le 30 mai 1977.

Pour les Etats-Unis du Mexique :

ALFONSO DE ROSENZWEIG-DÍAZ

Pour la République démocratique
allemande :

GERHARD KORTH

No. 21145

**MEXICO
and
ALGERIA**

**Agreement on cultural co-operation. Signed at Mexico City
on 30 June 1977**

Authentic texts: Spanish and Arabic.

Registered by Mexico on 9 July 1982.

**MEXIQUE
et
ALGÉRIE**

**Accord de coopération culturelle. Signé à Mexico le 30 juin
1977**

Textes authentiques : espagnol et arabe.

Enregistré par le Mexique le 9 juillet 1982.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACIÓN CULTURAL ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPÚBLICA ARGELINA DEMOCRÁTICA Y POPULAR

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Argelina Democrática y Popular,

Inspirados por el deseo común de establecer y desarrollar relaciones culturales más estrechas y deseosos de promover y desarrollar en todas las formas posibles dichas relaciones y el entendimiento entre México y Argelia, especialmente en los campos de la cultura, el arte, la educación, el deporte no profesional y los medios de información masiva,

Han convenido lo siguiente:

Artículo I. Las Partes facilitarán y estimularán la cooperación en los campos de la cultura, el arte, la educación, los deportes y competencias deportivas no profesionales, los medios de información masiva, a fin de contribuir a un mejor conocimiento de sus respectivas culturas y de sus actividades en estos campos.

Artículo II. Las Partes estimularán y facilitarán:

- a) Las visitas recíprocas de profesores y especialistas para sustentar conferencias, realizar viajes de estudio e impartir cursos especiales;
- b) Las visitas recíprocas de representantes de asociaciones u organizaciones educativas, literarias, científicas, artísticas, deportivas no profesionales y la participación en congresos, conferencias, simposios y seminarios;
- c) El intercambio de materiales en los campos de la cultura, ciencia, educación, deportes, así como el intercambio de traductores y libros; periódicos y otras publicaciones educativas, científicas, culturales y deportivas y, en la medida de lo posible y de acuerdo con la respectiva legislación nacional, el intercambio de muestras de arte; y
- d) El otorgamiento recíproco de facilidades a arqueólogos para incrementar sus experiencias en excavaciones, así como en la conservación y aprovechamiento de sitios arqueológicos, con propósitos de adiestramiento, y finalmente, para el intercambio de muestras, réplicas o modelos.

Artículo III. Cada Parte procurará otorgar facilidades y becas para estudiantes de postgrado e investigación del otro país que soliciten estudiar en sus instituciones de educación superior.

Artículo IV. Las Partes auspiciarán negociaciones entre las instituciones competentes para examinar, de conformidad con las disposiciones legales de cada país, los diplomas, certificados y grados universitarios, a fin de procurar su equivalencia.

Artículo V. Cada Parte procurará presentar los diferentes aspectos de la vida y cultura del otro país a través de la radio y la televisión; con este fin, ambas Partes intercambiarán los materiales y programas adecuados.

Artículo VI. Las Partes facilitarán y promoverán:

- a) El intercambio de artistas y de conjuntos de música y danza;
- b) El intercambio de manifestaciones culturales, inclusive exposiciones de arte;

- c) El intercambio de películas documentales, programas de radio y televisión, grabaciones en disco y cintas con fines no comerciales, y
- d) El intercambio de especialistas en el campo de la cinematografía y la participación en festivales cinematográficos internacionales de la otra Parte.

Artículo VII. Las Partes estimularán las visitas de equipos deportivos no profesionales entre los dos países y, dentro de las disposiciones legales vigentes, facilitarán su estancia y desplazamientos en el respectivo territorio.

Artículo VIII. Las Partes intercambiarán información, especialmente sobre su historia, geografía y civilización de su respectivo país, con destino a sus establecimientos escolares.

Artículo IX. A propuesta de una o ambas Partes, se facilitará el establecimiento en su territorio de institutos de cultura o asociaciones de amistad destinados a actividades educativas y culturales, de conformidad con sus leyes, reglamentos y política general al respecto; en la inteligencia de que se recabará el consentimiento previo del Gobierno correspondiente antes de que cualquier institución sea establecida en base a este Artículo.

Artículo X. Para el cumplimiento de los objetivos del presente Convenio las Partes establecerán una Comisión Mixta integrada por igual número de representantes de los dos Gobiernos, la cual se reunirá cada dos años, alternadamente, en México y en Argelia. La Comisión se encargará de elaborar el Programa de las actividades que deban emprenderse, de examinar los resultados y de proponer, eventualmente, las medidas susceptibles de mejorar el funcionamiento del Convenio.

Artículo XI. El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que las Partes se notifiquen recíprocamente haber cumplido con las formalidades previstas por su legislación. Regirá por un período de cinco años y se prorrogará automáticamente por períodos de cinco años cada vez, a menos que una de las Partes comunique a la Otra por escrito, con seis meses de anticipación, su intención de dar por terminado el presente Convenio.

Artículo XII. En caso de denuncia del presente Convenio, la situación de los diversos beneficiarios se mantendrá igual durante el año en ejercicio, y la de los becarios hasta el fin del año académico.

HECHO en la Ciudad de México a los treinta días del mes de junio del año mil novecientos setenta y siete, en los idiomas español y árabe, ambos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]
SANTIAGO ROEL
Secretario de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
de la República Argelina Democrática
y Popular:

[Signed — Signé]
MOSTEFA LACHERAF
Ministro de Educación

المادة الثانية عشرة

في حالة نسخ هذه الاتفاقية يستمر مختلف الانخاص في الاستفادة منها
حتى نهاية السنة الجارية ، والطلبة المنوحين ، حتى نهاية السنة الدراسية ،

حرر في مكسيكو بتاريخ 30 جوان 1977 من نسختين اصليتين
باللغتين الاسبانية والعربية ولكل منهما نفس الملاحية ،

من حكومة
الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية



من حكومة
الولايات المتحدة للمكسيك



المادة السابعة

يشجع الطرفان تبادل الفرق الرياضية غير المحترفة بين بلديهما ، وبمهلان اقامتها وتنقلاتها داخل اراضيها ، وفقا للاحكام القانونية السارية المعمول ،

المادة الثامنة

يتبادل الطرفان المعلومات المعدة لمؤسساتهما الدراسية ، وخاصة في مجال التاريخ والجغرافية وحضارة بلديهما ،

المادة التاسعة

بناءً على اقتراح احد الطرفين او كلاهما ، يمكن ان تنشأ في اراضيها معاهد ثقافية او جمعيات الصداقة ذات أنشطة ترويجية وثقافية ، وفقا لقوانينهما وانظمتهم وسياستهما العامة بهذا الصدد ، شرط الحصول مسبقا على موافقة الحكومة المعنية بالامر ، قبل اقامة اي معهد على اساس هذه المادة ،

المادة العاشرة

بغية تحقيق هذه الاتفاقية ينشأ الطرفان لجنة مشتركة تتكون من عدد متساوي من ممثلي الحكومتين ، وتجتمع مرة كل سنتين بالتناوب في المكسيك والجزائر وذلك قصد تنفيذ مقتضيات هذه الاتفاقية ،

وهي اللجنة ان تعد برنامج النشاطات المزمع القيام بها وان تبحث النتائج وان تفتح عند الحاجة تدابير كفيلة بتحسين تطبيق هذه الاتفاقية ،

المادة الحادية عشرة

تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ ابتداءً من تاريخ ابلاغ كل طرف الطرف الآخر بانجاز الاجراءات المنصوص عليها وفق القوانين المعمول بها ،

ويسرى مفعولها لمدة خمس سنوات ، تجدد تلقائيا لفترات مماثلة ما لم يختر احد الطرفين الطرف الآخر كتابيا ستة اشهر مسبقا عن مزمه على التخلي من هذه الاتفاقية ،

ج - تبادل المواد فى المجالات الثقافية والعلمية والترهوية والرياضية ، وتبادل المترجمى والكتب والجرائد ، ومنشورات اخرى ، تربية وعلمية وثقافية ورياضية ، وتبادل المؤلفات الفنية ، كل ما امكن ذلك ، وفقا للقوانين المعمول بها فى كل من البلدين ،

د - تقديم تسهيلات للترميم الراغبين فى توسيع او تحسين خبراتهم فى مجال الحفريات او المحافظة على الاماكن الاثرية واستغلالها ، ولتبادل القطع الاصلية والمقلد منها او نماذج عنها ،

المادة الثالثة

يحاول كل من الطرفين تقديم تسهيلات ومنح لتحسين المستوى والبحوث لطلبية الطرف الآخر الذين يرغبون فى مواصلة تعليمهم فى معاهد الدراسة العليا التابعة لـه ،

المادة الرابعة

يعمل الطرفان على تشجيع المفاوضات بين المؤسسات المختصة لفحص الشهادات والاجازات والدرجات الجامعية قصد الحصول على معادلتها وفقا للاجراءات القانونية المعمول بها فى كل بلد ،

المادة الخامسة

يعمل كل من الطرفين فى حدود امكانيته على تقديم مختلف مظاهر الحياة والثقافة للطرف الاخر بواسطة الاذاعة والتلفرة ، وتبادلان لهذا الغرض المواد والبرامج المناسبة ،

المادة السادسة

يسمح الطرفان ويشجعان :

- أ - تبادل الفنانين ونرق الغناء والرقص ،
- ب - تبادل المهرجانات الثقافية بما فيها معارض الفنون
- ج - تبادل الانلام الاعلامية وبراىم الاذاعة والتلفرة ، والتسجيلات فى الاسطوانات او الاشرطة لافراض غير تجارية ،
- د - تبادل الخبراء فى مجال السينما والمشاركة فى المهرجانات السينمائية الدولية للطرف الآخر ،

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية التعاون الثقافي
بين حكومة الولايات المتحدة للمكسيك
وحكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

اتفاقية التعاون الثقافي
بين حكومة الولايات المتحدة للمكسيك
وحكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

ان حكومة الولايات المتحدة للمكسيك ، وحكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية تعبيراً عن ارادتهما المشتركة في اقامة وتنمية علاقات ثقافية اكثر ثوبيقاً ورغبة منهنما في تنشيط وتشجيع هذه العلاقات والتفاهم بين المكسيك والجزائر ، على مختلف مظاهرها ، وخاصة في ميادين الثقافة والفنون والتربية والرياضة غير المحترفة ، ووسائل الاعلام الجماهيرية ، اتفقتا على مايلي :

المادة الاولى

يسهل الطرفان ويشجعان التعاون في ميادين الثقافة والفنون والتربية والرياضة والمباريات الرياضية غير المحترفة ، ووسائل الاعلام ، وذلك مساهمة منهنما لمزيد من التعرف على ثقافتهما وانشطتهما في المجالات المذكورة ،

المادة الثانية

يعمل الطرفان على تشجيع وتسهيل :

- أ - تبادل زيارات الاساتذة والاختصاصيين قصد اعطاء محاضرات ودروس خاصة وتنظيم جولات دراسية ،
- ب - تبادل زيارات ممثلي الجمعيات او المنظمات التربوية والادبية والعلمية والفنية والرياضية غير المحترفة ، والمشاركة في المؤتمرات والمحاضرات والدورات والملتقيات ،

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN THE UNITED
MEXICAN STATES AND THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC
OF ALGERIA

The Government of the United Mexican States and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria,

Inspired by a common desire to establish and develop closer cultural relations and desiring to provide all possible support and encouragement to those relations and to understanding between Mexico and Algeria, particularly in the fields of culture, art, education, amateur sport and mass media;

Have agreed as follows:

Article I. The Parties shall facilitate and encourage co-operation in the fields of culture, art, education, amateur sports and sporting competitions and mass media with a view to promoting better knowledge of their respective cultures and activities in these fields.

Article II. The Parties shall encourage and facilitate:

- (a) Reciprocal visits by teachers and specialists to give lectures, carry out study tours and teach special courses;
- (b) Reciprocal visits by representatives of educational, literary, scientific, artistic and amateur sports associations or organizations and participation in congresses, conferences, symposiums and seminars;
- (c) Exchanges of materials in the fields of culture, science, education and sport as well as exchanges of translators, books, newspapers and other educational, scientific, cultural and sports publications and, to the extent possible and in accordance with respective national legislation, exchanges of works of art;
- (d) The reciprocal granting of facilities to archaeologists with a view to increasing their experience in excavations and in the conservation and use of archaeological sites for training purposes and, finally, for exchanges of original artefacts, replicas or models.

Article III. Each Party shall endeavour to provide facilities and fellowships for advanced study and research to students from the other country who wish to study in its institutes of higher education.

Article IV. The Parties shall promote negotiations between the institutions authorized to examine diplomas, certificates and university degrees, in accordance with the legal provisions in force in each country, with a view to establishing equivalences between them.

Article V. Each Party shall make every effort to present the different aspects of the other country's life and culture by radio and television and the Parties shall exchange materials and programmes suitable for that purpose.

Article VI. The Parties shall facilitate and promote:

- (a) Exchanges of artists and music and dance ensembles;

¹ Came into force on 27 June 1978, the date on which the Parties notified each other of the completion of their legal formalities, in accordance with article XI.

- (b) Exchanges of cultural events, including art exhibitions;
- (c) Exchanges of documentary films, radio and television programmes and gramophone and tape recordings for non-commercial purposes, and
- (d) Exchanges of specialists in the field of cinematography and participation in international film festivals organized by the other Party.

Article VII. The Parties shall encourage visits between the two countries by amateur sports teams and, in accordance with the legal provisions in force, shall facilitate their stay and travel in their respective territories.

Article VIII. The Parties shall exchange information, particularly on the history, geography and civilization of their respective countries, for use by their academic establishments.

Article IX. The establishment in either territory of cultural institutes or friendship associations for the promotion of educational and cultural activities shall be facilitated, at the suggestion of either or both of the Parties, in accordance with their laws, regulations and general policy in this regard, on the understanding that the prior approval of the Government concerned shall be sought before any institution may be established under this article.

Article X. With the aim of promoting the objectives of this Agreement, the Parties shall establish a Joint Commission, composed of an equal number of representatives of the two Governments, which shall meet every two years, alternately in Mexico and Algeria. The Commission shall be responsible for formulating the programme of activities to be undertaken, considering the results and, as appropriate, proposing measures to improve the operation of the Agreement.

Article XI. This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties notify each other that they have complied with the formalities required under their laws. It shall remain in force for a period of five years and shall be automatically renewed for further periods of five years unless one of the Parties gives six months' prior written notice to the other of its intention to terminate this Agreement.

Article XII. In the event that this Agreement is denounced, the situation of the various beneficiaries shall not be changed during the year in question; the situation of fellowships-holders shall likewise remain unaffected until the end of the academic year.

DONE at Mexico City on 30 June 1977 in the Spanish and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United Mexican States:

[Signed]
SANTIAGO ROEL
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the People's Democratic Republic
of Algeria:

[Signed]
MOSTEFA LACHERAF
Minister of Education

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LES ÉTATS-UNIS
DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE
ET POPULAIRE

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire,

Inspirés par le désir commun de nouer et d'entretenir des relations culturelles plus étroites, et désireux de promouvoir et d'encourager dans toutes leurs formes possibles ces relations et l'entente entre le Mexique et l'Algérie, particulièrement dans les domaines de la culture, de l'art, de l'éducation, du sport non professionnel et des moyens d'information de masse (*mass media*),

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. Les Parties faciliteront et stimuleront la coopération dans les domaines de la culture, de l'art, de l'éducation, des sports et des compétitions sportives non professionnelles et des moyens d'information de masse, afin de contribuer à une meilleure connaissance de leurs cultures respectives et de leurs activités dans ces domaines.

Article II. Les Parties stimuleront et faciliteront :

- a) Les visites réciproques de professeurs et de spécialistes faites dans le but de donner des conférences, de réaliser des voyages d'études et de faire des cours spéciaux;
- b) Les visites réciproques de représentants d'associations ou d'organisations éducatives, littéraires, scientifiques, artistiques et sportives non professionnelles, et la participation à des congrès, des conférences, des symposiums et des séminaires.
- c) L'échange de matériels dans les domaines de la culture, de la science, de l'éducation et des sports, ainsi que l'échange de traducteurs et de livres, de journaux et d'autres publications éducatives, scientifiques, culturelles et sportives et, dans la mesure du possible et conformément à la législation nationale respective, l'échange d'œuvres d'art; et
- d) L'octroi réciproque de facilités à des archéologues désirant élargir leurs expériences dans les fouilles ou en conservation et exploitation de sites archéologiques aux fins de perfectionnement et, enfin, pour l'échange d'originaux, de répliques et de modèles.

Article III. Chacune des Parties essaiera de fournir des facilités et d'octroyer des bourses de perfectionnement et de recherche aux étudiants de l'autre pays désirant étudier dans ses institutions d'enseignement supérieur.

Article IV. Les Parties favoriseront les négociations entre les institutions qualifiées pour examiner, conformément aux dispositions légales de chaque pays, les diplômes, certificats et grades universitaires, afin de définir leur équivalence.

Article V. Chacune des Parties fera son possible pour présenter les différents aspects de la vie et de la culture de l'autre pays par le canal de la radio et de la télévision et, dans ce but, les Parties se livreront à l'échange de matériels et de programmes adéquats.

¹ Traduction fournie par le Gouvernement mexicain.

² Translation supplied by the Government of Mexico.

³ Entré en vigueur le 27 juin 1978, date à laquelle les Parties se sont notifiées l'accomplissement de leurs formalités, conformément à l'article XI.

Article VI. Les Parties permettront et encourageront :

- a) L'échange d'artistes et d'ensembles de musique et de danse;
- b) L'échange de manifestations culturelles, y compris les expositions d'art;
- c) L'échange de films documentaires, de programme de radio et de télévision, d'enregistrements sur disques ou sur bandes à des fins non commerciales, et
- d) L'échange de spécialistes dans le domaine de la cinématographie et la participation à des festivals cinématographiques internationaux de l'autre Partie.

Article VII. Les Parties stimuleront les visites d'équipes sportives non professionnelles entre les deux pays et, conformément aux dispositions légales en vigueur, permettront leur séjour et leurs déplacements sur les territoires respectifs.

Article VIII. Les Parties échangeront des informations, en particulier sur l'histoire, la géographie et la civilisation de leurs pays respectifs, destinées à leurs établissements scolaires.

Article IX. Sur la proposition de l'une ou des deux Parties, l'établissement sur leur territoire d'instituts de culture ou d'associations d'amitié destinés à des activités éducatives et culturelles pourra être permis conformément à leurs lois, leurs règlements et leur politique générale en la matière, étant bien entendu que le consentement préalable du gouvernement correspondant sera sollicité avant qu'une institution soit établie sur la base de cet article.

Article X. Pour l'accomplissement des objectifs du présent accord, les Parties institueront une Commission mixte composée d'un nombre égal de représentants des deux gouvernements, laquelle se réunira tous les deux ans, alternativement au Mexique et en Algérie. La Commission se chargera de l'élaboration du programme des activités à entreprendre, de l'examen des résultats et de la proposition, éventuellement, des mesures susceptibles d'améliorer l'application de l'Accord.

Article XI. Le présent Accord entrera en vigueur à la date où les Parties se seront notifiées réciproquement qu'elles ont accompli les formalités prévues par leur législation. Il sera valable pour une période de cinq ans et sera prorogé automatiquement par périodes de cinq ans chaque fois, à moins que l'une des Parties ne communique à l'autre par écrit, six mois à l'avance, son intention de se retirer du présent Accord.

Article XII. En cas de dénonciation du présent Accord, les divers bénéficiaires conserveront leur situation durant l'année en cours, et les boursiers jusqu'à la fin de l'année académique.

FAIT à Mexico le 30 juin 1977, dans les langues espagnole et arabe, toutes deux également valables.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

Le Secrétaire aux relations extérieures,
[Signé]
SANTIAGO ROEL

Pour le Gouvernement
de la République algérienne démocratique
et populaire :

Le Ministre de l'éducation,
[Signé]
MOSTEFA LACHERAF

No. 21146

**MEXICO
and
ITALY**

Basic Agreement on technical co-operation. Signed at Mexico City on 28 March 1981

Authentic texts: Spanish and Italian.

Registered by Mexico on 9 July 1982.

**MEXIQUE
et
ITALIE**

Accord-cadre de coopération technique. Signé à Mexico le 28 mars 1981

Textes authentiques : espagnol et italien.

Enregistré par le Mexique le 9 juillet 1982.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO BÁSICO DE COOPERACIÓN TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ITALIANA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Italiana, deseosos de fortalecer aún más sus relaciones amistosas y movidos por el deseo mutuo de promover y desarrollar la cooperación técnica bilateral para el bien de ambos países,

Han acordado lo siguiente:

Artículo I. Ambas Partes fomentarán, dentro del ámbito de las disposiciones de las Leyes vigentes en sus respectivos países, programas de cooperación técnica para el desarrollo, de acuerdo a sus posibilidades y necesidades. Para la ejecución de los programas, las Partes podrán valerse de dependencias gubernamentales, organismos descentralizados, institutos y organismos especializados.

Las Partes se reservan el derecho a negociar, cuando lo estimen necesario, protocolos adicionales al presente Convenio, para regular su cooperación en sectores de actividad específicos.

Artículo II. Para los fines del presente Convenio, la cooperación que desarrollarán las Partes podrá efectuarse en cualquiera de las siguientes formas:

- a) Facilitando los servicios de expertos, investigadores, técnicos o especialistas con el propósito de:
 - 1) Participar en investigaciones;
 - 2) Colaborar en el adiestramiento de personal científico y técnico;
 - 3) Prestar colaboración científica y técnica en problemas específicos; y
 - 4) Contribuir al estudio de proyectos seleccionados conjuntamente;
- b) Participando en estudios, programas de formación técnico-científica y profesional, proyectos experimentales y otras actividades conexas;
- c) Proporcionando equipo, instrumentos, materiales y servicios en la medida que puedan ser necesarios para llevar a cabo los proyectos y programas;
- d) Facilitando la participación de personas en estudios de postgrado, especialización, adiestramiento y viajes de estudio orientados a la adquisición de conocimientos y experiencias en los institutos de educación superior, de investigación y otras organizaciones;
- e) Participando en la creación de institutos o centros de capacitación o de especialización profesional, de centros de investigación y de talleres;
- f) Participando en programas de cooperación preparados o realizados por organizaciones u organismos internacionales y en los cuales se interesen ambas Partes; y
- g) Otras formas de cooperación técnica que puedan ser acordadas entre las Partes.

Artículo III. Ambas Partes se esforzarán para que, después de un período adecuado, los expertos y especialistas a que se refiere el Artículo anterior sean sustituidos gradualmente en sus funciones por personal local, a cuya capacitación y especialización se dará consideración prioritaria en relación a cada uno de los programas.

Artículo IV. Para la ejecución del presente Convenio se establece una Comisión Mixta de Cooperación Técnica Bilateral México-Italia. La Comisión Mixta se reunirá

cada dos años o cuando se considere indispensable, alternativamente en México y en Italia. Los miembros de la Comisión serán designados por sus respectivos Gobiernos, por la vía diplomática, con antelación a cada una de las reuniones.

Artículo V. La Comisión Mixta examinará los asuntos relacionados con la ejecución del presente Convenio, determinará el programa bianual de actividades que deba emprenderse; revisará periódicamente el programa en su conjunto y hará recomendaciones a las dos Partes. Asimismo, podrá sugerir la celebración de reuniones especiales para el estudio de un proyecto o tema específico.

Artículo VI. Las candidaturas del personal que ejecutará los programas de cooperación a que se refieren los Artículos anteriores deberán obtener el asentimiento de las autoridades competentes del país anfitrión. Dicho asentimiento podrá ser retirado antes del término de la misión sólo en casos excepcionales y previa consulta entre ambas Partes.

El personal que se intercambie conforme al presente Convenio se someterá a las disposiciones aplicables de la legislación nacional en el lugar de su actividad. Este personal no podrá dedicarse en el país receptor a ninguna actividad ajena a sus funciones sin la previa autorización de las Partes.

Artículo VII. Ambas Partes definirán el "status" del personal enviado al territorio de la Parte receptora y facilitarán la entrada y salida de los especialistas, del equipo y del material procedente del otro país, previamente seleccionados y que vayan a ser empleados en cualquier actividad conjunta. Estas facilidades serán otorgadas dentro de las disposiciones aplicables de la legislación nacional del país receptor y se determinarán por la vía diplomática.

Artículo VIII. El intercambio de información técnica o científica podrá realizarse directamente entre los organismos designados por las Partes, especialmente entre institutos de investigación, centros de documentación y bibliotecas especializadas.

La difusión de la información antes mencionada podrá ser evitada o limitada cuando la otra Parte o los organismos por ella designados así lo convengan, antes o durante el intercambio.

La Parte que reciba a los especialistas designará el personal auxiliar y ofrecerá el apoyo profesional de otros niveles necesario para la ejecución del programa.

Los especialistas proporcionarán al personal de la contraparte en el país que los recibe, la información técnica necesaria y convenida referente a los métodos y prácticas utilizados en sus respectivos campos de actividades, así como los principios en que se fundamentan dichos métodos y prácticas.

Artículo IX. Los términos de financiamiento y las modalidades de la cooperación técnica a que se refiere el presente Convenio se concertarán en cada caso durante la elaboración del programa respectivo.

Los especialistas enviados por las Partes dentro del marco del presente Convenio, y en el desempeño de sus funciones en el ámbito de competencia de la Parte receptora, seguirán dependiendo de la Parte que los envía, pero en la ejecución de sus tareas específicas relativas al programa de cooperación proporcionarán la información de sus trabajos e investigaciones a la Parte receptora. Estos especialistas sólo podrán recibir la remuneración estipulada por las Partes.

Artículo X. Las disposiciones del presente Convenio regirán cualquier acuerdo complementario que se celebre en materia de cooperación técnica.

Artículo XI. El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que las Partes se hayan notificado haber cumplido con las formalidades que la legislación de cada país establece.

El presente Convenio tendrá una duración indefinida y podrá ser denunciado en cualquier momento por una de las Partes, en cuyo caso sus efectos cesarán seis meses después de la fecha de recibo de dicha notificación.

Dicho término no afectará el desarrollo de los proyectos en ejecución, o el plazo de los acuerdos especiales que se hayan concertado en base al presente Convenio.

HECHO en la Ciudad de México, Distrito Federal, el día veintiocho del mes de marzo del año de mil novecientos ochenta y uno en dos textos, en español e italiano, siendo ambos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:
[Signed — Signé]
JORGE CASTAÑEDA
Secretario de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
de la República Italiana:
[Signed — Signé]
EMILIO COLOMBO
Ministro de Asuntos Extranjeros

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO QUADRO DI COOPERAZIONE TECNICA TRA IL GOVERNO
DEGLI STATI UNITI MESSICANI ED IL GOVERNO DELLA REPUB-
BLICA ITALIANA

Il Governo degli Stati Uniti Messicani ed il Governo della Repubblica Italiana, nel desiderio di rafforzare ulteriormente le loro relazioni amichevoli e animati dal desiderio mutuo di promuovere e sviluppare la cooperazione tecnica bilaterale nell'interesse di entrambi i Paesi, hanno convenuto quanto segue:

Articolo I. Le due Parti promuoveranno, nell'ambito delle disposizioni vigenti nei rispettivi Paesi, programmi di cooperazione tecnica per lo sviluppo, in base alle loro possibilità e necessità. Per l'esecuzione dei programmi, le Parti potranno avvalersi di enti di Stato, organismi locali, istituti e organismi specializzati.

Le Parti si riservano il diritto di negoziare, quando lo reputino necessario, protocolli aggiuntivi al presente Accordo, per regolare la loro cooperazione in settori di attività specifici.

Articolo II. Ai fini del presente Accordo, la cooperazione che svolgeranno le Parti potrà essere realizzata in qualsiasi delle seguenti forme:

- a) Facilitando l'attività di esperti, ricercatori, tecnici o specialisti con il proposito di:
 - (i) Partecipare a lavori di ricerca;
 - (ii) Collaborare nell'addestramento del personale scientifico e tecnico;
 - (iii) Prestare collaborazione scientifica e tecnica in problemi specifici; e
 - (iv) Contribuire allo studio di progetti individuati congiuntamente.
- b) Partecipando a studi, programmi di formazione tecnico-scientifica e professionale, progetti sperimentali ed altre attività connesse;
- c) Fornendo attrezzature, strumenti, materiali e servizi nella misura necessaria a portare a termine i progetti ed i programmi;
- d) Agevolando la partecipazione di persone a studi post-universitari, di specializzazione e di addestramento e a viaggi di studio volti all'acquisizione di conoscenze ed esperienze presso istituti di istruzione superiore, di ricerca e presso altre organizzazioni;
- e) Partecipando alla creazione di istituti o di centri di addestramento o di specializzazione professionale, di centri di ricerca e di laboratori;
- f) Partecipando a programmi di cooperazione preparati o realizzati da organizzazioni od organismi internazionali e nei quali abbiano interesse le due Parti;
- g) Con altre forme di cooperazione tecnica che possano essere concordate tra le Parti.

Articolo III. Le due Parti faranno tutto il possibile affinché, dopo un periodo conveniente, gli esperti e specialisti ai quali si riferisce l'articolo precedente vengano sostituiti gradualmente nelle loro funzioni da personale locale, al cui addestramento e specializzazione si darà considerazione prioritaria in relazione ad ognuno dei programmi.

Articolo IV. Per l'esecuzione del presente Accordo viene creata una Commissione Mista per la Cooperazione Tecnica Bilaterale Messico-Italia. La Commissione Mista si riunirà, ogni due anni o quando lo si consideri indispensabile, alternativamente in Messico e in Italia. I membri della Commissione saranno designati dai rispettivi Governi attraverso i canali diplomatici prima di ogni riunione.

Articolo V. La Commissione Mista esaminerà le questioni concernenti l'esecuzione del presente Accordo, determinerà il programma biennale di attività da intraprendersi, verificherà periodicamente il programma nel suo complesso e farà raccomandazioni alle due Parti. Ugualmente potrà suggerire la effettuazione di riunioni speciali per lo studio di un progetto o tema specifico.

Articolo VI. Le candidature del personale preposto all'esecuzione dei programmi di cooperazione di cui agli articoli precedenti, dovranno ottenere l'assenso delle Autorità competenti del Paese ospitante. Detto assenso potrà essere ritirato prima del termine della missione solo in casi eccezionali e previa consultazione tra le due Parti.

Il personale che verrà intercambiato in conformità al presente Accordo dovrà sottostare alle disposizioni della legislazione nazionale applicabili nel luogo della sua attività. Tale personale non potrà dedicarsi nel Paese ospitante a nessuna attività estranea alle sue funzioni senza la previa autorizzazione delle Parti.

Articolo VII. Le due Parti definiranno lo "status" del personale inviato nel territorio della Parte ospitante e faciliteranno l'entrata e l'uscita degli esperti, delle attrezzature e del materiale proveniente dall'altro Paese, purché previamente selezionati e destinati ad essere utilizzati in qualsiasi attività congiunta. Tali facilitazioni saranno concesse nei limiti delle disposizioni della legislazione nazionale del Paese ospitante applicabili e verranno determinate attraverso i canali diplomatici.

Articolo VIII. Gli scambi di informazioni tecniche o scientifiche potranno realizzarsi direttamente tra gli organismi designati dalle Parti, particolarmente tra istituti di ricerca, centri di documentazione e biblioteche specializzate.

La diffusione delle informazioni succitate potrà essere esclusa o limitata qualora l'altra Parte o gli organismi da essa designati lo concordassero, sia prima che durante gli scambi.

La Parte che accoglierà gli esperti designerà il personale ausiliario e metterà a disposizione gli appoggi professionali di altri livelli necessari per l'esecuzione del programma. Gli esperti forniranno al personale della controparte nel Paese ospitante le informazioni tecniche necessarie e convenute relative ai metodi ed ai procedimenti utilizzati nei rispettivi campi di attività nonché ai principi sui quali si basano detti metodi e procedimenti.

Articolo IX. I termini dei finanziamenti e le modalità della cooperazione tecnica cui si riferisce il presente Accordo verranno concordati caso per caso durante l'elaborazione del programma rispettivo.

Gli esperti inviati dalle Parti nel quadro del presente Accordo a destinati a svolgere le loro funzioni nell'ambito di competenza della Parte ospitante, continueranno a dipendere dalla Parte che li invia; tuttavia nell'esecuzione dei loro compiti specifici relativi al programma di cooperazione essi dovranno fornire informazioni sui propri lavori e ricerche alla Parte ospitante.

Tali esperti potranno ricevere per il loro lavoro solo la remunerazione stabilita dalle Parti.

Articolo X. Qualsiasi Accordo complementare che dovesse esser concluso in materia di cooperazione tecnica sarà disciplinato dalle disposizioni del presente Accordo.

Articolo XI. Il presente Accordo entrerà in vigore alla data in cui le Parti si saranno notificate l'avvenuto espletamento delle formalità all'uopo stabilite dalla legislazione di ciascun Paese.

Il presente Accordo avrà durata indeterminata e potrà essere denunciato in qualsiasi momento da una delle Parti, nel qual caso i suoi effetti cesseranno sei mesi dopo la data di ricezione della notifica relativa.

Tale termine non avrà effetto sullo sviluppo dei progetti in corso di esecuzione o la durata degli accordi speciali concordati sulla base del presente Accordo.

FATTO a Città del Messico il 28 marzo dell'anno millenovecentottantuno in due esemplari, in lingua spagnola e in lingua italiana, facendo entrambi ugualmente fede.

Per il Governo
degli Stati Uniti Messicani:
[Signed — Signé]
JORGE CASTAÑEDA
Segretario delle Relazioni Estere

Per il Governo
della Repubblica Italiana:
[Signed — Signé]
EMILIO COLOMBO
Ministro degli Affari Esteri

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT¹ ON TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC

The Government of the United Mexican States and the Government of the Italian Republic, desiring to strengthen further their friendly relations and prompted by the mutual desire to promote and develop bilateral technical co-operation in the interests of both countries,

Have agreed as follows:

Article I. Both Parties shall, within the scope of the legislation in force in their respective countries, encourage technical co-operation programmes for development, in accordance with their capabilities and needs. The Parties may call upon government bodies, local agencies and specialized institutes and agencies to implement the programmes.

The Parties reserve the right to conclude, where they deem it necessary, additional protocols to this Agreement governing their co-operation in specific sectors.

Article II. For the purposes of this Agreement, co-operation between the Parties may take any of the following forms:

- (a) Promotion of the activities of experts, researchers, technicians or specialists who will:
 - (1) Participate in research;
 - (2) Collaborate in the training of scientific and technical personnel;
 - (3) Provide scientific and technical co-operation in relation to specific problems; and
 - (4) Contribute to the study of jointly selected projects;
- (b) Participation in studies, vocational or technical and scientific training programmes, experimental projects and other related activities;
- (c) Provision of equipment, instruments, materials and services as required for the completion of projects and programmes;
- (d) Promotion of individual participation in post-graduate and specialized studies, training courses and travel-study grants for the purpose of receiving instruction or practical experience in institutions of higher learning, research institutions and other organizations;
- (e) Participation in the establishment of institutes or centers for training or vocational specialization, research centres and workshops;
- (f) Participation in co-operation programmes which are organized or administered by international organizations or agencies and are of interest to both Parties; and
- (g) Other forms of technical co-operation agreed upon by the Parties.

Article III. Both Parties shall do their utmost to ensure that, after a suitable period of time, the experts and specialists referred to in the preceding article shall be gradually

¹ Came into force on 27 January 1982, the date on which the Parties notified each other of the completion of their legal formalities, in accordance with article XI.

replaced in their duties by local personnel, whose training and specialized training shall be given consideration as a matter of priority under each of the programmes.

Article IV. For the implementation of this Agreement, a Mexican-Italian Joint Commission for bilateral technical co-operation shall be established. The Joint Commission shall meet every two years, or whenever it is considered essential, in Mexico and Italy alternately. The members of the Commission shall be appointed by their respective Governments through the diplomatic channel in advance of each meeting.

Article V. The Joint Commission shall examine matters relating to the implementation of this Agreement, determine the biennial programme of activities to be undertaken, periodically review the programme as a whole and make recommendations to the two Parties. It may also suggest the convening of special meetings to consider specific projects or subjects.

Article VI. The appointments of the personnel who are to implement the co-operation programmes referred to in the preceding articles must be approved by the competent authorities of the host country. Such approval may be withdrawn before the termination of an assignment only in exceptional cases and after prior consultation between the two Parties.

Personnel exchanged under this Agreement shall be subject to the domestic legislation in force in their place of work. Such personnel may not engage in the host country in any activity unrelated to their duties without the prior authorization of the Parties.

Article VII. The two Parties shall define the status of personnel sent to the territory of the host Party and shall facilitate the entry and exit of the specialists and of previously selected equipment and materials from the other country which are to be used in any joint activity. These facilities shall be granted within the limits of the domestic legislation in force in the host country and shall be determined through the diplomatic channel.

Article VIII. Technical or scientific information may be exchanged directly between the agencies designated by the Parties, in particular research institutes, documentation centres and specialized libraries.

Dissemination of the aforementioned information may be prohibited or limited when the other Party or the agencies designated by it so agree, before or during the exchange.

The Party receiving the specialists shall appoint auxiliary personnel and offer professional support at other levels as needed for the implementation of a programme.

The specialists shall give the counterpart personnel in the host country all necessary and agreed technical information relating to the methods and practices employed in their respective fields of work and to the principles on which such methods and practices are based.

Article IX. The financing terms and the procedures for technical co-operation referred to in this Agreement shall be agreed upon, in each case, while a particular programme is being drawn up.

Specialists sent by the Parties under the terms of this Agreement who are to perform their functions within the sphere of competence of the host Party shall continue to be financed by the sending Party but shall, in carrying out specific duties related to the co-operation programme, furnish information on their work and research to the host Party. Such specialists may receive only the remuneration stipulated by the Parties.

Article X. The provisions of this Agreement shall govern any supplementary agreement concluded in the area of technical co-operation.

Article XI. This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties notify each other of the completion of the formalities required under the legislation of their respective countries.

This Agreement shall remain in force for an indefinite period and may be denounced at any time by either Party, in which case it shall cease to have effect six months after the date of receipt of such notification.

Such termination shall not affect the continuation of projects in progress or the period of validity of any special agreements concluded on the basis of this Agreement.

DONE at Mexico City, D.F., on 28 March 1981, in duplicate in the Spanish and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United Mexican States:
[Signed]
JORGE CASTAÑEDA
Secretary for Foreign Affairs

For the Government
of the Italian Republic:
[Signed]
EMILIO COLOMBO
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD-CADRE¹ DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République italienne, désireux de resserrer encore leurs relations d'amitié et animés du désir mutuel de promouvoir et de développer la coopération technique bilatérale dans l'intérêt des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les deux Parties favoriseront, dans le cadre des dispositions en vigueur dans les pays respectifs, des programmes de coopération technique pour le développement, conformément à leurs possibilités et nécessités. Pour l'exécution des programmes, les Parties pourront se servir de services gouvernementaux, d'organismes décentralisés, d'instituts et d'organismes spécialisés.

Les Parties se réservent le droit de négocier, quand elles le jugent nécessaire, des protocoles additionnels au présent Accord, pour régler leur coopération dans des secteurs d'activité spécifiques.

Article II. Aux fins du présent Accord, la coopération que développeront les Parties pourra revêtir l'une quelconque des formes suivantes :

- a) Fourniture de services d'experts, de chercheurs, de techniciens ou de spécialistes aux fins de :
 - 1) Participer à des travaux de recherche;
 - 2) Collaborer à la formation du personnel scientifique et technique;
 - 3) Apporter une collaboration scientifique et technique sur des problèmes spécifiques; et
 - 4) Contribuer à l'étude de projets choisis conjointement;
- b) Participation à des études, programmes de formation technico-scientifique et professionnelle, projets expérimentaux et autres activités connexes;
- c) Fourniture d'équipement, d'instruments, de matériel et de services dans la mesure nécessaire pour mener à bien les projets et les programmes;
- d) Participation de personnes à des études post-universitaires, de spécialisation et de formation et à des voyages d'étude visant à l'acquisition de connaissances et d'expériences dans les instituts d'enseignement supérieur, de recherche et dans d'autres organisations;
- e) Participation à la création d'instituts ou de centres de formation ou de spécialisation professionnelle, de centres de recherche et de laboratoires;
- f) Participation à des programmes de coopération préparés ou réalisés par des organisations ou organismes internationaux et auxquels les deux Parties s'intéressent; et
- g) Autres formes de coopération technique pouvant être convenues entre les Parties.

¹ Entré en vigueur le 27 janvier 1982, date à laquelle les Parties se sont notifiées l'accomplissement de leurs formalités législatives, conformément à l'article XI.

Article III. Les deux Parties feront tout leur possible pour qu'après une période appropriée les experts et spécialistes visés à l'article précédent soient graduellement remplacés dans leurs fonctions par du personnel local, à la formation et à la spécialisation duquel la priorité sera donnée dans chacun des programmes.

Article IV. Pour l'exécution du présent Accord, il est créé une commission mixte de coopération technique bilatérale mexico-italienne. La commission mixte se réunira tous les deux ans ou quand cela sera jugé nécessaire, alternativement au Mexique et en Italie. Les membres de la commission seront désignés par leurs gouvernements respectifs, par la voie diplomatique, avant chacune des réunions.

Article V. La commission mixte examinera les questions concernant l'exécution du présent Accord, déterminera le programme biennal d'activités à entreprendre, reverra périodiquement le programme dans son ensemble et fera des recommandations aux deux Parties. Elle pourra également suggérer de tenir des réunions spéciales pour l'étude d'un projet ou d'une question spécifique.

Article VI. Les candidatures du personnel préposé à l'exécution des programmes de coopération visés dans les précédents articles devront obtenir l'assentiment des autorités compétentes du pays hôte. Cet assentiment ne pourra être retiré avant le terme de la mission que dans des cas exceptionnels et après consultation entre les deux Parties.

Le personnel qui sera échangé conformément au présent Accord sera soumis aux dispositions applicables de la législation nationale sur le lieu de son activité. Sur le territoire du pays d'accueil, ce personnel ne pourra se livrer à aucune activité étrangère à ses fonctions sans l'autorisation préalable des Parties.

Article VII. Les deux Parties définiront le statut du personnel envoyé sur le territoire du pays d'accueil et faciliteront l'entrée et la sortie des spécialistes, de l'équipement et du matériel provenant de l'autre pays qui auront été préalablement choisis et qui seront utilisés dans toute activité entreprise conjointement. Ces facilités seront accordées dans les limites des dispositions applicables de la législation nationale du pays d'accueil et seront déterminées par la voie diplomatique.

Article VIII. L'échange d'informations techniques ou scientifiques pourra s'effectuer directement entre les organismes désignés par les Parties, en particulier entre les instituts de recherche, les centres de documentation et les bibliothèques spécialisées.

La diffusion des informations susmentionnées pourra être interdite ou restreinte si l'autre Partie ou les organismes qu'elle aura désignés en décident ainsi avant ou pendant l'échange.

La Partie qui accueillera les spécialistes désignera le personnel auxiliaire et fournira les appuis professionnels à d'autres niveaux nécessaires à l'exécution du programme.

Les spécialistes fourniront au personnel de contrepartie du pays d'accueil les informations techniques nécessaires et convenues relatives aux méthodes et pratiques utilisées dans leurs champs d'activité respectifs ainsi qu'aux principes sur lesquels reposent ces méthodes et pratiques.

Article IX. Les conditions de financement et les modalités de la coopération technique à laquelle se réfère le présent Accord seront convenues dans chaque cas durant l'élaboration du programme donné.

Les spécialistes envoyés par les Parties dans le cadre du présent Accord et appelés à exercer leurs fonctions dans la sphère de compétence du pays d'accueil continueront à dépendre de la Partie qui les envoie; toutefois, dans l'exécution de leurs tâches spécifiques relatives au programme de coopération, ils fourniront les renseignements sur leurs travaux et recherches au pays d'accueil. Ces spécialistes ne pourront toucher que la rémunération fixée par les Parties.

Article X. Les dispositions du présent Accord régiront tout accord complémentaire conclu en matière de coopération technique.

Article XI. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront notifiées qu'elles ont satisfait aux formalités fixées dans la législation de chaque pays.

Le présent Accord aura une durée indéfinie et pourra être dénoncé à tout moment par une des Parties, auquel cas ses effets cesseront six mois après la date de réception de la notification correspondante.

Cette dénonciation n'affectera pas les projets en cours d'exécution ni la durée des accords spéciaux conclus sur la base du présent Accord.

FAIT à Mexico (DF), le 28 mars 1981, en deux exemplaires, en espagnol et en italien, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :
Le Secrétaire aux relations extérieures,
[Signé]
JORGE CASTAÑEDA

Pour le Gouvernement
de la République italienne :
Le Ministre des affaires étrangères,
[Signé]
EMILIO COLOMBO

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE AND AGREEMENTS CONCLUDED UNDER THE AUSPICES OF THE CONTRACTING PARTIES THERETO¹

✓ XXXII. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF TUNISIA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.² DONE AT TOKYO, ON 12 NOVEMBER 1959³

✓ THIRTEENTH PROCÈS-VERBAL⁴ EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED DECLARATION. DONE AT GENEVA ON 24 NOVEMBER 1981

Authentic texts: English and French.

Registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 2 July 1982.

The parties to the Declaration of 12 November 1959 on the provisional accession of Tunisia to the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as "the Declaration" and "the General Agreement", respectively),

Acting pursuant to paragraph 6 of the Declaration,

Agree that

1. The validity of the Declaration is extended by changing the date in paragraph 6 to "31 December 1982".

2. This Procès-verbal shall be deposited with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement. It shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by Tunisia and by the participating governments. It shall become effective between the Government of Tunisia and any participating government as soon as it shall have been accepted by the Government of Tunisia and such government.

3. The Director-General shall furnish a certified copy of this Procès-verbal and a notification of each acceptance thereof to the Government of Tunisia and to each Contracting Party to the General Agreement.

DONE at Geneva this twenty-fourth day of November, one thousand nine hundred and eighty-one, in a single copy in the English and French languages, both texts being authentic.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 14, as well as annex A in volumes 905, 930, 945, 948, 954, 959, 972, 974, 997, 1028, 1031, 1050, 1078, 1080, 1129, 1176, 1186 to 1194, 1235, 1263 and 1281.

² *Ibid.*; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10, and 12 to 14, as well as annex A in volumes 959, 972, 974, 1050, 1080 and 1263.

³ *Ibid.*, vol. 362, p. 328; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 945, 954, 997, 1031, 1050, 1078, 1129, 1176 and 1235.

⁴ Came into force on 18 December 1981, the date of acceptance by Tunisia, in respect of the following States which have accepted it by definitive signature on the dates indicated, in accordance with paragraph 2:

State	Date of acceptance by definitive signature
Brazil	7 December 1981
Finland	25 November 1981
Tunisia	18 December 1981

Subsequently, the Procès-verbal came into force on the date of acceptance by Tunisia in respect of the following States which had accepted it by definitive signature or letter of acceptance as indicated below, in accordance with paragraph 2:

State	Date of acceptance by definitive signature (s) or letter (l)
✓ Japan (With effect from 28 December 1981.)	28 December 1981 l
✓ Romania (With effect from 3 February 1982.)	3 February 1982 S

ANNEXE A

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE ET ACCORDS CONCLUS SOUS LES AUSPICES DES PARTIES CONTRACTANTES À CE DERNIER¹XXXII. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA TUNISIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE². FAITE À TOKYO, LE 12 NOVEMBRE 1959³

TREIZIÈME PROCÈS-VERBAL⁴ PROROGEANT LA VALIDITÉ DE LA DÉCLARATION SUSMENTIONNÉE.
FAIT À GENÈVE LE 24 NOVEMBRE 1981

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des Parties, le 2 juillet 1982.

Les parties à la Déclaration du 12 novembre 1959 concernant l'accession provisoire de la Tunisie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (instruments ci-après dénommés «la Déclaration» et «l'Accord général», respectivement).

Agissant en conformité du paragraphe 6 de la Déclaration,
Sont convenues des dispositions suivantes :

1. La validité de la Déclaration est prorogée, la date mentionnée au paragraphe 6 étant remplacée par la date du «31 décembre 1982».

2. Le présent Procès-verbal sera déposé auprès du Directeur général des parties contractantes à l'Accord général. Il sera ouvert à l'acceptation, par voie de signature ou autrement, de la Tunisie et des gouvernements participants. Il prendra effet entre le Gouvernement de la Tunisie et tout gouvernement participant dès que le Gouvernement de la Tunisie et ledit gouvernement participant l'auront accepté.

3. Le Directeur général délivrera copie certifiée conforme du présent Procès-verbal au Gouvernement de la Tunisie et à chaque Partie contractante à l'Accord général et leur donnera notification de toute acceptation dudit Procès-verbal.

FAIT à Genève, le vingt-quatre novembre mil neuf cent quatre-vingt-un, en un seul exemplaire en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 905, 930, 945, 948, 954, 959, 972, 974, 997, 1028, 1031, 1050, 1078, 1080, 1129, 1176, 1186 à 1194, 1235, 1263 et 1281.

² *Ibid.*, pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2, 10 et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 959, 972, 974, 1050, 1080 et 1263.

³ *Ibid.*, vol. 362, p. 329; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 945, 954, 997, 1031, 1050, 1078, 1129, 1176 et 1235.

⁴ Entré en vigueur le 18 décembre 1981, date de l'acceptation par la Tunisie, pour les Etats suivants qui l'ont accepté par signature définitive aux dates indiquées ci-après, conformément au paragraphe 2 :

<i>Etat</i>	<i>Date de l'acceptation par signature définitive</i>
Brésil	7 décembre 1981
Finlande	25 novembre 1981
Tunisie	18 décembre 1981

Par la suite, le Procès-verbal est entré en vigueur à la date de l'acceptation par la Tunisie pour les Etats suivants qui l'avaient accepté par signature définitive ou lettre d'acceptation, comme indiqué ci-après, conformément au paragraphe 2 :

<i>Etat</i>	<i>Date de l'acceptation par signature définitive (s) ou lettre (l)</i>
Japon	28 décembre 1981 l
(Avec effet au 28 décembre 1981.)	
Roumanie	3 février 1982 S
(Avec effet au 3 février 1982.)	

For the Argentine Republic:	Pour la République Argentine :
For the Commonwealth of Australia:	Pour le Commonwealth d'Australie :
For the Republic of Austria:	Pour la République d'Autriche :
For the People's Republic of Bangladesh:	Pour la République populaire de Bangladesh :
For Barbados:	Pour la Barbade :
For the Kingdom of Belgium:	Pour le Royaume de Belgique :
For the People's Republic of Benin:	Pour la République populaire du Bénin :
For the Federative Republic of Brazil:	Pour la République fédérative du Brésil :

[G. A. MACIEL]
18 December 1981

For the Socialist Republic of the Union of Burma:	Pour la République socialiste de l'Union birmane :
For the Republic of Burundi:	Pour la République du Burundi :
For the United Republic of Cameroon:	Pour la République-Unie du Cameroun :
For Canada:	Pour le Canada :
For the Central African Republic:	Pour la République centrafricaine :
For the Republic of Chad:	Pour la République du Tchad :
For the Republic of Chile:	Pour la République du Chili :
For the Republic of Colombia:	Pour la République de Colombie :
For the People's Republic of the Congo:	Pour la République populaire du Congo :
For the Republic of Cuba:	Pour la République de Cuba :
For the Republic of Cyprus:	Pour la République de Chypre :
For the Czechoslovak Socialist Republic:	Pour la République socialiste tchécoslovaque :
For the Kingdom of Denmark:	Pour le Royaume du Danemark :
For the Dominican Republic:	Pour la République Dominicaine :
For the Arab Republic of Egypt:	Pour la République arabe d'Egypte :
For the Republic of Finland:	Pour la République de Finlande :

[PAAVO RANTANEN]
18 December 1981

For the French Republic:	Pour la République française :
For the Gabonese Republic:	Pour la République gabonaise :
For the Republic of the Gambia:	Pour la République de Gambie :
For the Federal Republic of Germany:	Pour la République fédérale d'Allemagne :
For the Republic of Ghana:	Pour la République du Ghana :
For the Hellenic Republic:	Pour la République hellénique :
For the Republic of Guyana:	Pour la République de Guyane :
For the Republic of Haiti:	Pour la République d'Haïti :
For the Hungarian People's Republic:	Pour la République populaire hongroise :
For the Republic of Iceland:	Pour la République d'Islande :
For the Republic of India:	Pour la République de l'Inde :
For the Republic of Indonesia:	Pour la République d'Indonésie :
For Ireland:	Pour l'Irlande :
For the State of Israel:	Pour l'Etat d'Israël :
For the Italian Republic:	Pour la République italienne :
For the Republic of the Ivory Coast:	Pour la République de Côte d'Ivoire :
For Jamaica:	Pour la Jamaïque :
For Japan:	Pour le Japon :
For the Republic of Kenya:	Pour la République du Kenya :
For the Republic of Korea:	Pour la République de Corée :
For the State of Kuwait:	Pour l'Etat du Koweït :
For the Grand-Duchy of Luxembourg:	Pour le Grand-Duché de Luxembourg :
For the Democratic Republic of Madagascar:	Pour la République démocratique de Madagascar :
For the Republic of Malawi:	Pour la République du Malawi :
For Malaysia:	Pour la Malaisie :
For the Republic of Malta:	Pour la République de Malte :
For the Islamic Republic of Mauritania:	Pour la République islamique de Mauritanie :

For Mauritius:	Pour Maurice :
For the Kingdom of the Netherlands:	Pour le Royaume des Pays-Bas :
For New Zealand:	Pour la Nouvelle-Zélande :
For the Republic of Nicaragua:	Pour la République du Nicaragua :
For the Republic of the Niger:	Pour la République du Niger :
For the Federal Republic of Nigeria:	Pour la République fédérale du Nigéria :
For the Kingdom of Norway:	Pour le Royaume de Norvège :
For the Islamic Republic of Pakistan:	Pour la République islamique du Pakistan :
For the Republic of Peru:	Pour la République du Pérou :
For the Republic of the Philippines:	Pour la République des Philippines :
For the Polish People's Republic:	Pour la République populaire de Pologne :
For the Portuguese Republic:	Pour la République portugaise :
For the Socialist Republic of Romania:	Pour la République socialiste de Roumanie :
[LIVIU PAUNESCU] 3 February 1982	
For the Rwandese Republic:	Pour le République rwandaise :
For the Republic of Senegal:	Pour la République du Sénégal :
For the Republic of Sierra Leone:	Pour la République de Sierra Leone :
For the Republic of Singapore:	Pour la République de Singapour :
For the Republic of South Africa:	Pour la République sud-africaine :
For the Spanish State:	Pour l'Etat espagnol :
For the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka:	Pour la République socialiste démocratique de Sri Lanka :
For the Republic of Suriname:	Pour la République du Suriname :
For the Kingdom of Sweden:	Pour le Royaume de Suède :
For the Swiss Confederation:	Pour la Confédération suisse :
For the United Republic of Tanzania:	Pour la République-Unie de Tanzanie :
For the Togolese Republic:	Pour la République togolaise :

For the Republic of Trinidad and Tobago:	Pour la République de Trinité-et-Tobago :
For the Republic of Turkey:	Pour la République turque :
For the Republic of Uganda:	Pour la République de l'Ouganda :
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
For the United States of America:	Pour les Etats-Unis d'Amérique :
For the Republic of the Upper Volta:	Pour la République de Haute-Volta :
For the Eastern Republic of Uruguay:	Pour la République orientale de l'Uruguay :
For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:	Pour la République fédérative socialiste de Yougoslavie :
For the Republic of Zaire:	Pour la République du Zaïre :
For Zimbabwe:	Pour le Zimbabwe :
For the European Economic Community:	Pour la Communauté économique européenne :
For the Republic of Tunisia:	Pour la République tunisienne :

[FOUAD MEBAZAA]
18 December 1981

LVIII. AGREEMENT ON IMPLEMENTATION OF ARTICLE VI OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.¹ DONE AT GENEVA ON 30 JUNE 1967²

DENUNCIATIONS

The following States have accepted the Agreement on implementation of article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade done at Geneva on 12 April 1979³

Article 16 (5) of the above Agreement of 1979 stating that this acceptance implies the denunciation of the above-mentioned Agreement of 1967, the corresponding denunciations took effect for the following States on the date of their respective acceptance.

<i>State</i>	<i>State</i>
Austria	Japan
Belgium	Luxembourg
Canada	Netherlands
Czechoslovakia	Norway
Denmark	Poland
European Economic Community	Spain
Finland	Sweden
France	Switzerland
Germany, Federal Republic of	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
Greece	Ireland
Hungary	United States of America
Italy	Yugoslavia

LXIX. ARRANGEMENT CONCERNING CERTAIN DAIRY PRODUCTS. DONE AT GENEVA ON 12 JANUARY 1970⁴

WITHDRAWAL

Notification received on:

12 March 1982

SPAIN

(With effect from 11 May 1982.)

TERMINATION of the Arrangement

Upon the denunciation of the above-mentioned Arrangement on 12 March 1982 by Spain, which was the last Party to apply it, the said Arrangement was terminated as at 11 May 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10, and 12 to 14, as well as annex A in volumes 959, 972, 974, 1050, 1080 and 1263.

² *Ibid.*, vol. 651, p. 320, and annex A in volumes 699, 788, 807, 825, 856 and 1050.

³ *Ibid.*, vol. 1186, p. 2, annex A in volume 1235, and p. 134 of this volume.

⁴ *Ibid.*, vol. 738, p. 322, and annex A in volumes 771, 779, 788 and 1235.

LVIII. ACCORD RELATIF À LA MISE EN ŒUVRE DE L'ARTICLE VI DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹. FAIT À GENÈVE LE 30 JUIN 1967²

DÉNONCIATIONS

Les Etats suivants ont accepté l'Accord relatif à la mise en œuvre de l'article VI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce fait à Genève le 12 avril 1979³

Le paragraphe 5 de l'article 16 de l'Accord de 1979 susvisé prévoyant que cette acceptation entraîne dénonciation de l'Accord susmentionné de 1967, les dénonciations correspondantes ont pris effet pour les Etats suivants aux dates respectives d'acceptation.

Etat

Allemagne, République fédérale d'
Autriche
Belgique
Canada
Communauté économique européenne
Danemark
Espagne
Etats-Unis d'Amérique
Finlande
France
Grèce
Hongrie

Etat

Italie
Japon
Luxembourg
Norvège
Pays-Bas
Pologne
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande
du Nord
Suède
Suisse
Tchécoslovaquie
Yougoslavie

LXIX. ARRANGEMENT CONCERNANT CERTAINS PRODUITS LAITIERS. FAIT À GENÈVE LE 12 JANVIER 1970⁴

RETRAIT

Notification reçue le :

12 mars 1982

ESPAGNE

(Avec effet au 11 mai 1982.)

ABROGATION de l'Arrangement

A la suite de la dénonciation de l'Arrangement susmentionné le 12 mars 1982 par l'Espagne, dernière Partie à l'appliquer, celui-ci a pris fin le 11 mai 1982.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2, 10 et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 959, 972, 974, 1050, 1080 et 1263.

² *Ibid.*, vol. 651, p. 321, et annexe A des volumes 699, 788, 807, 825, 856 et 1050.

³ *Ibid.*, vol. 1186, p. 3, annexe A du volume 1235 et p. 135 du présent volume.

⁴ *Ibid.*, vol. 738, p. 323, et annexe A des volumes 771, 779, 788 et 1235.

LXXVIII. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF COLOMBIA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.¹ SIGNED AT GENEVA ON 23 JULY 1975²

THIRD PROCÈS-VERBAL EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED DECLARATION. DONE AT GENEVA ON 10 NOVEMBER 1980³

DEFINITIVE SIGNATURES

Affixed on:

25 June 1981

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 25 June 1981.)

31 July 1981

SOUTH AFRICA

(With effect from 31 July 1981.)

RATIFICATION and ACCEPTANCE (A)

Instruments deposited with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

1 December 1981 A

GERMANY, FEDERAL REPUBLIC OF

(With a declaration of application to Berlin (West). The Protocol for the accession of Colombia⁴ having entered into force on 3 October 1981, the acceptance did not become effective.)

16 December 1981

AUSTRIA

(The Protocol for the Accession of Colombia⁴ having entered into force on 3 October 1981, the ratification did not become effective.)

LXXXII. PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF THE PHILIPPINES TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.¹ DONE AT GENEVA ON 26 NOVEMBER 1979⁵

DEFINITIVE SIGNATURE:

Affixed on:

25 May 1982

TURKEY

(The Protocol entered into force for all Contracting Parties, including Turkey, on 27 December 1979, pursuant to paragraph 7 of the Protocol.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10, and 12 to 14, as well as annex A in volumes 959, 972, 974, 1050, 1080 and 1263.

² *Ibid.*, vol. 1028, p. 420, and annex A in volumes 1031, 1050, 1078, 1129, 1176 and 1235.

³ *Ibid.*, vol. 1235, p. 78.

⁴ *Ibid.*, vol. 1281, No. A-814, XCIII.

⁵ *Ibid.*, vol. 1176, p. 2, and annex A in volume 1235.

LXXVIII. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA COLOMBIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹. SIGNÉE À GENÈVE LE 23 JUILLET 1975²

TROISIÈME PROCÈS-VERBAL PROROGÉANT LA DÉCLARATION SUSMENTIONNÉE. FAIT À GENÈVE LE 10 NOVEMBRE 1980³

SIGNATURES DÉFINITIVES

Apposées le :

25 juin 1981

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 25 juin 1981.)

31 juillet 1981

AFRIQUE DU SUD

(Avec effet au 31 juillet 1981.)

RATIFICATION et ACCEPTATION (A)

Instruments déposés auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :

1^{er} décembre 1981 A

ALLEMAGNE, RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'

(Avec déclaration d'application à Berlin-Ouest. Le Protocole d'accession de la Colombie⁴ étant entré en vigueur le 3 octobre 1981, l'acceptation n'a pas produit effet.)

16 décembre 1981

AUTRICHE

(Le Protocole d'accession de la Colombie⁴ étant entré en vigueur le 3 octobre 1981, la ratification n'a pas produit effet.)

LXXXII. PROTOCOLE D'ACCESSION DES PHILIPPINES À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹. FAIT À GENÈVE LE 26 NOVEMBRE 1979⁵

SIGNATURE DÉFINITIVE

Apposée le :

25 mai 1982

TURQUIE

(Le Protocole est entré en vigueur pour toutes les Parties contractantes, y compris la Turquie, le 27 décembre 1979, conformément au paragraphe 7 du Protocole.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2, 10 et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 959, 972, 974, 1050, 1080 et 1263.

² *Ibid.*, vol. 1028, p. 421, et annexe A des volumes 1031, 1050, 1078, 1129, 1176 et 1235.

³ *Ibid.*, vol. 1235, p. 79.

⁴ *Ibid.*, vol. 1281, n° A-814, XCIII.

⁵ *Ibid.*, vol. 1176, p. 3, et annexe A du volume 1235.

LXXXIII. AGREEMENT ON IMPLEMENTATION OF ARTICLE VI OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.¹ DONE AT GENEVA ON 12 APRIL 1979²

DEFINITIVE SIGNATURES

Affixed on:

21 May 1981

PAKISTAN

(With effect from 20 June 1981.)

3 June 1981

POLAND

(With effect from 3 July 1981.)

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on the dates indicated:

19 June 1981

SPAIN

(With effect from 19 July 1981. Signature affixed on 9 May 1980.)

25 March 1982

YUGOSLAVIA

(With effect from 24 April 1982. Signature affixed on 16 September 1980.)

LXXXIV. INTERNATIONAL DAIRY ARRANGEMENT. DONE AT GENEVA ON 12 APRIL 1979³

DEFINITIVE SIGNATURE

Affixed on:

23 April 1982

POLAND

(With effect from 23 April 1982.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10, and 12 to 14, as well as annex A in volumes 959, 972, 974, 1050, 1080 and 1263.

² *Ibid.*, vol. 1186, p. 2, and annex A in volume 1235.

³ *Ibid.*, vol. 1186, p. 54, and annex A in volume 1235.

LXXXIII. ACCORD RELATIF À LA MISE EN ŒUVRE DE L'ARTICLE VI DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR
LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹. FAIT À GENÈVE LE 12 AVRIL 1979²

SIGNATURES DÉFINITIVES

Apposées le :

21 mai 1981

PAKISTAN

(Avec effet au 20 juin 1981.)

3 juin 1981

POLOGNE

(Avec effet au 3 juillet 1981.)

RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général
sur les tarifs douaniers et le commerce aux dates indiquées ci-après :*

19 juin 1981

ESPAGNE

(Avec effet au 19 juillet 1981. Signature apposée le 9 mai 1980.)

25 mars 1982

YOUGOSLAVIE

(Avec effet au 24 avril 1982. Signature apposée le 16 septembre 1980.)

LXXXIV. ARRANGEMENT INTERNATIONAL RELATIF AU SECTEUR LAITIER. FAIT À GENÈVE LE
12 AVRIL 1979³

SIGNATURE DÉFINITIVE

Apposée le :

23 avril 1982

POLOGNE

(Avec effet au 23 avril 1982.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les Index cumulatifs nos 1, 2, 10 et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 959, 972, 974, 1050, 1080 et 1263.

² *Ibid.*, vol. 1186, p. 3, et annexe A du volume 1235.

³ *Ibid.*, vol. 1186, p. 55, et annexe A du volume 1235.

MODIFICATION of minimum price levels under article 3 (3) of the Protocol Regarding Certain Milk Powders¹ annexed to the above-mentioned International Dairy Arrangement

Decided by the Committee established in terms of article VII (2) (a), with effect from 1 October 1981, as certified by the Fourth Procès-verbal drawn up accordingly by the Director General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade² on 30 September 1981.

“... that the levels of the minimum prices specified in that article be modified to US\$600 per metric ton for skimmed milk powder, US\$950 per metric ton for whole milk powder, and US\$600 per metric ton for buttermilk powder.

“The schedule of price differentials according to milk fat content set forth in annex I b to the Protocol Regarding Certain Milk Powders has consequently been modified. It is annexed to this Procès-verbal.”

**ANNEX. PROTOCOL REGARDING CERTAIN MILK POWDERS
SCHEDULE OF PRICE DIFFERENTIALS ACCORDING TO MILK FAT CONTENT**

<i>Milk fat content (%)</i>	<i>Minimum price (US\$/metric ton)</i>
Less than 2	<u>600</u>
Equal to or more than 2, less than 3	614
Equal to or more than 3, less than 4	628
Equal to or more than 4, less than 5	642
Equal to or more than 5, less than 6	656
Equal to or more than 6, less than 7	670
Equal to or more than 7, less than 8	684
Equal to or more than 8, less than 9	698
Equal to or more than 9, less than 10	712
Equal to or more than 10, less than 11	726
Equal to or more than 11, less than 12	740
Equal to or more than 12, less than 13	754
Equal to or more than 13, less than 14	768
Equal to or more than 14, less than 15	782
Equal to or more than 15, less than 16	796
Equal to or more than 16, less than 17	810
Equal to or more than 17, less than 18	824
Equal to or more than 18, less than 19	838
Equal to or more than 19, less than 20	852
Equal to or more than 20, less than 21	866
Equal to or more than 21, less than 22	880
Equal to or more than 22, less than 23	894
Equal to or more than 23, less than 24	908
Equal to or more than 24, less than 25	922
Equal to or more than 25, less than 26	936
Equal to or more than 26, less than 27	<u>950</u>
Equal to or more than 27, less than 28	<u>964</u>

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1186, p. 54.

² *Ibid.*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10, and 12 to 14, as well as annex A in volumes 959, 972, 974, 1050, 1080 and 1263.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1186, p. 55.

² *Ibid.*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 1, 2, 10 et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 959, 972, 974, 1050, 1080 et 1263.

« . . . que les niveaux des prix minimaux spécifiés dans ledit article seraient portés à 600 dollars des Etats-Unis la tonne métrique pour le lait écrémé en poudre, à 950 dollars des Etats-Unis la tonne métrique pour le lait entier en poudre et à 600 dollars des Etats-Unis la tonne métrique pour le babeurre en poudre.

«La liste des écarts de prix suivant la teneur en matières grasses laitières figurant à l'annexe *Ib* du Protocole concernant certaines poudres de lait est modifiée en conséquence. Elle est annexée au présent Procès-verbal.»

ANNEXE. PROTOCOLE CONCERNANT CERTAINES POUDRES DE LAIT

LISTE DES ÉCARTS DE PRIX SUIVANT LA TENEUR EN MATIÈRES GRASSES LAITIÈRES

<i>Teneur en matières grasses laitières (%)</i>	<i>Prix minimal (dollars des Etats-Unis/ tonne métrique)</i>
Inférieure à 2	600
Egale ou supérieure à 2, inférieure à 3	614
Egale ou supérieure à 3, inférieure à 4	628
Egale ou supérieure à 4, inférieure à 5	642
Egale ou supérieure à 5, inférieure à 6	656
Egale ou supérieure à 6, inférieure à 7	670
Egale ou supérieure à 7, inférieure à 8	684
Egale ou supérieure à 8, inférieure à 9	698
Egale ou supérieure à 9, inférieure à 10	712
Egale ou supérieure à 10, inférieure à 11	726
Egale ou supérieure à 11, inférieure à 12	740
Egale ou supérieure à 12, inférieure à 13	754
Egale ou supérieure à 13, inférieure à 14	768
Egale ou supérieure à 14, inférieure à 15	782
Egale ou supérieure à 15, inférieure à 16	796
Egale ou supérieure à 16, inférieure à 17	810
Egale ou supérieure à 17, inférieure à 18	824
Egale ou supérieure à 18, inférieure à 19	838
Egale ou supérieure à 19, inférieure à 20	852
Egale ou supérieure à 20, inférieure à 21	866
Egale ou supérieure à 21, inférieure à 22	880
Egale ou supérieure à 22, inférieure à 23	894
Egale ou supérieure à 23, inférieure à 24	908
Egale ou supérieure à 24, inférieure à 25	922
Egale ou supérieure à 25, inférieure à 26	936
Egale ou supérieure à 26, inférieure à 27	950
Egale ou supérieure à 27, inférieure à 28	964

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

« . . . que los niveles de los precios mínimos estipulados en dicho artículo pasarían a ser de 600 dólares de los Estados Unidos la tonelada métrica para la leche desnatada en polvo, 950 dólares de los Estados Unidos la tonelada métrica para la leche entera en polvo y 600 dólares de los Estados Unidos la tonelada métrica para el "babeurre" (leche batida) en polvo.

La lista de diferencias de precio según el contenido de materias grasas lácteas, que figura en el anexo *I b* del Protocolo relativo a determinados tipos de leche en polvo, queda modificada en consecuencia y se adjunta como anexo a la presente acta.»

ANEXO. PROTOCOLO RELATIVO A DETERMINADOS TIPOS DE LECHE EN POLVO

LISTA DE DIFERENCIAS DE PRECIO SEGÚN EL CONTENIDO DE MATERIAS GRASAS LÁCTEAS

<i>Contenido de materias grasas lácteas (%)</i>	<i>Precio mínimo (dólares EE.UU./ tonelada métrica)</i>
Inferior a 2	<u>600</u>
Igual o superior a 2, inferior a 3	614
Igual o superior a 3, inferior a 4	628
Igual o superior a 4, inferior a 5	642
Igual o superior a 5, inferior a 6	656
Igual o superior a 6, inferior a 7	670
Igual o superior a 7, inferior a 8	684
Igual o superior a 8, inferior a 9	698
Igual o superior a 9, inferior a 10	712
Igual o superior a 10, inferior a 11	726
Igual o superior a 11, inferior a 12	740
Igual o superior a 12, inferior a 13	754
Igual o superior a 13, inferior a 14	768
Igual o superior a 14, inferior a 15	782
Igual o superior a 15, inferior a 16	796
Igual o superior a 16, inferior a 17	810
Igual o superior a 17, inferior a 18	824
Igual o superior a 18, inferior a 19	838
Igual o superior a 19, inferior a 20	852
Igual o superior a 20, inferior a 21	866
Igual o superior a 21, inferior a 22	880
Igual o superior a 22, inferior a 23	894
Igual o superior a 23, inferior a 24	908
Igual o superior a 24, inferior a 25	922
Igual o superior a 25, inferior a 26	936
Igual o superior a 26, inferior a 27	<u>950</u>
Igual o superior a 27, inferior a 28	964

MODIFICATION of minimum price levels under article 3 (3) of the Protocol Regarding Milk Fat annexed to the International Dairy Arrangement of 12 April 1979¹

Decided by the Committee established in terms of article VII (2) (a), with effect from 1 October 1981, as certified by the Fifth Procès-Verbal drawn up accordingly by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 30 September 1981.

“. . . that the levels of the minimum prices specified in that article be modified to US\$1,440 per metric ton for anhydrous milk fat and US\$1,200 per metric ton for butter.

“The schedule of price differentials according to milk fat content set forth in annex II b to the Protocol Regarding Milk Fat has consequently been modified. It is annexed to this Procès-verbal.”

MODIFICATION des niveaux des prix minimaux en vertu du paragraphe 3 de l'article 3 du Protocole concernant les matières grasses laitières annexé à l'Arrangement international relatif au secteur laitier du 12 avril 1979¹

Décidée par le Comité institué conformément au paragraphe 2, a, de l'article VII, avec effet au 1^{er} octobre 1981, ainsi que certifié par le Cinquième Procès-verbal établi par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 30 septembre 1981.

ANNEX. PROTOCOL REGARDING MILK FAT

SCHEDULE OF PRICE DIFFERENTIALS ACCORDING TO MILK FAT CONTENT

<i>Milk fat content</i> (%)	<i>Minimum price</i> (US\$/metric ton)
Equal to or more than 79, less than 80	.1,188
Equal to or more than 80, less than 82	.1,200
Equal to or more than 82, less than 83	.1,224
Equal to or more than 83, less than 84	.1,236
Equal to or more than 84, less than 85	.1,248
Equal to or more than 85, less than 86	.1,260
Equal to or more than 86, less than 87	.1,272
Equal to or more than 87, less than 88	.1,284
Equal to or more than 88, less than 89	.1,296
Equal to or more than 89, less than 90	.1,308
Equal to or more than 90, less than 91	.1,320
Equal to or more than 91, less than 92	.1,332
Equal to or more than 92, less than 93	.1,344
Equal to or more than 93, less than 94	.1,356
Equal to or more than 94, less than 95	.1,368
Equal to or more than 95, less than 96	.1,380
Equal to or more than 96, less than 97	.1,392
Equal to or more than 97, less than 98	.1,404
Equal to or more than 98, less than 99	.1,416
Equal to or more than 99, less than 99.5	.1,428
Equal to or more than 99.5	.1,440

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1186, p. 54.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1186, p. 55.

« . . . que les niveaux des prix minimaux spécifiés dans ledit article seraient portés à 1 440 dollars des Etats-Unis la tonne métrique pour les matières grasses laitières anhydres et à 1 200 dollars des Etats-Unis la tonne métrique pour le beurre.

«La liste des écarts de prix suivant la teneur en matières grasses laitières figurant à l'annexe II b du Protocole concernant les matières grasses laitières est modifiée en conséquence. Elle est annexée au présent Procès-verbal.»

ANNEXE. PROTOCOLE CONCERNANT LES MATIÈRES GRASSES LAITIÈRES

LISTE DES ÉCARTS DE PRIX SUIVANT LA TENEUR EN MATIÈRES GRASSES LAITIÈRES

<i>Teneur en matières grasses laitières (%)</i>	<i>Prix minimal (dollars des Etats-Unis/ tonne métrique)</i>
Egale ou supérieure à 79, inférieure à 80	1 188
Egale ou supérieure à 80, inférieure à 82	1 200
Egale ou supérieure à 82, inférieure à 83	1 224
Egale ou supérieure à 83, inférieure à 84	1 236
Egale ou supérieure à 84, inférieure à 85	1 248
Egale ou supérieure à 85, inférieure à 86	1 260
Egale ou supérieure à 86, inférieure à 87	1 272
Egale ou supérieure à 87, inférieure à 88	1 284
Egale ou supérieure à 88, inférieure à 89	1 296
Egale ou supérieure à 89, inférieure à 90	1 308
Egale ou supérieure à 90, inférieure à 91	1 320
Egale ou supérieure à 91, inférieure à 92	1 332
Egale ou supérieure à 92, inférieure à 93	1 344
Egale ou supérieure à 93, inférieure à 94	1 356
Egale ou supérieure à 94, inférieure à 95	1 368
Egale ou supérieure à 95, inférieure à 96	1 380
Egale ou supérieure à 96, inférieure à 97	1 392
Egale ou supérieure à 97, inférieure à 98	1 404
Egale ou supérieure à 98, inférieure à 99	1 416
Egale ou supérieure à 99, inférieure à 99,5	1 428
Egale ou supérieure à 99,5	1 440

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“ . . . que los niveles de los precios mínimos estipulados en dicho artículo pasarían a ser de 1.440 dólares de los Estados Unidos la tonelada métrica para las materias grasas lácteas anhidras y 1.200 dólares de los Estados Unidos la tonelada métrica para la mantequilla.

La lista de diferencias de precio según el contenido de materias grasas lácteas, que figura en el anexo II *b* del Protocolo relativo a las materias grasas lácteas, queda modificada en consecuencia y se adjunta como anexo a la presente acta.”

ANEXO. PROTOCOLO RELATIVO A LAS MATERIAS GRASAS LÁCTEAS

LISTA DE DIFERENCIAS DE PRECIO SEGÚN EL CONTENIDO DE MATERIAS GRASAS LÁCTEAS

<i>Contenido de materias grasas lácteas (%)</i>	<i>Precio mínimo (dólares EE. UU./ tonelada métrica)</i>
Igual o superior a 79, inferior a 80	1.188
Igual o superior a 80, inferior a 82	1.200
Igual o superior a 82, inferior a 83	1.224
Igual o superior a 83, inferior a 84	1.236
Igual o superior a 84, inferior a 85	1.248
Igual o superior a 85, inferior a 86	1.260
Igual o superior a 86, inferior a 87	1.272
Igual o superior a 87, inferior a 88	1.284
Igual o superior a 88, inferior a 89	1.296
Igual o superior a 89, inferior a 90	1.308
Igual o superior a 90, inferior a 91	1.320
Igual o superior a 91, inferior a 92	1.332
Igual o superior a 92, inferior a 93	1.344
Igual o superior a 93, inferior a 94	1.356
Igual o superior a 94, inferior a 95	1.368
Igual o superior a 95, inferior a 96	1.380
Igual o superior a 96, inferior a 97	1.392
Igual o superior a 97, inferior a 98	1.404
Igual o superior a 98, inferior a 99	1.416
Igual o superior a 99, inferior a 99,5	1.428
Igual o superior a 99,5	1.440

MODIFICATION of minimum price levels under article 3 (3) of the Protocol Regarding Certain Cheeses annexed to the International Dairy Arrangement of 12 April 1979¹

Decided by the Committee established in terms of article VII (2) (a), with effect from 1 October 1981, as certified by the Sixth Procès-Verbal drawn up accordingly by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 30 September 1981.

“ . . . that the level of the minimum prices specified in that article be modified to US\$1,000 per metric ton.”

« . . . que le niveau du prix minimal spécifié dans ledit article serait porté à 1 000 dollars des Etats-Unis la tonne métrique. »

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“ . . . que el nivel del precio mínimo estipulado en dicho artículo pasaría a ser de 1.000 dólares de los Estados Unidos la tonelada métrica.”

MODIFICATION des niveaux des prix minimaux en vertu du paragraphe 3 de l'article 3 du Protocole concernant certains fromages annexé à l'Arrangement international relatif au secteur laitier du 12 avril 1979¹

Décidée par le Comité institué conformément au paragraphe 2, a, de l'article VII, avec effet au 1^{er} octobre 1981, ainsi que certifié par le Sixième Procès-verbal établi par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 30 septembre 1981.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1186, p. 54.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1186, p. 55.

MODIFICATION of minimum price levels under article 3 (3) of the Protocol Regarding Certain Milk Powders¹ annexed to the above-mentioned International Dairy Arrangement

Decided by the Committee established in terms of article VII (2) (a), with effect from 1 October 1981, as certified by the Fourth Procès-verbal drawn up accordingly by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade² on 30 September 1981.

FOURTH PROCÈS-VERBAL RELATING TO THE INTERNATIONAL DAIRY ARRANGEMENT. DONE AT GENEVA ON 30 SEPTEMBER 1981

I, the undersigned, Arthur Dunkel, Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, hereby certify that the Committee of the Protocol Regarding Certain Milk Powders, established in terms of Article VII:2(a) of the International Dairy Arrangement, done at Geneva on 12 April 1979, has decided on 30 September 1981, under Article 3:3 of the Protocol Regarding Certain Milk Powders, that the levels of the minimum prices specified in that Article be modified to US\$600 per metric ton for skimmed milk powder, US\$950 per metric ton for whole milk powder and US\$600 per metric ton for buttermilk powder.

The schedule of price differentials according to milk fat content set forth in Annex *Ib* to the Protocol Regarding Certain Milk Powders has consequently been modified. It is annexed to this Procès-verbal.

This decision shall take effect at noon on 1 October 1981.

IN WITNESS WHEREOF I have signed the present Procès-verbal on 30 September 1981.

ARTHUR DUNKEL
Director-General
Geneva

ANNEX. PROTOCOL REGARDING CERTAIN MILK POWDERS

SCHEDULE OF PRICE DIFFERENTIALS ACCORDING TO MILK FAT CONTENT

Milk fat content (%)	Minimum price (US\$/metric ton)
Less than 2	600
Equal to or more than 2, less than 3	614
Equal to or more than 3, less than 4	628
Equal to or more than 4, less than 5	642
Equal to or more than 5, less than 6	656
Equal to or more than 6, less than 7	670
Equal to or more than 7, less than 8	684
Equal to or more than 8, less than 9	698

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1186, p. 54.

² *Ibid.*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10, and 12 to 14, as well as annex A in volumes 959, 972, 974, 1050, 1080 and 1263.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1186, p. 55.

² *Ibid.*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 2, 10 et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 959, 972, 974, 1050, 1080 et 1263.

<i>Milk fat content (%)</i>	<i>Minimum price (US\$/metric ton)</i>
Equal to or more than 9, less than 10	712
Equal to or more than 10, less than 11	726
Equal to or more than 11, less than 12	740
Equal to or more than 12, less than 13	754
Equal to or more than 13, less than 14	768
Equal to or more than 14, less than 15	782
Equal to or more than 15, less than 16	796
Equal to or more than 16, less than 17	810
Equal to or more than 17, less than 18	824
Equal to or more than 18, less than 19	838
Equal to or more than 19, less than 20	852
Equal to or more than 20, less than 21	866
Equal to or more than 21, less than 22	880
Equal to or more than 22, less than 23	894
Equal to or more than 23, less than 24	908
Equal to or more than 24, less than 25	922
Equal to or more than 25, less than 26	936
Equal to or more than 26, less than 27	950
Equal to or more than 27, less than 28	964

QUATRIÈME PROCÈS-VERBAL RELATIF À L'ARRANGEMENT INTERNATIONAL RELATIF AU SECTEUR
LAITIÈRE. FAIT À GENÈVE LE 30 SEPTEMBRE 1981

Je, soussigné, Arthur Dunkel, Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, certifie que le Comité du Protocole concernant certaines poudres de lait, institué conformément à l'article VII, paragraphe 2 a de l'Arrangement international relatif au secteur laitier, fait à Genève le 12 avril 1979, a décidé le 30 septembre 1981, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 3 du Protocole concernant certaines poudres de lait, que les niveaux des prix minimaux spécifiés dans ledit article seraient portés à 600 dollars des Etats-Unis la tonne métrique pour le lait écrémé en poudre, à 950 dollars des Etats-Unis la tonne métrique pour le lait entier en poudre et à 600 dollars des Etats-Unis la tonne métrique pour le babeurre en poudre.

La liste des écarts de prix suivant la teneur en matières grasses laitières figurant à l'Annexe Ib du Protocole concernant certaines poudres de lait est modifiée en conséquence. Elle est annexée au présent Procès-verbal.

Cette décision prendra effet à la date du 1^{er} octobre 1981 à 12 heures.

EN FOI DE QUOI j'ai signé le présent Procès-verbal le 30 septembre 1981.

ARTHUR DUNKEL
Directeur général
Genève

ANNEXE. PROTOCOLE CONCERNANT CERTAINES POUDRES DE LAIT

LISTE DES ÉCARTS DE PRIX SUIVANT LA TENEUR EN MATIÈRES GRASSES LAITIÈRES

<i>Teneur en matières grasses laitières (%)</i>	<i>Prix minimal (dollars des Etats-Unis/ tonne métrique)</i>
Inférieure à 2	600
Egale ou supérieure à 2, inférieure à 3	614
Egale ou supérieure à 3, inférieure à 4	628
Egale ou supérieure à 4, inférieure à 5	642

<i>Teneur en matières grasses laitières (%)</i>	<i>Prix minimal (dollars des Etats-Unis/ tonne métrique)</i>
Egale ou supérieure à 5, inférieure à 6	656
Egale ou supérieure à 6, inférieure à 7	670
Egale ou supérieure à 7, inférieure à 8	684
Egale ou supérieure à 8, inférieure à 9	698
Egale ou supérieure à 9, inférieure à 10	712
Egale ou supérieure à 10, inférieure à 11	726
Egale ou supérieure à 11, inférieure à 12	740
Egale ou supérieure à 12, inférieure à 13	754
Egale ou supérieure à 13, inférieure à 14	768
Egale ou supérieure à 14, inférieure à 15	782
Egale ou supérieure à 15, inférieure à 16	796
Egale ou supérieure à 16, inférieure à 17	810
Egale ou supérieure à 17, inférieure à 18	824
Egale ou supérieure à 18, inférieure à 19	838
Egale ou supérieure à 19, inférieure à 20	852
Egale ou supérieure à 20, inférieure à 21	866
Egale ou supérieure à 21, inférieure à 22	880
Egale ou supérieure à 22, inférieure à 23	894
Egale ou supérieure à 23, inférieure à 24	908
Egale ou supérieure à 24, inférieure à 25	922
Egale ou supérieure à 25, inférieure à 26	936
Egale ou supérieure à 26, inférieure à 27	950
Egale ou supérieure à 27, inférieure à 28	964

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CUARTA ACTA RELATIVA AL ACUERDO INTERNACIONAL DE LOS PRODUCTOS LÁCTEOS.
HECHA EN GINEBRA EL 30 DE SEPTIEMBRE DE 1981

Yo, el infrascrito, Arthur Dunkel, Director General de las Partes Contratantes del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio, certifico que el Comité del Protocolo relativo a determinados tipos de leche en polvo, establecido de conformidad con el párrafo 2, apartado a), del artículo VII del Acuerdo Internacional de los Productos Lácteos, hecho en Ginebra el 12 de abril de 1979, decidió el 30 de septiembre de 1981, de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 3 del artículo 3 del Protocolo relativo a determinados tipos de leche en polvo, que los niveles de los precios mínimos estipulados en dicho artículo pasarían a ser de 600 dólares de los Estados Unidos la tonelada métrica para la leche desnatada en polvo, 950 dólares de los Estados Unidos la tonelada métrica para la leche entera en polvo y 600 dólares de los Estados Unidos la tonelada métrica para el "babeurre" (leche batida) en polvo.

La lista de diferencias de precio según el contenido de materias grasas lácteas, que figura en el anexo *Ib* del Protocolo relativo a determinados tipos de leche en polvo, queda modificada en consecuencia y se adjunta como anexo a la presente acta.

Esta decisión surtirá efecto a partir de las 12 horas del día 1.º de octubre de 1981.

EN FE DE LO CUAL firmo la presente acta con fecha 30 de septiembre de 1981.

ARTHUR DUNKEL
Director General
Ginebra

ANEXO. PROTOCOLO RELATIVO A DETERMINADOS TIPOS DE LECHE EN POLVO

LISTA DE DIFERENCIAS DE PRECIO SEGÚN EL CONTENIDO DE MATERIAS GRASAS LÁCTEAS

<i>Contenido de materias grasas lácteas (%)</i>	<i>Precio mínimo (dólares EE.UU./ tonelada métrica)</i>
Inferior a 2	<u>600</u>
Igual o superior a 2, inferior a 3	614
Igual o superior a 3, inferior a 4	628
Igual o superior a 4, inferior a 5	642
Igual o superior a 5, inferior a 6	656
Igual o superior a 6, inferior a 7	670
Igual o superior a 7, inferior a 8	684
Igual o superior a 8, inferior a 9	698
Igual o superior a 9, inferior a 10	712
Igual o superior a 10, inferior a 11	726
Igual o superior a 11, inferior a 12	740
Igual o superior a 12, inferior a 13	754
Igual o superior a 13, inferior a 14	768
Igual o superior a 14, inferior a 15	782
Igual o superior a 15, inferior a 16	796
Igual o superior a 16, inferior a 17	810
Igual o superior a 17, inferior a 18	824
Igual o superior a 18, inferior a 19	838
Igual o superior a 19, inferior a 20	852
Igual o superior a 20, inferior a 21	866
Igual o superior a 21, inferior a 22	880
Igual o superior a 22, inferior a 23	894
Igual o superior a 23, inferior a 24	908
Igual o superior a 24, inferior a 25	922
Igual o superior a 25, inferior a 26	936
Igual o superior a 26, inferior a 27	<u>950</u>
Igual o superior a 27, inferior a 28	<u>964</u>

MODIFICATION of minimum price levels under article 3 (3) of the Protocol Regarding Milk Fat annexed to the International Dairy Arrangement of 12 April 1979¹

Decided by the Committee established in terms of article VII (2) (a), with effect from 1 October 1981, as certified by the Fifth Procès-verbal drawn up accordingly by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 30 September 1981.

MODIFICATION des niveaux des prix minimaux en vertu du paragraphe 3 de l'article 3 du Protocole concernant les matières grasses laitières annexé à l'Arrangement international relatif au secteur laitier du 12 avril 1979¹

Décidée par le Comité institué conformément au paragraphe 2, a, de l'article VII, avec effet au 1^{er} octobre 1981, ainsi que certifié par le Cinquième Procès-verbal établi par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 30 septembre 1981.

FIFTH PROCÈS-VERBAL RELATING TO THE INTERNATIONAL DAIRY ARRANGEMENT. DONE AT GENEVA ON 30 SEPTEMBER 1981

I, the undersigned, Arthur Dunkel, Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, hereby certify that the Committee of the Protocol Regarding Milk Fat, established in terms of Article VII:2(a) of the International Dairy Arrangement, done at Geneva on 12 April 1979, has decided on 30 September 1981, under Article 3:3 of the Protocol Regarding Milk Fat, that the levels of the minimum prices specified in that Article be modified to US\$1,440 per metric ton for anhydrous milk fat and US\$1,200 per metric ton for butter.

The schedule of price differentials according to milk fat content set forth in Annex IIb to the Protocol Regarding Milk Fat has consequently been modified. It is annexed to this Procès-verbal.

This decision shall take effect at noon on 1 October 1981.

IN WITNESS WHEREOF I have signed the present Procès-verbal on 30 September 1981.

ARTHUR DUNKEL
Director-General
Geneva

ANNEX. PROTOCOL REGARDING MILK FAT

SCHEDULE OF PRICE DIFFERENTIALS ACCORDING TO MILK FAT CONTENT

Milk fat content (%)		Minimum price (US\$/metric ton)
Equal to or more than . . .	less than . . .	. . . . .
Equal to or more than . . .	less than . . .	. . . . .
Equal to or more than 79,	less than 80	. . . . . 1,188
Equal to or more than 80,	less than 82	. . . . . 1,200
Equal to or more than 82,	less than 83	. . . . . 1,224
Equal to or more than 83,	less than 84	. . . . . 1,236
Equal to or more than 84,	less than 85	. . . . . 1,248
Equal to or more than 85,	less than 86	. . . . . 1,260
Equal to or more than 86,	less than 87	. . . . . 1,272
Equal to or more than 87,	less than 88	. . . . . 1,284
Equal to or more than 88,	less than 89	. . . . . 1,296

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1186, p. 54.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1186, p. 55.

<i>Milk fat content (%)</i>	<i>Minimum price (US\$/metric ton)</i>
Equal to or more than 89, less than 90	1,308
Equal to or more than 90, less than 91	1,320
Equal to or more than 91, less than 92	1,332
Equal to or more than 92, less than 93	1,344
Equal to or more than 93, less than 94	1,356
Equal to or more than 94, less than 95	1,368
Equal to or more than 95, less than 96	1,380
Equal to or more than 96, less than 97	1,392
Equal to or more than 97, less than 98	1,404
Equal to or more than 98, less than 99	1,416
Equal to or more than 99, less than 99.5	1,428
Equal to or more than 99.5	1,440

CINQUIÈME PROCÈS-VERBAL RELATIF À L'ARRANGEMENT INTERNATIONAL RELATIF AU SECTEUR LAITIÈRE. FAIT À GENÈVE LE 30 SEPTEMBRE 1981

Je, soussigné, Arthur Dunkel, Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, certifie que le Comité du Protocole concernant les matières grasses laitières, institué conformément à l'article VII, paragraphe 2 a de l'Arrangement international relatif au secteur laitier, fait à Genève le 12 avril 1979, a décidé le 30 septembre 1981, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 3 du Protocole concernant les matières grasses laitières, que les niveaux des prix minimaux spécifiés dans ledit article seraient portés à 1 440 dollars des Etats-Unis la tonne métrique pour les matières grasses laitières anhydres et à 1 200 dollars des Etats-Unis la tonne métrique pour le beurre.

La liste des écarts de prix suivant la teneur en matières grasses laitières figurant à l'Annexe IIb du Protocole concernant les matières grasses laitières est modifiée en conséquence. Elle est annexée au présent Procès-verbal.

Cette décision prendra effet à la date du 1^{er} octobre 1981 à 12 heures.

EN FOI DE QUOI j'ai signé le présent Procès-verbal le 30 septembre 1981.

ARTHUR DUNKEL
Directeur général
Genève

ANNEXE. PROTOCOLE CONCERNANT LES MATIÈRES GRASSES LAITIÈRES

LISTE DES ÉCARTS DE PRIX SUIVANT LA TENEUR EN MATIÈRES GRASSES LAITIÈRES

<i>Teneur en matières grasses laitières (%)</i>	<i>Prix minimal (dollars des Etats-Unis/ tonne métrique)</i>
Egale ou supérieure à . . . inférieure à . . .	. . .
Egale ou supérieure à . . . inférieure à . . .	. . .
Egale ou supérieure à 79, inférieure à 80	1 188
Egale ou supérieure à 80, inférieure à 82	1 200
Egale ou supérieure à 82, inférieure à 83	1 224
Egale ou supérieure à 83, inférieure à 84	1 236
Egale ou supérieure à 84, inférieure à 85	1 248

<i>Teneur en matières grasses laitières (%)</i>	<i>Prix minimal (dollars des Etats-Unis/ tonne métrique)</i>
Egale ou supérieure à 85, inférieure à 86	.1 260
Egale ou supérieure à 86, inférieure à 87	.1 272
Egale ou supérieure à 87, inférieure à 88	.1 284
Egale ou supérieure à 88, inférieure à 89	.1 296
Egale ou supérieure à 89, inférieure à 90	.1 308
Egale ou supérieure à 90, inférieure à 91	.1 320
Egale ou supérieure à 91, inférieure à 92	.1 332
Egale ou supérieure à 92, inférieure à 93	.1 344
Egale ou supérieure à 93, inférieure à 94	.1 356
Egale ou supérieure à 94, inférieure à 95	.1 368
Egale ou supérieure à 95, inférieure à 96	.1 380
Egale ou supérieure à 96, inférieure à 97	.1 392
Egale ou supérieure à 97, inférieure à 98	.1 404
Egale ou supérieure à 98, inférieure à 99	.1 416
Egale ou supérieure à 99, inférieure à 99,5	.1 428
Egale ou supérieure à 99,5	.1 440

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

QUINTA ACTA RELATIVA AL ACUERDO INTERNACIONAL DE LOS PRODUCTOS LÁCTEOS. HECHA EN GINEBRA EL 30 DE SEPTIEMBRE DE 1981

Yo, el infrascrito, Arthur Dunkel, Director General de las Partes Contratantes del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio, certifico que el Comité del Protocolo relativo a las materias grasas lácteas, establecido de conformidad con el párrafo 2, apartado a), del artículo VII del Acuerdo Internacional de los Productos Lácteos, hecho en Ginebra el 12 de abril de 1979, decidió el 30 de septiembre de 1981, de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 3 del artículo 3 del Protocolo relativo a las materias grasas lácteas, que los niveles de los precios mínimos estipulados en dicho artículo pasarían a ser de 1.440 dólares de los Estados Unidos la tonelada métrica para las materias grasas lácteas anhidras y 1.200 dólares de los Estados Unidos la tonelada métrica para la mantequilla.

La lista de diferencias de precio según el contenido de materias grasas lácteas, que figura en el anexo I**b** del Protocolo relativo a las materias grasas lácteas, queda modificada en consecuencia y se adjunta como anexo a la presente acta.

Esta decisión surtirá efecto a partir de las 12 horas del día 1.º de octubre de 1981.

EN FE DE LO CUAL firmo la presente acta con fecha 30 de septiembre de 1981.

ARTHUR DUNKEL
Director General
Ginebra

ANEXO. PROTOCOLO RELATIVO A LAS MATERIAS GRASAS LÁCTEAS

LISTA DE DIFERENCIAS DE PRECIO SEGÚN EL CONTENIDO DE MATERIAS GRASAS LÁCTEAS

<i>Contenido de materias grasas lácteas (%)</i>	<i>Precio mínimo (dólares EE. UU./ tonelada métrica)</i>
Igual o superior a 79, inferior a 80	1.188
Igual o superior a 80, inferior a 82	1.200
Igual o superior a 82, inferior a 83	1.224
Igual o superior a 83, inferior a 84	1.236
Igual o superior a 84, inferior a 85	1.248
Igual o superior a 85, inferior a 86	1.260
Igual o superior a 86, inferior a 87	1.272
Igual o superior a 87, inferior a 88	1.284
Igual o superior a 88, inferior a 89	1.296
Igual o superior a 89, inferior a 90	1.308
Igual o superior a 90, inferior a 91	1.320
Igual o superior a 91, inferior a 92	1.332
Igual o superior a 92, inferior a 93	1.344
Igual o superior a 93, inferior a 94	1.356
Igual o superior a 94, inferior a 95	1.368
Igual o superior a 95, inferior a 96	1.380
Igual o superior a 96, inferior a 97	1.392
Igual o superior a 97, inferior a 98	1.404
Igual o superior a 98, inferior a 99	1.416
Igual o superior a 99, inferior a 99,5	1.428
Igual o superior a 99,5	1.440

MODIFICATION of minimum price levels under article 3 (3) of the Protocol Regarding Certain Cheeses annexed to the International Dairy Arrangement of 12 April 1979¹

Decided by the Committee established in terms of article VII (2) (a), with effect from 1 October 1981, as certified by the Sixth Procès-verbal drawn up accordingly by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 30 September 1981.

MODIFICATION des niveaux des prix minimaux en vertu du paragraphe 3 de l'article 3 du Protocole concernant certains fromages annexé à l'Arrangement international relatif au secteur laitier du 12 avril 1979¹

Décidée par le Comité institué conformément au paragraphe 2 a de l'article VII, avec effet au 1^{er} octobre 1981, ainsi que certifié par le Sixième Procès-verbal établi par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 30 septembre 1981.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1186, p. 54.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1186, p. 55.

SIXTH PROCÈS-VERBAL RELATING TO THE INTERNATIONAL DAIRY ARRANGEMENT. DONE AT GENEVA ON 30 SEPTEMBER 1981

I, the undersigned, Arthur Dunkel, Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, hereby certify that the Committee of the Protocol Regarding Certain Cheeses, established in terms of Article VII:2(a) of the International Dairy Arrangement, done at Geneva on 12 April 1979, has decided on 30 September 1981, under Article 3:3 of the Protocol Regarding Certain Cheeses, that the level of the minimum price specified in that Article be modified to US\$1,000 per metric ton.

This decision shall take effect at noon on 1 October 1981.

IN WITNESS WHEREOF I have signed the present Procès-Verbal on 30 September 1981.

ARTHUR DUNKEL
Director-General
Geneva

SIXIÈME PROCÈS-VERBAL RELATIF À L'ARRANGEMENT INTERNATIONAL RELATIF AU SECTEUR LAITIÈRE. FAIT À GENÈVE LE 30 SEPTEMBRE 1981

Je, soussigné, Arthur Dunkel, Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, certifie que le Comité du Protocole concernant certains fromages, institué conformément à l'article VII, paragraphe 2,a de l'Arrangement international relatif au secteur laitier, fait à Genève le 12 avril 1979, a décidé le 30 septembre 1981, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 3 du Protocole concernant certains fromages, que le niveau du prix minimal spécifié dans ledit article serait porté à 1 000 dollars des Etats-Unis la tonne métrique.

Cette décision prendra effet à la date du 1^{er} octobre 1981 à 12 heures.

EN FOI DE QUOI j'ai signé le présent Procès-verbal le 30 septembre 1981.

ARTHUR DUNKEL
Directeur général
Genève

SEXTA ACTA RELATIVA AL ACUERDO INTERNACIONAL DE LOS PRODUCTOS LÁCTEOS. HECHA EN GINEBRA EL 30 DE SEPTIEMBRE DE 1981

Yo, el infrascrito, Arthur Dunkel, Director General de las Partes Contratantes del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio, certifico que el Comité del Protocolo relativo a determinados quesos, establecido de conformidad con el párrafo 2, apartado a), del artículo VII del Acuerdo Internacional de los Productos Lácteos, hecho en Ginebra el 12 de abril de 1979, decidió el 30 de septiembre de 1981, de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 3 del artículo 3 del Protocolo relativo a determinados quesos, que el nivel precio mínimo estipulado en dicho artículo pasaría a ser de 1.000 dólares de los Estados Unidos la tonelada métrica.

Esta decisión surtirá efecto a partir de las 12 horas del día 1.º de octubre de 1981.

EN FE DE LO CUAL firmo la presente acta con fecha 30 de septiembre de 1981.

ARTHUR DUNKEL
Director General
Ginebra

Authentic texts of the modifications: English, French and Spanish.

Certified statements were registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 2 July 1982.

Textes authentiques des modifications : anglais, français et espagnol.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des Parties, le 2 juillet 1982.

LXXXV. AGREEMENT ON TRADE IN CIVIL AIRCRAFT. DONE AT GENEVA ON 12 APRIL 1979¹

WITHDRAWAL of a reservation made upon acceptance²

Notification received by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

18 August 1981

CANADA

LXXXVI. AGREEMENT ON INTERPRETATION AND APPLICATION OF ARTICLES VI, XVI AND XXIII OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.³ DONE AT GENEVA ON 12 APRIL 1979⁴

ACCEPTANCE

Instruments deposited with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on the dates indicated:

15 September 1981

NEW ZEALAND

(With effect from 15 October 1981. With a declaration to the effect that the acceptance shall not extend the application of the provisions of the Agreement to the Cook Islands and Niue.)

With the following reservations:

“In accepting the Agreement the Government of New Zealand reserves its position with respect to the application of the provisions of article 19(5)(A) to the extent that the Government of New Zealand shall, without prejudice to the rights and obligations of other signatories under the GATT or the Agreement, take all necessary steps, of a general or particular character, to ensure that the laws, regulations and administrative procedures relating to the following export incentive schemes shall be brought into conformity with the provisions of the Agreement within a reasonable period of time:

- (I) Export market development taxation incentive;
- (II) Export programme grants scheme;
- (III) Export manufacturing investment allowance;
- (IV) New markets increased exports taxation incentive;
- (V) New market development grant;
- (VI) Export suspensory loans;
- (VII) Exemption from sales tax of some machinery for export production.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1186, p. 170, and annex A in volume 1235.

² *Ibid.*, vol. 1186, p. 170.

³ *Ibid.*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10, and 12 to 14, as well as annex A in volumes 959, 972, 974, 1050, 1080 et 1263.

⁴ *Ibid.*, vol. 1186, p. 204, and annex A in volume 1235.

LXXXV. ACCORD RELATIF AU COMMERCE DES AÉRONEFS CIVILS. FAIT À GENÈVE LE 12 AVRIL 1979¹

RETRAIT de la réserve formulée lors de l'acceptation²

Notification reçue par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :

18 août 1981

CANADA

LXXXVI. ACCORD RELATIF À L'INTERPRÉTATION ET À L'APPLICATION DES ARTICLES VI, XVI et XXIII DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE³. FAIT À GENÈVE LE 12 AVRIL 1979⁴

ACCEPTATION

Instruments déposés auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce aux dates indiquées ci-après :

15 septembre 1981

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Avec effet au 15 octobre 1981. Avec une déclaration aux termes de laquelle l'acceptation n'a pas pour effet d'étendre l'application des dispositions de l'Accord aux îles Cook et Nioué.)

Avec les réserves suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En acceptant l'accord, le Gouvernement néo-zélandais réserve sa position en ce qui concerne l'application des dispositions du paragraphe 5 *a* de l'article 19, dans la mesure où, sans préjudice des droits et obligations que les autres signataires tiennent de l'Accord général ou de l'accord, il prendra toutes les mesures nécessaires de caractère général ou particulier pour assurer, dans un délai raisonnable, la conformité avec les dispositions de l'accord des lois, règlements et procédures administratives relatifs aux systèmes d'incitation à l'exportation ci-après :

- I) Avantages fiscaux favorisant le développement des marchés d'exportation;
- II) Plan de subvention des programmes d'exportation;
- III) Prime d'investissement aux industries manufacturières travaillant pour l'exportation;
- IV) Avantages fiscaux favorisant l'accroissement des exportations vers de nouveaux marchés;
- V) Subvention pour le développement de nouveaux marchés;
- VI) Prêts à l'exportation à remboursement différé;
- VII) Exonération de la taxe sur les ventes applicable à certaines machines utilisées dans les industries travaillant pour l'exportation.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1186, p. 171, et annexe A du volume 1235.

² *Ibid.*, vol. 1186, p. 171.

³ *Ibid.*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1, 2, 10 et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 959, 972, 974, 1050, 1080 et 1263.

⁴ *Ibid.*, vol. 1186, p. 205, et annexe A du volume 1235.

DEFINITIVE SIGNATURES

Affixed on:

28 September 1981

AUSTRALIA

(With effect from 28 October 1981.)

14 April 1982

SPAIN

(With effect from 14 May 1982)

With the following declaration and reservations:

SIGNATURES DÉFINITIVES

Apposées le :

28 septembre 1981

AUSTRALIE

(Avec effet au 28 octobre 1981.)

14 avril 1982

ESPAGNE

(Avec effet au 14 mai 1982.)

Avec la déclaration et les réserves suivantes :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“En relación con las disposiciones del apartado 2 del artículo 9 del Acuerdo relativo a la interpretación y aplicación de los artículos VI, XVI y XXIII del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio, así como con las prácticas enumeradas en el anexo de dicho Código de Subvenciones y Derechos Compensatorios, el Gobierno de España ha iniciado el proceso para que sus leyes, reglamentos y procedimientos administrativos estén en conformidad con las disposiciones de dicho Código.

El Gobierno de España, en este proceso ya iniciado, prevé modificar su sistema fiscal introduciendo en el mismo el impuesto sobre el valor añadido (IVA) que ha de sustituir a los impuestos indirectos en cascada que actualmente están en vigor. Esta profunda modificación del sistema impositivo español y de su forma de aplicación, exigirá un período transitorio indispensable para adaptar la legislación, las normas y los procedimientos administrativos españoles a este régimen fiscal.

Durante este período de transición, el Gobierno de España no introducirá nuevos programas de incentivos a la exportación que no estén conformes con el Código, ni ampliará ni aumentará aquellos programas existentes que puedan contravenir lo dispuesto en él.

El Gobierno de España, al aceptar el Acuerdo, reserva su posición sobre la aplicación de las disposiciones del apartado 5 a) del artículo 19, sin perjuicio de los derechos y obligaciones que detentan los demás signatarios en virtud del Código de Subvenciones y Derechos Compensatorios o del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio, por cuanto el Gobierno de España adoptará todas las medidas necesarias para que, en un plazo razonable y en ningún caso posterior al 31 de diciembre de 1984, sus leyes, reglamentos y procedimientos administrativos estén en conformidad con las disposiciones del Código.”

[TRANSLATION]

With respect to the provisions of paragraph 2, article 9, of the Agreement on interpretation and application of articles VI, XVI and XXIII of the General Agreement on Tariffs and Trade¹ (the Subsidies Code), and to practices outlined in the annex to the Code, the Government of Spain has initiated the process of bringing its laws, regulations and administrative procedures into conformity with the provisions of the Code.

[TRADUCTION]

Au regard des dispositions du paragraphe 2 de l'article 9 de l'Accord relatif à l'interprétation et à l'application des articles VI, XVI et XXIII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce¹ (Code des subventions et droits compensateurs) ainsi que des pratiques énumérées à l'annexe dudit code, le Gouvernement espagnol a entamé le processus d'alignement de ses lois, règlements et procédures administratives sur les dispositions dudit code.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1186, p. 204.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1186, p. 205.

The Government of Spain has already taken steps in this direction and intends to modify further its fiscal system, introducing the value-added tax in place of the current turnover tax. This important change in the Spanish fiscal system, and the method of its application, will require a transition period in order for the Government of Spain to adapt its laws, regulations and administrative procedures to the new fiscal system.

During this period of transition, the Government of Spain will introduce no new export incentive schemes, the use of which is proscribed by the Code. Neither will the Government of Spain expand or increase existing schemes which may be inconsistent with the Code.

The Government of Spain, therefore, in accepting the Code, reserves its position on the application of the provisions of paragraph 5(a), article 19, inasmuch as, without prejudice to the rights and obligations of any signatories under the General Agreement or the Code, the Government of Spain will undertake all the necessary steps in order to bring its laws, regulations and administrative procedures into conformity with the provisions of the Code within a reasonable period of time, and in no case later than 31 December 1984.

Dans le cadre de ce processus déjà engagé, le Gouvernement espagnol a prévu de modifier son système fiscal en y introduisant la taxe sur la valeur ajoutée (TVA), qui doit se substituer aux actuels impôts indirects «en cascade». Cette réforme profonde de la fiscalité espagnole et de ses modalités d'application nécessitera une période transitoire indispensable pour adapter la législation, les règlements et les procédures administratives espagnols au nouveau régime fiscal.

Durant cette période de transition, le Gouvernement espagnol ne lancera aucun nouveau programme d'incitations à l'exportation qui ne soit conforme au code; de même, il n'élargira ni ne renforcera les programmes existants qui contreviendraient aux dispositions du code.

Le Gouvernement espagnol accompagne son acceptation du code d'une réserve quant à l'application des dispositions du paragraphe 5 a, de l'article 19, sans préjudice des droits et obligations des autres signataires au titre du code des subventions et droits compensateurs ou de l'Accord général, en ce sens qu'il adoptera toutes les mesures nécessaires pour assurer dans un délai raisonnable et, en toute hypothèse, d'ici au 31 décembre 1984, la conformité de ses lois, règlements et procédures administratives avec les dispositions du code.

PROVISIONAL APPLICATION as between New Zealand and the United States of America

Declarations received by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

16 September 1981

NEW ZEALAND

UNITED STATES OF AMERICA

(With effect from 16 September 1981.)

APPLICATION as between the United States of America and India pursuant to the withdrawal of invocation of article 19 (9)

Declaration received by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

25 September 1981

UNITED STATES OF AMERICA

(With effect from 25 September 1981.)

PROVISIONAL APPLICATION as between Australia and the United States of America

Declarations received by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

28 September 1981

AUSTRALIA

UNITED STATES OF AMERICA

(With effect from 28 September 1981.)

PROVISIONAL APPLICATION as between the United States of America and Spain

Declaration received by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

16 April 1982

UNITED STATES OF AMERICA

(With effect from 16 April 1982.)

LXXXVII. AGREEMENT ON TECHNICAL BARRIERS TO TRADE. DONE AT GENEVA ON 12 APRIL 1979¹**DEFINITIVE SIGNATURE**

Affixed on:

21 May 1981

PAKISTAN

(With effect from 20 June 1981.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1186, p. 276, and annex A in volume 1235.

APPLICATION PROVISOIRE entre la Nouvelle-Zélande et les Etats-Unis d'Amérique

Déclarations reçues par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :

16 septembre 1981

NOUVELLE-ZÉLANDE

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(Avec effet au 16 septembre 1981.)

APPLICATION entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Inde du fait du retrait d'invocation du paragraphe 9 de l'article 19

Déclaration reçue par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :

25 septembre 1981

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(Avec effet au 25 septembre 1981.)

APPLICATION PROVISOIRE entre l'Australie et les Etats-Unis d'Amérique

Déclarations reçues par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :

28 septembre 1981

AUSTRALIE

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(Avec effet au 28 septembre 1981.)

APPLICATION PROVISOIRE entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Espagne

Déclaration reçue par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :

16 avril 1982

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(Avec effet au 16 avril 1982.)

LXXXVII. ACCORD RELATIF AUX OBSTACLES TECHNIQUES AU COMMERCE. FAIT À GENÈVE LE 12 AVRIL 1979¹

SIGNATURE DÉFINITIVE

Apposée le :

21 mai 1981

PAKISTAN

(Avec effet au 20 juin 1981.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1186, p. 277, et annexe A du volume 1235.

APPROVAL (AA) and RATIFICATION

Instruments deposited with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on the dates indicated:

17 June 1981 AA

NETHERLANDS

(With effect from 17 July 1981. Signature affixed on 17 December 1979.)

19 June 1981

SPAIN

(With effect from 19 July 1981. Signature affixed on 9 May 1980.)

LXXXVIII. ARRANGEMENT REGARDING BOVINE MEAT. DONE AT GENEVA ON 12 APRIL 1979¹

DEFINITIVE SIGNATURE

Affixed on:

15 February 1982

POLAND

(With effect from 15 February 1982.)

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on the dates indicated:

25 March 1982

YUGOSLAVIA

(With effect from 25 March 1982. Signature affixed on 16 September 1980.)

1 June 1982

ARGENTINA

(With effect from 1 June 1982. Signature affixed on 17 December 1979.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1186, p. 344, and annex A in volume 1235.

APPROBATION (AA) et RATIFICATION

Instruments déposés auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce aux dates indiquées ci-après :

17 juin 1981 AA

PAYS-BAS

(Avec effet au 17 juillet 1981. Signature apposée le 17 décembre 1979.)

19 juin 1981

ESPAGNE

(Avec effet au 19 juillet 1981. Signature apposée le 9 mai 1980.)

LXXXVIII. ARRANGEMENT RELATIF À LA VIANDE BOVINE. FAIT À GENÈVE LE 12 AVRIL 1979¹

SIGNATURE DÉFINITIVE

Déposée le :

15 février 1982

POLOGNE

(Avec effet au 15 février 1982.)

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce aux dates indiquées ci-après :

25 mars 1982

YUGOSLAVIE

(Avec effet au 25 mars 1982. Signature apposée le 16 septembre 1980.)

1^{er} juin 1982

ARGENTINE

(Avec effet au 1^{er} juin 1982. Signature apposée le 17 décembre 1979.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1186, p. 345, et annexe A du volume 1235.

LXXXIX. AGREEMENT ON IMPORT LICENSING PROCEDURES. DONE AT GENEVA ON 12 APRIL 1979¹

DEFINITIVE SIGNATURE

Affixed on:

21 May 1981

PAKISTAN

(With effect from 20 June 1981.)

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on the dates indicated:

25 March 1982

YUGOSLAVIA

(With effect from 24 April 1982. Signature affixed on 16 September 1980.)

XC. GENEVA (1979) PROTOCOL TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.² DONE AT GENEVA ON 30 JUNE 1979³

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on :

2 June 1981

YUGOSLAVIA

(With effect from 2 June 1981. Signature affixed on 19 March 1980.)

DEFINITIVE SIGNATURE

Affixed on:

3 June 1981

POLAND

(With effect from 3 June 1981.)

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on the dates indicated:

19 June 1981

SPAIN

(With effect from 19 June 1981. Signature affixed on 9 May 1980.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1186, p. 372, and annex A in volume 1235.

² *Ibid.*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10, and 12 to 14, as well as annex A in volumes 959, 972, 974, 1050, 1080 and 1263.

³ *Ibid.*, vol. 1187 to 1193, No. A-814, XC, and annex A in volume 1235.

LXXXIX. ACCORD RELATIF AUX PROCÉDURES EN MATIÈRE DE LICENCES D'IMPORTATION. FAIT À GENÈVE LE 12 AVRIL 1979¹

SIGNATURE DÉFINITIVE

Apposée le :

21 mai 1981

PAKISTAN

(Avec effet au 20 juin 1981.)

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce aux dates indiquées ci-après :

25 mars 1982

YUGOSLAVIE

(Avec effet au 24 avril 1982. Signature apposée le 16 septembre 1980.)

XC. PROTOCOLE DE GENÈVE (1979) ANNEXÉ À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE². FAIT À GENÈVE LE 30 JUIN 1979³

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :

2 juin 1981

YUGOSLAVIE

(Avec effet au 2 juin 1981. Signature apposée le 19 mars 1980.)

SIGNATURE DÉFINITIVE

Apposée le :

3 juin 1981

POLOGNE

(Avec effet au 3 juin 1981.)

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce aux dates indiquées ci-après :

19 juin 1981

ESPAGNE

(Avec effet au 19 juin 1981. Signature apposée le 9 mai 1980.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1186, p. 373, et annexe A du volume 1235.

² *Ibid.*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2, 10 et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 959, 972, 974, 1050, 1080 et 1263.

³ *Ibid.*, vol. 1187 à 1193, n° A-814, XC, et annexe A du volume 1235.

1 September 1981

CANADA

(With effect from 1 September 1981. Signature affixed on 11 July 1979.)

PROTOCOL SUPPLEMENTARY TO THE GENEVA (1979) PROTOCOL OF 30 JUNE 1979¹ TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.² DONE AT GENEVA ON 22 NOVEMBER 1979³

DEFINITIVE SIGNATURE

Affixed on:

21 May 1981

PAKISTAN

(With effect from 21 May 1981.)

RATIFICATIONS and ACCEPTANCES (A)

Instruments deposited with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on the dates indicated:

19 June 1981

SPAIN

(With effect from 19 June 1981. Signature affixed on 9 May 1980).

23 June 1981

BRAZIL

(With effect from 23 June 1981. Signature affixed on 18 June 1980.)

1 September 1981 A

CANADA

(With effect from 1 September 1981. Signature affixed on 17 December 1979.)

14 September 1981

ISRAEL

(With effect from 14 September 1981. Signature affixed on 22 November 1979.)

16 September 1981 A

IVORY COAST

(With effect from 16 September 1981. Signature affixed on 22 November 1979.)

11 November 1981

ZAIRE

(With effect from 11 November 1981. Signature affixed on 22 November 1979.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vols. 1187 to 1193, No. A-814, XC.

² *Ibid.*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10, and 12 to 14, as well as annex A in volumes 959, 972, 974, 1050, 1080 and 1263.

³ *Ibid.*, vol. 1194, p. 152, and annex A in volume 1235.

1^{er} septembre 1981

CANADA

(Avec effet au 1^{er} septembre 1981. Signature apposée le 11 juillet 1979.)

PROTOCOLE ADDITIONNEL AU PROTOCOLE DE GENÈVE (1979) DU 30 JUIN 1979¹ ANNEXÉ À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE². FAIT À GENÈVE LE 22 NOVEMBRE 1979³

SIGNATURE DÉFINITIVE

Apposée le :

21 mai 1981

PAKISTAN

(Avec effet au 21 mai 1981.)

RATIFICATIONS et ACCEPTATIONS (A)

Instruments déposés auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce aux dates indiquées ci-après :

19 juin 1981

ESPAGNE

(Avec effet au 19 juin 1981. Signature apposée le 9 mai 1980.)

23 juin 1981

BRÉSIL

(Avec effet au 23 juin 1981. Signature apposée le 18 juin 1980.)

1^{er} septembre 1981 A

CANADA

(Avec effet au 1^{er} septembre 1981. Signature apposée le 17 décembre 1979.)

14 septembre 1981

ISRAËL

(Avec effet au 14 septembre 1981. Signature apposée le 22 novembre 1979.)

16 septembre 1981 A

CÔTE D'IVOIRE

(Avec effet au 16 septembre 1981. Signature apposée le 22 novembre 1979.)

11 novembre 1981

ZAÏRE

(Avec effet au 11 novembre 1981. Signature apposée le 22 novembre 1979.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vols. 1187 à 1193, n° A-814, XC.

² *Ibid.*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 2, 10 et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 959, 972, 974, 1050, 1080 et 1263.

³ *Ibid.*, vol. 1194, p. 155, et annexe A du volume 1235.

XCI. AGREEMENT ON IMPLEMENTATION OF ARTICLE VII OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.¹ DONE AT GENEVA ON 12 APRIL 1979²

RATIFICATION and ACCEPTANCES (A)

Instruments deposited with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, on the dates indicated:

19 June 1981

SPAIN

(With effect from 19 July 1981. Signature affixed on 9 May 1980.)

23 June 1981 A

BRAZIL

(With effect from 23 July 1981. With a declaration under article 21 (1) that application will be delayed for a period of five years.)

1 June 1982 A

NEW ZEALAND

(With effect from 1 July 1982. With a declaration to the effect that the acceptance shall not extend the application of the provisions of the Agreement to the Cook Islands, Niue and Tokelau.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative indexes Nos. 1, 2, 10, and 12 to 14, as well as annex A in volumes 959, 972, 974, 1050, 1080 and 1263.

² *Ibid.*, vol. 1235, p. 126.

XCI. ACCORD RELATIF À LA MISE EN ŒUVRE DE L'ARTICLE VII DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹. FAIT À GENÈVE LE 12 AVRIL 1979²

RATIFICATION et ACCEPTATIONS (A)

Instruments déposés auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce aux dates indiquées ci-après :

19 juin 1981

ESPAGNE

(Avec effet au 19 juillet 1981. Signature apposée le 9 mai 1980.)

23 juin 1981 A

BRÉSIL

(Avec effet au 23 juillet 1981. Avec une déclaration stipulant, en vertu du paragraphe 1 de l'article 21, que l'application sera différée pendant une période de cinq ans.)

1^{er} juin 1982 A

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Avec effet au 1^{er} juillet 1982. Avec déclaration aux termes de laquelle l'acceptation n'a pas pour effet d'étendre l'application des dispositions de l'Accord aux îles Cook, Nioué et Tokélaou.)

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2, 10 et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 959, 972, 974, 1050, 1080 et 1263.

²*Ibid.*, vol. 1235, p. 127.

DECLARATION under article 21 (1)

Received by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

14 August 1981

ARGENTINA

(Application of the Agreement is delayed. With effect from 14 August 1981.)

DÉCLARATION en vertu du paragraphe 1 de l'article 21

Reçue par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :

14 août 1981

ARGENTINE

(L'application de l'Accord est différée. Avec effet au 14 août 1981.)

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“Con referencia a mi carta del 30 de septiembre de 1980, que trataba de la aceptación por parte de la Argentina, a reserva de ratificación, del Acuerdo relativo a la aplicación del artículo VII del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio, y el Protocolo al mismo, tengo el agrado de poner en su conocimiento que, en relación con lo indicado en el párrafo c) de la mencionada carta, y por causa de circunstancias imprevistas, el Gobierno de la República Argentina ha decidido retrasar la aplicación del Acuerdo y del Protocolo hasta el 1° de enero de 1986, de conformidad con el párrafo 1 del artículo 21. Este retraso surtirá efecto también para el mantenimiento de la aplicación de los valores mínimos c.i.f. a la importación.

Por consiguiente, y de conformidad con el párrafo 2 del artículo 21 del Acuerdo, el Gobierno de la República Argentina retrasará la aplicación del método de valoración descrito en los artículos 1.2 b) iii) y 6 por un período adicional de tres años, contando a partir de la fecha en que la Argentina haya puesto en aplicación todas las demás disposiciones del Acuerdo.”

The declaration reads as follows:

[TRANSLATION]

With reference to my letter of 30 September 1980 regarding acceptance by Argentina, subject to ratification, of the Agreement on implementation of article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade and the Protocol thereto, I have the honour to advise you that, in connection with paragraph (c) of the said letter, and due to unforeseen circumstances, the Government of the Argentine Republic has decided to delay application of the Agreement and the Protocol until 1 January 1986, in pursuance of article 21, 1. This delay will also have the effect of maintaining in force the minimum c.i.f. import values.

Consequently, and in pursuance of article 21, 2, of the Agreement, the Government of the Argentine Republic will delay application of the valuation method described in article 1, 2(b)(iii), and 6 for an additional period of three years as from the date on which Argentina has brought into application all the other provisions of the Agreement.

La déclaration se lit comme suit :

[TRADUCTION]

Me référant à la lettre que je vous ai écrite le 30 septembre 1980 au sujet de l'acceptation par l'Argentine, sous réserve de ratification, de l'Accord relatif à la mise en œuvre de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et du Protocole y relatif, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, en relation avec ce qui est indiqué à l'alinéa c de ladite lettre, et par suite de circonstances imprévues, le Gouvernement de la République argentine a décidé de différer l'application de l'Accord et du Protocole jusqu'au 1^{er} janvier 1986, conformément au paragraphe 1 de l'article 21. Cet ajournement entraînera le maintien en vigueur des valeurs minimales c.a.f. à l'importation.

Par conséquent, et conformément au paragraphe 2 de l'article 21 de l'Accord, le Gouvernement de la République argentine différera l'application de la méthode d'évaluation décrite à l'alinéa iii du paragraphe 2.b de l'article premier et à l'article 6 pendant une période supplémentaire de trois ans à compter du jour où l'Argentine aura mis en application toutes les autres dispositions de l'Accord.

PROTOCOL TO THE AGREEMENT OF 12 APRIL 1979 ON IMPLEMENTATION OF ARTICLE VII OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.^{1,2} DONE AT GENEVA ON 1 NOVEMBER 1979³

RATIFICATION and ACCEPTANCES (A)

Instruments deposited with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

19 June 1981

SPAIN

(With effect from 19 July 1981. Signature affixed on 9 May 1980.)

23 June 1981 A

BRAZIL

(With effect from 23 July 1981.)

With the following reservations:

“The Brazilian Government wishes to make the following reservations regarding paragraphs 3, 4 and 5 of the Protocol of the Agreement on implementation of article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade:

“*Paragraph 3:* The Government of Brazil reserves the right to retain the system of officially established minimum values, under paragraph 3 of the Protocol;

“*Paragraph 4:* The Government of Brazil reserves the right to provide that the relevant provision of article 4 of the Agreement shall apply only when the customs authorities agree to the request to reverse the order of articles 5 and 6;

“*Paragraph 5:* The Government of Brazil reserves the right to provide that article 5.2 of the Agreement shall be applied in accordance with the provisions of the relevant note thereto whether or not the importer so requests.

“At the same time, under article 21.1 of the Agreement, the Government of Brazil declares that the application of the Agreement will be delayed for a period of five years.”

1 June 1982 A

NEW ZEALAND

(With effect from 1 July 1982. With a declaration to the effect that the acceptance shall not extend the application of the provisions of the Protocol to the Cook Islands, Niue and Tokelau.)

DELAYED APPLICATION under article 21 (1)

Declaration received by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

14 August 1981

ARGENTINA

(With effect from 14 August 1981.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1235, p. 126.

² *Ibid.*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10, and 12 to 14, as well as annex A in volumes 959, 972, 974, 1050, 1080 and 1263.

³ *Ibid.*, vol. 1235, p. 126.

PROTOCOLE À L'ACCORD DU 12 AVRIL 1979 RELATIF À LA MISE EN ŒUVRE DE L'ARTICLE VII DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE^{1,2}. FAIT À GENÈVE LE 1^{er} NOVEMBRE 1979³

RATIFICATION et ACCEPTATIONS (A)

Instruments déposés auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :

19 juin 1981

ESPAGNE

(Avec effet au 19 juillet 1981. Signature apposée le 9 mai 1980.)

23 juin 1981 A

BRÉSIL

(Avec effet au 23 juillet 1981.)

Avec les réserves suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement brésilien tient à faire les réserves suivantes en ce qui concerne les paragraphes 3, 4 et 5 du Protocole à l'Accord relatif à la mise en œuvre de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce :

Paragraphe 3 : Le Gouvernement brésilien se réserve le droit, en application des dispositions du paragraphe 3 du Protocole, de conserver le système des valeurs minimales officiellement établies.

Paragraphe 4 : Le Gouvernement brésilien se réserve le droit de décider que la disposition de l'article 4 de l'accord en la matière ne s'appliquera que si les autorités douanières accèdent à la demande d'inversion de l'ordre d'application des articles 5 et 6.

Paragraphe 5 : Le Gouvernement brésilien se réserve le droit de décider que les dispositions du paragraphe 2 de l'article 5 de l'accord seront appliquées conformément à celles de la note y relative, que l'importateur le demande ou non.

De plus, le Gouvernement brésilien déclare que, en conformité des dispositions du paragraphe premier de l'article 21 de l'Accord, l'application dudit Accord sera différée pendant une période de cinq ans.

1^{er} juin 1982 A

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Avec effet au 1^{er} juillet 1982. Avec une déclaration aux termes de laquelle l'acceptation n'a pas pour effet d'étendre l'application des dispositions du Protocole aux îles Cook, Nioué et Tokélaou.)

APPLICATION DIFFÉRÉE en vertu du paragraphe 1 de l'article 21

Déclaration reçue par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :

14 août 1981

ARGENTINE

(Avec effet au 14 août 1981.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1235, p. 127.

² *Ibid.*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2, 10 et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 959, 972, 974, 1050, 1080 et 1263.

³ *Ibid.*, vol. 1235, p. 127.

XCII. AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT. DONE AT GENEVA ON 12 APRIL 1979¹

RECTIFICATIONS AND MINOR AMENDMENTS relating to the annexes to the above-mentioned Agreement

Notified to the Committee on Government Procurement on 8 July 1981. With effect from 7 August 1981, no objections having been made within 30 days, in accordance with paragraph 5 (a) of article IX.

ANNEX IV

As of 1 January 1981 the name of the publication, wherein the Finnish laws, regulations, etc. covered by the Agreement on Government Procurement are published, has been modified to read "Suomen säädöskokoelma" in Finnish and "Finlands författningssamling" in Swedish. The English translation indicated in annex IV of the Agreement (*The Collection of the Statutes of Finland*) remains valid, and there will be no modifications of the nature of the said publication.

XCII. ACCORD RELATIF AUX MARCHÉS PUBLICS. FAIT À GENÈVE LE 12 AVRIL 1979¹

RECTIFICATIONS ET MODIFICATIONS MINEURES relatives aux annexes de l'Accord susmentionné

Notifiées au Comité des marchés publics le 8 juillet 1981. Avec effet au 7 août 1981, aucune objection n'ayant été formulée dans un délai de 30 jours, conformément au paragraphe 5, a, de l'article IX.

ANNEXE IV

Le 1^{er} janvier 1981, le titre de la publication où sont publiés les lois, règlements, etc., finlandais visés par l'Accord relatif aux marchés publics a été modifié pour devenir «*Suomen säädöskokoelma*» en finlandais et «*Finlands författningssamling*» en suédois. La traduction française indiquée à l'annexe IV de l'accord (*Bulletin national des lois finlandaises*) demeure valable et il n'y aura pas de modifications de la nature de ladite publication.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ANEXO IV

Desde el 1^o de enero de 1981 la publicación en la que se insertan las leyes, reglamentos y demás disposiciones finlandesas abarcadas por el Acuerdo sobre Compras del Sector Público ha pasado a denominarse "Suomen säädöskokoelma" en finlandés y "Finlands förtatningssamling" en sueco. Sigue siendo válida la versión al inglés de ese título consignada en el anexo IV del Acuerdo ("The Collection of the Statutes of Finland"), y no habrá ninguna modificación del carácter de dicha publicación.

RATIFICATION of the Agreement

Instrument deposited with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

24 August 1981

AUSTRIA

(With effect from 23 September 1981. Signature affixed on 17 December 1979.)

RATIFICATION de l'Accord

Instrument déposé auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :

24 août 1981

AUTRICHE

(Avec effet au 23 septembre 1981. Signature apposée le 17 décembre 1979.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1235, p. 258.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1235, p. 259.

RECTIFICATIONS AND MINOR AMENDMENTS relating to the annexes to the Agreement of 12 April 1979¹ on Government Procurement

Notified to the Committee on Government Procurement on 6 October 1981. With effect from 5 November 1981, no objections having been made within 30 days, in accordance with paragraph 5 (a) of article IX.

ANNEX I

- Item number 9: delete "Statistics Canada";
- Item number 20: add "Statistics Canada".

RECTIFICATIONS ET MODIFICATIONS MINEURES relatives aux annexes de l'Accord du 12 avril 1979¹ relatif aux marchés publics

Notifiées au Comité des marchés publics le 6 octobre 1981. Avec effet au 5 novembre 1981, aucune objection n'ayant été formulée dans un délai de 30 jours, conformément au paragraphe 5, a, de l'article IX.

ANNEXE I

- 9 : supprimer «Statistiques Canada»;
- 20 : ajouter «Statistiques Canada».

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ANEXO I

- Punto 9: suprimase "Estadísticas Canadá";
- Punto 20: añádase "Estadísticas Canadá".

RECTIFICATIONS AND MINOR AMENDMENTS relating to the annexes to the Agreement of 12 April 1979¹ on Government Procurement

Notified to the Committee on Government Procurement on 8 January 1982. With effect from 8 February 1982, no objections having been made within 30 days, in accordance with paragraph 5 (a) of article IX.

RECTIFICATIONS ET MODIFICATIONS MINEURES relatives aux annexes de l'Accord du 12 avril 1979¹ relatif aux marchés publics

Notifiées au Comité des marchés publics le 8 janvier 1982. Avec effet au 8 février 1982, aucune objection n'ayant été formulée dans un délai de 30 jours, conformément au paragraphe 5, a, de l'article IX.

ANNEX I

LIST OF UNITED KINGDOM ENTITIES SUBJECT TO THE AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT

UNITED KINGDOM

This list is authentic in the English language

British Museum
 British Museum (Natural History)
 Cabinet Office
 Management and Personnel Office
 Civil Service College
 Civil Service Commission
 Historical Manuscripts Commission
 Medical Advisory Service
 Office of the Parliamentary Counsel
 Central Office of Information
 Charity Commission

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1235, p. 258.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1235, p. 259.

- Crown Estate Office
- Customs and Excise Department
- Department for National Savings
- Department of Education and Science
 - Museums and Galleries Standing Commission
 - University Grants Committee
- Department of Employment
 - Duchess of Gloucester House
 - Employment Appeal Tribunal
 - Industrial Tribunals
 - Office of Manpower Economics
- Department of Energy
- Department of Health and Social Security
 - Attendance Allowance Board
 - Central Council for Education and Training in Social Work
 - Council for the Education and Training of Health Visitors
 - Dental Estimates Board
 - Dental Referee Service
 - Joint Board of Clinical Nursing Studies
 - Medical Boards and Examining Medical Officers (War Pensions)
 - National Health Service
 - National Health Service Authorities
 - Office of the Social Security Commissioners
 - Occupational Pensions Board
 - Prescription Pricing Authority
 - Public Health Laboratory Service Board
 - Regional Medical Service
 - Social Security Advisory Committee
 - Supplementary Benefits Appeal Tribunals
- Department of Industry
 - Computer-Aided Design Centre
 - Laboratory of the Government Chemist
 - National Engineering Laboratory
 - National Maritime Institute
 - National Physical Laboratory
 - Warren Spring Laboratory
- Department of the Environment
 - Building Research Establishment
 - Commons Commission
 - Countryside Commission
 - Directorate of Estate Management Overseas
 - Fire Research Station/Boreham Wood
 - Historical Monuments (England) Commission
 - Hydraulics Research Station
 - Local Valuation Panels
 - Property Services Agency
 - Rent Control Tribunals and Rent Assessment Panels and Committees
 - Royal Commission on Environmental Pollution
 - Royal Fine Art Commission (England)
- Department of the Government Actuary
- Department of the Procurator General and Treasury Solicitor
 - Department of the Director of Public Prosecutions
 - Law Officers' Department
- Department of Trade
 - British Export Marketing Centre, Tokyo
 - Coastguard Services
 - Domestic Coal Consumers Council
 - Electricity Consultative Councils for England and Wales
 - Gas Consumers Councils

Market Entry Guarantee Scheme
Monopolies and Mergers Commission
Patent Office
Transport Users Consultative Committees
Department of Transport
Transport and Road Research Laboratory
Transport Tribunal
Exchequer and Audit Department
Export Credits Guarantee Department
Foreign and Commonwealth Office
Government Communications Headquarters
Wiston House Conference and European Discussion Centre
Home Office
Boundary Commission for England and Wales
Gaming Board for Great Britain
Immigration Appeals Tribunal
Inspectors of Constabulary
Parole Board and Local Review Committees
House of Commons
House of Lords
Imperial War Museum
Inland Revenue, Board of
Intervention Board for Agricultural Produce
Lord Chancellor's Department
Council on Tribunals
Coroners Courts (N. Ireland)
County Courts (including N. Ireland)
Courts Martial Appeal Court
Crown Courts
Enforcement of Judgements Office (N. Ireland)
Judge Advocate General and Judge Advocate of the Fleet
Lands Tribunal
Law Commission
Legal Aid Funds
Magistrates Courts (N. Ireland)
Pensions Appeal Tribunals (including N. Ireland)
Supreme Court
Supreme Court of Judicature and Court of Criminal Appeal of N. Ireland
Ministry of Agriculture Fisheries and Food
Advisory Services
Agricultural Development and Advisory Service
Agricultural Dwelling House Advisory Committees
Agricultural Land Tribunals
Agricultural Wages Board and Committees
Artificial Insemination Research Centres
Central Council for Agricultural and Horticultural Co-operation
Plant Pathology Laboratory
Plant Variety Rights Office
Royal Botanic Gardens, Kew
Ministry of Defence*
Meteorological Office
Procurement Executive
National Investment Loans Office
National Gallery
National Maritime Museum
National Portrait Gallery

* Non-warlike materials contained in part II of this list.

Northern Ireland, Department of Agriculture
Northern Ireland, Department of the Civil Service
Northern Ireland, Department of Commerce
Northern Ireland, Department of Education
Northern Ireland, Department of the Environment
Northern Ireland, Department of Finance
Northern Ireland, Department of Health and Social Services
Northern Ireland, Department of Manpower Services
Northern Ireland Office
 Boundary Commission for Northern Ireland
 Crown Solicitor's Office
 Department of the Director of Public Prosecutions for Northern Ireland
 Forensic Science Service
 Northern Ireland Police Authority
 Probation Service
 Registration of Electors and Conduct of Elections
 State Pathologist Service
Office of Fair Trading
Office of Population Censuses and Surveys
 National Health Service Central Register
Office of the Parliamentary Commissioner for Administration and Health Service Commissioners
Overseas Development Administration
 Centre for Overseas Pest Research
 Directorate of Overseas Surveys
 Land Resources Development Centre
 Tropical Products Institute
Paymaster General's Office
Postal Business of the Post Office
Privy Council Office
Public Record Office
Public Trustee Office
Registry of Friendly Societies
Royal Hospital, Chelsea
Royal Mint
Science Museum
Scottish Office
 Crown Office, Scotland
 Department of Agriculture and Fisheries for Scotland, including:
 Artificial Insemination Service
 Crofters Commission
 Red Deer Commission
 Royal Botanic Gardens, Edinburgh etc.
 Department of the Registers of Scotland
 Exchequer Office, Scotland
 Queen's and Lord Treasurer's Remembrancer, including:
 Crown Office
 Department of Procurators Fiscal
 Lord Advocate's Department
 Lands Tribunal
 Register General's Office, Scotland, including:
 National Health Service Central Register
Scottish Courts Administration, including:
 Court of Session
 Court of Justiciary
 Accountant of Court's Office
 Sheriff Courts
 Scottish Land Court
 Scottish Law Commission
 Pensions Appeal Tribunals

Scottish Development Department, including:
 Ancient Monuments (Scotland) Commission
 Local Government Reorganisation Commissions, etc.
 Rent Assessment Panel and Committees, etc.
 Royal Fine Art Commission (Scotland)
 Scottish Economic Planning Department, including:
 Scottish Electricity Consultative Councils
 Scottish Education Department, including:
 National Galleries of Scotland
 National Library of Scotland
 National Museum of Antiquities of Scotland
 Royal Scottish Museum
 Scottish Home and Health Department
 Common Services Agency
 Council for the Education and Training of Health Visitors
 Fire Service Training School
 Inspectors of Constabulary
 Local Health Councils
 Mental Welfare Commission for Scotland
 National Health Service
 National Health Service Authorities
 Parole Board for Scotland and Local Review Committees
 Planning Council
 Scottish Antibody Production Unit
 Scottish Crime Squad
 Scottish Criminal Record Office
 Scottish Council for Post-Graduate Medical Education and Training
 Scottish Police College
 Scottish Record Office
 Stationery Office
 Tate Gallery
 HM Treasury
 Central Computer and Telecommunications Agency
 Chessington Computer Centre
 Civil Service Catering Organisation
 National Economic Development Council
 Rating of Government Property Department
 Review Board for Government Contracts
 Victoria and Albert Museum
 Wallace Collection
 Welsh Office
 Ancient Monuments (Wales) Commission
 Council for the Education and Training of Health Visitors
 Local Government Boundary Commission for Wales
 Local Valuation Panels and Courts
 National Health Service
 National Health Service Authorities
 Public Health Laboratory Service Board
 Rent Control Tribunals and Rent Assessment Panels and Committees

EXPLANATIONS OF AMENDMENTS TO THE UNITED KINGDOM LIST OF ENTITIES

<i>Entities listed in annex to the Agreement on Government Procurement</i>	<i>Explanation of change if any</i>
Board of Inland Revenue	Relisted as Inland Revenue.
British Museum	Same.
British Museum (Natural History)	Same.
Cabinet Office	Same.
Central Office of Information	Same.

<i>Entities listed in annex to the Agreement on Government Procurement</i>	<i>Explanation of change if any</i>
Charity Commission	Same.
Civil Service Department (CSD)	Abolished and functions divided between Cabinet Office (Management and Personnel Office) and HM Treasury.
Ancient Monuments (Scotland) Commission	Now under Scottish Development Department (SDD).
Ancient Monuments (Wales) Commission	Now under Welsh Office.
Boundary Commission for England and Wales	Now under Home Office.
Boundary Commission for Northern Ireland	Now under Northern Ireland Office.
Central Computer Agency	Renamed Central Computer and Telecommunications Agency and under HM Treasury.
Chessington Computer Center	Now under HM Treasury.
Civil Service Catering Organization	Now under HM Treasury.
Civil Service College	Now under Cabinet Office.
Civil Service Commission	Now under Cabinet Office.
Civil Service Pay Research Unit	Wound up 30 September 1981 and not replaced.
Historical Manuscripts Commission	Now under Cabinet Office.
Historical Monuments (England) Commission	Now under Department of the Environment (DOE).
Medical Advisory Service	Now under Cabinet Office.
Museums and Galleries Standing Commission	Now under Department of Education and Science.
Office of the Parliamentary Counsel	Now under Cabinet Office.
Review Board for Government Contracts	Now under HM Treasury.
Royal Commission on Criminal Procedure	Ceased on 18 January 1981 and not replaced.
Royal Commission on Environmental Pollution	Now under DOE.
Royal Commission on Gambling	Ceased on 28 July 1978 and not replaced.
Royal Commission on Legal Services (England, Wales and Northern Ireland)	Ceased on 27 December 1979 and not replaced.
Royal Commission on Legal Services (Scotland)	Ceased on 30 June 1980 and not replaced.
Royal Fine Art Commission (England)	Now under DOE.
Royal Fine Art Commission (Scotland)	Now under SDD.
Crown Estate Office (Vote-borne services only)	Now listed as Crown Estate Office only.
Crown Office, Scotland	Now under SDD.
Customs and Excise Department	Same.
Department for National Savings	Same.
Department of Agriculture & Fisheries for Scotland and bodies listed thereafter	Now grouped with other Scottish Departments.
Department of Education and Science	Same.
University Grants Committee	Same.
Department of Employment	
Duchess of Gloucester House	} Same.
Employment Appeal Tribunal	
Industrial Tribunals	
Office of Manpower Economics	
Royal Commission on the Distribution of Income and Wealth	Wound up and not replaced.
Department of Energy (D/En)	Same.
Department of Health and Social Security (DHSS)	Same.
Attendance Allowance Board	Same.
Central Council for Education and Training in Social Work	Same.
Council for the Education and Training of Health Visitors	Same.
Dental Estimates Board	Same.
Joint Board of Clinical Nursing Studies	Same.
Medical and Dental Referee Service	Split into Dental Referee Service and Regional Medical Service.
Medical Boards and Examining Medical Officers (War Pensions)	Same.
National Health Service	Same.

<i>Entities listed in annex to the Agreement on Government Procurement</i>	<i>Explanation of change if any</i>
National Health Service Authorities	Same.
National Insurance Commissioners	Name changed to Office of the Social Security Commissioners.
Occupational Pensions Board	Same.
Prescription Pricing Authority	Same.
Public Health Laboratory Service Board	Same.
Supplementary Benefits Appeal Tribunals	Same.
Supplementary Benefits Commission	Name changed to Social Security Advisory Committee.
Department of Industry (DOI)	
Computer-Aided Design Centre	Same.
Laboratory of the Government Chemist	Same.
National Engineering Laboratory	Same.
National Maritime Institute	Same.
National Physical Laboratory	Same.
Warren Spring Laboratory	Same.
Department of Prices and Consumer Protection (DPCP)	Abolished and entities thereafter listed transferred to Department of Trade (DOT) as follows:
Domestic Coal Consumers' Council	Now under DOT.
Electricity Consultative Councils for England and Wales	Now under DOT.
Gas Consumers Council	Now under DOT.
Metrication Board	Ceased to exist April 1980 and not replaced.
Monopolies and Mergers Commission	Now under DOT.
Department of the Environment (DOE)	Same.
British Urban Development Services Unit	Abolished 1979 and not replaced.
Building Research Establishment	Same.
Commons Commissioners (except payment of rates)	Listed as Commons Commissioners.
Countryside Commission	Same.
Directorate of Estate Management Overseas	Same.
Fire Research Station/Boreham Wood	Same.
Hydraulics Research Station	Same.
Local Valuation Panels	Same.
Location of Offices Bureau	Abolished 1980 and not replaced.
Property Services Agency	Same.
Rent Control Tribunals and Rent Assessment Panels and Committees	Same.
Department of the Government Actuary	Same.
Department of the Registers of Scotland	Under Scottish Office.
Department of Trade (DOT)	
Coastguard Services	Reordered but same.
British Export Marketing Centre, Tokyo	Reordered but same.
Market Entry Guarantee Scheme	Same.
Patent Office	Same.
Department of Transport (DTpt)	
Road Construction Units and Sub-Units	Ceased 26 October 1981 but work subsumed within DTpt
Transport and Road Research Laboratory	Same.
Transport Tribunal (except payment of rates)	Listed as Transport Tribunal.
Transport Users Consultative Committees.	Now under DOT.
Director of Public Prosecutions	Now under Department of the Procurator-General and Treasury Solicitor.
Exchequer and Audit Department	Same.
Exchequer Office, Scotland	Now under Scottish Office only.*

* Previously listed in two places.

<i>Entities listed in annex to the Agreement on Government Procurement</i>	<i>Explanation of change if any</i>
Export Credits Guarantee Department	Same.
Foreign and Commonwealth Office (FCO)	Same.
Government Communications Headquarters	Same.
Middle East Centre for Arab Studies	Disbanded and not replaced.
Wiston House Conference and European Discussion Centre	Same.
Home Office	
Gaming Board for Great Britain	Same.
Immigration Appeals Tribunal	Same.
Inspectors of Constabulary	Same.
Parole Board and Local Review Committees	Same.
House of Commons	Same.
House of Lords	Same.
Imperial War Museum	Same.
Intervention Board for Agricultural Produce	Same.
Legal Aid Funds	Now under Lord Chancellor's Department
Lord Chancellor's Department	
Council on Tribunals	Same.
County Courts	Listed as County Courts (including N. Ireland)
Courts Martial Appeal Court	Same.
Crown Courts	Same.
Judge Advocate General and Judge Advocate of the Fleet	Same.
Lands Tribunal	Same.
Law Commission	Same.
Pensions Appeal Tribunals	Listed as Pensions Appeal Tribunals (including N. Ireland).
Supreme Court	Same.
Ministry of Agriculture, Fisheries and Food (MAFF)	
Advisory Services	Same.
Agricultural Development and Advisory Service	Same.
Agricultural Dwelling House Advisory Committees	Same.
Agricultural Land Tribunals	Same.
Agricultural Wages Board and Committees	Same.
Artificial Insemination Research Centres	Same.
Central Council for Agricultural and Horticultural Co-operation	Same.
Plant Pathology Laboratory	Same.
Plant Variety Rights Office	Same.
Royal Botanic Gardens, Kew	Same.
Ministry of Defence	
Procurement Executive	Same.
Meteorological Office	Same but now indented.
Ministry of Overseas Development	Now Overseas Development Administration (ODA)
Centre for Overseas Pest Research	Same but under ODA.
Directorate of Overseas Surveys	Same but under ODA.
Land Resources Division	Now under ODA and retitled Land Resources Development Centre.
Tropical Products Institute	Same but under ODA.
National Debt Office and Pensions Commutation Board	Now National Investment Loans Office.
National Gallery	Same.
National Galleries of Scotland	Now under Scottish Education Department (SED).
National Library of Scotland	Now under SED.
National Maritime Museum	Same.
National Museum of Antiquities of Scotland	Under SED.

<i>Entities listed in annex to the Agreement on Government Procurement</i>	<i>Explanation of change if any</i>
National Portrait Gallery	Same.
Northern Ireland Government Departments and Public Authorities	Heading removed.
Department of the Civil Service	} Now preceded by Northern Ireland.
Department of Agriculture	
Department of Commerce	
Department of Education	
Department of the Environment	
Department of Finance	
Department of Health and Social Services	
Department of Manpower Services	
Northern Ireland Police Authority	Now under Northern Ireland Office (NIO).
Northern Ireland Office	
Coroners Courts	Now under Lord Chancellor's Department.
County Courts	Now under Lord Chancellor's Department.
Crown Solicitor's Office	Same.
Department of the Director of Public Prosecutions	Same.
Enforcements of Judgements Office	Now under Lord Chancellor's Department.
Forensic Science Service	Same.
Magistrates Courts	Now under Lord Chancellor's Department.
Pensions Appeals Tribunals	Now under Lord Chancellor's Department.
Probation Service	Same.
Registration of Electors and Conduct of Elections	Same.
State Pathologist Service	Same.
Supreme Court of Judicature and Court of Criminal Appeal of Northern Ireland	Now under Lord Chancellor's Department
Office of Fair Trading	Same.
Office of Population Censuses and Surveys	Same.
National Health Service Central Register	Same.
Office of the Parliamentary Commissioner for Administration and Health Service Commissioners	Same.
Paymaster General's Office	Same.
Postal Business of the Post Office	Same.
Privy Council Office	Same.
Public Record Office	Same.
Public Trustee Office	Same.
Public Works Loan Commission	Now National Investment Loans Office.
Queen's and Lord Treasurer's Remembrancer	With entities listed thereafter now under Scottish Office.
Registrar General's Office, Scotland	With entity listed thereafter now under Scottish Office.
Registry of Friendly Societies	Same.
Royal Commission, etc. (see references under Civil Service Department)	
Commission on the Constitution	Ceased and not replaced.
Royal Commission on the National Health Service	Ceased and not replaced.
Royal Commission on Gambling	Ceased 28 July 1978 and not replaced.
Royal Hospital, Chelsea	Same.
Royal Mint	Same.
Royal Scottish Museum	Now under SED.*
Science Museum	Same.
Scottish Courts Administration	See under Scottish Office.
All Scottish Departments are now grouped together.	
Stationery Office	Same.
Tate Gallery	Same.

* Previously listed in two places.

<i>Entities listed in annex to the Agreement on Government Procurement</i>	<i>Explanation of change if any</i>
Treasury	
Exchequer Office, Scotland	Now under Scottish Office only.*
National Economic Development Council	Same.
Rating of Government Property Department	Same.
Treasury Solicitor's Department	Now see under Department of the Procurator-General and Treasury Solicitor.
Department of the Director of Public Prosecutions	Same but listed as above.
Law Officers' Department	Same but listed as above.
Department of the Procurator-General and Treasury Solicitor	Now as heading.
Victoria and Albert Museum	Same.
Wallace Collection	Same.
Welsh Office	
Central Council for Education and Training in Social Work	Listed under DHSS only.*
Commons Commissioners	Under DOE only.*
Council for the Education and Training of Health Visitors	Same.
Dental Estimates Board	Listed under DHSS only.*
Local Government Boundary Commission for Wales	Same.
Local Valuation Panels and Courts	Same.
National Health Service	Same.
National Health Service Authorities	Same.
Public Health Laboratory Service Board	Same.
Rent Control Tribunals and Rent Assessment Panels and Committees	Same.

ANNEXE I

LISTE D'ENTITÉS DU ROYAUME-UNI VISÉES PAR L'ACCORD RELATIF AUX MARCHÉS PUBLICS

ROYAUME-UNI

La version anglaise de cette liste fait foi

British Museum
British Museum (Histoire naturelle)
Services du Cabinet
 Bureau de la gestion et du personnel
 Institut d'administration
 Commission du recrutement dans la fonction publique
 Commission des manuscrits historiques
 Service consultatif pour les questions médicales
 Bureau du Conseiller juridique du Parlement
Office central de l'information
Commission des œuvres de bienfaisance
Administration du domaine royal
Département des douanes et accises
Département de l'épargne nationale
Département de l'éducation et des sciences
 Commission permanente des musées
 Commission des subventions aux universités
Département de l'emploi
Duchess of Gloucester House

* Previously listed in two places.

- Tribunal de recours en matière d'emploi
- Tribunaux du travail
- Office de l'économie du travail
- Département de l'énergie
- Département de la santé et de la sécurité sociale
 - Commission des allocations de garde-malade
 - Conseil central pour l'éducation et la formation des travailleurs sociaux
 - Conseil pour l'éducation et la formation des visiteurs de santé
 - Commission des devis dentaires
 - Service d'arbitrage dentaire
 - Commission mixte des études d'infirmier clinique
 - Commissions médicales et médecins inspecteurs (pensions de guerre)
 - Service national de la santé
 - Administrations du Service national de la santé
 - Office des commissaires à la sécurité sociale
 - Commission des pensions du travail
 - Administration des tarifs des ordonnances médicales
 - Commission des laboratoires de santé publique
 - Service médical régional
 - Comité consultatif pour la sécurité sociale
 - Tribunaux de recours en matière d'allocations complémentaires
- Département de l'industrie
 - Centre de dessin industriel informatisé
 - Laboratoire de pharmacie de l'Etat
 - Laboratoire national d'ingénierie
 - Institut maritime national
 - Laboratoire national de physique
 - Laboratoire Warren Spring
- Département de l'environnement
 - Service de recherches du bâtiment
 - Commissaires aux terres communales
 - Commission du cadre rural
 - Direction du patrimoine immobilier d'outre-mer
 - Station de recherches sur les incendies/Boreham Wood
 - Commission des monuments historiques (Angleterre)
 - Station de recherches hydrauliques
 - Comités paritaires d'établissement des taxes locales
 - Administration des services généraux
 - Tribunaux du contrôle des loyers, comités paritaires et commissions d'établissement des loyers.
 - Commission royale de la pollution de l'environnement
 - Commission royale des beaux-arts (Angleterre)
- Département de l'Actuaire public
- Cabinet du Conseiller juridique du Trésor
 - Direction des poursuites pénales
 - Service des Conseillers juridiques de la Couronne
- Département du commerce
 - Centre britannique de marketing à l'exportation, Tokyo
 - Service des garde-côtes
 - Conseil des consommateurs de charbon de ménage
 - Conseils consultatifs de l'électricité d'Angleterre et du Pays de Galles
 - Conseils des consommateurs de gaz
 - Organisme de garantie de l'accès aux marchés
 - Commission des monopoles et fusions d'entreprises
 - Bureau des brevets
 - Commissions consultatives des usagers des transports
- Département des transports
 - Laboratoire d'étude des transports et du système routier
 - Tribunal des transports
- Département des finances et de la vérification des comptes

Département de la garantie du crédit à l'exportation
Ministère des affaires étrangères et des affaires du Commonwealth
 Bureau central des communications
 Centre de conférences et de rencontres européennes de Wiston House
Ministère de l'intérieur
 Commission de découpage des circonscriptions électorales pour l'Angleterre et le Pays de Galles
 Conseil des jeux pour la Grande-Bretagne
 Tribunal de recours en matière d'immigration
 Inspection générale des forces de police
 Commission des libérations conditionnelles et commissions locales de révision des peines
Chambres des Communes
Chambres des Lords
Musée impérial de la guerre
Contributions (Administration des)
Commission d'intervention pour les produits agricoles
Département du Lord Chancelier
 Conseil des tribunaux administratifs
 Tribunaux d'instruction (Irlande du Nord)
 Tribunaux de comté (y compris d'Irlande du Nord)
 Cour d'appel des décisions des tribunaux militaires
 Cours de la Couronne
 Bureau de l'exécution des jugements (Irlande du Nord)
 Président-rapporteur des tribunaux militaires et président-rapporteur des tribunaux de la Marine
 Tribunal foncier
 Commission des Lois
 Caisse d'assistance judiciaire
 Tribunaux d'instance (Irlande du Nord)
 Tribunaux de recours en matière de pensions (y compris l'Irlande du Nord)
 Cour suprême
 Cour souveraine de justice et cour d'appels criminels d'Irlande du Nord
Ministère de l'agriculture, des pêches et de l'alimentation
 Services de vulgarisation
 Service d'orientation et de développement agricole
 Commissions consultatives du logement agricole
 Tribunaux fonciers agricoles
 Commission et comités des salaires agricoles
 Centres de recherches sur l'insémination artificielle
 Conseil central de la coopération agricole et horticole
 Laboratoire de phytopathologie
 Bureau de protection des droits sur les obtentions végétales
 Jardin botanique royal, Kew
Ministère de la défense*
 Office météorologique
 Direction des achats
Office national des prêts à l'investissement
National Gallery
Musée national de la Marine
Musée national des Portraits
Irlande du Nord, Département de l'agriculture
Irlande du Nord, Département de l'Administration publique
Irlande du Nord, Département du commerce
Irlande du Nord, Département de l'éducation
Irlande du Nord, Département de l'environnement
Irlande du Nord, Département des finances
Irlande du Nord, Département de la santé et des services sociaux

* Achats civils du Ministère de la défense repris dans la partie II de la présente liste.

- Irlande du Nord, Département de la main-d'œuvre
 Département du Secrétaire d'Etat pour l'Irlande du Nord
 Commission de découpage des circonscriptions électorales pour l'Irlande du Nord
 Bureau du Conseil juridique de la Couronne
 Direction des poursuites pénales pour l'Irlande du Nord
 Service de médecine légale
 Administration de la police d'Irlande du Nord
 Service de la liberté surveillée
 Service de tenue des listes électorales et organisation des élections
 Service du Pathologiste de l'Etat
 Office de surveillance de la concurrence
 Office des recensements et enquêtes démographiques
 Registre central du Service national de la santé
 Bureau du Commissaire parlementaire à l'Administration et des Commissaires du service de la santé
 Administration du développement d'outre-mer
 Centre de recherches sur les parasites d'outre-mer
 Direction des études d'outre-mer
 Centre de mise en valeur des ressources foncières
 Institut des produits tropicaux
 Bureau du Trésorier-payeur général
 Service postal de l'Administration des Postes
 Secrétariat du Conseil privé
 Archives nationales
 Bureau du Curateur de l'Etat
 Office des sociétés d'entraide
 Hôpital royal, Chelsea
 Hôtel royal de la monnaie
 Musée des sciences
 Département du Secrétaire d'Etat pour l'Ecosse
 Office des poursuites judiciaires, Ecosse
 Département de l'agriculture et des pêches d'Ecosse, y inclus :
 Service de l'insémination artificielle
 Commission des petits fermiers
 Commission de la protection des cerfs
 Jardin botanique royal, Edimbourg, etc.
 Département de l'état civil d'Ecosse
 Administration des finances, Ecosse
 Service de recouvrement des créances de la Reine et du Trésor, y inclus :
 Office des poursuites judiciaires
 Département des procureurs généraux
 Département du Procureur de la Reine
 Tribunal foncier
 Office central de l'état civil, Ecosse, y inclus :
 Registre central du Service national de la santé
 Administration des tribunaux d'Ecosse, y inclus :
 Tribunal de grande instance
 Tribunal criminel
 Greffes
 Tribunaux correctionnels et d'instance
 Tribunal foncier d'Ecosse
 Commission écossaise des Lois
 Tribunaux de recours en matière de pensions
 Département écossais du développement, y inclus :
 Commission des monuments anciens (Ecosse)
 Commissions de réorganisation des collectivités locales, etc.
 Comité paritaire et commissions d'établissement des loyers, etc.
 Commission royale des beaux-arts (Ecosse)
 Département écossais de la planification économique, y inclus :
 Conseils consultatifs de l'électricité d'Ecosse

- Département écossais de l'éducation, y inclus :
- Musées nationaux d'art d'Ecosse
 - Bibliothèque nationale d'Ecosse
 - Musée national d'antiquités d'Ecosse
 - Musée royal d'Ecosse
- Département écossais de l'intérieur et de la santé
- Administration des services généraux
 - Conseil pour l'éducation et la formation des visiteurs de santé
 - Ecole de formation du personnel du feu
 - Inspection générale des forces de police
 - Conseils locaux de la santé
 - Commission de la protection de la santé mentale pour l'Ecosse
 - Service national de la santé
 - Administrations du Service national de la santé
 - Commission des libérations conditionnelles pour l'Ecosse et comités locaux de revision des peines
 - Conseil de la planification
 - Laboratoire écossais de production des sérums
 - Brigade criminelle écossaise
 - Bureau écossais du Sommier de police
 - Conseil écossais des études médicales avancées
 - Ecole écossaise de police
- Archives d'Ecosse
- Office des publications
- Tate Gallery
- Trésor de Sa Majesté
- Office central d'informatique et de télécommunications
 - Centre d'informatique de Chessington
 - Organisation des cantines des administrations
 - Conseil national du développement économique
 - Département des redevances sur les biens de l'Etat
 - Commission de vérification des marchés publics
- Victoria and Albert Museum
- Collection Wallace
- Département du Secrétaire d'Etat pour le Pays de Galles
- Commission des monuments anciens (Pays de Galles)
 - Conseil pour l'éducation et la formation des visiteurs de santé
 - Commission du découpage des circonscriptions électorales (collectivités locales), pour le Pays de Galles
 - Comités paritaires et tribunaux d'établissement des taxes locales
 - Service national de la santé
 - Administrations du Service national de la santé
 - Commission des laboratoires de santé publique
 - Tribunaux de contrôle des loyers, comités paritaires et commissions d'établissement des loyers

EXPLICATION DES MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LISTE D'ENTITÉS DU ROYAUME-UNI

*Liste d'entités figurant en annexe à
l'Accord relatif aux marchés publics*

*Explication de la modification
éventuelle*

Administration des contributions	Reclassée à Contributions
British Museum	Sans changement
British Museum (Histoire naturelle)	Sans changement
Services du Cabinet	Sans changement
Office central de l'information	Sans changement
Commission des œuvres de bienfaisance	Sans changement
Département de l'administration publique (DAP)	Supprimé: fonctions divisées entre les Services du Cabinet (Bureau de la gestion et du personnel) et le Trésor de Sa Majesté
Commission des monuments anciens (Ecosse)	Désormais sous Département écossais du développement (DED)

<i>Liste d'entités figurant en annexe à l'Accord relatif aux marchés publics</i>	<i>Explication de la modification éventuelle</i>
Commission des monuments anciens (Pays de Galles)	Désormais sous Département du Secrétaire d'Etat pour le Pays de Galles
Commission de découpage des circonscriptions électorales pour l'Angleterre et le Pays de Galles	Désormais sous Ministère de l'intérieur
Commission de découpage des circonscriptions électorales pour l'Irlande du Nord	Désormais sous Département du Secrétaire d'Etat pour l'Irlande du Nord
Office central d'informatique	Rebaptisé Office central d'informatique et de télécommunications et sous Trésor de Sa Majesté
Centre d'informatique de Chessington	Désormais sous Trésor de Sa Majesté
Organisation des cantines des administrations	Désormais sous Trésor de Sa Majesté
Institut d'administration	Désormais sous Services du Cabinet
Commission du recrutement dans la fonction publique	Désormais sous Services du Cabinet
Groupe d'étude des rémunérations de la fonction publique	Dissous le 30 septembre 1981, n'a pas été remplacé
Commission des manuscrits historiques	Désormais sous Services du Cabinet
Commission des monuments historiques (Angleterre)	Désormais sous Département de l'environnement (DE)
Service consultatif pour les questions médicales	Désormais sous Services du Cabinet
Commission permanente des musées	Désormais sous Département de l'éducation et des sciences
Bureau du Conseiller juridique du Parlement	Désormais sous Services du Cabinet
Commission de vérification des marchés publics	Désormais sous Trésor de Sa Majesté
Commission royale de procédure criminelle	A cessé d'exister le 18 janvier 1981 et n'a pas été remplacé
Commission royale de la pollution de l'environnement	Désormais sous DE
Commission royale des jeux	A cessé d'exister le 28 juillet 1978 et n'a pas été remplacé
Commission royale des services juridiques (Angleterre, Pays de Galles et Irlande du Nord)	A cessé d'exister le 27 décembre 1979 et n'a pas été remplacé
Commission royale des services juridiques (Ecosse)	A cessé d'exister le 30 juin 1980 et n'a pas été remplacé
Commission royale des Beaux-arts (Angleterre)	Désormais sous DE
Commission royale des Beaux-arts (Ecosse)	Désormais sous DED
Administration du domaine royal (prestations couvertes par crédits spéciaux seulement)	Désormais seulement Administration du domaine royal
Office des poursuites judiciaires, Ecosse	Désormais sous DED
Département des douanes et accises	Sans changement
Département de l'épargne nationale	Sans changement
Département de l'agriculture et des pêches d'Ecosse et organismes énumérés ensuite	Désormais regroupés avec les autres Départements écossais
Département de l'éducation et des sciences	Sans changement
Commission des subventions aux universités	Sans changement
Département de l'emploi	
Duchess of Gloucester House	} Sans changement
Tribunal de recours en matière d'emploi	
Tribunaux du travail	
Office de l'économie du travail	
Commission royale de la distribution du revenu et de la richesse	Dissoute, n'a pas été remplacé
Département de l'énergie (D/En)	Sans changement
Département de la santé et de la sécurité sociale (DSSS)	Sans changement
Commission des allocations de garde-malade	Sans changement
Conseil central pour l'éducation et la formation des travailleurs sociaux	Sans changement

*Liste d'entités figurant en annexe à
l'Accord relatif aux marchés publics*

*Explication de la modification
éventuelle*

Conseil pour l'éducation et la formation des visiteurs de santé	Sans changement
Commission des devis dentaires	Sans changement
Commission mixte des études d'infirmier clinique	Sans changement
Service d'arbitrage médical et dentaire	Scindé en Service d'arbitrage dentaire et Service médical régional
Commissions médicales et médecins inspecteurs (pensions de guerre)	Sans changement
Service national de la santé	Sans changement
Administrations du Service national de la santé	Sans changement
Commissaires aux assurances sociales	Désormais Office des Commissaires à la sécurité sociale
Commission des pensions du travail	Sans changement
Administration des tarifs des ordonnances médicales	Sans changement
Commission des laboratoires de santé publique	Sans changement
Tribunaux de recours en matière d'allocations complémentaires	Sans changement
Commission des allocations complémentaires	Désormais Comité consultatif pour la sécurité sociale
Département de l'industrie (DI)	
Centre de dessin industriel informatisé	Sans changement
Laboratoire de pharmacie de l'Etat	Sans changement
Laboratoire national d'ingénierie	Sans changement
Institut maritime national	Sans changement
Laboratoire national de physique	Sans changement
Laboratoire Warren Spring	Sans changement
Département des prix et de la protection des consommateurs	Supprimé; les entités énumérées ensuite ont été transférées au Département du commerce (DC)
Conseil des consommateurs de charbon de ménage	Désormais à la rubrique DC
Conseils consultatifs de l'électricité d'Angleterre et du Pays de Galles	Désormais à la rubrique DC
Conseils des consommateurs de gaz	Désormais à la rubrique DC
Commission du système métrique	A cessé d'exister en avril 1980 et n'a pas été remplacée
Commission des monopoles et fusions d'entreprises	Désormais sous DC
Département de l'environnement (DE)	
Section des services d'urbanisation de Grande-Bretagne	Sans changement
Service de recherches du bâtiment	Supprimée en 1979, n'a pas été remplacée
Commissaires aux terres communales (sauf paiement des redevances)	Sans changement
Commission du cadre rural	Voir Commissaires aux terres communales
Direction du patrimoine immobilier d'outre-mer	Sans changement
Station de recherches sur les incendies/Boreham Wood	Sans changement
Station de recherches hydrauliques	Sans changement
Comités paritaires d'établissement des taxes locales	Sans changement
Service de répartition des bureaux	Supprimé en 1980, n'a pas été remplacé
Administration des services généraux	Sans changement
Tribunaux du contrôle des loyers, comités paritaires et commissions d'établissement des loyers	Sans changement
Département de l'Actuaire public	Sans changement
Département de l'état civil d'Ecosse	Voir sous Département du Secrétaire d'Etat pour l'Ecosse

<i>Liste d'entités figurant en annexe à l'Accord relatif aux marchés publics</i>	<i>Explication de la modification éventuelle</i>
Département du commerce (DC)	
Service des garde-côtes	Interverti mais inchangé
Centre britannique de marketing à l'exportation, Tokyo	Interverti mais inchangé
Organisme de garantie de l'accès aux marchés	Sans changement
Bureau des brevets	Sans changement
Département des transports (DT)	
Sections et sous-sections de la construction routière	Ont cessé d'exister le 26 octobre 1981, mais le travail est assuré par le DT
Laboratoire d'étude des transports et du système routier	Sans changement
Tribunal des transports (sauf paiement des redevances)	Voir Tribunal des transports
Commission consultatives des usagers des trans- ports (sauf paiement des redevances)	Désormais sous DC
Direction des poursuites pénales	Désormais sous Cabinet du Conseiller juridique du Trésor
Département des finances et de la vérification des comptes	Sans changement
Administration des finances, Ecosse	Désormais seulement sous Département du Secrétaire d'Etat pour l'Ecosse*
Département de garantie du crédit à l'exportation	Sans changement
Ministère des affaires étrangères et des affaires du Commonwealth (MAEAC)	
Bureau central des communications	Sans changement
Centre d'études arabes du Moyen-Orient	Fermé, n'a pas été remplacé
Centre de conférences et de rencontres euro- péennes de Wiston House	Sans changement
Ministère de l'intérieur	
Conseil des jeux pour la Grande-Bretagne	Sans changement
Tribunal de recours en matière d'immigration	Sans changement
Inspection générale des forces de police	Sans changement
Commission des libérations conditionnelles et commissions locales de révision des peines	Sans changement
Chambre des Communes	Sans changement
Chambre des Lords	Sans changement
Musée impérial de la guerre	Sans changement
Commission d'intervention pour les produits agricoles	Sans changement
Caisse d'assistance judiciaire	Désormais sous Département du Lord Chancelier
Département du Lord Chancelier	
Conseil des tribunaux administratifs	Sans changement
Tribunaux de comté	Voir Tribunaux de comté (y compris d'Irlande du Nord)
Cour d'appel des décisions des tribunaux militaires	Sans changement
Cours de la Couronne	Sans changement
Président-rapporteur des tribunaux militaires et président-rapporteur des tribunaux de la marine	Sans changement
Tribunal foncier	Sans changement
Commission des lois	Sans changement
Tribunaux de recours en matière de pensions	Voir Tribunaux de recours en matière de pensions (y compris d'Irlande du Nord)
Cour suprême	Sans changement

* Figurait auparavant sous deux rubriques.

*Liste d'entités figurant en annexe à
l'Accord relatif aux marchés publics*

*Explication de la modification
éventuelle*

Ministère de l'agriculture, des pêches et de l'alimentation (MAPA)	
Services de vulgarisation	Sans changement
Service d'orientation et de développement agricole	Sans changement
Commissions consultatives du logement agricole	Sans changement
Tribunaux fonciers agricoles	Sans changement
Commission et comités des salaires agricoles	Sans changement
Centres de recherches sur l'insémination artificielle	Sans changement
Conseil central de la coopération agricole et horticole	Sans changement
Laboratoire de phytopathologie	Sans changement
Bureau de protection des droits sur les obtentions végétales	Sans changement
Jardin botanique royal, Kew	Sans changement
Ministère de la défense	
Direction des achats	Sans changement
Office météorologique	Sans changement, mais désormais en retrait
Ministère du développement d'outre-mer	Désormais Administration du développement d'outre-mer (ADOM)
Centre de recherches sur les parasites d'outre-mer	Sans changement, mais figure sous ADOM
Direction des études d'outre-mer	Sans changement, mais figure sous ADOM
Division des ressources foncières	Désormais sous ADOM et rebaptisée Centre de mise en valeur des ressources foncières
Institut des produits tropicaux	Sans changement, mais figure sous ADOM
Office de la dette nationale et Commission de commutation des pensions	Désormais Office national des prêts à l'investissement
National Gallery	Sans changement
Musées nationaux d'art d'Ecosse	Désormais sous Département écossais de l'éducation (DEE)
Bibliothèque nationale d'Ecosse	Désormais sous DEE
Musée national de la marine	Sans changement
Musée national d'antiquités d'Ecosse	Sous DEE
Musée national des portraits	Sans changement
Départements officiels et administrations publiques d'Irlande du Nord	Rubrique supprimée
Département de l'administration publique	} Intitulé désormais complété par «d'Irlande du Nord»
Département de l'agriculture	
Département du commerce	
Département de l'éducation	
Département de l'environnement	
Département des finances	
Département de la santé et des services sociaux	
Département de la main-d'œuvre	
Administration de la police d'Irlande du Nord	Désormais sous Département du Secrétaire d'Etat pour l'Irlande du Nord
Département du Secrétaire d'Etat pour l'Irlande du Nord	
Tribunaux d'instruction	Désormais sous Département du Lord Chancelier
Tribunaux de comté	Désormais sous Département du Lord Chancelier
Bureau de Conseil juridique de la Couronne	Sans changement
Direction des poursuites pénales	Sans changement
Bureau de l'exécution des jugements	Désormais sous Département du Lord Chancelier
Service de médecine légale	Sans changement
Tribunaux d'instance	Désormais sous Département du Lord Chancelier
Tribunaux de recours en matière de pensions	Désormais sous Département du Lord Chancelier

<i>Liste d'entités figurant en annexe à l'Accord relatif aux marchés publics</i>	<i>Explication de la modification éventuelle</i>
Service de la liberté surveillée	Sans changement
Service de tenue des listes électorales et organisation des élections	Sans changement
Service du Pathologiste de l'Etat	Sans changement
Cour souveraine de justice et cour d'appels criminels d'Irlande du Nord	Désormais sous Département du Lord Chancelier
Office de surveillance de la concurrence	Sans changement
Office des recensements et enquêtes démographiques	Sans changement
Registre central du Service national de la santé	Sans changement
Bureau du Commissaire parlementaire à l'Administration et des Commissaires du service de la santé	Sans changement
Bureau du Trésorier-payeur général	Sans changement
Service postal de l'Administration des postes	Sans changement
Secrétariat du Conseil privé	Sans changement
Archives nationales	Sans changement
Bureau du Curateur de l'Etat	Sans changement
Commission des emprunts pour les travaux publics	Désormais Office national des prêts à l'investissement
Service de recouvrement des créances de la Reine et du Trésor	Désormais sous Département du Secrétaire d'Etat pour l'Ecosse, de même que les entités classées sous cette rubrique
Office central de l'état civil, Ecosse	Désormais sous Département du Secrétaire d'Etat pour l'Ecosse, de même que l'entité classée sous cette rubrique
Registre des sociétés amicales	Sans changement
Commissions royales, etc. (voir sous Département de l'Administration publique)	
Commission de la Constitution	A cessé d'exister et n'a pas été remplacée
Commission royale du Service national de la santé	A cessé d'exister et n'a pas été remplacée
Commission royale des jeux	A cessé d'exister le 28 juillet 1978 et n'a pas été remplacée
Hôpital royal, Chelsea	Sans changement
Hôtel royal de la monnaie	Sans changement
Musée royal d'Ecosse	Désormais sous DEE*
Musée des sciences	Sans changement
Administration des tribunaux d'Ecosse	Voir sous Département du Secrétaire d'Etat pour l'Ecosse
Tous les Départements écossais sont désormais regroupés	
Office des publications	Sans changement
Tate Gallery	Sans changement
Trésor	
Administration des finances, Ecosse	Désormais seulement sous Département du Secrétaire d'Etat pour l'Ecosse*
Conseil national du développement économique	Sans changement
Département des redevances sur les biens de l'Etat	Sans changement
Département du Conseiller juridique du Trésor	Voir désormais sous Cabinet du Conseiller juridique du Trésor
Direction des poursuites pénales	Sans changement, mais classée comme ci-dessus
Service des Conseillers juridiques de la Couronne	Sans changement, mais classé comme ci-dessus
Cabinet du Conseiller juridique du Trésor	Désormais titre de rubrique
Victoria and Albert Museum	Sans changement
Collection Wallace	Sans changement

* Figurait auparavant sous deux rubriques.

*Liste d'entités figurant en annexe à
l'Accord relatif aux marchés publics*

*Explication de la modification
éventuelle*

Département du Secrétaire d'Etat pour le Pays de Galles	Sans changement
Conseil central pour l'éducation et la formation des travailleurs sociaux	Classé seulement sous DSSS*
Commissaires aux terres communales	Sous DE seulement*
Conseil pour l'éducation et la formation des visiteurs de santé	Sans changement
Commission des devis dentaires	Classée seulement sous DSSS*
Commission du découpage des circonscriptions électorales (collectivités locales) pour le Pays de Galles	Sans changement
Comités paritaires et tribunaux d'établissement des taxes locales	Sans changement
Service national de la santé	Sans changement
Administrations du Service national de la santé	Sans changement
Commission des laboratoires de santé publique	Sans changement
Tribunaux de contrôle des loyers, comités paritaires et commissions d'établissement des loyers	Sans changement

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ANEXO I

LISTA DE ENTIDADES DEL REINO UNIDO CUBIERTAS POR EL ACUERDO SOBRE COMPRAS DEL SECTOR PÚBLICO

REINO UNIDO

La presente lista es auténtica en su versión inglesa

Museo Británico
 Museo Británico (Historia Natural)
 Servicios del Gabinete
 Oficina de Administración y Personal
 Escuela Superior de la Función Pública
 Comisión de la Función Pública
 Comisión de Manuscritos Históricos
 Servicio Consultivo de Cuestiones Médicas
 Despacho del Consejero Jurídico del Parlamento
 Oficina Central de Información
 Comisión de Obras de Beneficiencia
 Administración del Patrimonio Real
 Departamento de Aduanas
 Departamento del Ahorro Nacional
 Departamento de Educación y Ciencia
 Comisión Permanente de Museos y Galerías de Arte
 Comisión de Subvenciones a las Universidades
 Departamento de Empleo
 Duchess of Gloucester House
 Tribunal de Apelación para Asuntos de Empleo
 Tribunales del Trabajo
 Oficina de Racionalización del Trabajo
 Departamento de Energía

* Figurait auparavant sous deux rubriques.

- Departamento de Salud y Seguridad Social
 - Comisión de Prestaciones Asistenciales para el Cuidado de Enfermos
 - Consejo Central de Estudios y Capacitación de Asistentes Sociales
 - Consejo de Estudios y Capacitación de Visitadores Médicos
 - Comisión de Presupuesto Odontológico
 - Servicio de Arbitraje Odontológico
 - Consejo Mixto de Estudios de Enfermería Clínica
 - Comisiones Médicas y Médicos Inspectores (Pensiones de guerra)
 - Servicio Nacional de Sanidad
 - Administración del Servicio Nacional de Sanidad
 - Oficina de la Inspección de la Seguridad Social
 - Comisión de Pensiones del Trabajo
 - Administración de Tarifas de las Recetas Médicas
 - Comisión de Laboratorios de Sanidad
 - Servicio Médico Regional
 - Comité Consultivo de la Seguridad Social
 - Tribunales de Apelación sobre Prestaciones Sociales Complementarias
- Departamento de Industria
 - Centro de Diseño Industrial mediante Ordenador
 - Laboratorio Farmacológico del Estado
 - Laboratorio Nacional de Ingeniería
 - Instituto Marítimo Nacional
 - Laboratorio Nacional de Física
 - Laboratorio de Warren Spring
- Departamento del Medio Ambiente
 - Servicio de Investigaciones sobre Construcción
 - Comisarios de Tierras Comunes
 - Comisión de Ordenamiento Rural
 - Dirección General del Patrimonio Inmobiliario en el Extranjero
 - Estación de Investigaciones sobre Incendios (Boreham Wood)
 - Comisión de Monumentos Históricos (Inglaterra)
 - Estación de Investigaciones Hidráulicas
 - Comités Paritarios de Valoración de Impuestos Locales
 - Administración de Servicios Generales
 - Tribunales de Control de Alquileres y Comités Paritarios y Comisiones de Fijación de Alquileres
 - Real Comisión de lucha contra la Contaminación del Medio Ambiente
 - Real Comisión de Bellas Artes (Inglaterra)
- Departamento del Actuario Público
- Departamento del Consejero Jurídico de Hacienda
 - Departamento del Fiscal General
 - Departamento de Consejeros Jurídicos de la Corona
- Departamento de Comercio
 - Centro Británico de Comercialización de las Exportaciones, Tokio
 - Servicio de Guardacostas
 - Consejo de Consumidores de Carbón para Usos Domésticos
 - Consejos Consultivos sobre Electricidad, para Inglaterra y el País de Gales
 - Consejos de Consumidores de Gas
 - Sistema de Garantía de Acceso al Mercado
 - Comisión de Monopolios y Fusiones de Sociedades
 - Oficina de Patentes
 - Comisiones Consultivas de Usuarios de Transportes
- Departamento de Transportes
 - Laboratorio de Investigación Viaria y sobre el Transporte
 - Tribunal de Transportes
- Departamento de Hacienda y de Verificación de Cuentas
- Departamento de Garantía del Crédito a la Exportación
- Ministerio de Asuntos Exteriores y del Commonwealth
 - Oficina Central de Comunicaciones
 - Centro Wiston House de Conferencias y Debates sobre Europa

Ministerio del Interior

- Comisión de Distritos Electorales de Inglaterra y el País de Gales
- Comisión de Regulación del Juego para Gran Bretaña
- Tribunal de Apelación para Asuntos de Inmigración
- Inspección de las Fuerzas de Policía
- Comisión de Libertad Condicionada y Comisiones Locales de Revisión de Penas

Cámara de los Comunes

Cámara de los Lores

Museo Imperial de la Guerra

Administración de Contribuciones

Comisión de Intervención sobre Productos Agrícolas

Ministerio de Justicia

- Consejo de Tribunales
- Tribunales de Instrucción (Irlanda del Norte)
- Audiencias Territoriales (County Courts) (con inclusión de Irlanda del Norte)
- Tribunal de Apelación sobre Sentencias dictadas por Tribunales Militares
- Tribunales de la Corona
- Oficina de Ejecución de Sentencias (Irlanda del Norte)
- Auditor General de Tribunales Militares y Auditor General de Tribunales de la Marina
- Tribunal de la Propiedad Inmobiliaria
- Comisión Jurídica
- Fondo de Asistencia Judicial
- Tribunales Correccionales (Irlanda del Norte)
- Tribunales de Apelación en materia de Pensiones (con inclusión de Irlanda del Norte)
- Tribunal Supremo
- Tribunal Supremo de Justicia y Tribunal de Apelación sobre Asuntos Criminales, de Irlanda del Norte

Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación

Servicios Consultivos

Servicio Consultivo y de Desarrollo Agropecuario

Comisiones Consultivas sobre Vivienda Rural

Tribunales de la Propiedad Agrícola

Comisión y Comités de Salarios de la Agricultura

Centros de Investigación sobre Inseminación Artificial

Consejo Central de Cooperación Agropecuaria y Hortícola

Laboratorio de Fitopatología

Oficina de Protección de los Derechos sobre Obtenciones Vegetales

Real Jardín Botánico, Kew

Ministerio de Defensa*

Oficina Meteorológica

Dirección de Compras

Oficina Nacional de Créditos a la Inversión

National Gallery

Museo Nacional de la Marina

National Portrait Gallery

Irlanda del Norte, Departamento de Agricultura

Irlanda del Norte, Departamento de la Función Pública

Irlanda del Norte, Departamento de Comercio

Irlanda del Norte, Departamento de Educación

Irlanda del Norte, Departamento del Medio Ambiente

Irlanda del Norte, Departamento de Hacienda

Irlanda del Norte, Departamento de Salud y Servicios Sociales

Irlanda del Norte, Departamento de la Mano de Obra

Departamento del Secretario de Estado para Irlanda del Norte

Comisión de Distritos Electorales para Irlanda del Norte

Oficina del Procurador de la Corona

Departamento del Fiscal General para Irlanda del Norte

* Compras de los materiales no bélicos que figuran en la parte II de la presente lista.

Servicio de Medicina Legal
Administración de Policía de Irlanda del Norte
Servicio de Libertad Vigilada
Censo de Electores y Organización de Elecciones
Servicio Estatal de Patología
Oficina de Vigilancia de la Competencia
Oficina de Censos y Estudios Demográficos
 Registro Central del Servicio Nacional de Sanidad
Oficina del Comisario del Parlamento para la Administración y de los Comisarios del Servicio de Sanidad
Administración de Desarrollo Exterior
 Centro de Investigación de Plagas de Ultramar
 Dirección General de Estudios de Ultramar
 Centro de Desarrollo de Recursos de la Tierra
 Instituto de Productos Tropicales
Oficina del Tesorero-Pagador General
Servicios Postales de la Administración de Correos
Secretaría del Consejo Privado
Archivos Nacionales
Oficina del Fideicomisario Público
Registro de Sociedades de Amigos
Hospital Real, Chelsea
Real Casa de la Moneda
Museo de Ciencias
Departamento del Secretario de Estado para Escocia
 Oficina de Actuaciones Judiciales, Escocia
Departamento de Agricultura y Pesca de Escocia
 Servicio de Inseminación Artificial
 Comisión de Arrendatarios de la Tierra
 Comisión para la Protección del Venado
 Real Jardín Botánico, Edimburgo, etc.
Departamento del Registro Civil de Escocia
Oficina de Hacienda, Escocia
Servicio de Garantías de los Créditos de la Reina y del Tesoro Real:
 Oficina de Actuaciones Judiciales
 Departamento de los Procuradores Generales
 Departamento del Procurador de la Reina
 Tribunal de la Propiedad Inmobiliaria
Oficina Central del Registro Civil, Escocia
 Registro Central del Servicio Nacional de Sanidad
Administración de Tribunales de Escocia
 Tribunal de Primera Instancia
 Tribunal de Asuntos Criminales
 Secretaría de Tribunales
 Tribunales Correccionales y de Instancia
 Tribunal Escocés de la Propiedad Inmobiliaria
 Comisión Jurídica Escocesa
 Tribunales de Apelación en materia de Pensiones
Departamento Escocés de Desarrollo
 Comisión de Monumentos Antiguos (Escocia)
 Comisiones de Reorganización de las Colectividades Locales, etc.
 Comité Paritario y Comisiones de Fijación de Alquileres, etc.
 Real Comisión de Bellas Artes (Escocia)
Departamento Escocés de Planificación Económica
 Consejos Consultivos de la Electricidad de Escocia
Departamento Escocés de Educación
 Galerías Nacionales de Escocia
 Biblioteca Nacional de Escocia
 Museo Nacional de Antigüedades de Escocia
 Museo Real de Escocia

Departamento Escocés del Interior y de Salud
 Administración de Servicios Generales
 Consejo para la Formación y Capacitación de Visitadores Sanitarios
 Escuela de Capacitación de los Servicios de Extinción de Incendios
 Inspección General de las Fuerzas de Policía
 Consejos Locales de Sanidad
 Comisión de Protección de la Salud Mental para Escocia
 Servicio Nacional de Sanidad
 Administración del Servicio Nacional de Sanidad
 Comisión Escocesa de Libertad Condicionada y Comités Locales de Revisión de Penas
 Consejo de Planificación
 Laboratorio Escocés de Producción de Anticuerpos
 Brigada Criminal Escocesa
 Oficina Escocesa del Registro Central de Antecedentes Penales
 Consejo Escocés de Estudios y Especializaciones Médicas
 Escuela Escocesa de Policía
 Oficina de Registros y Archivos de Escocia
 Oficina de Publicaciones
 Tate Gallery
 Hacienda Real
 Oficina Central de Informática y Telecomunicaciones
 Centro de Proceso de Datos de Chessington
 Organismo de Servicios de Cantina para los Funcionarios Públicos
 Consejo Nacional de Desarrollo Económico
 Departamento de Fiscalidad sobre el Patrimonio del Estado
 Consejo de Verificación de los Contratos de Compras del Sector Público
 Victoria and Albert Museum
 Colección Wallace
 Departamento del Secretario de Estado para el País de Gales
 Comisión de Monumentos Antiguos (País de Gales)
 Consejo de Estudios y Capacitación de Visitadores Sanitarios
 Comisión de Distritos Electorales (Colectividades Locales) del País de Gales
 Comités Paritarios y Tribunales Locales de Valoración de Impuestos
 Servicio Nacional de Sanidad
 Administración del Servicio Nacional de Sanidad
 Comisión de los Laboratorios de Sanidad Pública
 Tribunales de Control de Alquileres, Comités Paritarios y Comisiones de Fijación de Alquileres

**EXPLICACIÓN DE LAS MODIFICACIONES INTRODUCIDAS
 EN LA LISTA DE ENTIDADES DEL REINO UNIDO**

*Entidades enumeradas en el anexo
del Acuerdo sobre Compras del
Sector Público*

*Explicación de los cambios,
en su caso*

Administración de Contribuciones	Reclasificada bajo Contribuciones
Museo Británico	Igual
Museo Británico (Historia Natural)	Igual
Servicios del Gabinete	Igual
Oficina Central de Información	Igual
Comisión de Obras de Beneficencia	Igual
Departamento de la Función Pública (CSD)	Suprimido y sus funciones distribuidas entre los Servicios del Gabinete (Oficina de Administración y Personal) y la Hacienda Real
Comisión de Monumentos Antiguos (Escocia)	Véase Departamento Escocés de Desarrollo (SDD)
Comisión de Monumentos Antiguos (País de Gales)	Véase Departamento del Secretario de Estado para el País de Gales
Comisión de Distritos Electorales de Inglaterra y el País de Gales	Véase Ministerio del Interior

<i>Entidades enumeradas en el anexo del Acuerdo sobre Compras del Sector Público</i>	<i>Explicación de los cambios, en su caso</i>
Comisión de Distritos Electorales de Irlanda del Norte	Véase Departamento del Secretario de Estado para Irlanda del Norte
Oficina Central de Informática	Nueva denominación: Oficina Central de Informática y Telecomunicaciones Véase Hacienda Real
Centro de Proceso de Datos de Chessington	Véase Hacienda Real
Organismo de Servicios de Cantina para los Funcionarios Públicos	Véase Hacienda Real
Escuela Superior de la Función Pública	Véase Servicios del Gabinete
Comisión de la Función Pública	Véase Servicios del Gabinete
Grupo de Estudio de las Remuneraciones de la Función Pública	Liquidado el 30 de septiembre de 1981 y no reemplazado
Comisión de Manuscritos Históricos	Véase Servicios del Gabinete
Comisión de Monumentos Históricos (Inglaterra)	Véase Departamento del Medio Ambiente (DOE)
Servicio Consultivo de Cuestiones Médicas	Véase Servicios del Gabinete
Comisión Permanente de Museos y Galerías de Arte	Véase Departamento de Educación y Ciencia
Despacho del Consejero Jurídico del Parlamento	Véase Servicios del Gabinete
Consejo de Verificación de los Contratos de Compras del Sector Público	Véase Hacienda Real
Real Comisión de Enjuiciamiento Penal	Cesó en sus actividades el 18 de enero de 1981 y no ha sido reemplazada
Real Comisión sobre Contaminación del Medio Ambiente	Véase DOE
Real Comisión de Regulación del Juego	Cesó en sus actividades el 28 de julio de 1978 y no ha sido reemplazada
Real Comisión de Servicios Jurídicos (Inglaterra, País de Gales e Irlanda del Norte)	Cesó en sus actividades el 27 de diciembre de 1979 y no ha sido reemplazada
Real Comisión de Servicios Jurídicos (Escocia)	Cesó en sus actividades el 30 de junio de 1980 y no ha sido reemplazada
Real Comisión de Bellas Artes (Inglaterra)	Véase DOE
Real Comisión de Bellas Artes (Escocia)	Véase SDD
Administración del Patrimonio Real (solamente servicios con cargo a créditos especiales)	Se ha suprimido la frase entre paréntesis
Oficina de Actuaciones Judiciales, Escocia	Véase SDD
Departamento de Aduanas	Igual
Departamento del Ahorro Nacional	Igual
Departamento de Agricultura y Pesca de Escocia y entidades que se citaban a continuación	Citados ahora con los otros departamentos escoceses
Departamento de Educación y Ciencia	Igual
Comisión de Subvenciones a las Universidades	Igual
Departamento de Empleo	}
Duchess of Gloucester House	
Tribunal de Apelación para Asuntos de Empleo	
Tribunales de Trabajo	
Oficina de Racionalización del Trabajo	
Real Comisión sobre la Distribución de Ingresos y Riqueza	Liquidada y no reemplazada
Departamento de Energía (D/En)	Igual
Departamento de Salud y Seguridad Social (DHSS)	Igual
Comisión de Prestaciones Asistenciales para el Cuidado de Enfermos	Igual
Consejo Central de Estudios y Capacitación de Asistentes Sociales	Igual
Consejo de Estudios y Capacitación de Visitadores Médicos	Igual

<i>Entidades enumeradas en el anexo del Acuerdo sobre Compras del Sector Público</i>	<i>Explicación de los cambios, en su caso</i>
Comisión de Presupuesto Odontológico	Igual
Consejo Mixto de Estudios de Enfermería Clínica	Igual
Servicio de Arbitraje Médico y Odontológico	Desglosado en dos: Servicio de Arbitraje Odontológico y Servicio Médico Regional
Comisiones Médicas y Médicos Inspectores (Pensiones de Guerra)	Igual
Servicio Nacional de Sanidad	Igual
Administración del Servicio Nacional de Sanidad	Igual
Inspección Nacional de Seguros Sociales	Nueva denominación: Oficina de la Inspección de la Seguridad Social
Comisión de Pensiones del Trabajo	Igual
Administración de Tarifas de las Recetas Médicas	Igual
Comisión de Laboratorios de Sanidad	Igual
Tribunales de Apelación sobre Prestaciones Sociales Complementarias	Igual
Comisión de Prestaciones Sociales Complementarias	Nueva denominación: Comité Consultivo de la Seguridad Social
Departamento de Industria (DOI)	
Centro de Diseño Industrial mediante Ordenador	Igual
Laboratorio Farmacológico del Estado	Igual
Laboratorio Nacional de Ingeniería	Igual
Instituto Marítimo Nacional	Igual
Laboratorio Nacional de Física	Igual
Laboratorio de Warren Spring	Igual
Departamento de Precios y Protección del Consumidor (DPCP)	Se ha suprimido el Departamento, y las entidades en él enumeradas han pasado al Departamento de Comercio (DOT) de la manera siguiente:
Consejo de Consumidores de Carbón para Usos Domésticos	Véase DOT
Consejos Consultivos sobre Electricidad, para Inglaterra y el País de Gales	Véase DOT
Consejos de Consumidores de Gas	Véase DOT
Comisión de Conversión al Sistema Métrico	Dejó de existir en abril de 1980 y no ha sido reemplazada
Comisión de Monopolios y Fusiones de Sociedades	Véase DOT
Departamento del Medio Ambiente (DOE)	Igual
Unidad Británica de Servicios de Desarrollo Urbano	Suprimida en 1979 y no reemplazada
Servicio de Investigaciones sobre Construcción	Igual
Comisarios de Tierras Comunes (excepto pago de cánones)	Se ha suprimido la frase entre paréntesis
Comisión de Ordenamiento Rural	Igual
Dirección General del Patrimonio Inmobiliario en el Extranjero	Igual
Estación de Investigaciones sobre Incendios (Boreham Wood)	Igual
Estación de Investigaciones Hidráulicas	Igual
Comités Paritarios de Valoración de Impuestos Locales	Igual
Servicio de Distribución de Locales de Oficina	Suprimido en 1980 y no reemplazado
Administración de Servicios Generales	Igual
Tribunales de Control de Alquileres y Comités Paritarios y Comisiones de Fijación de Alquileres	Igual
Departamento del Actuario Público	Igual

*Entidades enumeradas en el anexo
del Acuerdo sobre Compras del
Sector Público*

*Explicación de los cambios,
en su caso*

Departamento del Registro Civil de Escocia	Véase Departamento del Secretario de Estado para Escocia
Departamento de Comercio (DOT)	
Servicios de Guardacostas	Cambia de Lugar, pero sin modificaciones
Centro Británico de Comercialización de las Exportaciones, Tokio	Cambia de Lugar, pero sin modificaciones
Sistema de Garantía de Acceso al Mercado	Igual
Oficina de Patentes	Igual
Departamento de Transportes (DTpt)	
Secciones y Dependencias de la Construcción de Carreteras	Suprimidas el 26 de octubre de 1981, pero sus funciones han quedado dentro del Departamento de Transportes
Laboratorio de Investigación Viaria y sobre el Transporte	Igual
Tribunal de Transportes (excepto pago de tasas)	Se ha suprimido la frase entre paréntesis
Comisiones Consultivas de Usuarios de Transportes (excepto pago de tasas)	Véase DOT
Dirección de Actuaciones Judiciales	Véase Departamento del Consejero Jurídico de Hacienda
Departamento de Hacienda y de Verificación de Cuentas	Igual
Oficina de Hacienda, Escocia	Ahora figura solamente bajo Departamento del Secretario de Estado para Escocia*
Departamento de Garantía del Crédito a la Exportación	Igual
Ministerio de Asuntos Exteriores y del Commonwealth (FCO)	
Oficina Central de Comunicaciones	Igual
Centro de Estudios Arabes de Oriente Medio	Disuelto y no reemplazado
Centro Wiston House de Conferencias y Debates sobre Europa	Igual
Ministerio del Interior	
Comisión de Regulación del Juego para Gran Bretaña	Igual
Tribunal de Apelación para Asuntos de Inmigración	Igual
Inspección de las Fuerzas de Policía	Igual
Comisión de Libertad Condicionada y Comisiones Locales de Revisión de Penas	Igual
Cámara de los Comunes	Igual
Cámara de los Lorens	Igual
Museo Imperial de la Guerra	Igual
Comisión de Intervención sobre Productos Agrícolas	Igual
Fondo de Asistencia Judicial	Véase Ministerio de Justicia
Ministerio de Justicia	
Consejo de Tribunales	Igual
Audiencias territoriales (County Courts)	Citadas ahora como Audiencias Territoriales (County Courts) (con inclusión de Irlanda del Norte)
Tribunal de Apelación sobre Sentencias dictadas por Tribunales Militares	Igual
Tribunales de la Corona	Igual
Auditor General de Tribunales Militares y Auditor General de Tribunales de la Marina	Igual
Tribunal de la Propiedad Inmobiliaria	Igual

* Antes figuraba en dos lugares.

<i>Entidades enumeradas en el anexo del Acuerdo sobre Compras del Sector Público</i>	<i>Explicación de los cambios, en su caso</i>
Comisión Jurídica	Igual
Tribunales de Apelación en materia de Pensiones	Citados ahora como Tribunales de Apelación en materia de Pensiones (con inclusión de Irlanda del Norte)
Tribunal Supremo	Igual
Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación (MAFF)	
Servicios Consultivos	Igual
Servicio Consultivo y de Desarrollo Agropecuario	Igual
Comisiones Consultivas sobre Vivienda Rural	Igual
Tribunales de la Propiedad Agrícola	Igual
Comisión y Comités de Salarios de la Agricultura	Igual
Centros de Investigación sobre Inseminación Artificial	Igual
Consejo Central de Cooperación Agropecuaria y Hortícola	Igual
Laboratorio de Fitopatología	Igual
Oficina de Protección de los Derechos sobre Obtenciones Vegetales	Igual
Real Jardín Botánico, Kew	Igual
Ministerio de Defensa	
Dirección de Compras	Igual
Oficina Meteorológica	Igual, pero al margen
Ministerio de Desarrollo Exterior	Pasa a denominarse Administración de Desarrollo Exterior (ODA)
Centro de Investigación de Plagas de Ultramar	Igual, pero bajo ODA
Dirección General de Estudios de Ultramar	Igual, pero bajo ODA
División de Recursos de la Tierra	Pasa a clasificarse bajo ODA y cambia su denominación por la de Centro de Desarrollo de Recursos de la Tierra
Instituto de Productos Tropicales	Igual, pero se clasifica bajo ODA
Oficina de la Deuda Nacional y Comisión de Conmutación de Pensiones	Pasa a denominarse Oficina Nacional de Crédito a la Inversión
National Gallery	Igual
Museos Nacionales de Escocia	Véase Departamento Escocés de Educación (SED)
Biblioteca Nacional de Escocia	Véase SED
Museo Nacional de la Marina	Igual
Museo Nacional de Antigüedades de Escocia	Véase SED
National Portrait Gallery	Igual
Departamentos Gubernamentales y Poderes Públicos de Irlanda del Norte	Se ha suprimido este epígrafe
Departamento de la Función Pública	} El nombre de estos Departamentos va precedido de la denominación Irlanda del Norte
Departamento de Agricultura	
Departamento de Comercio	
Departamento de Educación	
Departamento del Medio Ambiente	
Departamento de Hacienda	
Departamento de Salud y Servicios Sociales	
Departamento de la Mano de Obra	
Administración de Policía de Irlanda del Norte	Véase Departamento del Secretario de Estado para Irlanda del Norte (NIO)
Departamento del Secretario de Estado para Irlanda del Norte	
Tribunales de Instrucción	Véase Ministerio de Justicia
Audiencias Territoriales (County Courts)	Véase Ministerio de Justicia

*Entidades enumeradas en el anexo
del Acuerdo sobre Compras del
Sector Público*

*Explicación de los cambios,
en su caso*

Oficina del Procurador de la Corona	Igual
Departamento del Fiscal General	Igual
Oficina de Ejecución de Sentencias	Véase Ministerio de Justicia
Servicio de Medicina Legal	Igual
Tribunales Correccionales	Véase Ministerio de Justicia
Tribunales de Apelación en materia de Pensiones	Véase Ministerio de Justicia
Servicio de Libertad Vigilada	Igual
Censo de Electores y Organización de Elecciones	Igual
Servicio Estatal de Patología	Igual
Tribunal Supremo de Justicia y Tribunal de Apelación sobre Asuntos Criminales, de Irlanda del Norte	Véase Ministerio de Justicia
Oficina de Vigilancia de la Competencia	Igual
Oficina de Censos y Estudios Demográficos	Igual
Registro Central del Servicio Nacional de Sanidad	Igual
Oficina del Comisario del Parlamento para la Administración y de los Comisarios del Servicio de Sanidad	Igual
Oficina del Tesorero-Pagador General	Igual
Servicios Postales de la Administración de Correos	Igual
Secretaría del Consejo Privado	Igual
Archivos Nacionales	Igual
Oficina del Fideicomisario Público	Igual
Comisión de Préstamos para Obras Públicas	Véase Oficina Nacional de Crédito a la Inversión
Servicio de Garantías de los Créditos de la Reina y del Tesoro Real	Junto con las entidades que le seguían, pasa a clasificarse ahora bajo Departamento del Secretario de Estado para Escocia
Oficina Central del Registro Civil, Escocia	Esta Oficina, así como la entidad que se clasificaba a continuación, pasa a clasificarse ahora bajo Departamento del Secretario de Estado para Escocia
Registro de Sociedades de Amigos	Igual
Real Comisión, etc. (véanse referencias bajo Departamento de la Función Pública)	
Comisión de la Constitución	Suprimida y no reemplazada
Real Comisión del Servicio Nacional de Sanidad	Suprimida y no reemplazada
Real Comisión de Regulación del Juego	Suprimida el 28 de julio de 1978 y no reemplazada
Hospital Real, Chelsea	Igual
Real Casa de la Moneda	Igual
Museo Real de Escocia	Véase SED*
Museo de Ciencias	Igual
Administración de Tribunales de Escocia	Véase Departamento del Secretario de Estado para Escocia
Todos los departamentos escoceses figuran ahora agrupados	
Oficina de Publicaciones	Igual
Tate Gallery	Igual
Hacienda	
Administración de Hacienda, Escocia	Ahora figura únicamente bajo Departamento del Secretario de Estado para Escocia*
Consejo Nacional de Desarrollo Económico	Igual
Departamento de Fiscalidad sobre el Patrimonio del Estado	Igual

* Antes figuraba en dos lugares.

*Entidades enumeradas en el anexo
del Acuerdo sobre Compras del
Sector Público*

*Explicación de los cambios,
en su caso*

Departamento del Consejero Jurídico de Hacienda	Véase Departamento del Consejero Jurídico de Hacienda
Departamento del Fiscal General	Igual, pero se cita bajo el epígrafe anterior
Departamento de Consejeros Jurídicos de la Corona	Igual, pero se cita bajo el epígrafe anterior
Departamento del Consejero Jurídico de Hacienda	Ahora figura como epígrafe
Victoria and Albert Museum	Igual
Colección Wallace	Igual
Departamento del Secretario de Estado para el País de Gales	
Consejo Central de Estudios y Capacitación de Asistentes Sociales	Ahora se cita únicamente bajo DHSS*
Comisarios de las Tierras Comunales	Ahora se cita únicamente bajo DOE*
Consejo de Estudios y Capacitación de Visitadores Sanitarios	Igual
Comisión de Presupuestos Odontológicos	Ahora se cita únicamente bajo DHSS*
Comisión de Distritos Electorales (Colectividades Locales)	Igual
Comités Paritarios y Tribunales Locales de Valoración de Impuestos	Igual
Servicio Nacional de Sanidad	Igual
Administración del Servicio Nacional de Sanidad	Igual
Comisión de los Laboratorios de Sanidad Pública	Igual
Tribunales de Control de Alquileres, Comités Paritarios y Comisiones de Fijación de Alquileres	Igual

* Antes figuraba en dos lugares.

MODIFICATIONS TO LISTS OF ENTITIES
in annex I to the Agreement of 12 April 1979¹
on Government Procurement

Notified to the Committee on Government Procurement on 2 February 1982. With effect from 2 March 1982, no objections having been made within 30 days, in accordance with paragraph 5 (b) of article IX.

ANNEX I

As regards the European Economic Community, "under part I, Belgium III. Other government agencies", the following four entities shall be substituted for the "General Savings and Retirement Fund":

Air Transport Authority
National Guarantee Commission
National Institute for Agricultural Credit
Central Mortgage Credit Service

MODIFICATIONS DES LISTES DES ENTITÉS figurant à l'annexe I à l'Accord du 12 avril 1979¹ relatif aux marchés publics

Notifiées au Comité des marchés publics le 2 février 1982. Avec effet au 2 mars 1982, aucune objection n'ayant été formulée dans un délai de 30 jours, conformément au paragraphe 5 b de l'article IX.

ANNEXE I

En ce qui concerne la Communauté économique européenne, «sous partie I, Belgique III. Institutions relevant de la compétence du Gouvernement», remplacer la «Caisse générale d'épargne et de retraite» par les quatre entités suivantes :

Régie des Voies aériennes
Office national du Ducroire
Institut national pour le Crédit agricole
Service central de Crédit hypothécaire

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ANEXO I

Con respecto a la Comunidad Económica Europea, en la "parte I, Bélgica, III. Otras instituciones gubernamentales", sustitúyase la "Caja Nacional de Ahorro y Jubilación" («Caisse générale d'épargne et de retraite») por las cuatro entidades siguientes:

Administración de Vías Aéreas (Régie des Voies aériennes)
Oficina Nacional de Delcredere (Office national du Ducroire)
Instituto Nacional de Crédito Agrícola (Institut national pour le Crédit agricole)
Servicio Central de Crédito Hipotecario (Service central de Crédit hypothécaire)

Authentic texts of the rectifications, minor amendments and modifications: English, French and Spanish.

Certified statements were registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 2 July 1982.

Textes authentiques des rectifications, modifications mineures et modifications : anglais, français et espagnol.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des Parties, le 2 juillet 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1235, p. 258.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1235, p. 259.

XCIV. FIFTH CERTIFICATION¹ OF CHANGES TO SCHEDULES TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE² (WITH ANNEXES AND DECISION OF 26 MARCH 1980 CONCERNING THE PROCEDURES FOR MODIFICATION AND RECTIFICATION OF SCHEDULES OF TARIFF CONCESSIONS). DONE AT GENEVA ON 7 AUGUST 1981

Authentic texts of the Certification and Decision: English and French.

Authentic texts of the annexes: various languages.

Registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 2 July 1982.

WHEREAS the Council adopted on 26 March 1980 a Decision on procedures for modification and rectification of Schedules³ (hereinafter referred to as "the Decision");

WHEREAS it is desired:

- (i) To rectify errors in and record modifications to the authentic texts of certain Schedules annexed to the General Agreement⁴ and
- (ii) To establish consolidated Schedules of Spain and Sri Lanka;

WHEREAS the procedure of paragraph 3 of the Decision has been complied with in respect of the changes set out in the annexes hereto;

IT IS HEREBY CERTIFIED:

- (i) That the authentic texts of Schedules to the General Agreement are changed to reflect the rectifications of a purely formal character or the modifications resulting from action taken under paragraph 6 of article II, article XVIII, article XXIV, article XXVII or article XXVIII of the General Agreement as set out in annex A; and
- (ii) That Schedule VI—Sri Lanka and Schedule XLV—Spain, in annex B, are established in conformity with paragraph 5 of the Decision and that, in each case in which article II of the General Agreement refers to the date of the Agreement, the applicable date in respect of any concession contained in these Schedules shall be the date of the instrument by which the concession was first incorporated in the relevant Schedule to the General Agreement;

This Certification shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations. It shall be deposited with the Director-General to the Contracting Parties, who shall promptly furnish a certified true copy to each contracting party to the General Agreement.

DONE at Geneva this seventh day of August one thousand nine hundred eighty one in a single copy in the English and French languages, both texts being authentic except as otherwise specified with respect to the Schedules annexed.

¹ Came into force on 7 August 1981, no objection having been raised by any Contracting Party within the prescribed time-limit, in accordance with the provisions of the Decision adopted on 26 March 1980 by the Contracting Parties concerning the procedures for modification and rectification of Schedules.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative indexes Nos. 1, 2, 10, and 12 to 14, as well as annex A in volumes 959, 972, 974, 1050, 1080 and 1263.

³ See p. 352 of this volume.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

XCIV. CINQUIÈME CERTIFICATION¹ DE CHANGEMENTS APPORTÉS AUX LISTES ANNEXÉES À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE² (AVEC ANNEXES ET DÉCISION DU 26 MARS 1980 CONCERNANT LES PROCÉDURES DE MODIFICATION ET DE RECTIFICATION DES LISTES DE CONCESSIONS TARIFAIRES). FAITE À GENÈVE LE 7 AOÛT 1981

Textes authentiques de la Certification et de la Décision : anglais et français.

Textes authentiques des annexes : diverses langues.

Enregistrée par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des Parties, le 2 juillet 1982.

ATTENDU que le Conseil a adopté, le 26 mars 1980, une Décision concernant les procédures de modification et de rectification des listes³ (dénommée ci-après la «Décision»;

ATTENDU qu'il est souhaité :

- i) De rectifier des erreurs figurant dans les textes faisant foi de certaines listes annexées à l'Accord général⁴, ou de prendre acte de modifications à ces textes; et
- ii) D'établir les listes codifiées de l'Espagne et de Sri Lanka;

ATTENDU que la procédure prescrite au paragraphe 3 de la Décision a été observée en ce qui concerne les changements indiqués dans les annexes ci-après;

IL EST CERTIFIÉ PAR LA PRÉSENTE :

- i) Que les textes faisant foi des listes annexées à l'Accord général sont modifiés afin de tenir compte des rectifications de pure forme ou des modifications résultant de mesures prises au titre du paragraphe 6 de l'article II, de l'article XVIII, de l'article XXIV, de l'article XXVII ou de l'article XXVIII de l'Accord général, selon l'annexe A;
- ii) Que la liste VI — Sri Lanka et la liste XLV — Espagne, reproduites à l'annexe B, sont établies en conformité du paragraphe 5 de la Décision et que, dans chaque cas où l'article II de l'Accord général se réfère à la date dudit Accord, la date applicable en ce qui concerne toute concession reprise dans ces listes sera celle de l'instrument par lequel la concession a été pour la première fois incorporée dans la liste correspondante annexée à l'Accord général;

La présente Certification sera enregistrée conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies. Elle sera déposée auprès du Directeur général des Parties contractantes, qui en remettra sans retard une copie certifiée conforme à chaque Partie contractante à l'Accord général.

FAIT à Genève, le sept août mil neuf cent quatre-vingt-un, en un seul exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, sauf stipulation contraire en ce qui concerne les listes annexées.

¹ Entrée en vigueur le 7 août 1981, en l'absence d'objection de la part des Parties contractantes formulée dans le délai prescrit, conformément aux dispositions de la Décision adoptée le 26 mars 1980 par les Parties contractantes concernant les procédures de modification et de rectification des listes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2, 10 et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 959, 972, 974, 1050, 1080 et 1263.

³ Voir p. 353 du présent volume.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

ANNEX A

RECTIFICATIONS AND MODIFICATIONS TO SCHEDULES ANNEXED
TO THE GENERAL AGREEMENT

GENEVA 1967 SCHEDULES

SCHEDULE ANNEXED TO THE GENEVA (1967) PROTOCOL TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS
AND TRADE, DATED 30 JUNE 1967

ANNEXE A

RECTIFICATIONS ET MODIFICATIONS AUX LISTES ANNEXÉES À L'ACCORD GÉNÉRAL

LISTES DE GENÈVE 1967

LISTE CONTENUE DANS LE PROTOCOLE DE GENÈVE (1967) ANNEXÉ À L'ACCORD GÉNÉRAL
SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE, PORTANT LA DATE DU 30 JUIN 1967

GENEVA (1967) PROTOCOL

SCHEDULE XXXII - AUSTRIAGENERAL NOTES

Delete the second sentence of General Note 2

PART I

Most-Favoured-Nation Tariff

		<u>Concession Rate of Duty</u> in % ad val. or in Schilling per 100 kg
1) Item 07.02	This item shall read:	
"ex 07.02	Vegetables (whether or not cooked), preserved by freezing, except potatoes	20 %"
2) Item 09.01	The concession rate of duty of sub-item 09.01 B shall read:	"15 %"
3) Item 18.04	The concession rate of duty shall read:	"5 %"
4) Items 19.02, 19.05 and ex 19.08		

Delete these items

SECOND CERTIFICATION OF CHANGES TO SCHEDULES

SCHEDULE CONTAINED IN THE SECOND CERTIFICATION OF CHANGES TO SCHEDULES TO THE
GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE, DATED 9 JANUARY 1974

DEUXIÈME CERTIFICATION DE CHANGEMENTS APPORTÉS AUX LISTES

LISTE CONTENUE DANS LA DEUXIÈME CERTIFICATION DE CHANGEMENTS APPORTÉS AUX LISTES
ANNEXÉES À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE, PORTANT LA
DATE DU 9 JANVIER 1974

SECOND CERTIFICATION OF CHANGES TO SCHEDULES
SCHEDULE XVIII - SOUTH AFRICA

PART II

Preferential Tariff

Items 02.01, 02.02, 02.03, 02.04, and ex 02.06

Delete the items

Item ex 16.04

The rate of duty shall read "115c per 100 lb. net"

After item ex 73.14

Insert the following new item:

"ex 73.15 Alloy steel and high carbon steel in the forms mentioned in headings Nos. 73.06 to 73.14:

Sheets and plates, of alloy steel (excluding stainless steel), not plated, coated or clad (not with a corrugated or other profile configuration):

Of a thickness less than 3 mm 20%

Wire of high carbon steel, plated, coated or clad:

Having a breaking strength of 168 000 lb. or more per sq. in. 15%"

After item ex 73.15

Insert the following new item:

"73.17 Tubes and pipes, of cast iron:

Down pipes and gutter pipes 30c per 100 lb.

Other Free"

Item ex 82.02

Delete the following sub-item:

"Serrated saw banding"

Item ex 82.05

Delete the following sub-item:

"Taps and dies"

SECOND CERTIFICATION OF CHANGES TO SCHEDULES

SCHEDULE XVIII - SOUTH AFRICAPart II (continued)Item ex 84.11

Delete the item

After item ex 84.60

Insert the following new item:

"ex 84.62 Ball, roller or needle roller bearings:

With an outside diameter of less than 31 mm or more than 130 mm (excluding journal roller bearings of the rotating end-cover type, with an outside diameter of not less than 170 mm, but not exceeding 210 mm, commonly used on the axles of railway rolling stock and locomotives) Free"

Item ex 85.01

Insert the following new sub-items:

"Electric motors (excluding single-phase fractional horse power motors of not less than 37.3 watt, of voltages from 100 to 250, 2 pole, 4 pole, 6 pole and 8 pole, asynchronous (other than motors marked or identifiable as flameproof or explosion-proof, submersible motors, a.c. commutator motors, repulsion induction motors, motors equipped with gearboxes, motors equipped with brakes or clutches, motors with adjustable speeds and 2/12 pole, 2/16 pole and 2/18 pole double speed motors) and three-phase motors) 25%

Transformers (excluding transformers rated at 5 kV.A or more and not exceeding 47 500 kV.A of a maximum working voltage of 145 kV (other than transformers rated at more than 15 000 kV.A and of a rated secondary voltage not exceeding 500 volts), radio set transformers and chokes and ballasts suitable for use with discharge lamps) 15%"

GENEVA (1979) PROTOCOL

SCHEDULES ANNEXED TO THE GENEVA (1979) PROTOCOL TO THE GENERAL AGREEMENT ON
TARIFFS AND TRADE, DATED 30 JUNE 1979

PROTOCOLE DE GENÈVE (1979)

LISTES CONTENUES DANS LE PROTOCOLE DE GENÈVE (1979) ANNEXÉ À L'ACCORD GÉNÉRAL
SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE PORTANT LA DATE DU 30 JUIN 1979

GENEVA (1979) PROTOCOL
SCHEDULE XVIII - SOUTH AFRICA

This schedule is authentic only in the English language

PART I

Most-favoured-nation Tariff

The second concession under item ex 73.15 should read as follows:

"Wire of high carbon steel, plated, coated or clad:

Having a breaking strength of not less
than 1 160 Mpa.

Note: There shall be no preference on
this item."

GENEVA (1979) PROTOCOL

SCHEDULE XX - UNITED STATES OF AMERICA

PART I

Most-favoured-nation Tariff

	<u>Final rate of duty</u>
<u>Item 337.20</u>	
Woven fabrics wholly of silk not jacquard- figured Degummed, bleached, or colored	5% ad val.
The staging of this item will be as follows: 1980 10.4%, 1981 8%, 1982 6.5% and 1983 5%.	
<u>Item 337.40</u>	
Woven fabrics wholly of silk jacquard- figured Degummed, bleached, or colored	5% ad val.
The staging of this item will be as follows: 1980 9.9%, 1981 8%, 1982 6.5% and 1983 5%.	
<u>Item 445.52</u>	
Polypropylene resins	12.5% ad val.
The staging of this item will be as follows: 1980 14.5%, 1981 14.2%, 1982 13.9%, 1983 13.6%, 1984 13.4%, 1985 13.1%, 1986 12.8%, 1987 12.5%	
<u>Item 626.02</u>	
Unwrought zinc; other than alloys of zinc	1.5% ad val.
The staging of this item will be as follows: 1980 1.9%, 1981 1.9%, 1982 1.8%, 1983 1.8%, 1984 1.7%, 1985 1.6%, 1986 1.6%, 1987 1.5%.	

GENEVA (1979) PROTOCOL

SCHEDULE XXIV - FINLAND

This schedule is authentic only in the English language

PART I

Most-Favoured-Nation Tariff

The items listed hereunder shall read as follows:

Tariff item number	Description of product	Concession rate of duty
03.03	Crustaceans and mollusos, whether in shell or not, fresh (live or dead), chilled, frozen, salted, in brine or dried; crustaceans, in shell, simply boiled in water P. 1 kg	4,20
05.03	Horsehair and horsehair waste, whether or not put up on a layer or between two layers of other material	free
05.04	Guts, bladders and stomachs of animal (other than fish), whole and pieces thereof	free
05.07	Skins and other parts of birds, with their feathers or down, feathers and parts of feathers (whether or not with trimmed edges) and down, not further worked than cleaned, disinfected or treated for preservation; powder and waste of feathers or parts of feathers	free
05.14	Ambergris, castoreum, civet and musk; cantharides; bile, whether or not dried; animal products, fresh, chilled or frozen, or otherwise provisionally preserved, of a kind used in the preparation of pharmaceutical products	free
08.01	Dates, bananas, coconuts, Brasil nuts, cashew nuts, pineapples, avocados, mangoes, guavas and mangosteens, fresh or dried, shelled or not: - dates - bananas: -- fresh, in clusters: --- Customs clearance taking place from 1st January to 31st May --- Customs clearance taking place from 1st June to 31st December -- fresh, other: --- Customs clearance taking place from 1st January to 31st May --- Customs clearance taking place from 1st June to 31st December	4 % 13 % 20 % 24 % 40 %

GENEVA (1979) PROTOCOL

SCHEDULE XXIV - FINLAND

PART I (continued)

Tariff item number	Description of product	Concession rate of duty
	-- dried	6 %
	- other	free

08.11	Fruit provisionally preserved (for example, by sulphur dioxide gas, in brine, in sulphur water or in other preservative solutions), but unsuitable in that state for immediate consumption:	
	- apples	15 %
	- strawberries, raspberries, gooseberries, and red-, black- or white- currants:	
	-- black- currants	18 %
	-- other	25 %
	- oranges	17 %
	- grapefruit	4 %
	- lemons	6 %
	- other	10 %

08.13	Peel of melons and citrus fruit, fresh, frozen, dried, or provisionally preserved in brine, in sulphur water or in other preservative solutions:	
	- provisionally preserved in preservative solutions	1 kg - ,16
	- other	5 %

09.09	Seeds of anise, badian, fennel, coriander, cumin, caraway and juniper:	
	- other (than cumin <i>Carum carvi</i>)	1 kg - ,25
09.10	Thyme, saffron and bay leaves; other spices	free

12.08	Chicory roots, fresh or dried, whole or cut, unroasted; locust beans, fresh or dried, whether or not kibbled or ground, but not further prepared; fruit kernels and other vegetable products of a kind used primarily for the human food, not falling within any other heading:	
	- apricot, peach and plum stones and kernels	2 %
	- other	free

15.08	Animal and vegetable oils, boiled, oxidised, dehydrated, sulphurised, blown or polymerised by heat in vacuum or in inert gas, or otherwise modified:	
	- linseed oil, boiled	1 kg - ,10

GENEVA (1979) PROTOCOL
 SCHEDULE XXIII — FINLAND

PART I (continued)

Tariff item number	Description of product	Concession rate of duty
(15.08)	- other:	
	-- blown	t free IL
	-- other 1 kg	-406

15.11	Glycerol and glycerol lyes 1 kg	-,10

21.02	Extracts, essences or concentrates, of coffee, tea or maté, preparations with a basis of those extracts, essences or concentrates; roasted chicory and other roasted coffee substitutes; extracts, essences and concentrates thereof:	
	- roasted chicory and other roasted coffee substitutes; extracts, essences and concentrates thereof p. 1 kg	-,44
	- extracts, essences and concentrates of coffee; preparations based thereon p. 1 kg	5,89
	- other	free

22.05	Wine of fresh grapes; grape must with fermentation arrested by the addition of alcohol:	
	- sparkling and effervescent wines:	
	-- having a special certificate ... (Note) 1 litre	2,09
	-- other 1 litre	2,62
	- other:	
	-- with an alcoholic content not exceeding 14 per cent by volume:	
	--- in bottles or similar retail containers:	
	---- wines having a special certificate (Note) 1 litre	1,87
	---- other 1 litre	2,35
	--- in other containers 1 litre	-,94
	-- with an alcoholic content exceeding 14 per cent by volume:	
	--- in bottles or similar retail containers 1 litre	2,94
	--- in other containers 1 litre	2,-

Note

Under these sub-headings are classified the effervescent and sparkling wines and the light wines which are imported from the country of origin, where they have the benefit of a controlled appellation of origin, and which are accompanied by a certificate of origin, approved by the Finnish authorities.

GENEVA (1979) PROTOCOL
 SCHEDULE XXIV - FINLAND

PART I (continued)

Tariff item number	Description of product	Concession rate of duty
22.06	Vermouths, and other wines of fresh grapes flavoured with aromatic extracts:	
	- in bottles or similar retail containers 1 litre	2,35
	- in other containers:	
	-- with an alcoholic content not exceeding 14 per cent by volume 1 litre	-,91
	-- with an alcoholic content exceeding 14 per cent by volume 1 litre	1,80
24.01	Unmanufactured tobacco; tobacco refuses	free
28.38	Sulphates (including alums) and persulphates	free
28.42	Carbonates and percarbonates; commercial ammonium carbonate containing ammonium carbamate	1 %
28.45	Silicates; commercial sodium and potassium silicates:	
	- sodium and potassium silicates, in aqueous solution	7,5 %*
	- other	3 %
29.01	Hydrocarbons	free
29.11	Aldehydes, aldehyde-alcohols, aldehyde-ethers, aldehyde-phenols and other single or complex oxygen-function aldehydes; cyclic polymers of aldehydes; paraformaldehyde	free
29.16	Carboxylic acids with alcohol, phenol, aldehyde or ketone function and other single or complex oxygen-function carboxylic acids and their anhydrides, halides, peroxides and peracids, and their halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives	free
29.23	Single or complex oxygen-function amino-compounds	2 %

GENEVA (1979) PROTOCOL
 SCHEDULE XXIV — FINLAND

PART I (continued)

Tariff item number	Description of product	Concession rate of duty
32.09	Varnished and lacquers; distempers; prepared water pigments of the kind used for finishing leather; paints and enamels; pigments dispersed in linseed oil, white spirit, spirits of turpentine or other media of a kind used in the manufacture of paints or enamels; stamping foils; dyes or other colouring matter in forms of packings of a kind sold by retail; solutions as defined by Note 4 to this Chapter:	
	- aluminium paste; stamping foils	free
	- anti-fouling paints	2,5 %*
	- other	13 %*
33.01	Essential oils (terpeneless or not), concretes and absolutes; resinoids; concentrates of essential oils in fats, in fixed oils, or in waxes or the like, obtained by cold absorption or by maceration; terpenic by-products of the deterpenation of essential oils	5 %
33.06	Perfumery, cosmetics and toilet preparations; aqueous distillates and aqueous solutions of essential oils, including such products suitable for medicinal uses:	
	- perfumes, whether or not in solid form	25 %
	min.duty p. 1 kg	14,41
	- toilet waters and vinegars	40 %
	min.duty p. 1 kg	14,41
	- preparations for the care of the skin and manicure preparations:	
	-- beauty creams and lotions	20 %
	min.duty p. 1 kg	7,20
	-- other	20 %
	- dentifrices (powders and pastes)	20 %
	min.duty p. 1 kg	7,20
	- mouth washes	40 %
	min.duty p. 1 kg	14,41
	- products for the care of the hair:	
	-- hair dressings, hair oils and hair creams	40 %
	min.duty p. 1 kg	14,41
	-- other	20 %
	- aqueous distillates and aqueous solutions of essential oils, including such products suitable for medicinal uses	3,5 %
	- other:	
	-- not containing alcohol	20 %
	-- other	40 %

GENEVA (1979) PROTOCOL
 SCHEDULE XXIV — FINLAND

PART I (continued)

Tariff item number	Description of product	Concession rate of duty
34.02	Organic surface-active agents; surface-active preparations and washing preparations, whether or not containing soap:	
	- organic surface-active agents	free
	- other	12,5 %*

37.01	Photographic plates and film in the flat, sensitised, unexposed, of any material other than paper, paperboard or cloth:	
	- X-ray film in the flat and X-ray plates	free
	- other	2,2 %

37.04	Sensitised plates and film, exposed but not developed, negative or positive	2,2 %

38.11	Disinfectants, insecticides, fungicides, rat poisons, herbicides, antisprouting products, plant-growth regulators and similar products, put up in forms or packings for sale by retail or as preparations or articles (for example, sulphur-treated bands, wicks and candles, fly-papers)	3 %

39.07	Articles of materials of the kinds described in headings Nos. 39.01 to 39.06:	
	- reels, bobbins, cops, pirns and similar supports; static machine joints	3,8 %
	- other	15 %*
	min.duty p. 1 kg	2,94*

40.06	Unvulcanised natural or synthetic rubber, including rubber latex, in other forms or states (for example, rods, tubes and profile shapes, solutions and dispersions); articles of unvulcanised natural or synthetic rubber (for example, coated or impregnated textile thread; rings and discs)	5 %

41.01	Raw hides and skins (fresh, salted, dried, pickled or limed), whether or not split, including sheepskins in the wool	free

42.02	Travel goods (for example, trunks, suitcases, hat-boxes, travelling-bags, rucksacks), shopping-	

GENEVA (1979) PROTOCOL

SCHEDULE XXIV - FINLAND

PART I (continued)

Tariff item number	Description of product	Concession rate of duty
(51.04)	<u>Note</u> Woven fabrics of synthetic fibre materials falling within this subheading and used in industry for the manufacture of umbrellas and parasols, of a width not exceeding 60 cm	t 25 % 3,60
	min.duty 1 kg	
	<u>Note</u> Woven fabrics falling within this subheading and used in industry for the manufacture of machinery belts and belting, machinery joints or hosepiping and similar tubing, weighing more than 300g/m ² ...	t 25 % 3,60
	min.duty 1 kg	
53.11	Woven fabrics of sheep's or lambs' wool or of fine animal hair	28 % 6,15
	min.duty p. 1 kg	
54.01	Flax, raw or processed but not spun; flax tow and waste (including pulled or garnetted rags)	2 %
54.02	Ramie, raw or processed but not spun; ramie noils and waste (including pulled or garnetted rags) ...	2 %
54.05	Woven fabrics of flax or of ramie	28 % 3,30
	min.duty 1 kg	
55.05	Cotton yarn, not put up for retail sale:	
	- sewing thread	12 % 1,88
	min.duty 1 kg	
	- other yarn	7 % -,52
	min.duty 1 kg	
55.09	Other woven fabrics of cotton:	
	- cord:fabrics	10 %
	- other	29 % 4,-
	min.duty p. 1 kg	
56.01	Man-made fibres (discontinuous), not carded, combed or otherwise prepared for spinning:	
	- viscose fibres	4 %
	- other	free
56.02	Continuous filament tow for the manufacture of man-made fibres (discontinuous):	
	- of viscose fibres	4 %
	- other	free

GENEVA (1979) PROTOCOL

SCHEDULE XXIV - FINLAND

PART I (continued)

Tariff item number	Description of product	Concession rate of duty
56.04	Man-made fibres (discontinuous or waste), carded, combed or otherwise prepared for spinning:	
	- viscose fibres	4 %
	- other	free
56.05	Yarn of man-made fibres (discontinuous or waste), not put up retail sale:	
	- sewing thread	12 %
	min.duty 1 kg	1,88
	- other yarn	7 %
	min.duty 1 kg	- ,58

56.07	Woven fabrics of man-made fibres (discontinuous or waste):	
	- cord fabrics	10 %
	- other	29 %
	min.duty p. 1 kg	4,80
57.01	True hemp ("Cannabis sativa"), raw or processed but not spun; tow and waste of true hemp (including pulled or garnetted rags or ropes)	1,5 %
57.02	Manila hemp (abaca) ("Musa textilis"), raw or processed but not spun; tow and waste of manila hemp (including pulled or garnetted rags or ropes)	1,5 %
57.03	Jute and other textile bast fibres not elsewhere specified or included, raw or processed but not spun; tow and waste thereof (including pulled or garnetted rags or ropes)	1,5 %
57.04	Other vegetable textile fibres, raw or processed but not spun; waste of such fibres (including pulled or garnetted rags or ropes)	1,5 %
57.06	Yarn of jute or of other textile bast fibres of heading No. 57.03	6 %
57.07	Yarn of other vegetable textile fibres; paper yarn:	
	- of coir (coconut fibres), and of true hemp	free
	- single yarn of other vegetable textile fibres; paper yarn	10 %
	min.duty 1 kg	- ,20
	- other yarn	6 %
	min.duty 1 kg	- ,55
57.10	Woven fabrics of jute or of other textile bast fibres of heading No. 57.03	20 %
57.11	Woven fabrics of other vegetable textile fibres; woven fabrics of paper yarn:	
	- of paper yarn	20 %

GENEVA (1979) PROTOCOL

SCHEDULE XXIV - FINLAND

PART I (continued)

Tariff item number	Description of product	Concession rate of duty
(57.11)	- of coir (coconut fibres)	12,5 %
	- of other textile fibres	16,7 %
	min.duty 1 kg	-,87

58.02	Other carpets, carpeting, rugs, mats and matting, and "Kelem", "Schumacks" and "Karamanie" rugs and the like (made up or not):	
	- with surface of jute and/or of other textile bast fibres and/or of Manila hemp or of sisal and/or of other fibres of the agave family	35 %
	min.duty p. 1 kg	2,03
	- with surface of coconut fibres (coir)	6,2 %
	min.duty p. 1 kg	-,52
	- with surface of other textile materials	35 %
	min.duty p. 1 kg	5,63

58.04	Woven pile fabrics and chenille fabrics (other than terry towelling or similar terry fabrics of cotton falling within heading No. 58.08 and fabrics falling within heading No. 58.05)	29 %
	min.duty 1 kg	5,76
58.05	Narrow woven fabrics, and narrow fabrics (bolduc) consisting of warp without weft assembled by means of an adhesive, other than goods falling within heading No. 58.06	35 %

58.07	Chenille yarn (including flock chenille yarn), gimped yarn (other than metallised yarn of heading No. 52.01 and gimped horsehair yarn); braids and ornamental trimmings in the piece; tassels, pompons and the like:	
	- chenille yarn	5 %
	- float cords and sinking cords	10 %
	- gimped elastic yarn (e.g. of polyurethane), not falling within heading No. 40.07	15 %
	- other	35 %
58.08	Tulle and other net fabrics (but not including woven, knitted or crocheted fabrics), plain:	
	- fishing nets, in the length	20 %
	min.duty 1 kg	3,54
	- other	13,7 %
58.09	Tulle and other net fabrics (but not including woven, knitted or crocheted fabrics), figured; hand or mechanically made lace, in the piece, in strips or in motifs	27,5 %

GENEVA (1979) PROTOCOL

SCHEDULE XXIV — FINLAND

PART I (continued)

Tariff item number	Description of product	Concession rate of duty
59.01	Wadding and articles of wadding; textile flock and dust and mill neps:	
	- wadding and articles of wadding	10 %
	- textile flock and dust and mill neps	free

59.04	Twine, cordage, ropes and cables, plaited or not:	
	- single yarn of sisal, not plaited	4 %
	- other	32 %

59.08	Textile fabrics impregnated, coated, covered or laminated with preparations of cellulose derivatives or of other artificial plastic materials:	
	- insulation tape (whether or not covered with adhesive), and other tape covered with adhesive, of a width not exceeding 5 cm; insulating sheaths for electrical purposes; tape for use in the boot and shoe industry	15 %
	- other fabrics:	
	-- of man-made fibres falling within heading No. 51.01	35 %
	min.duty 1 kg	9,17
	-- of other textile materials	30 %

59.11	Rubberised textile fabrics, other than rubberised knitted or crocheted goods:	
	- cord fabrics	10 %
	- insulation tape (whether or not covered with adhesive), and other tape covered with adhesive, of a width not exceeding 5 cm; insulating sheaths for electrical purposes; tape for use in the boot and shoe industry	15 %
	- other	35 %
	min.duty 1 kg	7,86

59.12	Textile fabrics otherwise impregnated or coated; painted canvas being theatrical scenery, studio back-cloths or the like:	
	- insulation tape (whether or not covered with adhesive) and other tape covered with adhesive, of a width not exceeding 5 cm; insulating sheaths for electrical purposes; tape for use in the boot and shoe industry	15 %
	- jute fabrics impregnated or coated with asphalt, tar or similar materials	5 %
	- other	27 %

GENEVA (1979) PROTOCOL
 SCHEDULE XXIV - FINLAND

PART I (continued)

Tariff item number	Description of product	Concession rate of duty
59.13	Elastic fabrics and trimmings (other than knitted or crocheted goods) consisting of textile materials combined with rubber threads:	
	- of man-made fibres falling within heading No. 51.01	40 %
	min.duty p. 1 kg	10,48
	- of other textile materials	30 %
	min.duty 1 kg	5,31

59.17	Textile fabrics and textile articles, of a kind commonly used in machinery and plant:	
	- bolting cloth:	
	-- of man-made fibres falling within heading No. 51.01 or No. 51.02	1 %
	-- of other textile materials	12,5 %
	- filter cloth:	
	-- of sheep's or lambs' wool or of other animal hair	3 %
	min.duty 1 kg	-,65
	-- of other textile materials	7,5 %
	min.duty 1 kg	1,63
	- other	5,0 %
60.01	Knitted or crocheted fabric, not elastic nor rubberised	32 %
	min.duty 1 kg	13,10

60.03	Stockings, under stockings, socks, ankle-socks, sockettes and the like, knitted or crocheted, not elastic nor rubberised:	
	- of man-made fibres falling within heading 51.01 min.duty p. 1 kg	32 % 19,65
	- of sheep's or lambs' wool or of other animal hair	27 %
	min.duty p. 1 kg	7,53
	- of discontinuous man-made fibres (falling within heading No. 56.01)	32 %
	min.duty p. 1 kg	9,82
	- of other textile materials	32 %
	min.duty p. 1 kg	5,24
60.04	Under garments, knitted or crocheted, not elastic nor rubberised:	
	- of silk or of man-made fibres falling within heading No. 51.01	35 %
	min.duty p. 1 kg	30,-
	- of sheep's or lambs' wool or of other animal hair	27 %
	min.duty p. 1 kg	10,48

GENEVA (1979) PROTOCOL
 SCHEDULE XXIV - FINLAND

PART I (continued)

Tariff item number	Description of product	Concession rate of duty
60.05	Outer garments and other articles, knitted or crocheted, not elastic nor rubberised:	
	- of silk or of man-made fibres falling within heading No. 51.01	35 %
	min.duty p. 1 kg	30,-
	- of sheep's or lambs' wool or of other animal hair	27 %
	min.duty p. 1 kg	11,79

61.01	Men's and boys' outer garments	38 %
61.02	Women's, girls' and infants' outer garments	38 %

61.04	Women's, girls' and infants' under garments	40 %
	min.duty p. 1 kg	13,10

61.09	Corsets, corset-belts, suspender-belts, brassières, braces, suspenders, garters and the like (including such articles of knitted or crocheted fabric), whether or not elastic	38 %

61.04	Tarpaulins, sails, awnings, sunblinds, tents and camping goods:	
	- of jute	30 %
	- of other textile materials	37 %

64.02	Footwear with outer soles of leather or composition leather; footwear (other than footwear falling within heading No. 64.01) with outer soles of rubber or artificial plastic material:	
	- footwear with bottoms of wood and outer soles of leather, composition leather, rubber or artificial plastic materials	20 %
	- slippers:	
	-- with uppers of leather or composition leather	11,5 %
	-- with uppers of other material:	
	--- with outer soles of rubber or of artificial plastic materials	15 %
	--- other	10 %
	- sports footwear and ski boots with uppers of leather or composition leather	11,5 %
	- other:	
	-- with uppers of leather or composition leather:	

GENEVA (1979) PROTOCOL
 SCHEDULE XXIV - FINLAND

PART I (continued)

Tariff item number	Description of product	Concession rate of duty
(68.02)	- ground or polished:	
	-- of marble	5,1 %
	-- of other stone	2,5 %

68.06	Natural or artificial abrasive powder or grain, on a base of woven fabric, of paper, of paperboard or of other materials, whether or not cut to shape or sewn or otherwise made up:	
	- on a base of textile materials	2,5 %
	- on a base of other materials	3,8 %

68.13	Fabricated asbestos and articles thereof (for example, asbestos board, thread and fabric; asbestos clothing, asbestos jointing), reinforced or not, other than goods falling within heading No. 68.14; mixtures with a basis of asbestos and mixtures with a basis of asbestos and magnesium carbonate, and articles of such mixtures:	
	- fabricated asbestos	free
	- mixtures with a basis of asbestos and with a basis of asbestos and magnesium carbonate	2,2 %
	- articles of asbestos or of mixtures with a basis of asbestos and magnesium carbonate:	
	-- board and sheets:	
	--- packing sheets made with rubber or similar binding substances	free
	--- other	1.kg - ,16
	-- yarn and woven fabrics	1 kg - ,18
	-- other	3,8 %

69.07	Unglazed setts, flags and paving, hearth and wall tiles:	
	- of a thickness not exceeding 30 mm	m ² 5,24

70.05	Unworked drawn or blown glass (including flashed glass), in rectangles:	
	- drawn glass, uncoloured	30 %
	min.duty P. 1 kg	- ,26
	- other	17 %
	min.duty P. 1 kg	- ,36

GENEVA (1979) PROTOCOL
 SCHEDULE XXIV - FINLAND

PART I (continued)

Tariff item number	Description of product	Concession rate of duty
70.11	Glass envelopes (including bulbs and tubes) for electric lamps, electronic valves or the like	4,5 %
70.13	Glassware (other than articles falling in heading No. 70.19) of a kind commonly used for table, kitchen, toilet or office purposes, for ondoor decoration, or for similar uses: - glassware for table and kitchen, heat-proof, fire-proof or shock-proof p. 1 kg - other: -- ground, engraved, etched, wholly or partly frosted, painted, gilt, silvered or similarly treated on the surface, all for ornamental purposes p. 1 kg -- other: --- pressed or cast p. 1 kg --- other p. 1 kg	1,17 10,67 1,17 3,01
73.12	Hoop and strips, of iron or steel, hot-rolled or cold-rolled	2 %
73.13	Sheets and plates, of iron or steel, hot-rolled or cold-rolled: - dynamo sheets and transformer sheets - other, not further worked than hot- or cold-rolled or burnished or polished: -- thickness less than 30 mm but more than 4,75 mm: --- hot-rolled --- cold-rolled -- other - other, not further worked than coated, clad or otherwise surface-worked	free 6 % 3 % free free
85.09	Electrical lightning and signalling equipment and electrical windscreen wipers, defrosters and demisters, for cycles or motor vehicles: - cycle lamps and cycle dynamos - other appliances - parts	5,8 % 4,4 % 5,1 %
85.21	Thermionic, cold cathode and photo-cathode valves and tubes (including vapour or gas filled valves and tubes, cathode-ray tubes, television camera tubes and mercury arc rectifying valves and tubes); photocells; mounted piezoelectric crystals; diodes,	

GENEVA (1979) PROTOCOL

SCHEDULE XXIV - FINLAND

PART I (continued)

Tariff item number	Description of product	Concession rate of duty
(85.21)	transistors and similar semi-conductor devices; light emitting diodes; electronic microcircuits: - electronic microcircuits; rectifying tubes or valves for X-ray apparatus and their parts	free 2,2 %
87.03	Special purpose motor lorries and vans (such as breakdown lorries, fire-engines, fire-escapes, road sweeper lorries, snow-ploughs, spraying lorries, crane lorries, searchlight lorries, mobile workshops and mobile radiological units), but not including the motor vehicles of heading No. 87.02: - fire-engines	3,2 % 4 %
90.02	Lenses, prisms, mirrors and other optical elements, of any material, mounted, being parts of or fittings for instruments or apparatus, other than such elements of glass not optically worked	2,5 %
92.11	Gramophones, dictating machines and other sound recorders or reproducers, including record-players and tape decks, with or without sound-heads; television image and sound recorders or reproducers ..	5,5 %
92.12	Gramophone records and other sound or similar recordings; matrices for the production of records, prepared record blanks, film for mechanical sound recording, prepared tapes, wires, strips and like articles of a kind commonly used for sound or similar recording: - recordings for teaching languages; matrices for the production of records; unrecorded media	free 3,9 %
92.13	Other parts and accessories of apparatus falling within heading No. 92.11	5,5 %
93.02	Revolvers and pistols, being firearms	4,2 %
93.04	Other firearms including Very light pistols, pistols and revolvers for firing blank ammunition only, line-throwing guns and the like: - rifles of a calibre of less than 6 mm, other than shotgun-rifles	6,2 % 4,2 %

GENEVA (1979) PROTOCOL

SCHEDULE XXIV - FINLANDPART I (continued)

Tariff item number	Description of product	Concession rate of duty
97.05	Carnival articles; entertainment articles (for example, conjuring tricks and novelty jokes); Christmas tree decorations and similar articles for Christmas festivities (for example, artificial Christmas trees, Christmas stockings, imitation yule logs, Navity scenes and figures therefor): - Christmas tree decorative lightning sets and similar lightning sets; holders for non-electric Christmas tree candles	10 % 15 %
98.05	Pencils (other than pencils of heading No. 98.03), pencil leads, slate pencils, crayons and pastels, drawing charcoals and writing and drawing chalks; tailors' and billiards chalks	3,6 %

The following General Note shall be added:

GENERAL NOTE

For the items in this Schedule which are marked with an asterisk, the last three stages in the implementation of the "Kennedy round" concession rates will be put into effect in parallel with corresponding action by major participants.

The items in question and their concession duty rates as from 1st January 1981, after two reductions, are the following:

ex 28.19	- zinc oxide	16 %
28.25	.....	4 %
ex 28.45	- sodium and potassium silicates, in aqueous solution	12 %
ex 30.04	- adhesive and other plasters	12 %
	- wadding, neither impregnated nor coated	12 %
ex 32.07	- white pigments (excluding lithocone and other colouring matter based on zink sulphide)	8 %
ex 32.09	- anti-fouling paints	4 %
	- other (than aluminium paste; stamping foils)	20 %
32.12	.....	12 %
ex 34.02	- other (than organic surface-active agents) ..	20 %
34.06	.....	12 %
ex 39.07	- other (than reels, bobbins, cops, pirns and similar supports; static machine joints) ...	24 %
	min.duty 1 kg	4,71

GENEVA (1979) PROTOCOL

SCHEDULE XXX - SWEDEN

This schedule is authentic only in the English language

PART I

Most-favoured-nation TariffItem 20.06.900

The word "mixted" should read "mixed".

Item 20.07 ex 801

The base rate should read "SKr 30 per 100 kgs.¹ (n.b.)"

Item 29.04 201, 401, 4th line

The word "zanthate" should read "xanthate"

Item 29.04 701, 709, 900, 3rd line

The word "polyphydric" should read "polyhydric".

Item 33.06

Insert "ex" before 904 "Prepared room deodorisers", and add "ex 904" between 903 and 909 "Other".

Item 34.01 ex 700

Add¹ and the following footnote after the specific rates (in three places):

¹The duty shall be calculated on the weight of the goods including such packings in which the goods are usually sold by retail."

Item 38.12, 5th line

"Containing" should read "Glazings and dressings containing".

Item 39.03, 401, 611, 3rd line

After "... cellulose butyrate," insert "whether or not intermixed but ...".

Item 39.05, 5th line

The word "deriviatives" should read "derivatives".

Items 41.02 401-909, 41.03 200-909, 41.04 200-900 and 41.05 009

Delete the word "exclusively".

Item 55.07

The sub-item description beginning "Less than 75 grams:" should be indented and aligned with the sub-item description beginning "75 grams and up ...".

Item 77.02 001 and 009

The words "tubes, pipes and hollow bars" should read "tubes and pipes and blanks therefor; hollow bars".

Item 82.02 600

The word "shains" should read "chains".

GENEVA (1979) PROTOCOL

SCHEDULE XXX-SWEDENItem 85.15 120, 130, 430-590, 901, 902, 5th line

The word "relevision" should read "television".

Item 86.06.000, 3rd line

The word "serive" should read "service".

Item 90.25.000, 3rd line

Insert the words "spectro-meters" before "gas analysis apparatus".

Item 96.01 904, 1st line

The description should read "Brooms and brushes, consisting of".

The following list of tariff concessions shall be included in Schedule XXX - Sweden in accordance with the provisions of Article 2.1.3 of the Agreement on Trade in Civil Aircraft.

List of products based on CCCN (Customs Cooperation Council Nomenclature)

The following list is authentic only in the English language.

Note: For the purpose of this list, "ex" means that for each tariff item number listed below, the corresponding named products (or groups of products) will be accorded duty-free or duty-exempt treatment, if they are for use in civil aircraft and incorporation therein.¹⁾

Tariff Item Number	Description of goods
ex 39.07.909	Piping and tubing, of plastic materials, with attached fittings, suitable for conducting gases or liquids
ex 40.09.500-990	Piping and tubing, of unhardened vulcanized rubber, with attached fittings, suitable for conducting gases or liquids
ex 40.11.350, 515, 590	Pneumatic tyres, of rubber
ex 40.16.000	Piping and tubing of hardened rubber, with attached fittings, suitable for conducting gases or liquids
ex 62.05.902-909	Escape chutes
ex 68.13.201, 209, 500, 701, 709	Articles of asbestos, excluding thread and fabric
ex 68.14.001, 009	Friction material (segments, discs, washers, strips, sheets, plates, rolls and the like) of a kind suitable for brakes, for clutches or the like, with a basis of asbestos
ex 70.08.001, 002	Windshields of safety glass, not framed
ex 73.25.102-209	Stranded wire, cables, cordage, ropes, plaited bands, slings and the like, of iron or steel wire, fitted with fittings, or made up into articles

¹⁾ "Flight simulators and parts thereof: ex 88.05" are also included, though they do not have to be incorporated.

GENEVA (1979) PROTOCOL
 SCHEDULE XXX - SWEDEN

Tariff Item Number	Description of goods
ex 73.38.520-940	Sanitary ware, excluding parts thereof, of iron or steel
ex 83.02.100-909	Base metal fittings and mountings (including hinges)
ex 83.07.100-909	Lamps and lighting fittings, and parts thereof, of base metal (excluding articles falling within chapter 85 except heading 85.22)
ex 83.08.001-009	Flexible tubing and piping, of base metal, with attached fittings
ex 84.06.150, 910	Internal combustion piston engines, and parts thereof
ex 84.07.500	Hydraulic engines and motors, excluding parts thereof
ex 84.08.110-930	Non piston internal combustion engines, and parts thereof; other engines and motors, excluding parts thereof
ex 84.10.100-400, 700	Pumps for liquids, whether or not fitted with measuring devices, excluding parts thereof
ex 84.11.102-509	Air pumps, vacuum pumps; air or gas compressors; fans, blowers and the like; the foregoing excluding parts thereof
ex 84.12.000	Air conditioning machines, self-contained, comprising a motor-driven fan and elements for changing the temperature and humidity of air; the foregoing excluding parts thereof
ex 84.15.110-800	Refrigerators and refrigerating equipment (electrical and other), excluding parts thereof
ex 84.18.300, 500, 601-609	Centrifuges, filtering and purifying machinery and apparatus, for liquids or gases; the foregoing excluding parts thereof
ex 84.21.100	Fire extinguishers (charged or not), excluding parts thereof
ex 84.22.101, 200, 300, 509, 600, 800	Elevators (lifts), hoists, winches, cranes, jacks, pulley tackle, belt conveyors and other lifting, handling, loading or unloading machinery, and conveyors; the foregoing excluding parts thereof
ex 84.53.001-008	Automatic data processing machines
ex 84.59.809	Non-electric starter motors, propeller regulators, non-electric, servo-mechanisms, non-electric, windscreen wipers, non-electric, hydraulic servo-motors, non-electric, hydropneumatic spherical batteries, pneumatic starters for jet-engines, toilet units specially designed for aircraft, mechanical actuators for thrust reversers; the foregoing excluding parts thereof
ex 84.63.300, 401-409, 502, 503	Speed changers and gear boxes, excluding parts thereof, pulleys and shaft couplings and parts of the foregoing, which are specially designed for installation in civil aircraft, torque converters and parts of the foregoing, which are specially designed for installation in civil aircraft, chain sprockets, clutches and universal joints, excluding parts thereof

GENEVA (1979) PROTOCOL

SCHEDULE XXV—SWEDEN

Tariff Item Number	Description of goods
ex 85.01.120, 152-167, 181, 182, 200-416, 422, 520-600	Transformers, rated at 1 kVA or more, excluding parts thereof, electrical motors of 1 or more, but under 200 HP, excluding parts thereof, generators, motor-generators, converters (rotary or static), rectifiers and rectifying apparatus, inductors; the foregoing excluding parts thereof
ex 85.08.300-809	Electrical starting and ignition equipment for internal combustion engines (including ignition magnetos, magneto-dynamos, ignition coils, starter motors, sparking plugs and glow plugs); generators (dynamos and alternators) and cut-outs for use in conjunction with such engines; the foregoing excluding parts thereof
ex 85.12.100, 510-690, 709	Cooking stoves and ranges, electric; furnaces, heaters, ovens, electric; food warmers, electric; the foregoing excluding parts thereof
ex 85.14.100-300	Microphones and stands therefor; loudspeakers, audio-frequency electric amplifiers; the foregoing excluding parts thereof
ex 85.15.110-130, 440-459, 701, 709, 909	Solid-state (tubeless) radio receivers, excluding parts thereof; other radio-telegraphic and radio-telephonic transmission and reception apparatus, excluding parts thereof; radio navigational aid apparatus, radar apparatus and radio remote control apparatus; assemblies and subassemblies of such apparatus, consisting of two or more parts or pieces fastened or joined together, specially designed for installation in civil aircraft
ex 85.17.101-103	Electric sound or visual signalling apparatus, excluding parts thereof
ex 85.20.190	Sealed beam lamps, excluding parts thereof
ex 85.22.300, 990	Flight recorders and assemblies and sub-assemblies thereof, consisting of two or more parts or pieces fastened or joined together, specially designed for installation in civil aircraft
ex 85.23.900	Ignition wiring sets and wiring sets designed for use in civil aircraft
ex 88.01.000	Balloons and airships
ex 88.02.300, 400-600, 900	Gliders, flying machines, including helicopters
ex 88.03.000	Parts of balloons, airships, gliders, flying machines and helicopters
ex 88.05.000	Flight simulators and parts thereof
ex 90.14.100	Automatic pilots and parts thereof, optical navigational instruments, excluding parts thereof, other navigational instruments, and parts thereof, gyroscopic compasses and parts thereof, other compasses, excluding parts thereof
ex 90.18.009	Gas masks and similar respirators, excluding parts thereof

GENEVA (1979) PROTOCOL

SCHEDULE XXX - SWEDEN

Tariff Item Number	Description of goods
ex 90.23.159	Thermometers
ex 90.24.100-909	Instruments and apparatus for measuring, checking or automatically controlling the flow, depth, pressure or other variables of liquids or gases, or for automatically controlling temperature
ex 90.27.200	Speed indicators and tachometers
ex 90.28.100-909	Automatic flight control instruments and apparatus, other electrical measuring, checking, analyzing or automatically controlling instruments and apparatus
ex 90.29.003	Parts of automatic flight control instruments and apparatus
ex 91.03.000	Instrument panel clocks and clocks of a similar type, with watch movements; or with clock movements measuring less than 1.77 inches in width
ex 91.08.001	Clock movements, assembled, without dials or hands, or with dials or hands whether or not assembled thereon; constructed or designed to operate for over 47 hours without rewinding, having over one jewel
ex 94.01.150	Chairs and other seats (except leather covered chairs and seats), excluding parts thereof
ex 94.03.110-800	Other furniture, excluding parts thereof

GENEVA (1979) PROTOCOL

SCHEDULE XXXII - AUSTRIA

PART I

Most-favoured-nation TariffTariff item 28.18

In the second line, replace "hydroxide" by "hydroxides".

Tariff item 28.37 A 1

In the second line, add "of" after "metabisulphites".

Tariff item 29.03 B

In the third line, replace "surfaceactive" by "surface active".

Tariff item ex 29.14 - Note 4

In the first line, replace "Butylacetate" by "Butyl acetate".

Tariff item 29.25 D

In the first line, replace "Para-ethoxyphenylurea" by "Para-ethoxyphenylurea".

Tariff item 32.09

In the ninth line, replace "enamals" by "enamels".

This schedule is authentic only in the English language

Additional Concessions to Schedule XXXII - Austria

With reference to paragraph 2.1.3 of the Agreement on Trade in Civil Aircraft of 12 April 1979, Schedule XXXII - Austria annexed to the Geneva (1979) Protocol to the General Agreement on Tariffs and Trade shall be supplemented as follows:

1. General Notes to Schedule XXXII - Austria

After paragraph 5 of the General Notes to Schedule XXXII - Austria the following new paragraph 6 shall be inserted:

6. Concessions granted in accordance with the Agreement on Trade in Civil Aircraft of 12 April 1979, are marked in the Schedule accordingly and will be implemented without staging as from the date this Agreement enters into force for Austria. These concessions are applied under the conditions and provisions of Article 2 of the aforementioned Agreement.

To secure compliance with the end-use condition, the customs administration shall exercise its control rights not only in respect of the importer but of any further trader or user. The validity of these concessions depends on the validity of the Agreement on Trade in Civil Aircraft for Austria."

2. Part I of Schedule XXXII - Austria

The following new concessions shall be incorporated into Part I of Schedule XXXII - Austria:

GENEVA (1979) PROTOCOL
 SCHEDULE XXXII - AUSTRIA

Tariff Item Number	Description of Products	Concession Rate of Duty
		in % ad val. or in Schilling per 100 kg
Item 39.07 B 2	Insert the following new Note:	
"39.07 Note	In accordance with the Agreement on Trade in Civil Aircraft and under customs control: Piping and tubing, of plastic ma- terials, with attached fittings, suitable for conducting gases or liquids:	Free"
Item 40.09	Insert the following new Note:	
"40.09 Note	In accordance with the Agreement on Trade in Civil Aircraft and under customs control: Piping and tubing, of unhardened vulcanized rubber, with attached fittings, suitable for conducting gases or liquids	Free"
Item 40.11 B 2	Insert the following new Note:	
"40.11 Note	In accordance with the Agreement on Trade in Civil Aircraft and under customs control: Pneumatic tyres, of rubber	Free"
Item ex 40.16	Insert the following new Note:	
"40.16 Note	In accordance with the Agreement on Trade in Civil Aircraft and under customs control: Piping and tubing, of hardened rub- ber, with attached fittings, suit- able for conducting gases or liquids	Free"
Item 62.05 ex B	Insert the following new Note:	
"62.05 Note	In accordance with the Agreement on Trade in Civil Aircraft and under customs control: Escape chutes	Free"

GENEVA (1979) PROTOCOL		
<u>SCHEDULE XXXII - AUSTRIA</u>		
Tariff Item Number	Description of Products	Concession Rate of Duty
		in % ad val. or in Schilling per 100 kg
Item 68.13	Insert the following new Note:	
*68.13 Note 3	In accordance with the Agreement on Trade in Civil Aircraft and under customs control: Articles of asbestos, excluding thread and fabric	Free"
Item 68.14	Insert the following new Note:	
*68.14 Note	In accordance with the Agreement on Trade in Civil Aircraft and under customs control: Friction material (segments, discs, washers, strips, sheets, plates, rolls and the like) of a kind suitable for brakes, for clutches or the like, with a basis of asbestos	Free"
Item 70.08 B	Insert the following new Note:	
*70.08 Note	In accordance with the Agreement on Trade in Civil Aircraft and under customs control: Windshields of safety glass, not framed	Free"
Item 73.25	Insert the following new Note:	
*73.25 Note	In accordance with the Agreement on Trade in Civil Aircraft and under customs control: Stranded wire, cables, cordage, ropes, plaited bands, slings and the like, of iron or steel wire, fitted with fittings, or made up into articles	Free"
Item 73.38 B 2 o 2	Insert the following new Note:	
*73.38 Note	In accordance with the Agreement on Trade in Civil Aircraft and under customs control: Sanitary ware, excluding parts thereof, of iron or steel	Free"

GENEVA (1979) PROTOCOL
SCHEDULE XXXII - AUSTRIA

Tariff Item Number	Description of Products	Concession Rate of Duty
		in % ad val. or in Schilling per 100 kg
Item 83.02 B	Insert the following new Note:	
"83.02 Note	In accordance with the Agreement on Trade in Civil Aircraft and under customs control: Base metal fittings and mountings (including hinges)	Free"
Item 83.07	Insert the following new Note:	
"83.07 Note	In accordance with the Agreement on Trade in Civil Aircraft and under customs control: Lamps and lighting fittings, and parts thereof, of base metal (ex- cluding articles falling within chapter 85 except heading 85.22)	Free"
Item 83.08	Insert the following new Note:	
"83.08 Note	In accordance with the Agreement on Trade in Civil Aircraft and under customs control: Flexible tubing and piping, of base metal, with attached fittings	Free"
Item 84.06 Note	This note shall read "84.06 Note 2" and insert the following new Note 1:	
"84.06 Note 1	In accordance with the Agreement on Trade in Civil Aircraft and under customs control: Internal combustion piston engines, and parts thereof	Free"
Item 84.07 B	Insert the following new Note:	
"84.07 Note	In accordance with the Agreement on Trade in Civil Aircraft and under customs control: Hydraulic engines and motors, ex- cluding parts thereof	Free"

GENEVA (1979) PROTOCOL
 SCHEDULE XXXII - AUSTRIA

Tariff Item Number	Description of Products	Concession Rate of Duty
		in % ad val. or in Schilling per 100 kg
Item 84.08	Insert the following new Note:	
"84.08 Note	In accordance with the Agreement on Trade in Civil Aircraft and under customs control: Non piston internal combustion engines, and parts thereof; other engines and motors, ex- cluding parts thereof	Free"
Item 84.10 F 2	Insert the following new Note:	
"84.10 Note	In accordance with the Agreement on Trade in Civil Aircraft and under customs control: Pumps for liquids, whether or not fitted with measuring devices, ex- cluding parts thereof	Free"
Item 84.11 E	Insert the following new Note:	
"84.11 Note	In accordance with the Agreement on Trade in Civil Aircraft and under customs control: Air pumps and vacuum pumps, ex- cluding parts thereof; air or gas compressors, excluding parts thereof; fans, blowers and the like, ex- cluding parts thereof	Free"
Item 84.12	Insert the following new Note:	
"84.12 Note	In accordance with the Agreement on Trade in Civil Aircraft and under customs control: Air conditioning machines, self- contained, comprising a motor- driven fan and elements for changing the temperature and humidity of air, excluding parts thereof	Free"
Item 84.15 ex B	Insert the following new Note:	
"84.15 Note	In accordance with the Agreement on Trade in Civil Aircraft and under customs control:	

GENEVA (1979) PROTOCOL
SCHEDULE XXXII - AUSTRIA

Tariff Item Number	Description of Products	Concession Rate of Duty
		in % ad val. or in Schilling per 100 kg
(84.15)	Refrigerators and refrigerating equipment (electrical and other), excluding parts thereof	Free"
Item 84.18 B 2 b Insert the following new Note:		
"84.18 Note	In accordance with the Agreement on Trade in Civil Aircraft and under customs control: Centrifuges, excluding parts thereof; filtering and purifying machinery and apparatus, for liquids or gases, excluding parts thereof	Free"
Item 84.21 C Insert the following new Note:		
"84.21 Note	In accordance with the Agreement on Trade in Civil Aircraft and under customs control: Fire extinguishers (charged or not), excluding parts thereof	Free"
Item 84.22 ex D Insert the following new Note:		
"84.22 Note	In accordance with the Agreement on Trade in Civil Aircraft and under customs control: Elevators (lifts), hoists, winches, cranes, jacks, pulley tackle, belt conveyors and other lifting, handling, loading or unloading machinery and conveyors; the foregoing excluding parts thereof	Free"
Item 84.53 B Insert the following new Note:		
"84.53 Note	In accordance with the Agreement on Trade in Civil Aircraft and under customs control: Automatic data processing machines	Free"
Item 84.59 B 2 d Insert the following new Note:		
"84.59 Note	In accordance with the Agreement on Trade in Civil Aircraft and under customs control:	

GENEVA (1979) PROTOCOL
 SCHEDULE XXXII — AUSTRIA

Tariff Item Number	Description of Products	Concession Rate of Duty
		in % ad val. or in Schilling per 100 kg
(85.01)	Transformers, rated at 1 kVA or more, excluding parts thereof; electrical motors of 1 or more, but under 200 HP, excluding parts thereof; generators, motor-generators, converters (rotary or static), rectifiers and rectifying apparatus, inductors; the foregoing, excluding parts thereof	Free"
Item 85.08 B 3	Insert the following new Note:	
"85.08 Note	In accordance with the Agreement on Trade in Civil Aircraft and under customs control:	
	Electrical starting and ignition equipment for internal combustion engines (including ignition magnetos, magneto-dynamos, ignition coils, starter motors, sparking plugs and glow plugs), excluding parts thereof; generators (dynamos and alternators) and cut-outs for use in conjunction with such engines, excluding parts thereof	Free"
Item 85.12 C 3	Insert the following new Note:	
"85.12 Note	In accordance with the Agreement on Trade in Civil Aircraft and under customs control:	
	Cooking stoves and ranges, electric, excluding parts thereof; furnaces and heaters, ovens, electric, excluding parts thereof; food warmers, electric, excluding parts thereof	Free"

GENEVA (1979) PROTOCOL
SCHEDULE XXXII - AUSTRIA

Tariff Item Number	Description of Products	Concession Rate of Duty
		in % ad val. or in Schilling per 100 kg
Item 85.14 B	Insert the following new Note:	
"85.14 Note	In accordance with the Agreement on Trade in Civil Aircraft and under customs control: Microphones and stands therefor, excluding parts thereof; loudspeakers and audiofrequency electric amplifiers, excluding parts thereof	Free"
Item 85.15 E	Insert the following new Note:	
"85.15 Note	In accordance with the Agreement on Trade in Civil Aircraft and under customs control: Solid-state (tubeless) radio re- ceivers, excluding parts thereof; other radio-telegraphic and radio- telephonic transmission and re- ception apparatus, excluding parts thereof; radio navigational aid apparatus, radar apparatus and radio remote control apparatus (excluding parts thereof), assemblies and sub-assemblies of such apparatus, consisting of two or more parts or pieces fastened or joined together, speci- ally designed for installation in ci- vil aircraft	Free"
Item 85.17 B 2	Insert the following new Note:	
"85.17 Note	In accordance with the Agreement on Trade in Civil Aircraft and under customs control: Electric sound or visual signalling apparatus, excluding parts thereof	Free"

GENEVA (1979) PROTOCOL
SCHEDULE XXXII -- AUSTRIA

Tariff Item Number	Description of Products	Concession Rate of Duty
		in % ad val. or in Schilling per 100 kg
Item 85.20 D 2	Insert the following new Note:	
"85.20 Note	In accordance with the Agreement on Trade in Civil Aircraft and under customs control: Sealed beam lamps, excluding parts thereof	Free"
Item 85.22	Insert the following new Note:	
"85.22 Note	In accordance with the Agreement on Trade in Civil Aircraft and under customs control: Flight recorders and assemblies and sub-assemblies thereof, con- sisting of two or more parts or pieces fastened or joined together, specially designed for installation in civil aircraft	Free"
Item 85.23 C 2	Insert the following new Note:	
"85.23 Note	In accordance with the Agreement on Trade in Civil Aircraft and under customs control: Ignition wiring sets and wiring sets, designed for use in civil aircraft	Free"
Item 88.01	Insert the following new Note:	
"88.01 Note	In accordance with the Agreement on Trade in Civil Aircraft and under customs control: Balloons and airships	Free"
Item 88.02 B	Insert the following new Note:	
"88.02 Note	In accordance with the Agreement on Trade in Civil Aircraft and under customs control: Gliers; flying machines, including helicopters	Free"

GENEVA (1979) PROTOCOL
 SCHEDULE XXXII - AUSTRIA

Tariff Item Number	Description of Products	Concession Rate of Duty
		in % ad val. or in Schilling per 100 kg
Item 88.03	Insert the following new Note:	
"88.03 Note	In accordance with the Agreement on Trade in Civil Aircraft and under customs control: Parts of balloons, airships, gliders, flying machines and helicopters	Free"
Item 88.05	Insert the following new Note:	
"88.05 Note	In accordance with the Agreement on Trade in Civil Aircraft and under customs control: Flight simulators and parts thereof	Free"
Item 90.14 B	Insert the following new Note:	
"90.14 Note	In accordance with the Agreement on Trade in Civil Aircraft and under customs control: Automatic pilots and parts thereof; optical navigational instruments, excluding parts thereof; other navigational instruments, and parts thereof; gyroscopic compasses and parts thereof; other compasses, excluding parts thereof	Free"
Item 90.18 B	Insert the following new Note:	
"90.18 Note	In accordance with the Agreement on Trade in Civil Aircraft and under customs control: Gas masks and similar respirators, excluding parts thereof	Free"
Item 90.23 C	Insert the following new Note:	
"90.23 Note	In accordance with the Agreement on Trade in Civil Aircraft and under customs control: Thermometers	Free"

GENEVA (1979) PROTOCOL
SCHEDULE XXXII - AUSTRIA

Tariff Item Number	Description of Products	Concession Rate of Duty
		in % ad val. or in Schilling per 100 kg
Item 90.24 C Insert the following new Note:		
"90.24 Note	In accordance with the Agreement on Trade in Civil Aircraft and under customs control: Instruments and apparatus for measuring, checking or automati- cally controlling the flow, depth, pressure or other variables of li- quids or gases, or for automatically controlling temperature	Free"
Item 90.27 B Insert the following new Note:		
"90.27 Note	In accordance with the Agreement on Trade in Civil Aircraft and under customs control: Speed indicators and tachometers	Free"
Item 90.28 B Insert the following new Note:		
"90.28 Note	In accordance with the Agreement on Trade in Civil Aircraft and under customs control: Automatic flight control instru- ments and apparatus; other electrical measuring, checking, analysing or automati- cally controlling instruments and apparatus	Free"
Item ex 90.29 Insert the following new Note:		
"90.29 Note	In accordance with the Agreement on Trade in Civil Aircraft and under customs control: Parts of automatic flight control instruments and apparatus	Free"

GENEVA (1979) PROTOCOL
SCHEDULE XXXII — AUSTRIA

Tariff Item Number	Description of Products	Concession Rate of Duty
		in % ad val. or in Schilling per 100 kg
Item 91.02 B 2 Insert the following new Note:		
"91.03 Note	In accordance with the Agreement on Trade in Civil Aircraft and under customs control: Instrument panel clocks and clocks of a similar type, with watch movements or with clock move- ments measuring less than 1.77 in- ches in width	Free"
Item 91.08 Insert the following new Note:		
"91.08 Note	In accordance with the Agreement on Trade in Civil Aircraft and under customs control: Clock movements, assembled, without dials or hands, or with dials or hands whether or not assembled thereon; constructed or designed to operate for over 47 hours without rewinding, having over one jewel	Free"
Item 94.01 ex A 1 and B 1 Insert the following new Note:		
"94.01 Note	In accordance with the Agreement on Trade in Civil Aircraft and under customs control: Chairs and other seats (except leather covered chairs and seats), excluding parts thereof	Free"
Item 94.03 D Insert the following new Note:		
"94.03 Note	In accordance with the Agreement on Trade in Civil Aircraft and under customs control: Other furniture, excluding parts thereof	Free"

PROTOCOLE DE GENEVE (1979)

LISTA XLV - ESPAÑA

Los textos en español y francés son auténticos

PARTE IArancel de la nación mas favorecidaNOTAS, párrafo 4, penúltima línea

Suprimir "o maximos específicos (M.E.)"

Partida No. 29.25 B

Suprimir "M.E. 23,40 pts/kg"

Partida No. 90.07 A 2

Suprimir "M.E. 600 pts.uno"

Partida No. 90.09 C 2

Suprimir "M.E. 250.000 pts.una"

Partida No. 90.10 C

Suprimir "M.E. 17.400 pts.uno"

Partida No. 90.10 D

Suprimir "M.E. 10.000 pts.uno"

Partida No. 90.12

Suprimir "M.E. 15.000 pts.uno"

Partida No. 90.14 A

Suprimir "M.E. 1.620 pts.uno"

Partida No. 90.16 B 3

Suprimir "M.E. 1.680 pts.uno"

Partida No. 92.11 C

Suprimir "M.E. 9.500 pts.uno"

*Estas rectificaciones afectan solamente al texto español.

PROTOCOLE DE GENEVE (1979)

LISTE LIX - SUISSE

La liste ci-après n'est authentique qu'en français

Liste de produits basée sur la nomenclature du Conseil de Coopération douanière

La liste suivante de concessions tarifaires est à incorporer dans la Liste LIX - Suisse conformément aux dispositions de l'article 2.1.3 de l'accord relatif au commerce des aéronefs civils.

Note: Pour les besoins de la présente liste, "ex" signifie que pour chaque position du tarif des douanes suisse énumérée ci-après, les produits (ou groupes de produits) mentionnés seront admis en franchise ou en exemption de droits, s'ils sont destinés à être utilisés et incorporés dans un aéronef civil et sont importés conformément au système mis en place à cet effet par les autorités fédérales en application de l'article 2.2 de l'accord.

N° du tarif	Désignation de la marchandise
ex 3907.60	Tubes et tuyaux en matières plastiques artificielles, munis d'accessoires, pour la conduite de gaz ou de liquides
ex 4009.10/20	Tubes et tuyaux, en caoutchouc vulcanisé, non durci, munis d'accessoires, pour la conduite de gaz ou de liquides
ex 4011.10,22	Pneumatiques, en caoutchouc
ex 4016.01	Tubes et tuyaux, en caoutchouc durci, munis d'accessoires, pour la conduite de gaz ou de liquides
ex 6205.10/50	Rampes d'évacuation pour passagers
ex 6813.10/40	Ouvrages en amiante, à l'exclusion de fils et de tissus
ex 6814.01	Garnitures de friction (segments, disques, rondelles, bandes, planches, plaques, rouleaux, etc.) pour freins, pour embrayages et pour tous organes de frottement, à base d'amiante
ex 7008.10,22	Pare-brise en verre de sécurité, non encadrés
ex 7325.10/25	Câbles, cordages, tresses, élingues et similaires, en fils de fer ou d'acier, munis d'accessoires ou façonnés en articles
ex 7338.06/12 15/33 44/65	Articles d'hygiène, en fer ou en acier, à l'exclusion de leurs parties
ex 8302.10/30	Garnitures, ferrures et autres articles similaires (y compris les charnières), en métaux communs
ex 8307.10/30	Appareils d'éclairage, articles de lampisterie et de lustrerie, ainsi que leurs parties non électriques, en métaux communs

Les "appareils au sol d'entraînement au vol; leurs parties et pièces détachées: ex 8805.01" sont inclus dans l'Accord sans devoir être incorporés.

PROTOCOLE DE GENEVE (1979)

LISTE LIX - SUISSE

N° du tarif	Désignation de la marchandise
ex 8308.10/20	Tuyaux flexibles, en métaux communs, munis d'accessoires
ex 8406.40/42 64/84	Moteurs à explosion ou à combustion interne, à pistons, et leurs parties et pièces détachées
ex 8407.60/84	Machines motrices hydrauliques, à l'exclusion de leurs parties et pièces détachées
ex 8408.01	Moteurs à explosion ou à combustion interne, sans pistons, et leurs parties et pièces détachées; autres moteurs et machines motrices, à l'exclusion de leurs parties et pièces détachées
ex 8410.20/84	Pompes pour liquides, avec ou sans dispositif mesureur, à l'exclusion de leurs parties et pièces détachées
ex 8411.10/84	Pompes à air et à vide; compresseurs d'air et d'autres gaz; ventilateurs et similaires; à l'exclusion de leurs parties et pièces détachées
ex 8412.10/18	Groupes pour le conditionnement de l'air comprenant, réunis en un seul corps, un ventilateur à moteur et des dispositifs propres à modifier la température et l'humidité; à l'exclusion de leurs parties et pièces détachées
ex 8415.10/36	Matériel, machines et appareils pour la production du froid, à équipement électrique ou autre; à l'exclusion de leurs parties et pièces détachées
ex 8418.20/84	Centrifuges; appareils pour la filtration ou l'épuration des liquides ou des gaz; à l'exclusion de leurs parties et pièces détachées
ex 8421.62/84	Extincteurs, chargés ou non; à l'exclusion de leurs parties et pièces détachées
ex 8422.60/84	Machines et appareils de levage, de chargement, de déchargement et de manutention ("skips", treuils, crics, palans, transporteurs, etc.); à l'exclusion de leurs parties et pièces détachées
ex 8453.01	Machines de traitement de l'information
ex 8459.60/84	Démarrateurs non électriques Régulateurs d'hélices non électriques Servo-mécanismes non électriques Essuie-glaces non électriques Servo-moteurs hydrauliques Accumulateurs sphériques hydropneumatique Démarrateurs pneumatiques pour moteurs à réaction Blocs toilettes spéciaux pour avions Actionneurs mécaniques pour inverseurs de poussée; à l'exclusion de leurs parties et pièces détachées
ex 8463.10/84	Variateurs de vitesse et boîtes de vitesse; à l'exclusion de leurs parties et pièces détachées Poulies et organes d'accouplement et joints d'articulation; leurs parties et pièces détachées spécialement conçues pour installation dans les avions civils Convertisseurs de couple; leurs parties et pièces détachées spécialement conçues pour installation dans les avions civils Pignons pour chaînes, embrayages et joints d'articulation; à l'exclusion de leurs parties et pièces détachées

PROTOCOLE DE GENEVE (1979)

LISTE LIX - SUISSE

N° du tarif	Désignation de la marchandise
ex 8501.10/28	Transformateurs, d'une puissance nominale de 1 kVA ou plus, à l'exclusion de leurs parties et pièces détachées Moteurs électriques de 1 HP ou plus mais de moins de 200 HP, à l'exclusion de leurs parties et pièces détachées Machines génératrices, moteurs-généralrices, convertisseurs rotatifs ou statiques, bobines de réactance et selfs; à l'exclusion de leurs parties et pièces détachées
ex 8508.10/20	Appareils et dispositifs électriques d'allumage et de démarrage pour moteurs à explosion ou à combustion interne (magnétos, dynamos-magnétos, bobines d'allumage, bougies d'allumage et de chauffage, démarreurs etc.); généralrices (dynamos et alternateurs) et conjoncteurs-disjoncteurs utilisés avec ces moteurs; à l'exclusion de leurs parties et pièces détachées
ex 8512.10/28 40/54	Fourneaux électriques; chaudières, appareils de chauffage et fours électriques; appareils électriques à chauffer les aliments; à l'exclusion de leurs parties et pièces détachées
ex 8514.01	Microphones et leurs supports, haut-parleurs et amplificateurs électriques de basse fréquence; à l'exclusion de leurs parties et pièces détachées
ex 8515.10/30	Appareils récepteurs pour la radiodiffusion, à l'exclusion de leurs parties et pièces détachées Autres appareils de transmission et de réception pour la radiotéléphonie et la radiotélégraphie, à l'exclusion de leurs parties et pièces détachées Appareils de radioguidage, de radiodétection, de radio-sondage et de radiotélécommande; assemblages et sous-assemblages pour ces appareils, consistant en deux ou plus de deux parties ou pièces assemblées, spécialement conçus pour installation dans des aéronefs civils
ex 8517.01	Appareils électriques de signalisation acoustique ou visuelle, à l'exclusion de leurs parties et pièces détachées
ex 8520.10.20	Lampes scellées, à l'exclusion de leurs parties et pièces détachées
ex 8522.10/18	Enregistreurs de vol; assemblages et sous-assemblages pour ces appareils; consistant en deux ou plus de deux parties ou pièces assemblées, spécialement conçus pour installation dans des aéronefs civils
ex 8523.20/30	Assemblages (pieuvres et harnais) de câbles électriques, conçus pour installation dans des aéronefs civils
ex 8801.10/20	Aérostats
ex 8802.10/30	Planeurs Aérodynes, y compris hélicoptères
ex 8803.01	Parties et pièces détachées d'aérostats de planeurs et d'aérodynes, y compris les hélicoptères
ex 8805.01	Appareils au sol d'entraînement au vol; leurs parties et pièces détachées

PROTOCOLE DE GENEVE (1979)
LISTE LIX - SUISSE

N° du tarif	Désignation de la marchandise
ex 9014.01	Pilotes automatiques; leurs parties et pièces détachées Instruments et appareils optiques de navigation, à l'exclusion de leurs parties et pièces détachées Autres instruments et appareils de navigation; leurs parties et pièces détachées Compas gyroscopiques; leurs parties et pièces détachées Autres compas, à l'exclusion de leurs parties et pièces détachées
ex 9018.01	Appareils respiratoires, y compris les masques à gaz, à l'exclusion de leurs parties et pièces détachées
ex 9023.01	Thermomètres
ex 9024.10/20	Appareils et instruments pour la mesure, le contrôle ou la régulation des fluides gazeux ou liquides, ou pour le contrôle automatique des températures
ex 9027.20	Indicateurs de vitesse et tachymètres
ex 9028.10/20 30/40	Instruments de contrôle de vol automatique Autres instruments et appareils électriques ou électroniques de mesure, de vérification, de contrôle de régulation ou d'analyse
ex 9029.01	Parties et pièces détachées d'instruments de contrôle de vol automatique
ex 9103.01	Montres de tableaux de bord et similaires, à mouvement de montre; ou à mouvement d'horlogerie d'un diamètre de moins de 1,77 pouce
ex 9108.10/20	Mouvements d'horlogerie assemblés avec ou sans cadran ou aiguilles, comportant plus d'une pierre conçus pour fonctionner pendant plus de 47 heures sans devoir être remontés
ex 9401.12 22/92	Sièges (à l'exception de sièges recouverts de cuir) à l'exclusion de leurs parties
ex 9403.22/80	Autres meubles, à l'exclusion de leurs parties

GENEVA (1979) PROTOCOL

SCHEDULE LXXI - HUNGARY

This schedule is authentic only in the English language

PART I

- Page 8 - 0 6.02-01
in the column "Final rate" replace "c" by "0"
- Page 13 - 11.04-03
after "Other flour of leguminous" add "vegetables"
- Page 14 - 12.01-04
in the column "Final rate" delete "nb"
- Page 18 - 15.11-99
in the column "Final rate" replace "30 nb" by
"10,4" and delete the brackets.
- Page 19 - Between 16.02-02 and -99 add

- 03 Deep-frozen ready-made meals of vegetables and of meat	15 ^x 15
- 04 Deep-frozen ready-made meals of farinaceous products and of meat	15 ^x 15
- Page 23 - Between 21.07-03 and - 99
delete -04 and -05 with texts and tariff rates,
and replace by

-04 Sugar syrups flavoured or coloured	60 60nb
----------------------------------------	---------
- Page 27 - 25.11-02
delete "25.11"
- Page 35 - 28.13
in the column "Base rate" delete "25" after the text
- Page 41 - 29.01-01
after "Benzene" add "other than isobutyl benzene"
29.02-99
in the column "Final rate" replace "15" by "10"
29.03-01
in the column "Final rate" replace "20 nb" by "8,9"
and delete the brackets.
- Page 43 - 29.11-02
in the column "Final rate" replace "6,9" by "8,9"
- Page 56 - Between 37.02-09 and -99 add
"-10 Film for typographic purposes, in
rolls of a width of not less than 1 meter 25^x 9,8 "
37.03-02
in the column "Final rate" replace "9,8^{xx}" by "15"
- Page 60 - 39.02-0 6
in the column "Final rate" replace "10,4^{xx}" by "20"
- Page 61 - 39.02-09
in the column "Final rate" replace "13,3^{xx}" by "30"
- Page 62 - 39.07-03
Delete this sub item with text and tariff rates
- Page 68 - 44.05-01
in the column "Final rate" replace "8,9" by "0"
44.05-99
in the column "Final rate" replace "6,2" by "0"

GENEVA (1979) PROTOCOL
 SCHEDULE LXXI - HUNGARY

- Page 73 - Between 48.01-11 and -99 add
 "[12 Hand made paper and paperboard 40 40 nb]"
 48.05-02
 after "Household and toilet paper made from sulphite"
 add "and/or sulphate"
 48.07-03
 after "Chromo and baryte" add "or with polyethylene
 coated"
- Page 74 Between 48.15-02 and -99 add
 "-03 Cellulose wadding, for the manufacture of paper
 napkins for babies 0 0 "
- Page 76 - Between 49.08-01 and - 99
 add "[02 Paper used for textile printing 20 20 nb]"
- Page 77 - 50.09 -01
 delete the text from"containing by weight 90 %
 or more of silk"
 50.09-02
 delete the text from"containing by weight more
 than 10 % of silk"
 After "Chapter 51" add "Man-made fibres /continuous/"
 and after that add "51.01 Yarn of man-made fibres
 /continuous/ not put up for retail sale"
- Page 79 - 53.05-02
 replace "Tops" by "Combed tops"
- Page 81 - 55.05-00
 in the column "Final rate" replace "12.1" by "5"
 55.08-00
 the "Base rate" will be "60" and the "Final rate"
 will be "12,6"
 56.01-02
 add "Of" before the text and replace "Other" by
 "other"
 56.01-03
 add "Of" before the text and replace "Other" by "other"
- Page 82 - 56.04-02
 add "Of" before the text and replace "Other" by "other"
 56.04-03
 add "Of" before the text and replace "Other" by "other"
- Page 99 - 68.04-01
 replace "without" by "other than"
- Page 101 - Between 68.13-03 and -99 add "-04 Yarn of asbestos,
 thread of asbestos 0 0 nb"
 68.15-03
 in the third line replace "samica" by "mica"
- Page 103 - 70.01
 replace "00" by "01"
- Page 106 - 70.17-06
 delete the text after
 "Ampoules"
 70.20-00
 in the column "Final rate" replace "7.7" by "5 nb"

GENEVA (1979) PROTOCOL
SCHEDULE LXXI - HUNGARY

- Page 107 - 71.05-02
delete the word "sections"
- Page 108 71.07-02
delete the word "secticns"
- Page 111 - 73.10-04
delete the words "or steel"
- Page 119 - 74.19-99
the "Base rate" will be "20" and the "Final rate" will be "8.9"
- Page 122 - 78.01-01
after "Unwrought" add "lead"
- Page 124 - 81.04-01
the "Base rate" will be "0" and the "Final rate" will be "0"
81.04-02
the "Base rate" will be "0" and the "Final rate" will be "0"
- Page 125 - 82.04-08
delete the word "wooden"
- Page 132 - 84.06-02
in the eights line delete the word "not"
84.06-08
replace the text
"[Engine parts and components 60 60 nb]"
by "[Forced-cooler internal combustion engine of an output not more than 8 h.p.DIN 15 15 nb]"
add as a new subitem the following:
"[09 Engine parts and components 60 60 nb]"
add "-10 Parts for aircraft engines 20* 8"
84.08-03
the reference number will be "84.08" instead of "84.06"
- Page 133 - 84.10-06
delete the words "fitted with measuring devices"
84.10-10
delete the words "or more"
- Page 134 - 84.11-06
in the second line replace the word "chemicals" by "chemical"
84.11-07
in the second line replace the word "chemicals" by "chemical"
- Page 136 - 84.11-25
in the third line replace the word "volume" by "vacuum"
- Page 138 - 84.14-01
in the third line replace the reference "20 %" by "20 C°"
84.14-09
in the third line replace the reference "10 %" by "10 C°"

GENEVA (1979) PROTOCOL
SCHEDULE LXXI - HUNGARY

- Page 139 - 84.14-10
 in the third and fifth lines replace the references
 "5 %" by "5C⁰"
- 84.14-11
 in the fourth line replace the reference "10 %" by "10 C⁰"
- 84.14-12
 in the second and fourth lines replace the references "10 %" by "10 C⁰"
- 84.14-13
 in the third and fourth lines replace the references
 "10 %" by "10 C⁰"
- 84.14-14
 in the second and third lines replace the references
 "10 %" by "10 C⁰"
- 84.14-15
 in the second line replace the reference "10 %" by "10 C⁰"
- 84.14-16
 in the second and third lines replace the references
 "3 %" by "3 C⁰"
- Page 140 - 84.18-04
 after "Machinery and apparatus" add "having individual
 function"
- Page 142 84.22-08
 replace the text
 "Lorry mounted cranes" by "Cranes to be mounted on
 lorries"
- 84.23-01
 in the third line after "500 kW" add "milling disc"....
- Page 143 84.23-08
 in the third line replace "350 t" by "350 t/h"
- 84.23-13
 in the second line replace
 "Nos 84.23-04 to 83.23-12" by "Nos.84.23-04 to
 84.23-09 and No.84.23-12"
- Page 144 84.23-29
 replace the text "Machinery for use in the building
 industry" by "Machinery used for earthwork in the
 building industry"
- 84.23-33
 replace the text "Railway building machinery" by
 "Railway track building machinery"
- Page 145 - 84.27-01
 in the third line after "steel" add "thereof"
- Page 145 - 84.36-04
 in the fifth line delete "conveyor loading
 deviation" and replace by "weight deviation of
 the carded lap"
- 84.36-07
 in the second line replace the word "fillets" by
 "feeder"
- in the third line delete the word "feeder" and
 replace by "draw-head"; in the fifth line delete
 the word "loading" and replace by "weight"; in the
 seventh line delete the word "band" and replace
 by "fan".

GENEVA (1979) PROTOCOL
 SCHEDULE LXXI - HUNGARY

- Page 150 - 84.36-07 /cont./
 in the first line delete the words "band loading"
 and replace by "Lap-weight"
 84.36-10
 delete the text from the word "ccil" in the sixth
 line up to the word "one" in the twelfth line, and
 replace by the following;
 "and equipped with automatic band guide and
 signalling system, in the case of wormsrew type the
 conveying capacity of at least 25 metres per minute
 in the case of intersecting stretching frames
 100 metres per minute and in case of other hemp-tow
 stretching systems /pushbar etc./ 60 metres per minute"...
- Page 151 - 84.36-12
 in the seventh line delete the word "carrying"
 84.36-14
 in the fifth line delete the word "after"
 84.36-15
 in the fifth line replace the text "smash-piecing"
 by "knot-lying mechanism"
 84.36-17
 in the seventh line replace the word "produce" by "use"
- Page 152 - 84.36-19
 in the second line replace the word "automative" by
 "automatic"
- Page 152 - 84.36-20
 in the first line delete the word "weft" after
 "for the" ...add "weft used in the" ...; in the
 second line delete the words "fitted with"
 84.36-22
 in the second line after "control", add "recording"
 in the third line delete "ocntrol" and replace by
 "cut-out"
- Page 154 - 84.38-01
 in the second line replace "Nc 84.27" by "No 84.37"
- Page 156 - 84.45-20
 in the second line the number will be 2 m "instead
 of "24 m"
- Page 157 - 84.45-25
 replace "drilling" by "milling"
 84.45-26
 replace "drilling" by "milling"
 84.45-27
 replace "drilling" by "milling"
 84.45-36
 in the second line the number will be "1 m"
 instead of "14 m"
 84.45-40
 in the third line the number will be "2 m"
 instead of "24 m"
- Page 159 - 84.46-02
 in the third line replace "3 kw" by "3 kW"
- Page 162 - 84.55-02
 Delete the whole text and tariff items;
 84.55-03
 it will be 84.55-02 instead of 84.55-03

GENEVA (1979) PROTOCOL
 SCHEDULE LXXI — HUNGARY

- Page 165 - 84.59
 Delete the texts and tariff items from 84.59-08 to 84.59-12 and replace them by new sub items of -08 and -09 as follows:
 "-08 Ultrasonic microwelder machines 12.5^x 7.0
 [-09 Frictional welders for a built-in capacity of over 30 kV 50 50 nb]"
- Page 167 - 84.62 /cont./
 84.62-12
 after "No.84.62" add "/balls, rollers and roller cage of plastic /"
- Page 168 - 85.01-02
 in the second line replace "0.6 kw" by "0.6 kW"
 85.01-03
 in the second line replace "100 kw" by "100 kW"
- Page 170 - 85.11-01
 in the fourth line replace "12 mva" by "12 MVA"
 in the seventh line replace "570 kwh/Mp" by "570 kWh/Mp" in the eighth line replace "880 kwh/Mp" by "880 kWh/Mp"
- Page 171 - 85.11-02
 in the third line replace "22 mva" by "22 MVA"
 in the fifth line after "45 kp/t" add "electrode wear 5 to 9 kp/t"
 in the sixth line replace "570 kwh/Mp" by "570 kWh/Mp"
 85.11-03
 in the second line replace "50 kva" by "50 kVA"
 85.11-04
 in the second line replace "1500 kva" by "1500 kVA"
 85.11-05
 in the fifth line replace "600 kva" by "600 kVA"
- Page 172 - 85.11-12
 in the fourth line replace "10 kva" by "10 kVA"
- Page 173 - 85.11-23
 delete the existing text and tariff items, and replace by the following:
 "-23 Plasma-welding equipment to apply from dust 12.5^x 7.0 "
 Between 85.11-27 and - 99 add
 "- 28 Plasma-cutter equipment in the case of using inexpensive gas /for example air, nitrogen/ over 30 kW 12.5^x 7.0
 - 29 Electron ray welder equipment with accelerating voltage under 30 kW and high thermionic current 12.5^x 7.0
 - 30 Precision, electron ray welder equipment with accelerating voltage over 30 kW and low thermionic current 12.5^x 7.0"

GENEVA (1979) PROTOCOL
 SCHEDULE LXXI - HUNGARY

- Page 175 - 85.15-01
 in the second line delete the text
 between the brackets
 85.15-02
 in the second line delete the text
 between the brackets
- Page 176 - 85.18-05
 in the second line replace "1 kv" by "1 kV"
 85.18-08
 in the second line replace "1.000 uG" by
 "1000 uF"
- Page 179 - 85.21-27
 replace the text "chokes" by "diodes"
 85.21-38
 replace the text "babasic" by "bibasic"
 85.21-52
 delete the text and tariff items
 85.21-53 will be 85.21-52
 " -54 " " 53
 " -55 " " 54
 " -56 " " 55
 " -57 " " 56
 " -58 " " 57
- Page 180 - " -59 " " 58
 " -60 " " 59
 " -61 " " 60
 " -62 " " 61
 " -63 " " 62
 " -64 " " 63
 " -65 " " 64
 " -66 " " 65
- in this text in the second line replace "1 watt" by "1
 Watt"
- 85.21-67 will be 85.21-66
- 85.24
 between 85.24-04 and - 99
 add
 "-05 Graphite anodes for thermionic valves 20 8,9"
- 85.25-01
 in the third line delete the text "parts and
 equipment therefor"
- 85.25-01
 in the third line delete the text "parts and
 equipment therefor"
- 85.25-02
 in the third line delete the text "parts and
 equipment therefor"
- Page 181 - 85.25-03
 replace "30 kw" by "30 kW"
 85.25-04
 replace "500 kv" by "500 kV"
 85.28-01
 replace "Bimetal" by "Of bimetal"

GENEVA (1979) PROTOCOL
SCHEDULE LXXI - HUNGARY

- Page 184 - 87.02
between 87.02-06 and -07
delete the subitem:
"-25 on and off - highway trucks, more than 10 tons
each 50 12.1 nb"
- Page 185 - 87.02
between 87.02-24 and - 99
add
"-25 On and off - highway truck, more than 10 tons
each 50 12.1 nb"
- Page 187 - 87.03-09
in the second line delete the text "weighing from
400 kilos to 4,800 kilos "
- Page 190 - 88.03
in the column "Base rate" and "Final rate" delete
"50" and "12.1" above the subitem -01
- Page 195 - 90.17-09
delete the whole text and tariff items and replace
by "Winged infusion sets for venipuncture, catheters,
of plastic 13^x 7.2 "
- Page 197 - 90.19
between 90.19-06 and - 99 add
"-07 Heart stimulators suitable for implantation
/pacemakers/ 0^x 0 "
- Page 198 - 90.23-02
after the text add "over or under"
90.23-06
in the column "Base rate" replace "50" by "25"
and in the column "Final rate" replace "50" by
"25 nb"
- Page 201 - 90.24-23
in the third line will be "95 %" instead of "25 %"
- Page 202 - 90.25-19
delete the text and replace by the following:
"Other mechanical or electrical calibrating
devices and instruments"
- Page 208 - 95.05-01
in the second line add "of tortoise-shell"
95.05-02
in the second line add "pearl, ivory or other
bone"
- Page 209 - 95.08-05
in the column "Base rate" replace "50" by "30"
in the column "Final rate" replace "12.1" by "10.4"
- Page 212 - 98.05
delete "98.05" before "-01"

PROTOCOLE DE GENEVE (1979)

LISTE LXXII - COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNE

PREMIERE PARTIE

Tarif de la nation la plus favorisée

NOTES LIMINAIRES - Paragraphe 4, deuxième tiret

Remplacer :

- viande bovine : découpes dites (02.01 ex A II a) 4 aa), ex A II a) 4 bb),
"de haute qualité" (*) ex A II b) 4 aa) et ex A II b) 4 bb) 33).

par

- viandes bovines dites (02.01 ex A II a) ex A II b))
"de haute qualité" (*)

PROTOCOLE DE GENEVE (1979)

LISTE LXXII - COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNE

Page 1, remplacer :

: 02.01	: Viandes et abats comestibles des animaux	:	:	:
:	: repris aux n°s 01.01 à 01.04 inclus, frais,	:	:	:
:	: réfrigérés ou congelés :	:	:	:
:	:	:	:	:
:	: A. Viandes :	:	:	:
:	:	:	:	:
:	: II. de l'espèce bovine :	:	:	:
:	:	:	:	:
:	: a) fraîches ou réfrigérées :	:	:	:
:	:	:	:	:
:	: 4. autres :	:	:	:
:	:	:	:	:
:	: ex aa) Morceaux non désossés :	:	:	:
:	: - Découpes dites "de	:	:	:
:	: haute qualité" (a)	: 20% + (P)*	:	(b)
:	:	:	:	:
:	: ex bb) Morceaux désossés :	:	:	:
:	: - Découpes dites "de	:	:	:
:	: haute qualité" (a)	: 20% + (P)*	:	(b)
:	:	:	:	:

(a) L'admission dans cette sous-position est subordonnée aux conditions à déterminer par les autorités compétentes.

(b) Droit de 20 % pour les coupes de haute qualité avec os et sans os relevant des sous-positions ex A II a) 4 aa), ex A II a) 4 bb), ex A II b) 4 aa) et ex A II b) 4 bb) 33, dans la limite d'un contingent tarifaire annuel global de 21.000 tonnes, sans préjudice du contingent tarifaire prévu pour la sous-position A II b).

*) En sus du droit de douane, un prélèvement est applicable sous certaines conditions

par :

: 02.01	: Viandes et abats comestibles des animaux	:	:	:
:	: repris aux n°s 01.01 à 01.04 inclus, frais,	:	:	:
:	: réfrigérés ou congelés :	:	:	:
:	:	:	:	:
:	: A. Viandes :	:	:	:
:	:	:	:	:
:	: II. de l'espèce bovine :	:	:	:
:	:	:	:	:
:	: a) fraîches ou réfrigérées	: 20% + (P)*	:	(a)
:	:	:	:	:

(a) Droit de 20 % pour les viandes dites "de haute qualité" avec os ou sans os relevant des sous-positions ex A II a) et ex A II b), dans la limite d'un contingent tarifaire annuel global de 21.000 tonnes, sans préjudice des autres contingents tarifaires prévus pour la sous-position A II b). De plus, l'admission au bénéfice de ce contingent est subordonnée aux conditions à déterminer par les autorités compétentes.

*) En sus du droit de douane, un prélèvement est applicable sous certaines conditions.

PROTOCOLE DE GENEVE (1979)

LISTE LXXII - COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNE

Page 2, remplacer :

: 02.01	: A.II b) congelées :	:	:	:
: (suite)	: 1. en carcasses, demi carcasses ou :	:	:	:
:	: quartiers dits compensés :	:	:	:
:	: 2. Quartiers avant attenants ou :	:	:	:
:	: séparés :	:	:	:
:	: 3. Quartiers arrière attenants ou :	:	:	:
:	: séparés :	:	:	:
:	: 4. autres :	:	:	:
:	: aa) Morceaux non désossés :	:	:	:
:	: - Découpes dites "de :	:	:	:
:	: haute qualité" (a) :	:	(d)	:
:	: - non dénommés :	:	:	:
:	: bb) Morceaux désossés :	:	:	:
:	: 11. Quartiers avant, entiers :	:	:	:
:	: ou découpés en cinq :	:	:	:
:	: morceaux au maximum, :	:	:	:
:	: chaque quartier avant :	:	:	:
:	: étant présenté en un seul :	(c)	:	(e)
:	: bloc de congélation; :	:	:	:
:	: quartiers dits compensés :	:	:	:
:	: présentés en deux blocs :	:	:	:
:	: de congélation contenant, :	:	:	:
:	: l'un, le quartier avant :	:	:	:
:	: entier ou découpé en cinq :	:	:	:
:	: morceaux au maximum et, :	:	:	:
:	: l'autre, le quartier :	:	:	:
:	: arrière à l'exclusion du :	:	:	:
:	: filet, en un seul morceau :	:	:	:
:	: 22. Découpes de quartiers :	:	:	:
:	: avant et de poitrines :	:	:	:
:	: dites australiennes (b) :	:	:	:
:	: 33. autres :	:	:	:
:	: - Découpes dites "de :	:	:	:
:	: haute qualité" (a) :	:	(d)	:
:	: - non dénommées :	:	:	:
:	: - viandes de buffle(a) :	:	(f)	:
:	: - autres :	:	:	:

- (a) L'admission dans cette sous-position est subordonnée aux conditions à déterminer par les autorités compétentes.
- (b) L'admission dans cette sous-position est subordonnée à la présentation d'un certificat délivré dans les conditions prévues par les autorités compétentes des Communautés Européennes.
- (c) Droit de 20 % dans la limite d'un contingent tarifaire annuel global de 38.500 tonnes (sans os), dont 16.500 tonnes peuvent être soumises à l'application de taxes compensatoires instituées en relation avec les fluctuations des cours de change.
- (d) Droit de 20 % pour les découpes de haute qualité avec et sans os relevant des sous-positions ex A II a) 4 aa), ex A II a) 4 bb), ex A II b) 4 aa) et ex A II b) 4 bb) 33., dans la limite d'un contingent tarifaire annuel global de 21.000 tonnes, et sans préjudice du contingent tarifaire prévu pour la sous-position A II b).
- (e) Droit de 20 % dans la limite d'un contingent tarifaire annuel global de 50.000 tonnes (sans os), dont 16.500 tonnes peuvent être soumises à l'application de taxes compensatoires instituées en relation avec les fluctuations des cours de change.
- (f) Droit de 20 % dans la limite d'un contingent tarifaire annuel de 2.250 tonnes (sans os, sans préjudice du contingent tarifaire prévu pour la sous-position A II b).

PROTOCOLE DE GENEVE (1979)

LISTE LXXII - COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNE

par :

: 02.01	: A.II. b)	: congelées :	:	:	:
: (suite)	:	: 1. en carcasses, demi-carcasses ou :	:	:	:
:	:	: quartiers dits compensés :	:	:	:
:	:	: 2. Quartiers avant attenants ou :	:	:	:
:	:	: séparés :	:	:	:
:	:	: 3. Quartiers arrière attenants ou :	:	:	:
:	:	: séparés :	:	:	:
:	:	: 4. autres :	:	:	:
:	:	: aa) Morceaux non désossés :	:	:	:
:	:	: bb) Morceaux désossés :	:	:	:
:	:	: 11. Quartiers avant, entiers :	:	:	:
:	:	: ou découpés en cinq :	:	:	:
:	:	: morceaux au maximum, :	:	:	:
:	:	: chaque quartier avant :	:	:	:
:	:	: étant présenté en un seul :	(c)	:	(d)(e)
:	:	: bloc de congélation; :	:	:	:
:	:	: quartiers dits compensés :	:	:	:
:	:	: présentés en deux blocs :	:	:	:
:	:	: de congélation contenant, :	:	:	:
:	:	: l'un, le quartier avant :	:	:	:
:	:	: entier ou découpé en cinq :	:	:	:
:	:	: morceaux au maximum et, :	:	:	:
:	:	: l'autre, le quartier :	:	:	:
:	:	: arrière à l'exclusion du :	:	:	:
:	:	: filet, en un seul morceau :	:	:	:
:	:	: 22. Découpes de quartiers :	:	:	:
:	:	: avant et de poitrines :	:	:	:
:	:	: dites australiennes (b) :	:	:	:
:	:	: 33. autres :	:	:	:
:	:	: - viandes de buffle (a) :	:	:	:
:	:	: - non dénommées :	:	(f)	:

- (a) L'admission dans cette sous-position est subordonnée aux conditions à déterminer par les autorités compétentes.
- (b) L'admission dans cette sous-position est subordonnée à la présentation d'un certificat délivré dans les conditions prévues par les autorités compétentes des Communautés européennes.
- (c) Droits de 20 % dans la limite d'un contingent tarifaire annuel global de 38.500 tonnes (sans os), dont 16.500 tonnes peuvent être soumises à l'application de taxes compensatoires instituées en relation avec les fluctuations des cours de change.
- (d) Droit de 20 % pour les viandes dites "de haute qualité" avec ou sans os relevant des sous-positions ex A II a) et ex A II b) dans la limite d'un contingent tarifaire annuel global de 21.000 tonnes, et sans préjudice des autres contingents tarifaires prévus pour la sous-position A II b). De plus, l'admission au bénéfice de ce contingent est subordonnée aux conditions à déterminer par les autorités compétentes.
- (e) Droits de 20 % dans la limite d'un contingent tarifaire annuel global de 50.000 tonnes (sans os), sans préjudice des autres contingents tarifaires prévus pour la sous-position A II b), dont 16.500 tonnes peuvent être soumises à l'application de taxes compensatoires instituées en relation avec les fluctuations des cours de change.
- (f) Droits de 20 % dans la limite d'un contingent tarifaire annuel de 2.250 tonnes (sans os), sans préjudice des autres contingents tarifaires prévus pour la sous-position A II b).

PROTOCOLE DE GENEVE (1979)

LISTE LXXII - COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNE

Pages 16 et 17

Pour les positions :

- 20.06 B I d) Pêches, poires et abricots en emballages immédiats d'un contenu net :
- 1. de plus de 1 kg :
 - ex aa) d'une teneur en sucre supérieure à 13 % en poids :
 - ayant un titre alcoométrique acquis inférieur ou égal à 11,85 % mas.
 - e) autres fruits :
 - ex 1. d'une teneur en sucre supérieure à 9 % en poids :
 - ayant un titre alcoométrique acquis inférieur ou égal à 11,85 % mas.
 - f) Mélanges de fruits :
 - ex 1. d'une teneur en sucre supérieure à 9 % en poids :
 - ayant un titre alcoométrique acquis inférieur ou égal à 11,85 % mas.

remplacer, dans la colonne "Taux de droit selon concession", 30 % + P par
30 % + 2 % das*

* La mention "2 % das" signifie que le taux applicable du droit additionnel sucre est fixé forfaitairement à 2 % ad valorem de la valeur en douane de la marchandise.

Les produits faisant l'objet de la liste ci-après, et qui sont repris dans l'Accord relatif au commerce des aéronefs civils, sont à incorporer dans la Liste LXXII - CEE.

PROTOCOLE DE GENEVE (1979)
LISTE LXII - COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNE

No. du tarif	Désignation des marchandises	Taux de droits consolidés
39.07	Ouvrages en matières des nos. 39.01 à 39.06 inclus : A. Tubes et tuyaux, munis d'accessoires, pour la conduite de gaz ou de liquides, destinés à des aéronefs civils (a) [(les nos. 39.07 A, B, C, D, E I, E II, E III, et E IV actuels deviennent respectivement nos. 39.07 B I, B II, B III, B IV, B V a, B V b, B V c, B V d)]	expt.
40.09	Tubes et tuyaux en caoutchouc vulcanisé, non durci : A. munis d'accessoires, pour la conduite de gaz ou de liquides, destinés à des aéronefs civils (a) [B. autres]	expt.
40.11	Bandages, pneumatiques, bandes de roulement amovibles pour pneumatiques, chambres à air et "flaps", en caoutchouc vulcanisé, non durci, pour roues de tous genres : B. autres : I. Pneumatiques destinés à des aéronefs civils (a) [II. non dénommés]	expt.
40.16	Ouvrages en caoutchouc durci (ébonite) : A. Tubes et tuyaux, munis d'accessoires, pour la conduite de gaz ou de liquides, destinés à des aéronefs civils (a) [B. autres]	expt.
62.05	Autres articles confectionnés en tissus, y compris les patrons de vêtements : A. Rempe d'évacuation pour passagers, destinée à des aéronefs civils (a) [(les nos. A, B, C, D I et D II actuels deviennent respectivement B, C, D, E I et E II)]	expt.

(a) L'admission dans cette sous-position est subordonnée aux conditions à déterminer par les autorités compétentes. Voir également le titre II paragraphe B des dispositions préliminaires.

PROTOCOLE DE GENEVE (1979)
LISTE LXXII - COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNE

No. du tarif	Désignation des marchandises	Taux de droits consolidés
68.13	<p>Amiante travaillé; ouvrages en amianto, autres que ceux du no. 68.14 (cartons, fils, tissus, vêtements, coiffures, chaussures, etc.), même armés; mélanges à base d'amiante ou à base d'amiante et de carbonate de magnésium, et ouvrages en ces matières :</p> <p>B. Ouvrages en amiante :</p> <p>III. autres :</p> <p style="padding-left: 20px;">a) destinés à des aéronefs civils (a)</p> <p style="padding-left: 20px;">[b) non dénommés]</p>	expt.
68.14	<p>Garnitures de friction (segments, disques, rondelles, bandes, planches, plaques, rouleaux, etc.) pour freins, pour embrayages et pour tous organes de frottement, à base d'amiante, d'autres substances minérales ou de cellulose, même combinés avec des textiles ou d'autres matières :</p> <p>A. à base d'amiante, destinés à des aéronefs civils (a)</p> <p>[B. autres]</p>	expt.
70.08	<p>Glaces ou verres de sécurité, même façonnés, consistant en verres trempés ou formés de deux ou plusieurs feuilles contrecollées :</p> <p>A. Pare-brise, non-encadrés, destinés à des aéronefs civils (a)</p> <p>[B. autres]</p>	expt.
73.25	<p>Câbles, cordages, tresses, élingues et similaires, en fils de fer ou d'acier, à l'exclusion des articles isolés pour l'électricité :</p> <p>A. munis d'accessoires ou façonnés en articles, destinés à des aéronefs civils (a)</p> <p>[B. autres]</p>	expt.
73.38	<p>Articles de ménage, d'hygiène et d'économie domestique et leurs parties, en fonte, fer ou acier; paille de fer ou d'acier; éponges, torchons, gants et articles similaires pour le récurage, le polissage ou usages analogues, en fer ou en acier :</p> <p>A. Articles d'hygiène, à l'exclusion de leurs parties, destinés à des aéronefs civils (a)</p> <p>[les nos. A et B actuels deviennent respectivement nos. B I et B II]</p>	expt.

(a) L'admission dans cette sous-position est subordonnée aux conditions à déterminer par les autorités compétentes. Voir également le titre II paragraphe B des dispositions préliminaires.

PROTOCOLE DE GENEVE (1979)
LISTE LXXII - COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNE

No. du tarif	Désignation des marchandises	Taux de droits consolidés
83.02	<p>Garnitures, ferrures et autres articles similaires en métaux communs pour meubles, portes, escaliers, fenêtres, persiennes, carrosseries, articles de sellerie, malles, coffres, coffrets, et autres ouvrages de l'espèce; patères, porte-chapeaux, supports, consoles et articles similaires, en métaux communs (y compris les ferme-portes automatiques) :</p> <p>A. Garnitures, ferrures et autres articles similaires (à l'exclusion des ferme-portes automatiques), destinés à des aéronefs civils (a)</p> <p>[B. autres]</p>	expt.
83.07	<p>Appareils d'éclairage, articles de lampisterie et de lustrerie, ainsi que leurs parties non électriques, en métaux communs :</p> <p>A. destinés à des aéronefs civils (a)</p> <p>[B. autres]</p>	expt.
83.08	<p>Tuyaux flexibles en métaux communs :</p> <p>A. munis d'accessoires, destinés à des aéronefs civils (a)</p> <p>[B. autres]</p>	expt.
84.06	<p>Moteurs à explosion ou à combustion interne, à pistons :</p> <p>A. Moteurs pour aérodynes, répondant à la définition de la note complémentaire 1 du présent chapitre :</p> <p>I. destinés à des aéronefs civils (a)</p> <p>[II. autres, d'une puissance :</p> <p style="padding-left: 20px;">a) de 300 kW ou moins</p> <p style="padding-left: 20px;">b) de plus de 300 kW]</p> <p>C. autres moteurs :</p> <p>I. Moteurs à explosion (à allumage par étincelle), d'une cylindrée :</p> <p style="padding-left: 20px;">a) de 250cm³ ou moins :</p> <p style="padding-left: 40px;">1. destinés à des aéronefs civils (a)</p> <p style="padding-left: 20px;">[2. autres]</p>	expt.

(a) L'admission dans cette sous-position est subordonnée aux conditions à déterminer par les autorités compétentes. Voir également le titre II paragraphe B des dispositions préliminaires.

PROTOCOLE DE GENEVE (1979)
LISTE LXXII - COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNE

No. du tarif	Désignation des marchandises	Taux de droits consolidés
	<p>[(les nos. B I a et B I b actuels deviennent respectivement B I b)1 et B I b)2)]</p> <p>II. autres :</p> <p>a) destinées à des aéronefs civils (a)</p> <p>[b] non dénommées]</p> <p>C. autres moteurs et machines motrices :</p> <p>I. destinés à des aéronefs civils (a)</p> <p>[II. non dénommés]</p> <p>D. Parties et pièces détachées :</p> <p>I. de propulseurs à réaction ou de turbopropulseurs :</p> <p>a) destinées à des aéronefs civils (a)</p> <p>[b] autres]</p> <p>II. autres :</p> <p>a) de turbines à gaz destinées à des aéronefs civils (a)</p> <p>[b] non dénommées]</p>	<p>expt.</p> <p>expt.</p> <p>expt.</p> <p>expt.</p>
84.10	<p>Pompes, motopompes et turbopompes pour liquides, y compris les pompes non mécaniques et les pompes distributrices comportant un dispositif mesureur; élévateurs à liquides (à chapelet, à godets, à bandes souples, etc.);</p> <p>B. autres pompes :</p> <p>I. Pompes destinées à des aéronefs civils (a)</p> <p>[II. Pompes non dénommées :</p> <p>a) Pompes pouvant fournir une pression égale ou supérieure à 20 bar</p> <p>b) autres</p> <p>III. Parties et pièces détachées]</p>	<p>expt.</p>
84.11	<p>Pompes, motopompes et turbopompes à air et à vide; compresseurs, motocompresseurs et turbocompresseurs d'air et d'autres gaz; générateurs à pistons libres; ventilateurs et similaires :</p>	

(a) L'admission dans cette sous-position est subordonnée aux conditions à déterminer par les autorités compétentes. Voir également le titre II paragraphe B des dispositions préliminaires.

PROTOCOLE DE GENEVE (1979)
LISTE LXXII - COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNE

No. du tarif	Désignation des marchandises	Taux de droits consolidés
	<p>A. Pompes et compresseurs :</p> <p>I. Pompes et compresseurs destinés à des aéronefs civils (a)</p> <p>[II. autres pompes et compresseurs :</p> <p>a) Pompes (à main ou à pédale) à gonfler les pneumatiques et articles similaires</p> <p>b) Pompes à vide pouvant fournir un vide inférieur à 10^{-2} mbar, compresseurs centrifuges ou axiaux permettant un rapport de compression au moins égal à 2 et un débit de plus de 3.000 m³ par minute; compresseurs alternatifs fixes d'un poids supérieur à 2.000 kg</p> <p>c) non dénommés</p> <p>III. Parties et pièces détachées]</p> <p>C. Ventilateurs et similaires :</p> <p>I. Ventilateurs et similaires destinés à des aéronefs civils (a)</p> <p>[II. Autres ventilateurs et similaires</p> <p>III. Parties et pièces détachées]</p>	<p>expt.</p> <p>expt.</p>
84.12	<p>Groupes pour le conditionnement de l'air comprenant, réunis en un seul corps, un ventilateur à moteur et des dispositifs propres à modifier la température et l'humidité :</p> <p>A. Groupes pour le conditionnement de l'air destinés à des aéronefs civils (a)</p> <p>[B. Autres groupes pour le conditionnement de l'air</p> <p>C. Parties et pièces détachées]</p>	<p>expt.</p>
84.15	<p>Matériel, machines et appareils pour la production de froid, à équipement électrique ou autre :</p> <p>A. Machines et appareils (à l'exclusion de leurs parties et pièces détachées), destinés à des aéronefs civils (a)</p> <p>[B. Evaporateurs et condensateurs, autres que pour appareils à usage domestique</p> <p>C. autres :</p> <p>I. Réfrigérateurs d'une capacité supérieure à 340 l.</p>	<p>expt.</p>

(a) L'admission dans cette sous-position est subordonnée aux conditions à déterminer par les autorités compétentes. Voir également le titre II paragraphe B des dispositions préliminaires.

PROTOCOLE DE GENEVE (1979)
LISTE LXXII - COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNE

No. du tarif	Désignation des marchandises	Taux de droits consolidés
84.18	<p style="text-align: center;">II. non dénommés]</p> <p>Centrifugeuses et essoreuses centrifuges; appareils pour la filtration ou l'épuration des liquides ou des gaz :</p> <p>C. autres :</p> <p style="padding-left: 20px;">I. Machines et appareils (à l'exclusion de leurs parties et pièces détachées), destinés à des aéronefs civils (a)</p> <p style="padding-left: 20px;">[II. non dénommés :</p> <p style="padding-left: 40px;">a) Centrifugeuses et essoreuses centrifuges :</p> <p style="padding-left: 60px;">1. Essoreuses à linge, à fonctionnement électrique, d'une capacité unitaire exprimée en poids de linge sec n'excédant pas 6 kg</p> <p style="padding-left: 60px;">2. autres</p> <p style="padding-left: 40px;">b) Appareils (autres que centrifuges) pour la filtration ou l'épuration des liquides ou des gaz]</p>	expt.
84.21	<p>Appareils mécaniques (même à main) à projeter, disperser ou pulvériser des matières liquides ou en poudre; extincteurs, chargés ou non; pistolets aéroglyphes et appareils similaires; machines et appareils à jet de sable, à jet de vapeur, et appareils à jet similaires :</p> <p>A. Extincteurs chargés ou non (à l'exclusion de leurs parties et pièces détachées), destinés à des aéronefs civils (a)</p> <p>[B. autres]</p>	expt.
84.22	<p>Machines et appareils de levage, de chargement, de déchargement et de manutention (ascenseurs, "skips", treuils, crics, palans, grues, ponts roulants, transporteurs, téléphériques etc.), à l'exclusion des machines et appareils du no. 84.23 :</p> <p>A. Machines et appareils (à l'exclusion de leurs parties et pièces détachées) destinés à des aéronefs civils (a)</p> <p>[(les nos. 84.22 A,B,C, et D, actuels deviennent respectivement nos. 84.22 BI, BII, BIII et BIV)]</p>	expt.

(a) L'admission dans cette sous-position est subordonnée aux conditions à déterminer par les autorités compétentes. Voir également le titre II paragraphe B des dispositions préliminaires.

PROTOCOLE DE GENEVE (1979)
LISTE LXXII - COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNE

No. du tarif	Désignation des marchandises	Taux de droits consolidés
84.53	<p>Machines automatiques de traitement de l'information et leurs unités; lecteurs magnétiques ou optiques, machines de mise d'informations sur support sous forme codée et machines de traitement de ces informations, non dénommés ni compris ailleurs :</p> <p>A. Machines automatiques de traitement de l'information et leurs unités, destinées à des aéronefs civils (a)</p> <p>[B. autres]</p>	expt.
84.59	<p>Machines, appareils et engins mécaniques, non dénommés ni compris dans d'autres positions du présent chapitre :</p> <p>E. autres :</p> <p>I. Marchandises énumérées ci-après, destinées à des aéronefs civils (a) :</p> <p>Accumulateurs sphériques hydro-pneumatiques;</p> <p>Actionneurs mécaniques pour inverseurs de poussée;</p> <p>Blocs toilettes spéciaux;</p> <p>Servomécanismes non électriques;</p> <p>Servomoteurs hydrauliques;</p> <p>Démarrateurs pneumatiques pour moteurs à réaction;</p> <p>Essuie-glaces non électriques;</p> <p>Régulateurs d'hélices non électriques;</p> <p>[II. autres machines, appareils et engins mécaniques</p> <p>III. parties et pièces détachées]</p>	expt.
84.63	<p>Arbres de transmission, manivelles et vilebrequins, paliers et coussinets, engrenages et roues de friction, réducteurs, multiplicateurs et variateurs de vitesse, volants et poulies (y compris les poulies à moulles), embrayages, organes d'accouplements (manchons, accouplements élastiques, etc.) et joints d'articulation (de cardan, d'Oldham, etc.) :</p> <p>A. Poulies, organes d'accouplement et convertisseurs de couple, destinés à des aéronefs civils (a)</p> <p>B. Variateurs de vitesse et boîtes de vitesse,</p>	expt.

(A) L'admission dans cette sous-position est subordonnée aux conditions à déterminer par les autorités compétentes. Voir également le titre II paragraphe B des dispositions préliminaires.

PROTOCOLE DE GENEVE (1979)
LISTE LXXII - COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNE

No. du tarif	Désignation des marchandises	Taux de droits consolidés
85.01	<p>pignons pour chaînes, embrayages et joints d'articulation (à l'exclusion de leurs parties et pièces détachées), destinés à des aéronefs civils</p> <p>[C. Paliers pour roulements de tous genres, même avec roulements incorporés</p> <p>D. autres]</p> <p>Machines génératrices; moteurs; convertisseurs rotatifs ou statiques (redresseurs, etc.); transformateurs; bobines de réactance et selfs :</p> <p>A. Marchandises énumérées ci-après, destinés à des aéronefs civils (a) :</p> <p>Machines génératrices, convertisseurs rotatifs ou statiques, bobines de réactance et selfs;</p> <p>Moteurs électriques d'une puissance de 0,75 kW ou plus mais moins de 150 kW;</p> <p>Transformateurs, d'une puissance nominale de 1kVA ou plus</p> <p>[B. autres machines et appareils :</p> <p>I. Machines génératrices, moteurs (même avec réducteur, variateur ou multiplicateur de vitesse), convertisseurs rotatifs :</p> <p>a) Moteurs synchrones d'une puissance inférieure ou égale à 18 W</p> <p>b) autres</p> <p>II. Transformateurs et convertisseurs statiques (redresseurs etc.); bobines de réactance et selfs</p> <p>C. Parties et pièces détachées]</p>	<p>expt.</p> <p>expt.</p>
85.08	<p>Appareils et dispositifs électriques d'allumage et de démarrage pour moteurs à explosion ou à combustion interne (magnétos, dynamos-magnétos, bobines d'allumage, bougies d'allumage et de chauffage, démarreurs, etc.); génératrices (dynamos et alternateurs) et conjoncteurs-disjoncteurs utilisés avec ces moteurs :</p> <p>A. destinés à des aéronefs civils (à l'exclusion de leurs parties et pièces détachées) (a)</p> <p>[(les nos. 85.08 A, B, C, et D actuels deviennent respectivement nos. 85.08 BI, BII, BIII, et BIV)]</p>	<p>expt.</p>

(a) L'admission dans cette sous-position est subordonnée aux conditions à déterminer par les autorités compétentes. Voir également le titre II paragraphe B des dispositions préliminaires.

PROTOCOLE DE GENEVE (1979)
LISTE LXXII - COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNE

No. du tarif	Désignation des marchandises	Taux de droits consolidés
85.12	<p>Chauffe-eau, chauffe-bains et thermoplongeurs électriques; appareils électriques pour le chauffage des locaux et pour autres usages similaires; appareils électrothermiques pour la coiffure (sécha-cheveux, appareils à friser, chauffe-fers à friser, etc.); fers à repasser électriques, appareils électrothermiques pour usages domestiques; résistances chauffantes, autres que celles du no. 85.24 :</p> <p>A. Chauffe-eau, chauffe-bains et thermoplongeurs électriques :</p> <p style="padding-left: 20px;">I. destinés à des aéronefs civils (à l'exclusion de leurs parties et pièces détachées)(a)</p> <p style="padding-left: 20px;">[II. autres]</p> <p>B. Appareils électriques pour le chauffage des locaux et pour autres usages similaires :</p> <p style="padding-left: 20px;">I. destinés à des aéronefs civils (à l'exclusion de leurs parties et pièces détachées)(a)</p> <p style="padding-left: 20px;">[II. autres]</p> <p>E. Appareils électrothermiques pour usages domestiques :</p> <p style="padding-left: 20px;">I. Fourneaux et fours électriques et appareils à chauffer les aliments (à l'exclusion de leurs parties et pièces détachées), destinés à des aéronefs civils (a)</p> <p style="padding-left: 20px;">[II. autres]</p>	<p style="text-align: center;">expt.</p> <p style="text-align: center;">expt.</p> <p style="text-align: center;">expt.</p>
85.14	<p>Microphones et leurs supports, haut-parleurs et amplificateurs électriques de basse fréquence :</p> <p>A. destinés à des aéronefs civils (à l'exclusion de leurs parties et pièces détachées) (a)</p> <p style="padding-left: 20px;">[B. autres]</p>	<p style="text-align: center;">expt.</p>
85.15	<p>Appareils de transmission et de réception pour la radiotéléphonie et la radiotélégraphie; appareils d'émission et de réception pour la radiodiffusion et la télévision (y compris les récepteurs combinés avec un appareil d'enregistrement ou de reproduction du son) et appareils de prise de vues pour la télévision; appareils des radioguidage, de</p>	

(a) L'admission dans cette sous-position est subordonnée aux conditions à déterminer par les autorités compétentes. Voir également le titre II paragraphe B des dispositions préliminaires.

PROTOCOLE DE GENEVE (1979)
LISTE LXXII - COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNE

No. du tarif	Désignation des marchandises	Taux de droits consolidés
	<p>radiodétection, de radiosondage et de radio-télécommande :</p> <p>A. Appareils de transmission et de réception pour la radiophonie et la radiotélégraphie; appareils d'émission et de réception pour la radiodiffusion et la télévision (y compris les récepteurs combinés avec un appareil d'enregistrement ou de reproduction du son) et appareils de prise de vues pour la télévision :</p> <p>I. Appareils émetteurs :</p> <p>a) pour la radiotéléphonie et la radiotélégraphie, destinés à des aéronefs civils (a)</p> <p>[b) autres]</p> <p>II. Appareils émetteurs-récepteurs :</p> <p>a) pour la radiotéléphonie et la radiotélégraphie, destinés à des aéronefs civils (a)</p> <p>[b) autres]</p> <p>III. Appareils récepteurs, même combinés avec un appareil d'enregistrement ou de reproduction du son :</p> <p>a) pour la radiodiffusion, la radiotéléphonie ou la radiotélégraphie, destinés à des aéronefs civils (a)</p> <p>[b) autres :</p> <p>1. Récepteurs de poche pour les installations d'appel ou de recherche de personnes</p> <p>2. non dénommés]</p> <p>B. autres appareils :</p> <p>I. destinés à des aéronefs civils (a)</p> <p>[II. non dénommés]</p> <p>C. Parties et pièces détachées :</p> <p>I. Assemblages et sous-assemblages, consistant en deux ou plus de deux parties ou pièces assemblées, pour appareils visés à la sous-position 85.15 B I et destinés à des aéronefs civils (a)</p> <p>[les nos. 85.15 C I a, C I b, C II et C III deviennent respectivement nos. 85.15 C II a 1, C II a 2, C II b et C II c]</p>	<p>expt.</p> <p>expt.</p> <p>expt.</p> <p>expt.</p> <p>expt.</p> <p>expt.</p> <p>expt.</p> <p>expt.</p>

(a) L'admission dans cette sous-position est subordonnée aux conditions à déterminer par les autorités compétentes. Voir également le titre II paragraphe B des dispositions préliminaires.

PROTOCOLE DE GENEVE (1979)
LISTE LXXII - COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNE

No. du tarif	Désignation des marchandises	Taux de droits consolidés
85.17	<p>Appareils électriques de signalisation acoustique ou visuelle (sonneries, sirènes, tableaux annonciateurs, appareils avertisseurs pour la protection contre le vol ou l'incendie, etc.), autres que ceux des nos. 85.09 et 85.16 :</p> <p>A. destinés à des aéronefs civils (à l'exclusion de leurs parties et pièces détachées)(a)</p> <p>[B. autres]</p>	expt.
85.20	<p>Lampes et tubes électriques à incandescence ou à décharge (y compris ceux à rayons ultraviolets ou infrarouges); lampes à arc :</p> <p>A. Lampes et tubes à incandescence pour l'éclairage :</p> <p>I. Lampes scellées, destinées à des aéronefs civils (a)</p> <p>[II. autres]</p> <p>B. autres lampes et tubes</p> <p>C. Parties et pièces détachées]</p>	expt.
85.22	<p>Machines et appareils électriques non dénommés ni compris dans d'autres positions du présent chapitre :</p> <p>C. autres;</p> <p>I. Enregistreurs de vol destinés à des aéronefs civils (a)</p> <p>[II. autres machines et appareils]</p> <p>III. Parties et pièces détachées :</p> <p>a) Assemblages et sous-assemblages pour les enregistreurs de vol, consistant en deux ou plus de deux parties ou pièces assemblées, destinés à des aéronefs civils (a)</p> <p>[b) autres]</p>	expt.
85.23	<p>Fils, tresses, câbles (y compris les câbles coaxiaux), bandes, barres et similaires, isolés pour l'électricité (même laqués ou oxydés anodiquement), munis ou non de pièces de connexion :</p>	

(a) L'admission dans cette sous-position est subordonnée aux conditions à déterminer par les autorités compétentes. Voir également le titre II paragraphe B des dispositions préliminaires

PROTOCOLE DE GENEVE (1979)
LISTE LXXII - COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNE

No. du tarif	Désignation des marchandises	Taux de droits consolidés
	A. Assemblages (pieuvres et harnais) de câbles électriques, destinés à des aéronefs civils (a) B. autres	expt.
88.01	Aérostats : A. civils (a) [B. autres]	expt.
88.02	Aérodynes (avions, hydravions, cerfs-volants, planeurs, autogyres, hélicoptères, ornithoptères, etc.); rotochutes : A. fonctionnant sans machine propulsive : I. planeurs civils (a) [II. autres : a) Cerf-volants et rotochutes; b) non dénommés.] B. fonctionnant à l'aide d'une machine propulsive : I. Hélicoptères : a) civils (a) [b] autres, d'un poids à vide 1. de 2000 kg ou moins 2. de plus de 2000kg] II. autres : a) civils (a) [b] non dénommés, d'un poids à vide : 1. de 2000 kg ou moins; 2. de 2000 kg exclus à 15000 kg inclus 3. de plus de 15000 kg]	expt.
88.03	Parties et pièces détachées des appareils des nos. 88.01 et 88.02 : A. d'aérostats : I. civils (a) [II. autres]	expt.

(a) L'admission dans cette sous-position est subordonnée aux conditions à déterminer par les autorités compétentes. Voir également le titre II paragraphe B des dispositions préliminaires.

PROTOCOLE DE GENEVE (1979)
LISTE LXXII - COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNE

No. du tarif	Désignation des marchandises	Taux de droits consolidés
	<p>B. autres :</p> <p>I. d'aérodynes (à l'exclusion des cerfs-volants), destinés à des aéronefs civils (a)</p> <p>[II. non dénommés :</p> <p>a) de cerfs-volants et de rotochutes</p> <p>b) autres]</p>	expt.
88.05	<p>Catapultes et autres engins de lancement similaires; appareils au sol d'entraînement au vol; leurs parties et pièces détachées :</p> <p>B. Appareils au sol d'entraînement en vol; leurs parties et pièces détachées :</p> <p>I. destinés à des usages civils (a)</p> <p>[II. autres]</p>	expt.
90.14	<p>Instruments et appareils de géodésie, de topographie, d'arpentage, de nivellement, de photogrammétrie et d'hydrographie, de navigation (maritime, fluviale ou aérienne), de météorologie, d'hydrologie, de géophysique; boussoles, télémètres :</p> <p>A. Boussoles et compas de navigation :</p> <p>I. destinés à des aéronefs civils (a)</p> <p>[I. autres boussoles et compas]</p> <p>III. Parties et pièces détachées :</p> <p>a) pour compas gyroscopiques destinés à des aéronefs civils (a)</p> <p>[b) autres]</p> <p>B. autres :</p> <p>I. Instruments et appareils optiques de navigation aérienne :</p> <p>a) destinés à des aéronefs civils (à l'exclusion de leurs parties et pièces détachées)(a)</p> <p>[b) autres]</p> <p>II. autres instruments et appareils de navigation aérienne (y compris les pilotes automatiques), destinés à des aéronefs civils (a)</p> <p>[III. non dénommés]</p>	<p>expt.</p> <p>expt.</p> <p>expt.</p> <p>expt.</p>

(a) L'admission dans cette sous-position est subordonnée aux conditions à déterminer par les autorités compétentes. Voir également le titre II paragraphe B des dispositions préliminaires.

PROTOCOLE DE GENEVE (1979)
LISTE LXXII - COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNE

No. du tarif	Désignation des marchandises	Taux de droits consolidés
90.18	<p>Appareils de mécanothérapie et de massage; appareils de psychotechnie, d'ozonothérapie, d'oxygénothérapie, de réanimation, d'aérosolthérapie et autres appareils respiratoires de tous genres (y compris les masques à gaz) :</p> <p>A. Appareils respiratoires, y compris les masques à gaz (à l'exclusion de leurs parties et pièces détachées), destinés à des aéronefs civils (a)</p> <p>[B. autres]</p>	expt.
90.23	<p>Densimètres, aréomètres, pèse-liquides et instruments similaires, thermomètres, pyromètres, baromètres, hydromètres et psychromètres, enregistreurs ou non, même combinés entre eux :</p> <p>A. Thermomètres :</p> <p style="padding-left: 20px;">I. destinés à des aéronefs civils (a)</p> <p style="padding-left: 20px;">[II. autres :</p> <p style="padding-left: 40px;">a) Thermomètres à mercure ou à autres liquides, à lecture directe</p> <p style="padding-left: 40px;">b) non dénommés]</p>	expt.
90.24	<p>Appareils et instruments pour la mesure, le contrôle ou la régulation des fluides gazeux ou liquides, ou pour le contrôle automatique des températures, tels que manomètres, thermostats, indicateurs de niveau, régulateurs de tirage, débitmètres, compteurs de chaleur, à l'exclusion des appareils et instruments du no. 90.14 :</p> <p>A. destinés à des aéronefs civils (a)</p> <p style="padding-left: 20px;">[(les nos. 90.24 A, B, et C actuels deviennent respectivement nos. 90.24 B I, B II et B III)]</p>	expt.
90.27	<p>Autres compteurs (compteurs de tours, compteurs de production, taximètres, totalisateurs de chemin parcouru, pedomètres, etc.), indicateurs de vitesse et tachymètres autres que ceux du no. 90.14, y compris les tachymètres magnétiques; stroboscopes :</p> <p>B. Indicateurs de vitesse et tachymètres :</p> <p style="padding-left: 20px;">I. destinés à des aéronefs civils (a)</p> <p style="padding-left: 20px;">[II. autres]</p>	expt.

(a) L'admission dans cette sous-position est subordonnée aux conditions à déterminer par les autorités compétentes. Voir également le titre II paragraphe B des dispositions préliminaires.

PROTOCOLE DE GENEVE (1979)
LISTE LXXII - COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNE

No. du tarif	Désignation des marchandises	Taux de droits consolidés
90.28	<p>Instruments et appareils électriques ou électroniques de mesure, de vérification, de contrôle, de régulation ou d'analyse :</p> <p>A. instruments et appareils électroniques :</p> <p style="padding-left: 20px;">I. destinés à des aéronefs civils (a)</p> <p style="padding-left: 20px;">[II. autres :</p> <p style="padding-left: 40px;">a) spécialement conçus pour les techniques des télécommunications (hypsomètres, kerdomètres, nepermètres, distorsiomètres, psophomètres et similaires); de mesures et de détection des radiations ionisantes; autres appareils de mesure avec dispositif enregistreur à compensation; autres appareils de mesure pour les grandeurs électriques;</p> <p style="padding-left: 40px;">b) autres]</p> <p>B. autres :</p> <p style="padding-left: 20px;">I. destinés à des aéronefs civils (a)</p> <p style="padding-left: 20px;">[II. non dénommés]</p>	<p>expt.</p> <p>expt.</p>
90.29	<p>Parties, pièces détachées et accessoires reconnaissables comme étant exclusivement ou principalement conçus pour les instruments ou appareils des nos. 90.23, 90.24, 90.26, 90.27 ou 90.28, qu'ils soient susceptibles d'être utilisés sur un seul ou sur plusieurs des instruments ou appareils de ce groupe de positions :</p> <p>A. Parties et pièces détachées et accessoires reconnaissables comme étant exclusivement ou principalement conçus pour les instruments ou appareils électroniques de la sous-position 90.28 A :</p> <p style="padding-left: 20px;">I. Parties et pièces détachées d'instruments de contrôle de vol automatique, destinés à des aéronefs civils (a)</p> <p style="padding-left: 20px;">[II. autres]</p> <p>B. autres :</p> <p style="padding-left: 20px;">I. Parties et pièces détachées d'instruments de contrôle de vol automatique, destinés à des aéronefs civils (a)</p> <p style="padding-left: 20px;">[les nos. 90.29 B I et B II actuels deviennent respectivement 90.29 B II a et B II b)]</p>	<p>expt.</p> <p>expt.</p>

(a) L'admission dans cette sous-position est subordonnée aux conditions à déterminer par les autorités compétentes. Voir également le titre II paragraphe B des dispositions préliminaires.

PROTOCOLE DE GENEVE (1979)
LISTE LXXII - COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNE

No. du tarif	Désignation des marchandises	Taux de droits consolidés
91.03	<p>Montres de tableaux de bord et similaires pour automobiles, aérodynes, bateaux et autres véhicules :</p> <p>A. à mouvement d'horlogerie d'un diamètre de moins de 4,5 cm ou à mouvement de montre, destinés à des aéronefs civils (a)</p> <p>[B. autres]</p>	expt.
91.08	<p>Autres mouvements d'horlogerie terminés :</p> <p>A. Mouvements d'horlogerie assemblés avec ou sans cadran ou aiguilles, comportant plus d'une pierre, conçus pour fonctionner pendant plus de 47 h sans devoir être remontés, destinés à des aéronefs civils (a)</p> <p>[B. autres]</p>	expt.
94.01	<p>Sièges, mêmes transformables en lits (à l'exclusion de ceux du no. 94.02) et leurs parties :</p> <p>A. Sièges autres que ceux recouverts de cuir (à l'exclusion de leurs parties et pièces détachées), destinés à des aéronefs civils (a)</p> <p>[(les nos 94.01 A et B actuels deviennent respectivement no. 94.01 B I et B II)]</p>	expt.
94.03	<p>Autres meubles et leurs parties :</p> <p>A. Meubles, à l'exclusion de leurs parties et pièces détachées, destinés à des aéronefs civils (a)</p> <p>[B. autres]</p>	expt.

(a) L'admission dans cette sous-position est subordonnée aux conditions à déterminer par les autorités compétentes. Voir également le titre II paragraphe B des dispositions préliminaires

GENEVA (1979) PROTOCOL

SCHEDULE LXXII — EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY

PART ONE

Most-favoured-nation Tariff

INTRODUCTORY NOTES - Paragraph 4, second dash

Replace :

- meat of bovine animals : (02.01 ex A II a) 4 aa), ex A II a)
"high quality" cuts (*) 4 bb), ex A II b) 4 aa) et ex A II
b) 4 bb) 33))

by :

- "high quality" meat of bovine (02.01 ex A II a) ex A II b)
animals (*) :

GENEVA (1979) PROTOCOL

SCHEDULE LXXII - EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY

Page 1, replace :

: 02.01	: Meat and edible offals of the animals	:	:
:	: falling within heading No 01.01, 01.02,	:	:
:	: 01.03 or 01.04, fresh, chilled or	:	:
:	: frozen :	:	:
:	:	:	:
:	: A. Meat :	:	:
:	:	:	:
:	: II. Of bovine animals :	:	:
:	:	:	:
:	: a) Fresh or chilled :	:	:
:	:	:	:
:	: 4. Other :	:	:
:	:	:	:
:	: ex aa) Unboned (bone-in) :	:	:
:	: - "High-quality" cuts :	20 % (L)* :	(b)
:	: (a) :	:	:
:	:	:	:
:	: ex bb) Boned or boneless :	:	:
:	: - "High-quality" cuts :	20 % (L)* :	(b).
:	: (a) :	:	:

(a) Entry under this subheading is subject to conditions to be determined by the competent authorities.

(b) A rate of 20 % shall be applicable for high-quality cuts with or without bone falling within subheading ex A II a) 4 aa), ex A II a) 4 bb), ex A II b) 4 aa) or ex A II b) 4 bb) 33, within the limits of a global annual tariff quota of 21000 tonnes, without prejudice to the tariff quota for subheading A II b).

* In certain conditions, a levy is applicable in addition to the customs duty.

by :

: 02.01	: Meat and edible offals of the animals	:	:
:	: falling within heading No 01.01, 01.02,	:	:
:	: 01.03 or 01.04, fresh, chilled or frozen :	:	:
:	:	:	:
:	: A. Meat :	:	:
:	:	:	:
:	: II. Of bovine animals :	:	:
:	:	:	:
:	: a) Fresh or chilled :	20 % +(L)* :	(a)
:	:	:	:

(a) A rate of 20 % shall be applicable for high-quality meat with or without bone falling within subheading ex A II a) and ex A II b), within the limits of a global annual tariff quota of 21000 tonnes, without prejudice to other tariff quotas for subheading A II b). Furthermore, entry to the benefit of this quota is subject to conditions to be determined by the competent authorities.

*) In certain conditions, a levy is applicable in addition to the customs duty.

GENEVA (1979) PROTOCOL

SCHEDULE LXXII - EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY

Page 2, replace :

: 02.01	: A. II b) Frozen :	:	:	:
: (cont'd)	:	:	:	:
:	1. Carcasses, half-carcasses or	:	:	:
:	"compensated" quarters	:	:	:
:	2. Separated or unseparated fore-	:	:	:
:	quarters	:	:	:
:	3. Separated or unseparated hind-	:	:	:
:	quarters	:	:	:
:	4. Other :	:	:	:
:	aa) Unboned (bone-in)	:	:	:
:	- "High-quality" cuts (a)	:	:	(d)
:	- Other	:	:	:
:	bb) Boned or boneless :	:	:	:
:	11. Forequarters, whole or	:	:	:
:	cut into a maximum of	:	:	:
:	five pieces, each	:	:	:
:	quarter being in a	:	:	:
:	single block; "compen-	:	:	:
:	sated" quarters in two	:	(c)	(e)
:	blocks, one of which	:	:	:
:	contains the forequarter :	:	:	:
:	whole or cut into a	:	:	:
:	maximum of five pieces,	:	:	:
:	and the other, the hind-	:	:	:
:	quarter, excluding the	:	:	:
:	tenderloin, in one piece :	:	:	:
:	22. Crop, chuck and blade	:	:	:
:	and brisket cuts (b)	:	:	:
:	33. Other :	:	:	:
:	- "High-quality" cuts(a)	:	:	(d)
:	- Other :	:	:	:
:	- Buffalo meat (a)	:	:	(f)
:	- Other	:	:	:

- (a) Entry under this subheading is subject to conditions to be determined by the competent authorities.
- (b) Entry under this subheading is subject to the presentation of a certificate issued in accordance with the conditions laid down by the competent authorities of the European Communities.
- (c) A rate of 20 % shall be applicable within the limits of a global annual tariff quota of 38500 tonnes of which 16500 tonnes (excluding the weight of any bone) may be subject to the application of monetary compensatory amounts.
- (d) A rate of 20 % shall be applicable to high-quality cuts with or without bone falling within subheading ex A II a) 4 aa), ex A II a) 4 bb), ex A II b) 4 aa) or ex A II b) 4 bb) 33., within the limits of a global annual tariff quota of 21000 tonnes, without prejudice to the tariff quota for subheading A II b).
- (e) A rate of 20 % shall be applicable within the limits of a global annual tariff quota of 50000 tonnes of which 16500 tonnes (excluding the weight of any bone) may be subject to the application of monetary compensatory amounts.
- (f) A rate of 20 % shall be applicable within the limits of an annual tariff quota of 2250 tonnes (excluding the weight of any bone, without prejudice to the tariff quota for subheading A II b).

GENEVA (1979) PROTOCOL

SCHEDULE LXXII — EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY

by :

: 02.01	: A II b)	Frozen :	:	:	:
:(contd)	:	1. Carcasses, half-carcasses or	:	:	:
:	:	"compensated" quarters	:	:	:
:	:	2. Separated or unseparated	:	:	:
:	:	forequarters	:	:	:
:	:	3. Separated or unseparated	:	:	:
:	:	hindquarters	:	:	:
:	:	4. Other :	:	:	:
:	:	aa) Unboned (bone-in)	:	:	:
:	:	bb) Boned or boneless :	:	:	:
:	:	11. Forequarters, whole	:	:	:
:	:	or cut into a maxi-	:	:	:
:	:	mum of five pieces,	:	:	:
:	:	each quarter being	:	:	:
:	:	in a single block;	:	:	:
:	:	"compensated" quar-	:	(c)	(d)(e)
:	:	ters in two blocks,	:	:	:
:	:	one of which contains	:	:	:
:	:	the forequarter,	:	:	:
:	:	whole or cut into a	:	:	:
:	:	maximum of five pieces,	:	:	:
:	:	and the other, the hind-	:	:	:
:	:	quarter, excluding the	:	:	:
:	:	tenderloin; in one	:	:	:
:	:	piece.	:	:	:
:	:	22. Crop, chuck and blade	:	:	:
:	:	and brisket cuts (b)	:	:	:
:	:	23. Other :	:	:	:
:	:	- Buffalo meat (a)	:	:	:
:	:	- other	:	:	(f)

- (a) Entry under this subheading is subject to conditions to be determined by the competent authorities.
- (b) Entry under this subheading is subject to the presentation of a certificate issued in accordance with the conditions laid down by the competent authorities of the European Communities.
- (c) A rate of 20 % shall be applicable within the limits of a global annual tariff quota of 38500 tonnes of which 16500 tonnes (excluding the weight of any bone) may be subject to the application of monetary compensatory amounts.
- (d) A rate of 20 % shall be applicable to high-quality beef with or without bone falling within subheading ex A II a) and ex A II b), within the limits of a global annual tariff quota of 21000 tonnes, without prejudice to other tariff quotas for subheading A II b). Furthermore, entry to the benefit of this quota is subject to conditions to be determined by the competent authorities.
- (e) A rate of 20 % shall be applicable within the limits of a global annual tariff quota of 50000 tonnes without prejudice to other tariff quotas for subheading A II b), of which 16500 tonnes (excluding the weight of any bone) may be subject to the application of monetary compensatory amounts.
- (f) A rate of 20 % shall be applicable within the limits of an annual tariff quota of 2250 tonnes (excluding the weight of any bone), without prejudice to other tariff quotas for subheading A II b).

GENEVA (1979) PROTOCOL

SCHEDULE LXXII - EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY

Pages 16 et 17

For the positions :

- 20.06 B I d) Peaches, pears and apricots, in immediate packings of a net capacity :
 - 1. of more than 1 kg :
 - ex aa) With a sugar content exceeding 13 % by weight :
 - of an actual alcoholic strength by mas not exceeding 11.85 % mas
 - e) Other fruits :
 - ex 1. With a sugar content exceeding 9 % by weight :
 - of an actual alcoholic strength by mas not exceeding 11.85 % mas
 - f) Mixtures of fruit :
 - ex 1. With a sugar content exceeding 9 % by weight
 - of an actual alcoholic strength by mas not exceeding 11.85 % mas.

remplace 30 % + L by 30 % + 2 % das *.

* The symbol "2 % das" indicates that the applicable rate of the additional duty on sugar is fixed at a standard rate of 2 % ad valorem of the customs value of the goods.

The following list of products covered by the Agreement on Trade in Civil Aircraft shall be included in Schedule LXXII - EEC.

GENEVA (1979) PROTOCOL
SCHEDULE LXXII - EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY

heading number	description	rate of binding
39.07	<p>Articles of materials of the kinds described in headings nos. 39.01 to 39.06 :</p> <p>A. Piping and tubing, with fittings attached, suitable for conducting gases or liquids, for use in civil aircraft (a) [(actual nos. 39.07 A, B, C, D, E I, E II, E III, and E IV become respectively nos. 39.07 B I, B II, B III, B IV, B V a, B V b, B V c, B V d)]</p>	free
40.09	<p>Piping and tubing, of unhardened vulcanised rubber :</p> <p>A. with fittings attached, suitable for conducting gases or liquids, for use in civil aircraft (a) [B. other]</p>	free
40.11	<p>Rubber tyres, tyres cases, interchangeable tyre treads, inner tubes and tyre flaps, for wheels of all kinds :</p> <p>B. other :</p> <p style="padding-left: 40px;">I. Pneumatic tyres for use on civil aircraft (a) [II. Other]</p>	free
40.16	<p>Articles of hardened rubber (ebonite and vulcanite):</p> <p>A. Piping and tubing, with fittings attached, suitable for conducting gases or liquids, for use in civil aircraft (a) [B. other]</p>	free
62.05	<p>Other made up textile articles (including dress-patterns) :</p> <p>A. Escape chutes, for use in civil aircraft (a) [(actual nos. A, B, C, D I and D II become respectively nos B, C, D, E I and E II)]</p>	free
68.13	<p>Fabricated asbestos and articles thereof (for example, asbestos board, thread and fabric; asbestos clothing, asbestos jointing), reinforced or not, other than goods falling within heading no. 68.14; mixtures with a basis of</p>	

(a) Entry under this subheading is subject to conditions to be determined by the competent authorities. See also section II, paragraph B, of the Preliminary Provisions

GENEVA (1979) PROTOCOL
 SCHEDULE LXXII — EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY

heading number	description	rate of binding
	asbestos and magnesium carbonate, and articles of such mixtures : B. Articles of asbestos : III. other : a) for use in civil aircraft (a) [b] other]	free
68.14	Friction material (segments, discs, washers, strips, sheets, plates, rolls and the like) of a kind suitable for brakes, for clutches or the like, with a basis of asbestos, other mineral substances or of cellulose, whether or not combined with textile or other materials: A. with a basis of asbestos, for use in civil aircraft (a) [B. other]	free
70.08	Safety glass consisting of toughened or laminated glass, shaped or not : A. Windscreens, not framed, for use in civil aircraft (a) [B. other]	free
73.25	Stranded wire, cables, cordage, ropes, plaited bands, slings and the like, of iron or steel wire, but excluding insulated electric cables : A. With fittings attached, or made up into articles, for use in civil aircraft (a) [B. other]	free
73.38	Articles of a kind commonly used for domestic purposes, sanitary ware for indoor use, and parts of such articles and ware, of iron or steel; iron or steel wool; pot scourers and scouring or polishing pads, gloves and the like, of iron or steel : A. Sanitary ware (excluding parts thereof) for use in civil aircraft (a) [(actual nos. A and B become respectively nos. B I and B II)]	free

(a) Entry under this subheading is subject to conditions to be determined by the competent authorities. See also section II, paragraph B, of the Preliminary Provisions

GENEVA (1979) PROTOCOL
 SCHEDULE LXXII - EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY

heading number	description	rate of binding
83.02	<p>Base metal fittings and mountings of a kind suitable for furniture, doors, staircases, windows, blinds, coachwork, saddlery, trunks, caskets and the like (including automatic door closers); base metal hat-racks, hat-pegs, brackets and the like :</p> <p>A. Base metal fittings and mountings (excluding automatic door closers), for use in civil aircraft (a)</p> <p>[B. other]</p>	free
83.07	<p>Lamps and lighting fittings, of base metal, and parts thereof, of base metal (excluding switches, electric lamp holders, electric lamps for vehicles, electric battery or magneto lamps, and other articles falling within Chapter 85 except heading no. 85.22) :</p> <p>A. for use in civil aircraft (a)</p> <p>[B. other]</p>	free
83.08	<p>Flexible tubing and piping, of base metal :</p> <p>A. with fittings attached, for use in civil aircraft (a)</p> <p>[B. other]</p>	free
84.06	<p>Internal combustion piston engines :</p> <p>A. Aircraft engines as defined in Additional Note 1 to this chapter :</p> <p>I. for use in civil aircraft (a)</p> <p>[II. Other, of a power of :</p> <p>a) 300 kW or less</p> <p>b) more than 300 kW]</p> <p>C. Other engines :</p> <p>I. Spark ignition engines of a cylinder capacity of :</p> <p>a) 250 cc or less :</p> <p>1. for use in civil aircraft (a)</p> <p>[2. other]</p>	free

(a) Entry under this subheading is subject to conditions to be determined by the competent authorities. See also section II, paragraph B, of the Preliminary Provisions

GENÈVA (1979) PROTOCOL
SCHEDULE LXXII - EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY

heading number	description	rate of binding
	<ul style="list-style-type: none"> b) more than 250 cc : 2. other : <ul style="list-style-type: none"> aa) for use in civil aircraft (a) bb) other 	free
	<ul style="list-style-type: none"> D. Parts : <ul style="list-style-type: none"> I. of engines, for use in civil aircraft (a) [II. of other engines : <ul style="list-style-type: none"> a) for aircraft b) other] 	free
84.07	<p>Hydraulic engines and motors (including water wheels and water turbines) :</p> <ul style="list-style-type: none"> A. Hydraulic engines and motors, for use in civil aircraft (a) [B. Other hydraulic engines and motors C. Parts] 	free
84.08	<p>Other engines and motors :</p> <ul style="list-style-type: none"> A. Reaction engines : <ul style="list-style-type: none"> I. Turbo-jets : <ul style="list-style-type: none"> a) for use in civil aircraft (a) [b) other, developing a thrust of : <ul style="list-style-type: none"> 1. 24 525 N or less 2. more than 24 525 N] II. Other (for example, ram-jets, pulse-jets, rocket engines) : <ul style="list-style-type: none"> a) for use in civil aircraft (a) [b) other] B. Gas turbines : <ul style="list-style-type: none"> I. Turbo-propellers : <ul style="list-style-type: none"> a) for use in civil aircraft (a) [(actual nos. B I a and B I b become respectively B I b)1 and B I b)2] 	free

(a) Entry under this subheading is subject to conditions to be determined by the competent authorities. See also section II, paragraph B, of the Preliminary Provisions

GENEVA (1979) PROTOCOL
SCHEDULE LXXII - EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY

heading number	description	rate of binding
	<p>b) Vacuum pumps creating a vacuum better than 10^{-2} mbar; centrifugal or axial compressors giving a compression ratio of not less than 2 and a flow of more than 3000 m³ per minute; stationary reciprocating compressors of a weight exceeding 2000 kg</p> <p>c) other</p> <p>III. Parts]</p> <p>C. Fans, blowers and the like :</p> <p style="padding-left: 20px;">I. Fans, blowers and the like, for use in civil aircraft (a)</p> <p style="padding-left: 20px;">[II. Other fans, blowers and the like</p> <p style="padding-left: 20px;">III. Parts]</p>	free
84.12	<p>Air conditioning machines, self-contained, comprising a motor-driven fan and elements for changing the temperature and humidity of air :</p> <p>A. Air conditioning machines, for use in civil aircraft (a)</p> <p>[B. Other air-conditioning machines</p> <p>C. Parts]</p>	free
84.15	<p>Refrigerators and refrigerating equipment (electrical and other) :</p> <p>A. Refrigerators and refrigerating equipment (excluding parts thereof), for use in civil aircraft (a)</p> <p>[B. Evaporators and condensers, excluding those for domestic refrigerators</p> <p>C. Other :</p> <p style="padding-left: 20px;">I. Refrigerators of a capacity of more than 340 liters</p> <p style="padding-left: 20px;">II. Other]</p>	free
84.18	<p>Centrifuges; filtering and purifying machinery and apparatus (other than filter funnels, milk strainers and the like), for liquids or gases :</p> <p>C. Other :</p> <p style="padding-left: 20px;">I. Machinery and apparatus (excluding parts thereof), for use in civil aircraft (a)</p>	free

(a) Entry under this subheading is subject to conditions to be determined by the competent authorities. See also section II, paragraph B, of the Preliminary Provisions

GENEVA (1979) PROTOCOL
 SCHEDULE LXXII - EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY

heading number	description	rate of binding
84.21	<p>[II. Other :</p> <p>a) Centrifuges :</p> <p>1. Clothes-dryers, electrically operated, each of a dry linen capacity not exceeding 6 kg</p> <p>2. other</p> <p>b) Machinery and apparatus (other than centrifuges) for filtering or purifying liquids or gases]</p> <p>Mechanical appliances (whether or not hand operated) for projecting, dispersing or spraying liquids or powders; fire extinguishers (charged or not); spray guns and similar appliances; steam and sand blasting machines and similar jet projecting machines :</p> <p>A. Fire extinguishers, charged or not (excluding parts thereof), for use in civil aircraft (a)</p> <p>[B. other]</p>	free
84.22	<p>Lifting, handling, loading or unloading machinery, telfhers and conveyors (for example, lifts, hoists, winches, cranes, transporter cranes, jacks, pulley tackle, belt conveyors and teleferics), not being machinery falling within heading no. 84.23 :</p> <p>A. Machines and apparatus (excluding parts thereof), for use in civil aircraft (a) [(actual nos 84.22 A, B, C, and D, become respectively nos. 84.22 B I, B II, B III, and B IV)]</p>	free
84.53	<p>Automatic data processing machines and units thereof; magnetic or optical readers, machines for transcribing data onto data media in coded form and machines for processing such data, not elsewhere specified or included :</p> <p>A. Automatic data processing machines, and units thereof, for use in civil aircraft (a)</p> <p>[B. other]</p>	free

(a) Entry under this subheading is subject to conditions to be determined by the competent authorities. See also section II, paragraph B, of the Preliminary Provisions

GENEVA (1979) PROTOCOL
 SCHEDULE LXXII - EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY

heading number	description	rate of binding
84.59	<p>Machines and mechanical appliances, having individual functions, not falling within any other heading of this chapter :</p> <p>E. other:</p> <p>I. the following goods, for use in civil aircraft (a) :</p> <ul style="list-style-type: none"> - non-electric starter motors; - propeller regulators, non electric; - servo-mechanisms, non electric; - windscreen wipers, non electric; - hydraulic servo-motors, non electric; - hydropneumatic spherical batteries; - pneumatic starters for jet-engines; - toilet units specially designed for aircraft; - mechanical actuators for thrust - reversers; <p>[II. Other machines and mechanical appliances III. Parts]</p>	free
84.63	<p>Transmission shafts, cranks, bearing housings, plain shaft bearings, gears and gearing (including friction gears and gear-boxes and other variable speed gears), flywheels, pulleys and pulley blocks, clutches and shaft couplings :</p> <p>A. Pulleys, shaft couplings (other than universal joints) and torque converters, for use in civil aircraft (a)</p> <p>B. Speed changers and gear-boxes, chain sprockets, clutches and universal joints (excluding parts thereof), for use in civil aircraft (a)</p> <p>[C. Bearing housings, whether or not incorporating ball, roller or needle roller bearings D. other]</p>	free free
85.01	<p>Electrical goods of the following descriptions : generators, motors, converters (rotary or static), transformers, rectifiers and rectifying apparatus, inductors :</p>	

(a) Entry under this subheading is subject to conditions to be determined by the competent authorities. See also section II, paragraph B, of the Preliminary Provisions

GENEVA (1979) PROTOCOL
 SCHEDULE LXXII - EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY

heading number	description	rate of binding
	<p>A. The following goods for use in civil aircraft (a) :</p> <p>Generators, converters (rotary or static), rectifiers and rectifying apparatus, inductors;</p> <p>Electric motors of an output of not less than 0,75 kW but less than 150 kW Transformers rated at 1 kVA or more</p> <p>[B. Other machines and apparatus :</p> <p>I. Generators, motors (whether or not equipped with speed reducing, changing or step-up gear) and rotary converters :</p> <p>a) Synchronous motors of an output of not more than 18 watts</p> <p>b) other</p> <p>II. Transformers, static converters, rectifiers and rectifying apparatus; inductors</p> <p>C. Parts]</p>	free
85.08	<p>Electrical starting and ignition equipment for internal combustion engines (including ignition magnetos, magneto-dynamos, ignition coils, starter motors, sparking plugs and glow plugs); generators (dynamos and alternators) and cut-outs for use in conjunction with such engines :</p> <p>A. for use in civil aircraft, excluding parts of such goods (a)</p> <p>[(actual nos. 85.08 A, B, C, and D, become respectively nos. 85.08 B I, B II, B III, and B IV)]</p>	free
85.12	<p>Electric instantaneous or storage water heaters and immersion heaters; electric soil heating apparatus and electric space heating apparatus; electric hair dressing appliances (for example, hair dryers, hair curlers, curling tong heaters) and electric smoothing irons; electro-thermic domestic appliances; electric heating resistors, other than those of carbon :</p>	

(a) Entry under this subheading is subject to conditions to be determined by the competent authorities. See also Section II, paragraph B, of the Preliminary Provisions

GENEVA (1979) PROTOCOL
 SCHEDULE LXXII - EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY

heading number	description	rate of binding
	<p>A. Electric instantaneous or storage water heaters and immersion heaters :</p> <p>I. for use in civil aircraft, excluding parts of such goods (a)</p> <p>[I. other]</p> <p>B. Electric soil heating apparatus and electric space heating apparatus :</p> <p>I. for use in civil aircraft, excluding parts of such goods (a)</p> <p>[I. other]</p> <p>E. Electro-thermic domestic appliances :</p> <p>I. Electric cooking stoves, ranges, ovens, and food warmers (excluding parts thereof), for use in civil aircraft (a)</p> <p>[II. other]</p>	<p>free</p> <p>free</p> <p>free</p>
85.14	<p>Microphones and stands therefor; loudspeakers; audio-frequency electric amplifiers :</p> <p>A. for use in civil aircraft, excluding parts of such goods (a)</p> <p>[B. other]</p>	<p>free</p>
85.15	<p>Radiotelegraphic and radiotelephonic transmission and reception apparatus; radio-broadcasting and television transmission and reception apparatus (including receivers incorporating sound recorders or reproducers) and television cameras; radio navigational aid apparatus, radar apparatus and radio remote control apparatus :</p> <p>A. Radiotelegraphic and radiotelephonic transmission and reception apparatus; radio-broadcasting and television transmission and reception apparatus (including receivers incorporating sound recorders or reproducers) and television cameras :</p> <p>I. Transmitters :</p> <p>a) Radiotelegraphic and radiotelephonic apparatus for use in civil aircraft (a)</p> <p>[b] other]</p> <p>II. Transmitters - receivers :</p>	<p>free</p>

(a) Entry under this subheading is subject to conditions to be determined by the competent authorities. See also section II, paragraph B, of the Preliminary Provisions

GENEVA (1979) PROTOCOL
 SCHEDULE LXXII - EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY

heading number	description	rate of binding
	<p>a) Radiotelegraphic and radiotelephonic apparatus, for use in civil aircraft (a)</p> <p>[b) other]</p> <p>III. Receivers, whether or not incorporating sound recorders or reproducers :</p> <p>a) Radio receivers and radiotelephonic apparatus, for use in civil aircraft (a)</p> <p>[b) other :</p> <p>1. Pocket receivers for calling or paging</p> <p>2. other]</p> <p>B. Other apparatus :</p> <p>I. for use in civil aircraft (a)</p> <p>[II. other]</p> <p>C. Parts :</p> <p>I. Assemblies and sub-assemblies consisting of two or more parts or pieces fastened or joined together, for apparatus, falling within subheading 85.15 B I and for use in civil aircraft (a)</p> <p>[(actual nos. 85.15 C I a, C I b, 0 II et C III become respectively nos. 85.15 C II a 1, C II a 2, C II b et C II c)]</p>	<p>free</p> <p>free</p> <p>free</p> <p>free</p>
85.17	<p>Electric sound or visual signalling apparatus (such as bells, sirens, indicator panels, burglar and fire alarms), other than those of heading no. 85.09 or 85.16 :</p> <p>A. for use in civil aircraft, excluding parts of such goods (a)</p> <p>[B. other]</p>	<p>free</p>
85.20	<p>Electric filament lamps and electric discharge lamps (including infra-red and ultra-violet lamps); arc-lamps :</p> <p>A. Filament lamps for lighting :</p> <p>I. Sealed beam lamps for use in civil aircraft (a)</p> <p>[II. other]</p> <p>B. Other lamps</p>	<p>free</p>

(a) Entry under this subheading is subject to conditions to be determined by the competent authorities. See also section II, paragraph B, of the Preliminary Provisions

GENEVA (1979) PROTOCOL
 SCHEDULE LXXII — EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY

heading number	description	rate of binding
85.22	<p>C. parts]</p> <p>Electrical appliances and apparatus, having individual functions, not falling within any other heading of this chapter :</p> <p>C. Other :</p> <p>I. Flight recorders, for use in civil aircraft (a)</p> <p>[II. Other appliances and apparatus]</p> <p>III. Parts</p> <p>a) Assemblies and sub-assemblies consisting of two or more parts or pieces fastened or joined together, for flight recorders, for use in civil aircraft (a)</p> <p>[b) other]</p>	<p>free</p> <p>free</p>
85.23	<p>Insulated (including enamelled or anodised) electric wire, cable, bars, strip and the like (including co-axial cable), whether or not fitted with connectors :</p> <p>A. Ignition wiring sets and wiring sets, for use in civil aircraft (a)</p> <p>[B. other]</p>	<p>free</p>
88.01	<p>Balloons and airships :</p> <p>A. Civil balloons and airships (a)</p> <p>[B. other]</p>	<p>free</p>
88.02	<p>Flying machines, gliders and kites; rotochutes :</p> <p>A. Not mechanically propelled :</p> <p>I. Civil gliders (a)</p> <p>[II. other :</p> <p>a) Kites and rotochutes</p> <p>b) other]</p> <p>B. Mechanically propelled :</p> <p>I. Helicopters :</p> <p>a) Civil helicopters</p> <p>[b) other, of an unladen weight :</p>	<p>free</p> <p>free</p>

(a) Entry under this subheading is subject to conditions to be determined by the competent authorities. See also section II, paragraph B, of the Preliminary Provisions

GENEVA (1979) PROTOCOL
 SCHEDULE LXXII - EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY

heading number	description	rate of binding
	<p>[b] other]</p> <p>B. other :</p> <p>I. optical air navigational instruments :</p> <p>a) for use in civil aircraft, excluding parts of such goods (a)</p> <p>[b] other]</p> <p>II. other air navigational instruments (including automatic pilots), for use in civil aircraft (a)</p> <p>[III. other]</p>	<p>free</p> <p>free</p>
90.18	<p>Mechano-therapy appliances; massage apparatus; psychological aptitude-testing apparatus; artificial respiration, ozone therapy, oxygen therapy, aerosol therapy or similar apparatus; breathing appliances (including gas masks and similar respirators) :</p> <p>A. Gas masks and similar respirators (excluding parts thereof), for use in civil aircraft (a)</p> <p>[B. other]</p>	<p>free</p>
90.23	<p>Hydrometers and similar instruments; thermometers, pyrometers, barometers, hydrometers, psychrometers, recording or not; any combination of those instruments :</p> <p>A. Thermometers :</p> <p>I. for use in civil aircraft (a)</p> <p>[II. other :</p> <p>a) Mercury or other liquid-filled thermometers, for direct reading</p> <p>b) other]</p>	<p>free</p>
90.24	<p>Instruments and apparatus for measuring, checking or automatically controlling the flow, depth, pressure or other variables of liquids or gases, or for automatically controlling temperature (for example, pressure gauges, thermostats, level gauges, flow meters, heat meters, automatic oven-draught regulators), not being articles falling within heading no. 90.14 :</p>	

(a) Entry under this subheading is subject to conditions to be determined by the competent authorities. See also section II, paragraph B, of the Preliminary Provisions

GENEVA (1979) PROTOCOL
 SCHEDULE LXXII - EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY

heading number	description	rate of binding
90.27	<p>A. for use in civil aircraft (a) [(actual nos 90.24 A, B, and C, become respectively nos. 90.24 B I, B II, and B III)]</p> <p>Revolution counters, production counters, taximeters, mileometers, pedometers and the like, speed indicators (including magnetic speed indicators) and tachometers (other than articles falling within heading no. 90.14); stroboscopes :</p> <p>B. Speed indicators and tachometers : I. for use in civil aircraft (a) [II. other]</p>	<p>free</p> <p>free</p>
90.28	<p>Electrical measuring, checking, analysing or automatically controlling instruments and apparatus :</p> <p>A. Electronic instruments and apparatus : I. for use in civil aircraft (a) [II. other : a) telecommunications (cross-talk meters, gain measuring instruments, neper-meters, distortion factor meters, psophometers and the like); for measuring or detecting ionising radiations; other measuring apparatus with self-balancing recording device; other apparatus for measuring electrical quantities b) other]</p> <p>B. other : I. for use in civil aircraft (a) [II. other]</p>	<p>free</p> <p>free</p>
90.29	<p>Parts or accessories suitable for use solely or principally with one or more of the articles falling within heading no 90.23. 90.24, 90.26, 90.27 or 90.28 :</p> <p>A. Parts or accessories suitable for use solely or principally with the electronic instrument or apparatus, falling within subheading 90.28 A : I. Parts of automatic flight control</p>	

(a) Entry under this subheading is subject to conditions to be determined by the competent authorities. See also section II, paragraph B, of the Preliminary Provisions

GENEVA (1979) PROTOCOL
 SCHEDULE LXXII EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY

heading number	description	rate of binding
	instruments and apparatus for use in civil aircraft (a) [II. other] B. other : I. Parts of automatic flight control instruments and apparatus, for use in civil aircraft (a) [(actual nos. 90.29 B I and B II become respectively 90.29 B II a and B II b)]	free
91.03	Instrument panel clocks and clocks of a similar type, for vehicles, aircraft or vessels : A. Clocks with clock movements measuring less than 4,5 cm in width and clocks with watch movements, for use in civil aircraft (a) [B. other]	free
91.08	Clock movements, assembled : A. Clock movements, assembled, without dials or hands or with dials or hands whether or not assembled thereon, constructed or designed to operate for over 47 hours without rewinding, having more than one jewel, for use in civil aircraft (a) [B. other]	free
94.01	Chairs and other seats (other than those falling within heading no. 94.02), whether or not convertible into beds, and parts thereof : A. Chairs and other seats, not leather covered (excluding parts thereof) for use in civil aircraft (a) [(actual nos. 94.01 A and B become respectively no. 94.01 B I and B II)]	free
94.03	Other furniture and parts thereof : A. Furniture (excluding parts thereof), for use in civil aircraft (a) [B. other]	free

(a) Entry under this subheading is subject to conditions to be determined by the competent authorities. See also section II, paragraph B, of the Preliminary Provisions

PROTOCOL SUPPLEMENTARY TO THE GENEVA (1979) PROTOCOL

SCHEDULE ANNEXED TO THE PROTOCOL SUPPLEMENTARY TO THE GENEVA (1979) PROTOCOL TO
THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE, DATED 22 NOVEMBER 1979

PROTOCOLE ADDITIONNEL AU PROTOCOLE DE GENÈVE (1979)

LISTE CONTENUE DANS LE PROTOCOLE ADDITIONNEL AU PROTOCOLE DE GENÈVE (1979) ANNEXÉ
À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE PORTANT LA DATE
DU 22 NOVEMBRE 1979

PROTOCOL SUPPLEMENTARY TO THE GENEVA (1979) PROTOCOL

SCHEDULE I - COMMONWEALTH OF AUSTRALIA

This schedule is authentic only in the English language

PART IMost-favoured-nation TariffInsert the following items

<u>Tariff item</u>	<u>Description</u>	<u>Base rate</u> <u>1.1.1973</u>	<u>Concession</u> <u>rate</u>
ex 17.02.900	Maple syrup	\$0.026/kg + 10%	\$0.02/kg + 7%
ex 17.04.900	Sugar confectionary, not containing cocoa and not being chewing gum and chewing gum confectionary or nut pastes and meals	57.5%	30%
71.12.900	Articles of jewellery and parts therefor, or precious metal or rolled precious metal, other than brooch pins, clasps, points, fans and hand screens and frames therefor	45%	34%

PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF COLOMBIA

SCHEDULE CONTAINED IN THE PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF COLOMBIA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE, DATED 28 NOVEMBER 1979

PROTOCOLE D'ACCESSION DE LA COLOMBIE

LISTE CONTENUE DANS LE PROTOCOLE D'ACCESSION DE LA COLOMBIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE, PORTANT LA DATE DU 28 NOVEMBRE 1979

PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF COLOMBIA

SCHEDULE LXXVI - COLOMBIA

This Schedule is authentic only in Spanish and English*

PART I

Most-favoured-nation Tariff

Item 84.45.07.01

The description shall read: "Rectifiers and sharpeners".

Item 84.49.01.01

The description shall read: "Pneumatic drilling machines".

*These rectifications concern the English text only.

A N N E X B

CONSOLIDATION OF SCHEDULE VI—SRI LANKA, SCHEDULE XLV—SPAIN

A N N E X E B

CODIFICATION DES LISTE VI — SRI LANKA, LISTE XLV — ESPAGNE

SCHEDULE VI—SRI LANKA

The following schedule replaces the schedule of Sri Lanka (Ceylon) annexed to the General Agreement in accordance with the Certification relating to rectifications and modifications of schedules, dated 15 January 1963.

LISTE VI — SRI LANKA

La liste reproduite ci-après remplace la liste de Sri Lanka (Ceylan) annexée à l'Accord général en conformité de la Déclaration concernant la rectification et la modification des listes, du 15 janvier 1963.

SCHEDULE VI - SRI LANKA

This schedule is authentic only in the English language

PART IMost-Favoured-Nation Tariff

Tariff Item Number	Description of Products	Rate of Duty
04.01A	Milk fresh	50%
04.02(1)	Skimmed milk	5%
04.02	Full cream condensed milk	5%
04.02	Milk powder - Full cream	Free
04.02	Milk - Other	50%
07.01	Potatoes, not including sweet potatoes	100%
07.05	Beans (Phaseolus, dolichosoya mepais edible dry)	100% or Rs.20/= per kg.
07.05	Beans, other edible dry	100% or Rs.20/= per kg.
08.02	Oranges, tangerines and mandarines	100%
08.04	Currants	50%
13.01B	Wattle bark	25%
15.07	Olive oil	50%
15.10	Stearine, n.e.s.	25%
19.02	Milk foods	Free
19.02	Malted milk	50%
19.03	Macaroni, spaghetti, noodles, vermicelli and similar preparations excluding appalams and pappadams	100%
19.05	Cereals, flaked, pearled or prepared in manner not elsewhere specified - Other rolled oats, shredded wheat and other	100%
22.01	Mineral waters	100%
22.01	Aerated water	100%
24.01	Tobacco flue cured	Ra.200/= per kg.
24.01	Tobacco unmanufactured	Ra.200/= per kg.
27.07	Napthalene	5%
27.07	Croosate	5%
27.10	Mineral oils, n.e.s.	5%
27.10	Grease, mineral	5%
27.10	Lubricating oil, petroleum (refined)	5%

SCHEDULE VI - SRI LANKA

PART I - (continued)

Tariff Item Number	Description of Products	Rate of Duty
27.10	Lubricating oils, other	5%
27.12	Mineral jelly	25%
27.14	Petroleum asphalt including petroleum bitumen	25%
27.15	Natural asphalt including natural bitumen	50%
28.04	Inorganic gases - Oxygen	25%
28.04	Inorganic gases - other excluding chlorine	5%
28.16	Ammonia and ammonium compounds	5%
28.19	Commercial zinc oxide	5%
28.42	Bicarbonate of soda	5%
28.54	Hydrogen peroxide	5%
28.56	Calcium carbide	5%
28.58	Inorganic compounds and chemical elements other - excluding calcium carbonate	5%
29.02	Chloroform	5%
29.44	Penicillin and penicillin products	5%
29.45	Organic compounds - other	5%
30.03	Patent medicines except quinine preparations	Free
31.03	Superphosphates	Free
31.04	Muriate of potash (Potassium chloride)	Free
32.01	Wattle bark extract	Free
32.07	Paint making material - dry colours	25%
32.08	Glass powder	5%
32.09	Aniline dyes for dyeing etc.,	50%
33.01	Ylang-ylang oil, vetiver oil and geranium oil	100%
35.05	Dextrine, excluding glues and gums	25%
35.05	Dextrine, glues and gums	25%
38.07	Spirits of turpentine	5%
38.07	Pine oil	25%
38.08	Resin	5%
38.11	Wood preservatives	50%
38.11	Insecticides	Free
38.11	Weed killers	Free
44.13	Ceiling boards, conifer	100%

SCHEDULE VI - SRI LANKA

PART I - (continued)

Tariff Item Number	Description of Products	Rate of Duty
44.13	Flooring boards, conifer	100%
44.13	Wood and timber, non conifer, prepared n.e.s. (ceiling & flooring boards)	100%
44.15	Receptacles, boxes and chests and shooks and fittings, plywood of a kind suited for the purpose of packing Ceylon produce for export when it is shown to the satisfaction of the Principal Collector of Customs that such articles have been imported for such purpose and are likely to be used mainly for such purposes	Free
44.21	Receptacles, boxes, chests and fittings other than metal and plywood	100%
47.01	Mechanical and chemical wood pulp	5%
48.01	Paper, wrapping - tissue	5%
48.01	Common packing and wrapping paper - Other kraft paper	5%
49.11	Advertising matter - viz. trade circulars, trade catalogues, show cards (not including calendars etc.), show plates and frames other than same plates or square boards	Free
68.02	Marble slabs and monuments	100%
70.14	Chimneys, globes and shades for lamps-incandescent	100%
71.14	Gold and silver plated table and kitchen knives, forks - Other	100%
71.14	Gold and silver plated cutlery n.e.s.	100%
73.15	Plates and sheets including circles coated, for manufacturing drums for export of Ceylon produce	5%
82.13	Other articles of cutlery, for example, secateurs, hair clippers, butchers' cleavers, paper knives; manicure and chiropody sets and appliances (including nail files)	
	A. Manicure and chiropody sets and appliances (including nail files)	100%
	B. Other articles of cutlery (for example secateurs, hair clippers, butchers' cleavers, paper knives)	50%
82.14	Table and kitchen knives, forks and spoons, etc., cutlery	100%
83.02	Hinges, iron and steel	100%
83.07	Lamps and lanterns, except electric, complete, other pressure type-incandescent	25%
83.07	Parts of lamps other than chimneys, globes and shades incandescent	50%

SCHEDULE VI - SRI LANKA

PART I - (continued)

Tariff Item Number	Description of Products	Rate of Duty
83.07	Lighting fixtures of all materials, other incandescent lamps and lanterns other than iron and steel	50%
84.06	Internal combustion engines, oil, complete	5%
ex 84.21	Atomizers and sprayers and parts thereof, n.e.s.	50%
ex 84.22	Cranes, hoists and lifting machinery, complete	12.5%
ex 84.22	Cranes, hoists and lifting machinery, parts	12.5%
ex 84.23	Earth moving equipment, tractors, complete and parts shown to the PCC to have been imported for use in irrigation and agricultural schemes	5%
ex 84.23	Conveying, hoisting, excavating, road construction and mining machinery, complete and parts, others	5%
ex 84.24	Agricultural machinery and appliances for preparing and cultivating the soil, complete Agricultural distillers, money grabbers, tractor harrows, tractor manure machines and distributors, tractor ploughs, tractor seed drills and monkey jacks	5%
ex 84.24	Agricultural machinery and appliances for preparing and cultivating the soil, parts	5%
ex 84.25	Agricultural machinery and appliances for harvesting threshing and sorting, complete excluding rice hullers, agricultural hay balers, paddy winnows, threshers, reapers, reaper binders, tractor hay movers, maize sheller and self-propelled combined harvestors	5%
ex 84.25	Agricultural machinery and appliances for harvesting threshing and sorting, parts	5%
ex 84.28	Agricultural machinery and appliances n.e.s. complete, other (agricultural machinery, complete)	5%
ex 84.28	Agricultural machinery and appliances n.e.s., parts Parts of other agricultural machinery	25%
ex 84.30	Sugar making machinery - including components, parts thereof	5%
ex 84.35 84.32	Printing and book binding machinery, complete	5%
ex 84.35 84.32	Printing and book binding machinery, parts	5%
ex 84.41	Sewing machines, industrial	5%
ex 84.51	Typewriters, complete	25%
ex 84.55	Typewriters, parts	25%
ex 84.59	Rubber machinery for the manufacture of finished rubber goods, complete	5%

SCHEDULE VI - SRI LANKAPART I (continued)

Tariff Item Number	Description of Products	Rate of Duty
ex 84.59	Oil pressing and refining machinery, complete	5%
ex 84.65	Rubber machinery for the manufacture of finished rubber goods, parts	5%
ex 85.01	Transformers and converters n.e.s. of 20 amperes and over carrying capacity complete and parts	5%
ex 85.01	Generators, alternators, dynamos and exciters, complete and parts	5%
ex 85.01	Motors below 1 H.P., complete and parts	5%
ex 85.01	Motors 1.5 H.P., complete and parts	5%
ex 85.01	Motors 5 H.P. and over, complete and parts	5%
ex 85.15	Wireless goods and apparatus and parts thereof for assembly of complete sets for receiving	100% or Rs. 250/= per set.
ex 85.15	Wireless goods and appliances and parts thereof for assembly of complete sets for transmission	Sets 25% Parts 50%
ex 85.19	Control and switch gear comprising all gear of 20 amperes and over carrying capacity, complete and parts	25%
ex 87.01	Agricultural tractors, steam, complete and parts	Free
ex 87.01	Tractors other than steam (Agricultural), complete	Free
ex 87.06	Tractors other than steam (Agricultural), parts	25%
	Shock Absorbers	50%
	Other	
ex 90.17	Surgical and dental instruments	5%
90.23	Scientific instruments, other, complete and parts	5%
90.14		
90.26		
ex 92.01	Pianos and piano-playing mechanism and parts thereof	25%
ex 92.10	Musical instruments, n.e.s., parts thereof	12.5%
ex 97.07	Fish hooks, other than files, and ready made fish hooks used in "dry fly" fishing and artificial fish baits	5%

PART IIPreferential Tariff

NIL

SCHEDULE XLV—SPAIN

The following consolidated schedule replaces the schedules of Spain annexed to the General Agreement in accordance with the Protocol for the accession of Spain, dated 1 July 1963, with the Third Certification of rectifications and modifications, dated 5 May 1967, and with the Geneva (1967) Protocol, dated 30 June 1967.

LISTE XLV — ESPAGNE

La liste codifiée ci-après remplace les listes de l'Espagne annexées à l'Accord général conformément au Protocole d'accession de l'Espagne en date du 1^{er} juillet 1963, à la Troisième Déclaration de rectification et de modification du 5 mai 1967 et au Protocole de Genève (1967) du 30 juin 1967.

LISTE XLV - ESPAGNE

Seul le texte français de la présente liste fait foi.

PREMIERE PARTIE

Tarif de la nation la plus favorisée

Position du tarif	Désignation des produits	Droit GATT
01.01.C.2	Mulets et bardots adultes	25%
01.02.A	Animaux vivants de l'espèce bovine, y compris les animaux du genre buffle: de race fine, pour la reproduction	2%
01.06.B	Animaux reproducteurs, à fourrure, de race fine	expt.
02.01.B.1	Abats comestibles des animaux repris aux n° 01.01 à 01.04 inclus; frais ou réfrigérés	10%
02.01.B.2	Idem, idem: congelés	15%
02.02	Volailles mortes de basse-cour et leurs abats comestibles (à l'exclusion des foies), frais, réfrigérés ou congelés	20%
Ex-02.06.B	Longes de porc	20%
03.02.A.1.a	Morue sèche, même salée, entière, étêtée ou en morceaux, excepté en filets	15%
Ex-03.02.A.2	Morue sèche, même salée, en filets entiere ou coupés en morceaux	15%
03.02.B.1.a	Morue non séchée, salée ou en saumure, entière, étêtée ou en morceaux, excepté en filets	15%
Ex-03.02.B.2	Morue non séchée, salée ou en saumure, en filets entiers ou coupés en morceaux	15%
04.02.A.1.a	Lait ou crème de lait en poudre ou sous d'autres formes solides, non sucrés ni dénaturés	35%
04.04.A.1.a.1 (Note)	Fromages: Emmental, Gruyère, Sbrinz, Bergkäse et Appenzell, d'une teneur minimum en matières grasses de 45% en poids de la matière sèche et d'une maturation d'au moins 3 mois, répondant aux conditions fixées par la Note 1 de la présente sous-position, en meules standard et d'une valeur caf égale ou supérieure à 18 305 pesetas et inférieure à 22 679 pesetas par 100 kg net	30%
04.04.A.1.a.2 (Note)	Idem, idem, idem: d'une valeur caf égale ou supérieure à 22 679 pesetas par 100 kg net	30%
04.04.A.1.b.1 (Note)	Idem, idem: en morceaux conditionnés sous vide ou dans du gaz inerte, portant la croûte sur un côté au moins, d'un poids supérieur à 1 kg et d'une valeur caf égale ou supérieure à 19 501 pesetas et inférieure à 23 938 pesetas par 100 kg net	30%
04.04.A.1.b.2 (Note)	Idem, idem, idem: d'une valeur caf égale ou supérieure à 23 938 pesetas par 100 kg net	30%

LISTE XLV - ESPAGNE
PREMIERE PARTIE - (suite)

Position du tarif	Désignation des produits	Droit GATT
04.04.A.1.c.1 (Note)	Idem, idem: en morceaux conditionnés sous vide ou dans du gaz inerte, portant la croûte sur un côté au moins, d'un poids égal ou inférieur à 1 kg et supérieur à 75 g et d'une valeur caf égale ou supérieure à 20 273 pesetas et inférieure à 22 139 pesetas par 100 kg net	30%
04.04.A.1.c.2 (Note)	Idem, idem, idem: d'une valeur caf égale ou supérieure à 22 139 pesetas par 100 kg net	30%
04.04.A.2	Autres Emmental, Gruyère, Sbrinz, Bergkäse et Appenzell	45%
04.04.B	Fromages de Glaris aux herbes (dits Schabziger), même en poudre, fabriqués à base de lait écrémé et additionnés d'herbes finement moulues, répondant aux conditions fixées par la Note 2 de la présente sous-position	45%
04.04.C.1/2/3	Fromages à pâte persillée	45%
04.04.D.1.a (Note)	Fromages fondus répondant aux conditions fixées par la Note 1 de la présente sous-position et dans la fabrication desquels ne sont pas entrés d'autres fromages que l'Emmental, le Gruyère et l'Appenzell et, éventuellement, à titre additionnel, du Glaris aux herbes (dit Schabziger), conditionnés en portions ou en tranches; d'une teneur en matières grasses en poids de la matière sèche inférieure ou égale à 48% pour la totalité des portions ou des tranches et d'une valeur caf égale ou supérieure à 16 933 pesetas par 100 kg net	30%
04.04.D.1.b (Note)	Idem, idem, idem: d'une teneur en matières grasses en poids de la matière sèche inférieure ou égale à 48% pour 5/6 de la totalité des portions ou des tranches, et ne dépassant pas 56% pour le 6e restant et d'une valeur caf égale ou supérieure à 16 933 pesetas par 100 kg net	30%
04.04.D.1.c (Note)	Idem, idem, idem: d'une teneur en matières grasses en poids de la matière sèche supérieure à 48% et inférieure ou égale à 56% pour la totalité des portions ou des tranches et d'une valeur caf égale ou supérieure à 17 185 pesetas par 100 kg net	30%
04.04.D.2.a/b/c	Autres fromages fondus présentés en portions ou tranches, répondant aux conditions fixées à la Note 1 de la présente sous-position, d'une teneur en poids de la matière sèche égale ou supérieure à 40%	45%
04.04.D.3	Autres fromages fondus	45%
04.04.E	Caillebotte	45%
04.04.F	Fromages de chèvre, répondant aux conditions fixées par la Note 2 de la présente sous-position	45%
04.04.G.1/2	Autres fromages	45%
04.05.B	Oeufs d'oiseaux, en coquille	20%
05.04.A.2	Boyaux d'animaux, en saumure, autres que ceux de poissons	8%
07.01.A.1.a	Pommes de terre de semence, de haute qualité	10%

LISTE XLV - ESPAGNE
PREMIERE PARTIE - (suite)

Position du tarif	Désignation des produits	Droit GATT
07.01.A.1.b	Autres pommes de terre de semence	18%
07.01.A.2	Pommes de terre de consommation	22%
07.05.B.2	Haricots	14%
09.02	Thé	20%
10.03.B	Orge, autre que destinée à l'ensemencement	20%
10.05.B	Maïs, autre que destiné à l'ensemencement	20%
10.07.B	Graines de sorgho	20%
12.01.B.3	Fèves de soja	5%
12.01.B.4	Graines de sésame, de tournesol et de carthame	5%
12.01.B.7	Graines de lin	15%
12.01.B.8	Graines de ricin	5%
15.02.A	Suifs (des espèces bovine, ovine et caprine) dits "premiers jus"	12%
15.02.B	Autres suifs (des espèces bovine, ovine et caprine) bruts ou fondus	1,5%
Ex-15.03.B	Stéarine	1%
Ex-15.04.B	Huiles médicinales de poissons et de mammifères marins	6%
15.06.A	Huile de pied de boeuf et similaires	expt.
15.06.B	Autres graisses et huiles animales	expt.
15.07.B.2	Huile concrète de palme	14%
15.10.A	Acides gras industriels	15%
Ex-15.17.C	Résidus de stéarine	expt.
16.01	Saucisses, saucissons et similaires, de viandes, d'abats ou de sang	20%
16.02	Autres préparations et conserves de viandes ou d'abats	20%
Ex-16.03.A	Extraits et jus de viande de baleine en contenants de plus de 5 kg	4%
16.04.E	Caviar et ses succédanés	21%
19.02.A	Extraits de malt	23%
21.04.A	Sauces, condiments et assaisonnements, composés: préparés à l'huile d'olive	18%
21.04.B	Idem, idem, idem: préparés au moyen d'autres huiles	36%
21.04.C	Autres sauces, condiments et assaisonnements composés	18%
22.09.C	Whisky	40 P/lit.
Ex-22.09.C	Whisky "Bourbon"	40 P/lit.

LISTE XLV - ESPAGNE
PREMIERE PARTIE - (suite)

Position du tarif	Désignation des produits	Droit GATT
22.09.E	Genièvre	40 P/lit.
22.09.H.1	Eaux-de-vie de malt	40 P/lit.
23.01.A	Farines et poudres de viandes et d'abats; cretons	2,5%
23.01.B	Farines et poudres de poissons	5%
Ex-23.04.B	Tourteaux de soja	2%
25.08.A	Craie broyée ou pulvérisée	3%
25.24	Amiante (asbeste)	expt.
25.26.A	Mica et déchets de mica, en poudre	2%
Ex-25.27	Talc en poudre	2,5%
Ex-25.32.E	Calcite en poudre	3%
26.01.B	Minerais de manganèse, y compris les minerais de fer manganésifères contenant 20% ou plus de manganèse	8%
27.01.A	Houille	19% avec minimum de 15 P par quintal métrique
27.01.C	Briquettes, boulets et combustibles solides similaires obtenus à partir de la houille	20%
Ex-27.06	Créosote	5%
27.08.A	Brai de goudron de houille	5%
27.08.B	Brai d'autres goudrons minéraux et coke de brai	expt.
*Ex-28.03	Noir de gaz de pétrole ou noir de fumée	200 P par quintal métrique
Ex-28.03	Autres noirs de fumée	5% avec minimum de 200 P par quintal métrique
Ex-28.04.C.2	Sélénium	5%
Ex-28.04.C.5	Arsenic	3%
28.17.A	Hydroxyde de sodium (soude caustique)	20%
28.17.B	Hydroxyde de potassium (potasse caustique)	25%
28.28.I	Oxyde d'antimoine	16,5%

* Concession temporaire à titre de compensation pour le retrait de la concession sur la position tarifaire 40.02.B.1 (document L/3375).

LISTE XLV - ESPAGNE
PREMIERE PARTIE - (suite)

Position du tarif	Désignation des produits	Droit GATT
28.38.A.7	Sulfate de nickel	10%
28.43.A.1	Cyanure de sodium; cyanure de potassium	30%
29.04.A.4.a	Géraniol, citronellol, linalol, nérol et rhodinol	20%
*Ex-29.04.B.3	Pentaérythrite	expt.
Ex-29.04.B.3	Triméthylolpropane	18%
Ex-29.05.A.5	Vétivérol	20%
Ex-29.08.H	Musc ambrette, anéthol, eugénoï, isoeugénoï et leurs dérivés; alcool anisique	20%
29.16.A.6	Acide gluconique, ses sels et ses esters	35%
**29.22.A.3	Amines éthyléniques	expt.
29.22.C.1	Benzidine, toluidines, toluylène-diamines, diaminostilbène, leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés et leurs sels	30%
Ex-29.22.C.5	Phénylènediamine	30%
29.23.B.1	Acide H	30%
29.23.B.2	Acides gamma et isogamma (acide J)	30%
29.23.D.3	Composés aminés à fonction acide carboxylique; leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés, leurs sels et leurs esters, à l'exception de ceux qui sont spécialement dénommés dans les sous-positions précédentes	20%
29.25.H	Sel calcique de l'acide parabenzylaminosalicylique	24%
**29.34.A	Plomb tétraéthyle	1%
29.35.C.2	Dérivés du nitro-5 furanne (nitrofuranne) autres que la nitrofuranne	10%
29.35.I	Mélatrine	10%
29.35.K	Acide amino-6 pénicillanique, ses dérivés, ses sels et ses esters	10%
29.35.L	Acide amino-7 céfalosporanique, ses dérivés, ses sels et ses esters	10%
29.35.M	Acide amino-7 désacétoxycéfalosporanique, ses dérivés, ses sels et ses esters	10%
29.35.N	2-oxo-Pyrrolidine acétamide	10%

* Concession temporaire à titre de compensation pour le retrait de la concession sur la position tarifaire 40.02.B.1 (document L/3323).

** Concession temporaire à titre de compensation pour le retrait de la concession sur la position tarifaire 40.02.B.1 (document L/2820).

LISTE XLV - ESPAGNE
PREMIERE PARTIE - (suite)

Position du tarif	Désignation des produits	Droit GATT
29.35.0	Composés hétérocycliques, y compris les acides nucléiques, non spécialement dénommés dans les sous-positions précédentes	10%
Ex-29.36.A	Para-aminobenzènesulfamide et ses dérivés	36%
Ex-29.36.C	Dérivés de la para-aminobenzosulfamide	20%
Ex-29.38.A	Provitamines et vitamines A, D ₂ , PP et B ₁₂ (à l'exception de la vitamine B ₁₂ cristallisée), y compris leurs concentrés, mélangés ou non entre elles, même en solutions de toute sorte, ainsi que mélanges de ces vitamines avec celles de la sous-position B: uniquement celles qui sont reproduites par synthèse	20%
*29.39	Hormones, naturelles ou reproduites par synthèse; leurs dérivés utilisés principalement comme hormones; autres stéroïdes utilisés principalement comme hormones	expt.
29.42.G	Alcaloïdes végétaux, naturels ou reproduits par synthèse, leurs sels, leurs éthers, leurs esters et autres dérivés, autres que ceux spécialement dénommés dans les sous-positions précédentes	5%
30.03.A.2	Médicaments pour la médecine humaine ou vétérinaire conditionnés pour la vente au détail, autres que les spécialités à base d'insuline	25%
30.03.B.2/3	Médicaments pour la médecine humaine ou vétérinaire, en vrac ou autrement conditionnés, autres qu'à base d'insuline	25%
31.02.C	Nitrate de calcium contenant 16% ou moins d'azote, ainsi que nitrate de calcium et de magnésium, même pur	10%
31.02.D	Nitrate d'ammonium	10%
31.02.E	Sulfate d'ammonium	10%
31.02.E.1	Urée contenant 45% ou moins d'azote	15%
31.02.I	Mélanges de nitrate d'ammonium avec de la craie, du gypse ou d'autres matières inorganiques dépourvues de pouvoir fertilisant	15%
*31.03.A	Scories de déphosphoration	1%
32.04.A	Matières colorantes d'origine végétale, à l'exclusion de l'indigo	15%
32.05.A	Matières colorantes organiques synthétiques et produits organiques synthétiques du genre de ceux utilisés comme "luminophores"	100 P/kg
32.05.B	Agents de blanchiment optique fixables sur fibre	100 P/kg
32.08.B	Compositions vitrifiables, fritte de verre et autres verres sous forme de poudre, de grenailles, de lamelles ou de flocons	28%
32.09.A	"Peintures-émulsions" ou "peintures-dispersions", diluées dans un solvant aqueux	36%
32.09.B	Vernis à l'alcool	32%
32.09.C	Essence d'Orient ou essence de perle et vernis à usages sanitaires pour la protection intérieure des boîtes de conserve	36%

* Concession temporaire à titre de compensation pour le retrait de la concession sur la position tarifaire 40.02.B.1 (document L/3375).

LISTE XLV - ESPAGNE
PREMIERE PARTIE - (suite)

Position du tarif	Désignation des produits	Droit GATT
32.09.D	Peintures à l'eau	36%
32.09.E	Autres peintures et vernis; solutions définies dans la note 4 du chapitre 32	36%
32.09.F	Pigments broyés dans des milieux du genre de ceux servant à la fabrication de peintures; aluminium en pâte et purpurine de bronze en pâte	36%
Ex-33.01.A.1	Huiles essentielles de lavande et de lavandin, non déterpénées	12%
Ex-33.01.A.1	Huile essentielle de menthe, non déterpénée	10%
33.01.A.2	Huiles essentielles, non déterpénées, de fleur d'oranger (néroli), de basilic, d'anis, de fenouil, de limon, de mandarine, de myrte, d'orange amère (bigarade), d'orange douce (Portugal), de niaouli, de petit-grain, de mélisse et de verveine	7%
33.01.A.5	Autres huiles essentielles non déterpénées	5%
33.06.A	Produits de parfumerie ou de toilette et cosmétiques, préparés	32%
34.02.A.3	Produits organiques tensio-actifs non ioniques	40%
35.03.A	Gélatines fines d'un point de fusion supérieur à 28° C	20%
35.03.B	Autres gélatines et leurs dérivés, ainsi que colles, y compris l'ichtyocolle solide	32%
37.01.A	Plaques photographiques et films plans, sensibilisés, non impressionnés, en autres matières que le papier, le carton ou le tissu, sur support de verre	36%
37.01.C	Idem, idem: sur support de matière plastique, autodéveloppants	46%
37.01.D.1	Idem, idem: sur support en autres matières, émulsionnés sur les deux faces	56%
37.01.D.2	Idem, idem: sur support en autres matières, émulsionnés sur une seule face	46%
37.02.A.1	Pellicules sensibilisées, non impressionnées ni perforées, pour images monochromes	50%
37.02.A.2	Idem, idem: pour images polychromes, négatives	40%
37.02.A.3	Idem, idem: pour images polychromes, inversibles	40%
37.02.B.1	Pellicules sensibilisées, non impressionnées, perforées, pour images monochromes, négatives, en rouleaux de plus de 30 m	40%
37.02.B.2	Idem, idem: négatives, en rouleaux de 30 m ou moins	45%
37.02.B.3	Idem, idem: positives	50%
37.02.B.4	Idem, idem: pour l'obtention de contretypes	25%
37.02.B.5	Idem, idem: réversibles	27%
37.02.C.1	Pellicules perforées sensibilisées, non impressionnées, pour images polychromes: négatives, en rouleaux de plus de 30 m	36%
37.02.C.2	Idem, idem: négatives, en rouleaux de 30 m ou moins	40%

LISTE XLV - ESPAGNE
PREMIERE PARTIE - (suite)

Position du tarif	Désignation des produits	Droit GATT
37.02.C.3	Idem, idem: positives, négatives intermédiaires et inversibles	45%
37.03.A	Papiers, cartes et tissus sensibilisés, non impressionnés ou impressionnés, mais non développés: pour images monochromes	50%
37.03.B	Idem, idem: pour images polychromes	54%
37.04.A	Plaques et pellicules photographiques impressionnées, non développées, négatives ou positives	10%
37.04.B.1	Films cinématographiques d'actualités	expt.
37.04.B.2	Autres films cinématographiques	180 P/kg
37.05.A	Trames dégradées de contact sur pellicule pour les arts graphiques	18%
37.05.B	Autres plaques, pellicules non perforées et pellicules perforées (autres que les films cinématographiques), impressionnées et développées, négatives ou positives	18%
37.07.A	Films cinématographiques, impressionnés et développés, comportant ou non l'enregistrement du son ou ne comportant que l'enregistrement du son, négatifs ou positifs: de moins de 35 mm de large	1 P/m
37.07.B.1.a	Idem, idem: de 35 mm et plus de large: monochromes: négatifs, contretypes, lavandes ou autres, pour la reproduction	12 P/m
37.07.B.1.b	Idem, idem: monochromes: positifs	1,5 P/m
37.07.B.2.a	Idem, idem: de 35 mm et plus de large: polychromes: négatifs, négatifs intermédiaires ou positifs intermédiaires	22 P/m
37.07.B.2.b	Idem, idem: de 35 mm et plus de large: polychromes: positifs	3 P/m
37.07.B.3	Films d'actualité et documentaires, négatifs ou positifs, monochromes ou polychromes	1 P/m
37.08.A	Emulsions sensibles pour usages photographiques	32%
37.08.B	Autres produits chimiques pour usages photographiques, y compris les produits pour la production de la lumière-éclair	25%
38.11.A	Désinfectants, insecticides, fongicides, antirongeurs, herbicides, inhibiteurs de germination, régulateurs de croissance pour plantes et produits similaires; présentés en aérosols ou sous forme d'articles tels que rubans, mèches et bougies soufrés et papiers tue-mouches	20%
38.11.B	Idem, idem: présentés à l'état de préparations ou sous des formes ou dans des emballages de vente au détail, autres que ceux dénommés dans la sous-position A	18%
*38.14	Préparations antidétonantes, inhibiteurs d'oxydation, additifs peptisants, améliorants de viscosité, additifs anticorrosifs, et autres additifs préparés similaires	16%

* Concession temporaire à titre de compensation pour le retrait de la concession sur la position tarifaire 40.02.B.1 (document L/3375).

LISTE XLV - ESPAGNE
PREMIERE PARTIE - (suite)

Position du tarif	Désignation des produits	Droit GATT
Ex-38.19	Produits chimiques et préparations des industries chimiques ou des industries connexes (y compris celles consistant en mélanges de produits naturels), non dénommés ni compris ailleurs; produits résiduaire des industries chimiques ou des industries connexes, non dénommés ni compris ailleurs, à l'exclusion des acides naphthéniques et sulphonaphthéniques, de leurs sels et de leurs esters, des catalyseurs pour catalyse hétérogène et des liquides pour commandes hydrauliques	22%
39.01.A.1/2	Phénoplastes et résines de furane	33%
39.01.B.1	Aminoplastes sous l'une des formes visées à la Note 3 a) et b) du Chapitre 39	30%
39.01.B.2	Aminoplastes sous d'autres formes	33%
39.01.C.1	Polyesters alkydiques	32%
39.01.C.2.a/b	Polytéréphtalate d'éthylène-glycol	18%
39.01.C.3	Polycarbonates	20%
39.01.C.4	Autres polyesters	20%
39.01.D	Polyuréthanes	40%
39.01.F	Echangeurs d'ions	15%
39.01.G.1/2	Produits liquides de la polyaddition des oxydes d'alkylène (autres que les polyéthylèneglycols), à l'exclusion des produits de polyaddition-polycondensation	18%
39.01.H	Polyéthylèneglycols liquides d'un poids moléculaire de 300 ou plus	18%
39.01.I	Silicones	20%
39.01.J	Résines époxydes, y compris celles d'époxyamines	18%
39.01.K	Produits de condensation, de polycondensation et de polyaddition, non dénommés dans les sous-positions précédentes	18%
39.02.A.1/2	Polyéthylène	25%
39.02.C.1/2	Polymères et copolymères du styrène	27%
39.02.E.1/2	Chlorure de polyvinyle	32%
Ex-39.02.G.4	Copolymères vinyliques, y compris les copolymères acryliques, en dispersions aqueuses utilisées comme produits auxiliaires pour l'industrie textile, l'industrie du papier et l'industrie du cuir ou les industries similaires	43%
Ex-39.02.I.1	Polyacrylates, polyméthacrylates et autres polymères acryliques, en dispersions aqueuses utilisées comme produits auxiliaires pour l'industrie textile et pour l'industrie du cuir	53%
39.03.B.2.a	Celluloïd	25%
39.03.C.1.a	Acétates de cellulose non plastifiés, d'un indice d'acétylation supérieur à 60%, exprimé en acide acétiques combiné, en poudre ou en granulés	25%
39.06.B	Dextrane	20%
Ex-39.07.B.4	Flotteurs pour la pêche, en matières des N. ^{OS} 39.01 à 39.06 inclus	53%

LISTE XLV - ESPAGNE

PREMIERE PARTIE - (suite)

Position du tarif	Désignation des produits	Droit GATT
40.01.A	Latex de caoutchouc naturel, même additionné de latex de caoutchouc synthétique, et latex de caoutchouc naturel prévulcanisé	expt.
40.01.B.1	Caoutchouc naturel en feuilles fumées, et crêpe en balles	expt.
40.01.B.2	Caoutchouc en plaques de crêpe pour semelles de chaussures	5%
40.01.B.3	Caoutchouc sous d'autres formes	expt.
40.01.C	Balata, gutta-percha et gommes naturelles analogues	10%
*40.02.B.1	Caoutchouc synthétique à base de polybutadiène ou de polybutadiène-styrène	expt.
40.02.B.2	Autres caoutchoucs synthétiques	expt.
40.04.A	Bandages, enveloppes, chambres à air et sacs de vulcanisation (air-bags), ne pouvant plus servir comme tels	12% avec minimum de 70 P par 100 kg
40.04.B	Ouvrages en caoutchouc non durci, broyés; déchets, rognures et poudres de caoutchouc non durci, ainsi que débris d'autres ouvrages en caoutchouc exclusivement utilisables pour la récupération du caoutchouc	expt.
Ex-40.08.A	Feuilles de caoutchouc vulcanisé d'une largeur inférieure à 5 cm	27%
40.09.A	Tubes et tuyaux en caoutchouc vulcanisé, non durci, non combinés avec d'autres matières	25%
40.09.B	Tubes et tuyaux en caoutchouc vulcanisé, non durci, combinés avec des matières textiles, des métaux ou d'autres matières	32%
40.09.C/D	Tubes et tuyaux en caoutchouc vulcanisé, non durci, même combinés avec d'autres matières, à armature métallique ou garnis de raccords à leurs extrémités	32%
40.11.A	Bandages pleins ou creux (mi-pleins), en caoutchouc vulcanisé, non durci	20%
40.11.C.1	Pneumatiques, y compris ceux sans chambre, en caoutchouc vulcanisé, non durci: pour aéronefs	32%
40.11.C.2.a	Idem, idem: autres, y compris les boyaux pour cycles et les "flaps", d'un poids par pièce: supérieur à 70 kg	32%
40.11.C.2.b	Idem, idem, idem: supérieur à 15 kg mais non supérieur à 70 kg	32%
40.11.C.2.c	Idem, idem, idem: supérieur à 2 kg mais non supérieur à 15 kg	30%
40.11.C.2.d	Idem, idem, idem: égal ou inférieur à 2 kg	32%

* Concession temporairement suspendue. Renégociation des compensations indiquées dans la présente Liste XLV (documents L/2820, L/3323 et L/3375).

LISTE XLV - ESPAGNE
PREMIERE PARTIE - (suite)

Position du tarif	Désignation des produits	Droit GATT
Ex-41.01.A.1/2	Peaux fraîches, salées ou séchées, de bovins (y compris les buffles)	8%
Ex-41.01.A.1/2	Peaux fraîches, salées ou séchées, d'équidés	4%
41.01.A.3/4/5	Peaux fraîches, salées ou séchées, d'ovins	8%
41.01.A.6	Peaux fraîches, salées ou séchées, de caprins	8%
Ex-41.01.A.7	Peaux fraîches, salées ou séchées, de porcins	8%
41.01.A.7	Peaux fraîches, salées ou séchées, d'autres animaux	4%
Ex-41.01.B	Peaux chaulées ou picklées, de bovins (y compris les buffles), d'ovins, d'équidés, de caprins et de porcins	8%
Ex-41.01.B	Peaux chaulées ou picklées, de reptiles, de batraciens, de poissons et de mammifères marins	4%
Ex-41.01.B	Peaux chaulées ou picklées, d'autres animaux	4%
Ex-41.08.A	Cuir vernis de bovins (y compris les buffles) et d'équidés, d'un poids par douzaine de peaux entières supérieur à 16 kg	16%
Ex-41.08.A	Idem, idem: égal ou inférieur à 16 kg	14%
43.02.C	Peaux de phoque et de loutre de mer, teintes ou non	expt.
44.03.E	Bois tropicaux bruts, même écorcés ou simplement dégrossis	20%
44.05.E.1	Bois autres que tropicaux, simplement sciés longitudinalement, d'une épaisseur supérieure à 30 mm	4%
Ex-44.05.E.1	Bois sciés en planches d'une épaisseur supérieure à 30 mm, des variétés "Southern pine" et "Douglas fir"	5%
44.05.E.2	Bois autres que tropicaux, simplement sciés longitudinalement, d'une épaisseur non supérieure à 30 mm	10%
Ex-44.05.E.2	Bois sciés en planches d'une épaisseur non supérieure à 30 mm, des variétés "Southern pine" et "Douglas fir"	10%
44.05.E.4	Bois tropicaux, simplement sciés longitudinalement, d'une épaisseur non supérieure à 30 mm	10%
44.13	Bois (y compris les lames ou frises pour parquets, non assemblées) rabotés, rainés, bouvetés, languetés, feuillurés, chanfreinés ou similaires	15%
44.15	Bois plaqués ou contreplaqués, même avec adjonction d'autres matières; bois marquetés ou incrustés	18,5%
44.18	Bois dits "artificiels" ou "reconstitués", formés de copeaux, de sciure, de farine de bois ou d'autres déchets ligneux, agglomérés avec des résines naturelles ou artificielles ou d'autres liants organiques, en panneaux, plaques, blocs et similaires	15%
44.21	Caisnes, caissettes, cageots, cylindres et emballages similaires complets en bois	14%

LISTE XLV - ESPAGNE

PREMIERE PARTIE - (suite)

Position du tarif	Désignation des produits	Droit GATT
44.22.B.1	Merrains en chêne, même sciés sur les deux faces principales, mais non autrement travaillés	expt.
44.23	Ouvrages de menuiserie et pièces de charpente pour bâtiments et constructions, y compris les panneaux pour parquets et les constructions préfabriquées, en bois	14%
Ex-44.28	Rouleaux automatiques pour stores	20%
46.02.A.2	Tresses et articles similaires en matières à tresser, pour tous usages, même assemblés en bandes: en matières autres que des matières végétales	25%
47.02	Déchets de papier et de carton; vieux ouvrages de papier et de carton exclusivement utilisables pour la fabrication du papier	0,70 P/kg
Ex-48.01.G.2.c	Papiers et cartons Kraft, encollés, spéciaux pour supports d'abrasifs, d'un poids par m ² égal ou supérieur à 122 g et d'une teneur en fibre d'abaca supérieure à 30% en poids	4%
50.09.A.2	Tissus de soie ou de bourre de soie (schappe): blanchis ou teints	30%
50.09.A.3	Idem, idem: imprimés, gaufrés, ou ayant subi toute opération postérieure à la teinture	32%
51.01.A.1.a	Fils ds polyamides 6 et 66 continus, simples, non moulinés ou présentant une torsion inférieure à 35 tours par mètre	22%
51.01.A.2.a	Fils de polyester continu, simples, non moulinés ou présentant une torsion inférieure à 35 tours par mètre	22%
51.01.A.3.a	Fils de fibres acryliques continues, simples, non moulinés ou présentant une torsion inférieure à 35 tours par mètre	22%
51.01.A.4.a	Fils d'autres fibres synthétiques continues, simples, non moulinés ou présentant une torsion inférieure à 35 tours par mètre	22%
51.02.B.1	Monofils, lames et formes similaires (paille artificielle) et imitations de catgut, en rayonne viscosse	20%
Ex-53.02.A.1	Poils de chèvre mohair, en masse	5%
53.05.A.1	Laine cardée ou peignée, non teinte	22%
53.11.A.1	Tissus de laine ou de poils fins, contenant en poids 85% ou plus de ces fibres, d'un poids égal ou inférieur à 250 g par m ²	36%
53.11.A.2	Idem, idem: supérieur à 250 g mais non supérieur à 400 g par m ²	35%
53.11.A.3	Idem, idem: supérieur à 400 g par m ²	33%
53.11.B.2	Tissus de laine ou de poils fins, contenant en poids moins de 85% ds ces fibres, d'un poids supérieur à 250 g mais non supérieur à 400 g par m ²	38%

LISTE XLV - ESPAGNE

PREMIERE PARTIE - (suite)

Position du tarif	Désignation des produits	Droit GATT
53.11.B.3	Idem, idem: supérieur à 400 g par m ²	33%
55.06.A	Fils de coton conditionnés pour la vente au détail: d'un numéro supérieur au n° 42 TEX (jusqu'au n° 14 inclus du numérotage anglais)	28%
55.06.B	Idem, idem: du n° 16 TEX inclus au n° 42 TEX inclus (du n° 15 inclus au n° 36 inclus du numérotage anglais)	28%
55.06.C	Idem, idem: d'un numéro inférieur au n° 16 TEX (des n° 37 et suivants du numérotage anglais)	30%
55.09.A.1.c	Tissus de coton unis ou croisés, écrus, blanchis ou teints en pièces, d'un poids égal ou inférieur à 80 g par m ²	36%
Ex-57.07.E	Ficelles de papier	24%
58.10	Broderies en pièces, en bandes ou en motifs	32%
Ex-59.03.A/B	"Tissus non tissés"	32%
59.17.B.1	Gazes et toiles à bluter, en soie	19%
59.17.B.2	Gazes et toiles à bluter, en autres matières textiles	27%
59.17.D	Tissus, feutrés ou non, même imprégnés ou enduits, des types communément utilisés sur les machines à papier ou pour d'autres usages techniques et répondant aux spécifications du même paragraphe de la Note 5 a) du Chapitre 59	32%
63.02	Drilles et chiffons, ficelles, cordes et cordages, sous forme de déchets ou d'articles hors d'usage	1,5%
68.01.B	Pavés, bordures de trottoirs et dalles de pavage en pierres naturelles (autres que l'ardoise), d'une épaisseur non supérieure à 20 cm	12%
Ex-68.07.A	Laine de roche	18%
68.11	Ouvrages en ciment, en béton ou en pierre artificielle, même armés, y compris les ouvrages en ciment de laitier ou en "granito"	15%
68.13.A	Mélanges à base d'amiante ou à base d'amiante et de carbonate de magnésium et ouvrages en ces matières	22%
68.13.B	Amiante travaillé; ouvrages en amiante, autres que ceux du n° 68.14 (cartons, fils, tissus, vêtements, coiffures, chaussures, etc.), même armés	32%
Ex-68.16.A	Briques en magnésite, non cuites	15%
Ex-68.16.C	Briques en magnésite, revêtues	17%

LISTE XLV - ESPAGNE
PREMIERE PARTIE - (suite)

Position du tarif	Désignation des produits	Droit GATT
Ex-68.16.C	Récipients en tourbe pour la culture des plants ("Jifty-pots")	16%
69.02.B	Briques, dalles, carreaux et autres pièces analogues de construction, réfractaires: alumineux et silico-alumineux	15%
Ex-69.02.C	Briques en magnésite calcinée	20%
Ex-69.02.C	Briques siliceuses (dites également "Briques de dinas")	20%
Ex-69.03.C	Produits réfractaires en magnésite, autres que les briques, dalles, carreaux et autres pièces analogues de construction	17%
Ex-69.03.C	Creusets en graphite	20%
Ex-69.10.C	Appareils sanitaires en porcelaine	28%
69.12.A	Vaisselle et articles de ménage ou de toilette en autres matières céramiques que la porcelaine: non décorés	20,5%
69.12.B.1/2	Idem, idem: décorés	29,5%
69.13.B.1	Statuettes, objets de fantaisie, d'ameublement, d'ornementation ou de parure: décorés d'argent, d'or, de platine, de cobalt ou d'autres couleurs à grand feu	43%
70.04.A/B/C/D	Verre coulé ou laminé, non travaillé, en plaques ou en feuilles de forme carrée ou rectangulaire: imprimé, plan ou ondulé, même armé, y compris le verre plaqué	27%
70.04.E	Glaces et dalles brutes, en verre coulé ou laminé	27%
70.05.A.1	Verre étiré ou soufflé dit "verre à vitres", non travaillé (même plaqué en cours de fabrication), en feuilles de forme carrée ou rectangulaire: de couleur naturelle, d'une épaisseur inférieure à 3,5 mm	27%
70.05.A.2	Idem, idem: égale ou supérieure à 3,5 mm	32%
70.05.B.1/2	Idem, idem: verre coloré et verre plaqué	20%
70.07.C	Vitrages isolants à parois multiples	44%
70.08.B.1	Glaces ou verres de sécurité: trempés	21%
70.11.B.3	Enveloppes tubulaires pour lampes fluorescentes	35%
70.11.B.4	Ampoules et enveloppes en verre, autres que celles en verre à faible coefficient de dilatation et celles pour tubes cathodiques ou pour lampes fluorescentes	22,5%
Ex-70.13.B.1	Objets pour le service de la table, de la cuisine, de la toilette, pour le bureau, l'ornementation des appartements ou usages similaires, à l'exclusion des articles du n° 70.19: en verre non trempé contenant 18% ou plus d'oxyde de plomb	44%

LISTE XLV - ESPAGNE
PREMIERE PARTIE - (suite)

Position du tarif	Désignation des produits	Droit GATT
70.14.B	Verrerie de signalisation	32%
70.21.C	Ouvrages en verre non dénommés ni repris dans d'autres positions du Chapitre 70	37%
73.02.A	Ferromanganèse	12%
73.02.B	Ferrosilicium	11%
73.02.C	Ferrosilicomanganèse	11%
73.02.D	Ferrochrome	12%
73.05.A	Poudre de fer ou d'acier	4%
73.05.B	Fer et acier spongieux	7,5%
73.12.D.1	Feuillards en fer ou en acier, étamés	21,5%
Ex-73.12.E	Feuillards en fer ou en acier, d'une épaisseur de 0,1 mm, perforés et nickelés	24%
Ex-73.13.D.3.a.I	Tôles de fer ou d'acier, étamées: électrolytiques, d'une épaisseur de 0,5 mm ou plus	23%
Ex-73.13.D.3.a.I	Idem, idem: électrolytiques, d'une épaisseur de moins de 0,5 mm	17%
Ex-73.13.D.3.a.II	Idem, idem: par immersion, d'une épaisseur de 0,5 mm ou plus	23%
Ex-73.13.D.3.a.II	Idem, idem: par immersion, d'une épaisseur de moins de 0,5 mm	17%
73.13.D.3.c	Tôles de fer ou d'acier, chromées	24%
73.13.D.3.d	Tôles de fer ou d'acier, recouvertes de matières plastiques du Chapitre 39	24%
73.13.D.3.e	Tôles de fer ou d'acier, recouvertes ou travaillées à la surface autrement que celles des sous-positions précédentes, à l'exclusion des tôles de fer ou d'acier plombées	24%
73.14.B.2.a	Fils de fer ou d'acier autre que spécial, revêtus ou autrement travaillés (étamés, galvanisés, polis, ondulés, etc.), dont la plus grande dimension de la coupe transversale est de 5 mm ou plus	28%
73.14.B.2.b	Idem, idem, idem: de 5 mm exclus à 1 mm inclus	33%
73.14.B.2.c	Idem, idem, idem: de moins de 1 mm	38%
73.15.C.5.a	Fil machine d'acier fin au carbone	26%
73.15.C.5.b	Barres laminées à chaud ou forgées, d'acier fin au carbone	26%
73.15.C.5.c	Barres creuses pour le forage des mines, d'acier fin au carbone	30%
73.15.C.5.d.	Autres barres d'acier au carbone	26%
73.15.C.7.a	Feuillards d'acier fin au carbone: laminés à chaud	27%

LISTE XLV = ESPAGNE

PREMIERE PARTIE - (suite)

Position du tarif	Désignation des produits	Droit GATT
73.15.C.7.b	Idem, idem: laminés ou parachevés à froid	26%
Ex-73.15.C.8	Bandes transporteuses en acier fin au carbone	30%
73.15.C.9.a	Fils d'acier fin au carbone, dont la plus grande dimension de la coupe transversale est de 5 mm ou plus	27%
73.15.C.9.b	Idem, idem, idem: de 5 mm exclus à 1 mm inclus	26%
73.15.C.9.c	Idem, idem, idem: de moins de 1 mm	30%
73.15.D.9.a	Fils en acier de construction dont la plus grande dimension de la coupe transversale est de 5 mm ou plus	22,5%
Ex-73.15.E.5	Barres creuses pour le forage des mines, en acier allié inoxydable et réfractaire	27%
73.15.E.5.a	Fil machine, en acier allié inoxydable et réfractaire	23%
73.15.E.5.o	Barres laminées à chaud ou forgées, en acier allié inoxydable et réfractaire	23%
73.15.E.5.c	Autres barres d'acier allié inoxydable et réfractaire	23%
73.15.E.7	Feuillards d'acier allié inoxydable et réfractaire	32%
73.15.E.8	Tôles d'acier allié inoxydable et réfractaire	26%
Ex-73.15.E.9.a	Fils pour résistance en un alliage de Cr, Fe et Al, dont la plus grande dimension de la coupe transversale est de 5 mm ou plus	25%
73.15.E.9.a	Fils d'acier allié inoxydable et réfractaire, dont la plus grande dimension de la coupe transversale est de 5 mm ou plus	22,5%
73.15.E.9.b	Idem, idem, idem: de 5 mm exclus à 1 mm inclus	24%
73.15.E.9.c	Idem, idem, idem: de moins de 1 mm	28%
Ex-73.15.F.2	Barres creuses pour le forage des mines, en acier allié rapide	27%
Ex-73.15.F.2	Autres barres, y compris le fil machine, en acier allié rapide	23%
Ex-73.15.F.3	Feuillards d'acier allié rapide, laminés ou parachevés à froid	24%
Ex-73.15.F.3	Tôles d'acier allié rapide	26%
Ex-73.15.F.4	Fils pour résistance en un alliage de Cr, Fe et Al, dont la plus grande dimension de la coupe transversale est de 5 mm ou plus	25%
Ex-73.15.F.4	Fils d'acier allié rapide, dont la plus grande dimension de la coupe transversale est de 5 mm ou plus	22,5%

LISTE XLV - ESPAGNE
PREMIERE PARTIE - (suite)

Position du tarif	Désignation des produits	Droit GATT
Ex-73.15.F.4	Fils d'acier allié rapide, dont la plus grande dimension de la coupe transversale est de 5 mm exclus à 1 mm inclus	24%
Ex-73.15.F.4	Idem, idem, idem: de moins de 1 mm	28%
73.15.G.5.a	Fil machine en autres aciers alliés	23%
73.15.G.5.b	Barres laminées à chaud ou forgées, en autres aciers alliés	23%
73.15.G.5.c	Barres creuses pour le forage des mines, en autres aciers alliés	27%
73.15.G.5.d	Autres barres, en autres aciers alliés	23%
73.15.G.7.b	Feuillards en autres aciers alliés, laminés ou parachevés à froid	24%
73.15.G.8	Tôles en autres aciers alliés	26%
Ex-73.15.G.9	Fils de résistances en un alliage de Cr, Fe et Al, dont la plus grande dimension de la coupe transversale est de 5 mm ou plus	25%
73.15.G.9.a	Fils en autres aciers alliés, dont la plus grande dimension de la coupe transversale est de 5 mm ou plus	22,5%
73.15.G.9.b	Idem, idem, idem: de 5 mm exclus à 1 mm inclus	24%
73.15.G.9.c	Idem, idem, idem: de moins de 1 mm	28%
73.17	Tubes et tuyaux en fonte	20%
Ex-73.18.A	Tubes et tuyaux en aciers alliés, sans soudure, ainsi que tubes et tuyaux en acier non allié (barres creuses), d'une épaisseur de 6 mm ou plus, d'un diamètre extérieur supérieur à 30 mm et d'une teneur en carbone supérieure à 0,3%	25%
73.18.A	Tubes et tuyaux (y compris leurs ébauches) en fer ou en acier, à l'exclusion des articles du n° 73.19: de section ronde, sans soudure	28%
73.18.B	Idem, idem: de section ronde, soudés par tout procédé	24%
Ex-73.18.C	Idem, idem: autres que de section ronde, obtenus directement sans soudure (par moulage, laminage, étirage, etc.)	28%
73.18.C	Idem, idem: autres (rivés à bords rapprochés, à ailettes, cintrés, etc.)	24%
73.19	Conduites forcées en acier, même frettées, du type utilisé pour les installations hydro-électriques	24%
Ex-73.24.B	Bouteilles pour gaz liquéfiés, en fer ou en acier, d'une contenance égale ou inférieure à 300 l	24%
Ex-73.25.A.1	Câbles, cordages, tresses, élingues et similaires, en fer ou en acier, à l'exclusion des articles isolés pour l'électricité: combinés avec des fibres textiles et avec des fils de section ronde dont le diamètre du fil le plus fin est de 1 mm ou plus	26%

LISTE XLV -- ESPAGNE
PREMIERE PARTIE - (suite)

Position du tarif	Désignation des produits	Droit GATT
Ex-73.25.A.2	Idem, idem, idem: de moins de 1 mm	36%
Ex-73.25.B	Idem, idem: combinés avec des fibres textiles et avec des fils autres que de section ronde	26%
73.29.A	Chaînes à rouleaux et de précision	44%
73.31	Pointes, clous, crampons appointés, agrafes ondulées et biseautées, pitons, crochets et punaises, en fonte, fer ou acier, même avec tête en autre matière, à l'exclusion de ceux avec tête en cuivre	24%
73.36.A	Poêles, calorifères, cuisinières (y compris ceux pouvant être utilisés accessoirement pour le chauffage central), réchauds, chaudières à foyer, chauffe-plats et appareils similaires non électriques, des types servant à des usages domestiques, ainsi que leurs parties et pièces détachées, en fonte, fer ou acier: non émaillés ni recouverts	24%
73.36.B	Idem, idem: émaillés ou recouverts (nickelés, cuivrés, peints, etc.)	28%
Ex-73.38	Articles de ménage et d'hygiène et leurs parties, en fonte	19%
Ex-74.06	Poudre de bronze	24%
Ex-74.17.A	Réchauds à pétrole et à gaz liquide, en cuivre, non émaillés	24%
75.01.A	Mattes, speiss et autres produits intermédiaires de la métallurgie du nickel; nickel brut non allié, même en cubes ou en billes	expt.
75.01.B.1	Alliages de nickel et cuivre, bruts	expt.
75.01.B.3	Autres alliages de nickel, à l'exclusion des alliages de nickel, cuivre et zinc, bruts	expt.
75.01.C	Déchets et débris de nickel	expt.
Ex-75.02.C.2	Fils de résistances, en alliages de nickel autres que les alliages de nickel et cuivre ou nickel, cuivre et zinc	20%
76.01.A.1	Aluminium brut non allié	16%
Ex-76.05	Poudres d'aluminium	24%
Ex-76.12.A	Câbles pour l'électricité, en fil d'aluminium, avec âme en fil de fer, à condition que l'aluminium prédomine en poids	24%
80.01.A	Étain brut	15%
80.01.B	Déchets et débris d'étain	15%
80.02	Barres, profilés et fils de section pleine, en étain	16%
82.01.B.1	Faucilles et faux	24%
82.02.A	Scies à main	24%

LISTE XLV - ESPAGNE

PREMIERE PARTIE - (suite)

Position du tarif	Désignation des produits	Droit GATT
82.02.B.1	Lames de scies circulaires	32%
82.02.B.2	Lames de scies à ruban	28%
82.02.B.3	Autres lames de scies	32%
Ex-82.04.C	Lampes et fers à souder à essence et à pétrole; appareils à souder à gaz liquide	24%
Ex-82.05.B	Outils interchangeables pour machines-outils et pour outillage à main, mécanique ou non (à emboutir, estamper, tarauder, aléser, filster, fraiser, mandriner, tailler, tourner, visser, etc.), y compris les filières d'étirage et de filage à chaud des métaux, ainsi que les outils de forage: en acier fin au carbone, en aciers alliés ou en carbures métalliques, y compris les forets	28%
Ex-82.05.B	Idem, idem: en pierres gemmes, en pierres synthétiques ou reconstituées et en abrasifs, y compris les forets	20%
Ex-82.05.B	Forets ayant jusqu'à 40 mm de diamètre, en autres matières que celles visées dans les alinéas précédents	28%
82.06.A	Couteaux et lames tranchantes pour machines et pour appareils mécaniques en acier inoxydable	35%
82.06.B	Idem, idem: en autres matières	32%
82.07	Plaquettes, baguettes, pointes et objets similaires pour outils, non montés, constitués par des carbures métalliques (de tungstène, de molybdène, de vanadium, etc.) agglomérés par frittage	28%
Ex-82.14.A	Cuillers et fourchettes en fer ou en acier avec manche non métallique	35%
Ex-82.14.B.6	Autres cuillers et fourchettes en fer ou en acier	35%
Ex-83.15	Electrodes en métaux communs ou en carbures métalliques, enrobés ou fourrés de décapants et de fondants, pour soudure ou dépôt de métal ou de carbures métalliques	32%
84.01.A.1.a.1	Chaudières marines aquatubulaires à vapeur surchauffée: d'une pression non supérieure à 38 kg par cm ²	28%
84.01.A.1.a.2	Idem, idem: d'une pression supérieure à 38 kg par cm ²	24%
84.01.B	Chaudières de locomotives	28%
84.01.C.1.a	Autres chaudières aquatubulaires d'une pression non supérieure à 100 kg par cm ²	32%
84.01.C.1.b	Idem, idem: d'une pression supérieure à 100 kg par cm ² mais non supérieure à 120 kg par cm ²	25%

LISTE XLV - ESPAGNE

PREMIERE PARTIE - (suite)

Position du tarif	Désignation des produits	Droit GAIT
84.01.C.1.c	Idem, idem: d'une pression supérieure à 120 kg par cm ²	25%
84.01.C.2	Autres chaudières	28%
84.01.D.1	Parties et pièces détachées constituées principalement par des tubes	23%
Ex-84.03.A	Gazogènes et générateurs de gaz à l'eau ou de gaz à l'air; générateurs d'acétylène (par voie humide) et générateurs similaires, d'un poids par pièce égal ou inférieur à 2 000 kg	17%
84.05.A.1	Machines à vapeur d'eau ou autres vapeurs, à double effet, séparées de leurs chaudières	15%
84.05.A.2	Turbines à vapeur d'eau ou autres vapeurs, séparées de leurs chaudières	20%
84.05.A.3	Parties et pièces détachées de machines à vapeur d'eau ou autres vapeurs	23%
84.06.A.1/2	Moteurs d'aviation, à explosion ou à combustion interne, à pistons	24%
84.06.B.1	Moteurs à explosion ou à allumage par bougie, pour vélocipèdes et motocycles	44%
84.06.B.2.a	Moteurs à explosion ou à allumage par bougie autres que les précédents: d'un poids par pièce égal ou inférieur à 15 kg	44%
84.06.B.2.b	Idem, idem: d'un poids par pièce supérieur à 15 kg mais non supérieur à 100 kg	50%
Ex-84.06.B.2.b	Moteurs hors-bord	44%
84.06.B.2.c	Moteurs à explosion ou à allumage par bougie, d'un poids par pièce supérieur à 100 kg mais non supérieur à 300 kg	50%
84.06.B.2.d	Idem, idem: supérieur à 300 kg	36%
84.06.C.1	Moteurs à combustion interne ou à allumage par compression: d'un poids par pièce égal ou inférieur à 2 000 kg	45%
84.06.C.2	Idem, idem: supérieur à 2 000 kg mais non supérieur à 100 000 kg	36%
84.06.C.3	Idem, idem: supérieur à 100 000 kg	28%
*84.06.D.1	Parties et pièces détachées pour moteurs d'aviation	expt.
84.06.D.2	Autres parties et pièces détachées, y compris les injecteurs, porte-injecteurs et carburateurs	38%
Ex-84.06.D.2	Segments	45%
84.07.A	Roues, turbines et autres machines motrices hydrauliques	24%

* Concession temporaire à titre de compensation pour le retrait de la concession sur la position tarifaire 40.02.B.1 (doc. L/2820).

LISTE XLV - ESPAGNE

PREMIERE PARTIE - (suite)

Position du tarif	Désignation des produits	Droit GATT
84.07.B.1	Rotors	24%
84.07.B.2	Régulateurs, ainsi qu'autres parties et pièces détachées	20%
*84.08.A	Propulseurs à réaction (turbo-réacteurs, stato-réacteurs, pulso-réacteurs, fusées, etc.), ainsi que leurs parties et pièces détachées	expt.
84.09	Rouleaux compresseurs à propulsion mécanique	32%
84.10.B.1	Pompes distributrices comportant un dispositif mesureur: comportant un mécanisme totalisateur	30%
84.10.C	Pompes d'injection	41%
Ex-84.10.E.2	Pompes à vis	20%
84.10.H.1	Parties et pièces détachées de pompes d'injection	41,5%
Ex-84.11.C	Pompes et compresseurs mécaniques, sans leur moteur, autres que frigorifiques et d'un poids par pièce égal ou inférieur à 18 000 kg	30%
84.11.D.1	Moto-pompes et moto-compresseurs mus uniquement par turbine à gaz	24%
Ex-84.11.D.3	Moto-pompes et moto-compresseurs mus par turbine autre qu'à gaz	24%
84.11.E	Ventilateurs et similaires	25%
Ex-84.11.E	Ventilateurs mus par turbine	28%
84.12	Groupes pour le conditionnement de l'air comprenant, réunis en un seul corps, un ventilateur à moteur et des dispositifs propres à modifier la température et l'humidité	32%
84.15.C.2	Matériel, machines et appareils pour la production du froid, à équipement électrique ou autre, à l'exclusion de ceux repris dans les sous-positions A, B et C.1	27%
84.15.D.2	Parties et pièces détachées, à l'exclusion des meubles pour réfrigérateurs ou congélateurs-conservateurs, des types normalement utilisés dans les foyers	27%
84.17.F	Appareils pour le conditionnement de l'air ne comportant pas de dispositif pour le changement du degré d'humidité	33,5%
84.17.J.1	Pasteurisateurs à plaques et stérilisateurs continus pour l'industrie laitière	24%
Ex-84.17.J.2	Echangeurs de température à plaques, pour usages industriels	28%
Ex-84.18.D.1.e	Clarificateurs de lait	24%
Ex-84.18.D.1.c	Séparateurs de liquides, à usages industriels et de laboratoire et centrifugeuses de liquides, à usage de laboratoire	28%
Ex-84.18.D.1.d	Autres centrifugeuses de laboratoire	28%
Ex-84.18.E.3	Parties et pièces détachées de centrifugeuses de laboratoire	28%
84.19.A	Appareils à laver la vaisselle	28%

* Concession temporaire à titre de compensation pour le retrait de la concession sur la position tarifaire 40.02.B.1 (doc. L/2820).

LISTE XLV - ESPAGNE
PREMIERE PARTIE - (suite)

Position du tarif	Désignation des produits	Droit GATT
84.19.C	Machines pour l'emballage de produits liquides ou pâteux, même présentées avec leurs dispositifs de dosage, de gazéification, de stérilisation, de fermeture, de capsulage, etc.	28%
84.19.D	Machines pour le conditionnement de produits solides en vrac, même présentées avec leurs dispositifs de dosage, de fermeture, d'estampage, d'impression, etc.	28%
84.19.E	Machines pour l'emballage des produits présentés sous forme d'unités distinctes ou contenus dans d'autres emballages	28%
84.19.F	Autres machines d'emballage, y compris les machines complexes obtenues en combinant les machines reprises aux sous-positions précédentes, à l'exclusion des machines à emballer les boîtes de carton	28%
84.19.G	Parties et pièces détachées	28%
84.20.C	Bascules et balances automatiques et semi-automatiques, à l'exclusion de celles à usage domestique et similaires et des pese-lettres	32% (avec minimum de 1 600 P pièce)
84.22.A	Manipulateurs mécaniques à distance, fixes ou mobiles, non maniables "à bras franc", spécialement conçus pour la manipulation des substances hautement radio-actives	8%
84.22.B	Monte-charges, ascenseurs et similaires, à l'exception des escaliers mécaniques	24%
84.22.C	Treuil et cabestans	17%
84.22.D	Crics, même hydrauliques et élévateurs fixes	32%
84.22.E	Palans	24%
84.22.F.1	Grues automotrices, à chenilles ou à roues, ne circulant pas sur rails	32%
84.22.F.2	Autres grues	27%
84.22.G	Transporteurs mécaniques à action continue, autres qu'à câbles	24%
84.22.H	Transporteurs aériens sur câbles; téléphériques	28%
Ex-84.22.I	Autres	24%
Ex-84.22.I	Pelleteuses-chargeuses	18%
84.22.J	Parties et pièces détachées	18%
84.23.A	Pelles mécaniques, excavateurs et décapeurs	24%
Ex-84.23.B	Bulldozers, niveleuses, scrapers, scarificateurs, sonnettes de battage, chasse-neige: d'un poids unitaire supérieur à 20 000 kg	16%
Ex-84.23.B	Idem, idem: d'un poids unitaire égal ou inférieur à 20 000 kg	20%
Ex-84.23.C	Rouleaux compresseurs destinés à être remorqués: d'un poids unitaire égal ou inférieur à 20 000 kg	20%

LISTE XLV - ESPAGNE
PREMIERE PARTIE - (suite)

Position du tarif	Désignation des produits	Droit GATT
Ex-84.23.C	Idem, idem: d'un poids unitaire supérieur à 20 000 kg	16%
84.23.D	Machines de sondage et de forage	24%
84.23.E	Autres machines et appareils	24%
84.23.F	Dispositifs de travail complets, sans infrastructure motrice	24%
84.23.G	Autres parties et pièces détachées	24%
84.24	Machines, appareils et engins agricoles et horticoles pour la préparation et le travail du sol et pour la culture, y compris les rouleaux pour pelouses et terrains de sports	20%
84.25.A.2	Moissonneuses, y compris les moissonneuses-lieuses, à l'exclusion de celles utilisées pour le maïs	16%
84.25.B	Batteuses	16%
84.25.C.1.a	Moissonneuses-batteuses à céréales et graines, automotrices	28%
84.25.C.1.b.1	Moissonneuses-batteuses à céréales et graines, tractées: à moteur	24%
84.25.C.1.b.2	Idem, idem: sans moteur	16%
Ex-84.25.D.3	Tondeuses à gazon	20%
84.25.E	Parties et pièces détachées	20%
84.26.A	Machines à traire	20%
84.26.B.1	Machines à irradier le lait	24%
84.26.B.2	Autres machines et appareils de laiterie	24%
84.28.B	Tondeuses mécaniques	16%
84.31.A	Machines et appareils pour le traitement des matières premières	36%
84.31.B	Machines pour la fabrication et le traitement de la pâte à papier	36%
84.31.C.1.a/b	Machines et appareils pour la fabrication du papier et du carton, à table plate: d'une largeur de toile supérieure à 4,20 m	12%
84.31.C.1.c	Idem, idem: d'une largeur de toile supérieure à 3,50 m mais non supérieure à 4,20 m	20%
84.31.C.1.d	Idem, idem: d'une largeur de toile inférieure à 3,50 m	36%
84.31.C.2	Machines et appareils pour la fabrication du papier et du carton, à forme ronde	36%
84.31.C.3	Autres machines et appareils pour la fabrication du papier et du carton, y compris combinés	36%
84.31.D.1.a	Machines et appareils pour la fabrication de papier et de carton ondulés: d'un poids non supérieur à 7 500 kg	20%
84.31.D.1.b	Idem, idem: d'un poids supérieur à 7 500 kg	15%
84.31.D.2	Autres machines et appareils de finissage pour la fabrication de papier et de carton	36%
84.32.C	Machines automatiques combinées à encarter ou assembler et à piquer ou ébarber	27%

LISTE XLV - ESPAGNE
PREMIERE PARTIE - (suite)

Position du tarif	Désignation des produits	Droit GATT
Ex-84.34.E	Caractères d'imprimerie	32%
Ex-84.34.F	Matrices et coins	32%
Ex-84.34.G	Pièces de rechange pour matrices, coins, planches et caractères d'imprimerie	32%
Ex-84.34.H	Planches d'impression	32%
84.35.A	Presses d'imprimerie pour l'impression à plat, même avec dispositif encreur	36%
84.35.B.1.a.1	Machines d'imprimerie pour l'impression à plet, à cylindres, en une seule couleur, d'une surface d'impression inférieure à 70 cm x 100 cm: d'un poids unitaire non supérieur à 6 000 kg	28%
84.35.B.1.a.2	Idem, idem: d'un poids unitaire de plus de 6 000 kg	20%
84.35.B.1.b.1	Machines d'imprimerie pour l'impression à plat, à cylindres, en une seule couleur, d'une surface d'impression de 70 cm x 100 cm à 80 cm x 112 cm, inclus: d'un poids unitaire non supérieur à 6 000 kg	28%
84.35.B.1.b.2	Idem, idem, idem: d'un poids unitaire de plus de 6 000 kg	20%
84.35.B.1.c.1	Idem, idem: d'une surface d'impression supérieure à 80 cm x 112 cm: d'un poids unitaire non supérieur à 6 000 kg	28%
84.35.B.1.c.2	Idem, idem, idem: d'un poids unitaire de plus de 6 000 kg	20%
84.35.B.2.a.1	Machines d'imprimerie pour l'impression à plat, à cylindres, en deux ou plusieurs couleurs: d'une surface d'impression égale ou supérieure à 70 cm x 100 cm ou travaillant au moyen d'éléments imprimants d'une importance identique: d'un poids unitaire non supérieur à 6 000 kg	28%
84.35.B.2.a.2	Idem, idem, idem: d'un poids unitaire de plus de 6 000 kg	20%
84.35.B.2.b.1	Machines d'imprimerie pour l'impression à plat, à cylindres, en deux ou plusieurs couleurs: d'une surface d'impression inférieure à 70 cm x 100 cm: d'un poids unitaire non supérieur à 6 000 kg	28%
84.35.B.2.b.2	Idem, idem, idem: d'un poids unitaire de plus de 6 000 kg	20%
84.35.B.3.1	Machines d'imprimerie pour l'impression à plat, à cylindres, dites "à feuilles et retiration": d'un poids unitaire non supérieur à 6 000 kg	28%
84.35.B.3.2	Idem, idem: d'un poids unitaire de plus de 6 000 kg	20%
84.35.C.1.a	Rotatives héliographiques: d'un poids unitaire non supérieur à 7 000 kg	20%
84.35.C.1.b	Idem, idem: d'un poids unitaire supérieur à 7 000 kg mais non supérieur à 12 000 kg	12%
84.35.C.1.c	Idem, idem: d'un poids unitaire de plus de 12 000 kg	9%

LISTE XLV - ESPAGNE
PREMIERE PARTIE - (suite)

Position du tarif	Désignation des produits	Droit GATT
84.35.C.2.1	Rotatives flexographiques: d'un poids unitaire non supérieur à 7 500 kg	20%
84.35.C.2.2	Idem, idem: d'un poids unitaire supérieur à 7 500 kg mais non supérieur à 12 000 kg	12%
84.35.C.2.3	Idem, idem: d'un poids unitaire de plus de 12 000 kg	9%
84.35.C.3.a.1	Rotatives typographiques d'une surface d'impression égale ou inférieure à 64 cm x 88 cm: d'un poids unitaire non supérieur à 7 500 kg	20%
84.35.C.3.a.2	Idem, idem: d'un poids unitaire supérieur à 7 500 kg mais non supérieur à 12 000 kg	12%
84.35.C.3.a.3	Idem, idem: d'un poids unitaire de plus de 12 000 kg	9%
84.35.C.3.b.1	Rotatives typographiques, d'une surface d'impression supérieure à 64 cm x 88 cm: d'un poids unitaire non supérieur à 7 500 kg	20%
84.35.C.3.b.2	Idem, idem: d'un poids unitaire supérieur à 7 500 kg mais non supérieur à 12 000 kg	12%
84.35.C.3.b.3	Idem, idem: d'un poids unitaire de plus de 12 000 kg	9%
84.35.C.4.a	Rotatives offset: d'un poids unitaire non supérieur à 7 500 kg	20%
84.35.C.4.b	Idem, idem: d'un poids unitaire supérieur à 7 500 kg mais non supérieur à 12 000 kg	12%
84.35.C.4.c	Idem, idem: d'un poids unitaire de plus de 12 000 kg	9%
84.35.D.1	Machines automatiques pour l'impression et le timbrage en relief, avec plaque gravée en creux et avec nettoyage du moule au moyen de papier: d'un poids unitaire non supérieur à 7 500 kg	20%
84.35.D.2	Idem, idem: d'un poids unitaire supérieur à 7 500 kg mais non supérieur à 12 000 kg	12%
84.35.D.3	Idem, idem: d'un poids unitaire de plus de 12 000 kg	9%
84.35.E.1	Machines auxiliaires pour préparer l'impression héliographique (machines pour l'application du papier pigmenté): d'un poids unitaire non supérieur à 7 500 kg	20%
84.35.E.2	Idem, idem: d'un poids unitaire supérieur à 7 500 kg mais non supérieur à 12 000 kg	12%
84.35.E.3	Idem, idem: d'un poids unitaire de plus de 12 000 kg	9%
84.35.F.1	Appareils auxiliaires d'impression, de pliage et de piquage, pour machines d'imprimerie d'une surface d'impression égale ou supérieure à 64 cm x 88 cm: d'un poids unitaire non supérieur à 7 500 kg	20%
84.35.F.2	Idem, idem: d'un poids unitaire supérieur à 7 500 kg mais non supérieur à 12 000 kg	12%
84.35.F.3	Idem, idem: d'un poids unitaire de plus de 12 000 kg	9%

LISTE XLV - ESPAGNE
PREMIERE PARTIE - (suite)

Position du tarif	Désignation des produits	Droit GATT
84.35.G.1	Autres machines et appareils: d'un poids unitaire non supérieur à 7 500 kg	20%
84.35.G.2	Idem, idem: d'un poids unitaire supérieur à 7 500 kg mais non supérieur à 12 000 kg	12%
84.35.G.3	Idem, idem: d'un poids unitaire de plus de 12 000 kg	9%
84.36.D	Machines à bobiner, pelotonner, mouliner, dévider et similaires, y compris les canetières	24%
84.37.A	Métiers à tisser, de toutes sortes, y compris les métiers à rubans	28%
84.37.B.1.a	Machines à tricoter, y compris celles à main	32%
84.37.B.1.b	Métiers du type à tricot chaîne pour tissus indémaillables	24%
84.37.B.1.c	Autres métiers rectilignes (types Cotton et similaires, etc.)	24%
84.37.B.2.a	Métiers circulaires: à batterie	28%
84.37.B.2.b	Idem: à mailleuses, avec aiguilles articulées ou à bec	28%
84.37.B.2.c	Idem: du type "interlock" avec plateau et cylindre	24%
84.37.B.2.d.1	Autres métiers circulaires, mesurant en diamètre moins de 20 cm	24%
84.37.B.2.d.2	Idem, mesurant en diamètre 20 cm ou plus	24%
84.37.B.2.d.3	Machines ou appareils à remailer les bas et similaires	24%
Ex-84.37.C	Métiers à dentelle à fuseaux	20%
84.37.E.1	Ourdissoirs	24%
84.37.E.2	Encolleuses	28%
Ex-84.38.A.1	Mécaniques Jacquard et ratières	28%
84.38.A.2	Mécanismes de changement automatique des navettes, des canettes, etc., casse-chaînes et casse-trames	28%
84.38.A.3	Mécanismes à placer la trame (trameurs automatiques pour le tissage des rubans, trameurs à bobine, etc.)	28%
84.38.A.4	Autres machines et appareils auxiliaires pour les machines du n° 84.37	28%
84.38.B.1	Platines et autres pièces et accessoires en tôle ou feuillard coupé (jacks, transfers, sliders, onders, combs, platinettes, etc.)	20%
84.38.B.2	Aiguilles, y compris les aiguilles articulées ou à bec et les aiguilles travaillées, ainsi qu'autres pièces et accessoires en fil métallique	24%
84.38.B.3	Autres parties, pièces détachées et accessoires	24%
84.41.A.1	Machines à coudre du type domestique, ainsi que têtes pour ces machines	36% (avec min. de 800 P/ pièce)

LISTE XLV - ESPAGNE
PREMIERE PARTIE - (suite)

Position du tarif	Désignation des produits	Droit GATT
84.41.A.2.a	Machines à coudre du type industriel, ainsi que têtes pour ces machines, conçues exclusivement pour exécuter des travaux spéciaux (coudre les cuirs, les chaussures, les sacs, les boutons, etc.)	16%
84.41.A.2.b	Autres machines à coudre du type industriel, ainsi que têtes pour ces machines	44%
84.41.B	Aiguilles pour machines à coudre	20%
84.41.C	Autres parties et pièces détachées, y compris les meubles et leurs parties	44%
Ex-84.44.A.2	Laminoirs pour la fabrication de tubes et de tuyaux	13%
84.44.B.1	Cylindres de laminoirs	20%
84.45.A	Machines-outils spécialement conçues pour être utilisées dans le recyclage des combustibles nucléaires irradiés (gainage, dégainage, façonnage, etc.)	11%
84.45.B	Machines-outils travaillant par électro-érosion ou d'autres procédés électriques ou électroniques; machines-outils ultrasoniques	24%
84.45.C.1.a.1	Tours horizontaux, automatiques: multibroches	24%
84.45.C.1.a.2	Idem, idem: monobroches	36%
84.45.C.1.b.1	Tours horizontaux, semi-automatiques, avec ou sans tourelle revolver: à barre de plus de 90 mm	24%
84.45.C.1.b.2	Autres tours horizontaux, semi-automatiques	36%
84.45.C.1.c.1	Tours horizontaux, parallèles, y compris les tours à copier: pesant plus de 10 000 kg	24%
Ex-84.45.C.1.c.2	Idem, idem: pesant plus de 5 000 kg mais pas plus de 10 000 kg	32%
Ex-84.45.C.1.c.2	Idem, idem: ne pesant pas plus de 5 000 kg	36%
84.45.C.1.d.1/2	Tours verticaux, y compris les tours à copier	24%
84.45.C.1.e.1	Autres tours pesant plus de 5 000 kg	24%
84.45.C.1.e.2	Autres	36%
84.45.C.2.b	Aléseuses-fraiseuses et aléseuses, à l'exclusion de celles horizontales, y compris celles dites universelles à colonne fixe ou mobile	32%
84.45.C.3.a	Raboteuses d'une longueur de la table supérieure à 5 000 mm ou d'un poids unitaire supérieur à 30 000 kg	24%
84.45.C.3.b	Raboteuses d'une longueur de la table égale ou inférieure à 5 000 mm ou d'un poids unitaire égal ou inférieur à 30 000 kg	28%
84.45.C.4	Etaux-limeurs, mortaiseuses, scies, tronçonneuses et machines à brocher	24%
84.45.C.5	Fraiseuses et perceuses	24%

LISTE XLV - ESPAGNE
PREMIERE PARTIE - (suite)

Position du tarif	Désignation des produits	Droit GATT
84.45.C.6	Machines à affûter, ébarber, meuler, émeriser, rectifier, polir, roder ou faire d'autres opérations à l'aide de meules, d'abrasifs ou de produits de polissage	24%
84.45.C.7	Machines à pointer	24%
84.45.C.8	Machines à tailler les engrenages	24%
84.45.C.9	Presses	24%
84.45.C.10	Machines autres que les presses à cintrer, à plier, à planer, à cisailer, à tailler ou à conformer, y compris les tours à repousser ou tailler	24%
84.45.C.11	Machines à forger, à estamper ou à emboutir, autres que les presses	24%
84.45.C.12	Machines à faire les pas de vis intérieurs et extérieurs, à l'exception des tours et des machines pour le laminage à froid de pas de vis et d'autres formes cylindriques	24%
84.45.C.13	Machines d'étirage à la filière (bancs de tréfilage, de dressage, etc.)	24%
84.45.C.14	Machines à conformer les fils, barres, tubes ou profilés, y compris les machines à cambrer les tubes et celles à fabriquer les ressorts	24%
84.45.C.15	Machines complexes pour la fabrication de contenants métalliques	24%
84.45.C.16	Autres machines-outils, y compris celles constituées de différentes têtes autonomes au-dessus d'un banc unique	24%
84.47	Machines-outils, autres que celles du n° 84.49, pour le travail du bois, du liège, de l'os, de l'ébonite, des matières plastiques artificielles et autres matières dures similaires, à l'exclusion des presses hydrauliques	20%
84.47.D.1	Presses hydrauliques	24%
Ex-84.48.B	Plaques universelles	24%
Ex-84.48.B	Plaques universelles combinées avec des griffes indépendantes pour le travail des métaux et broches à mandriner	28%
84.48.B	Pièces détachées et accessoires, autres que les appareils diviseurs et appareils copieurs de toutes sortes	24%
84.49.A	Pistolets de graissage pneumatiques	30%
84.49.B	Outils et machines-outils, portatifs, à moteur rotatif uniquement (perceuses, scies, polisseuses, tournevis, etc.)	25%
84.49.C	Vibrateurs à béton	30%
84.49.D	Autres machines-outils pour emploi à la main	25%
84.49.E	Parties et pièces détachées	30%
Ex-84.50	Appareils à souder à gaz liquide	28%
Ex-84.52.A.2	Machines à calculer, non électroniques, à quatre opérations ou moins	24%
84.52.C.1/2	Caisses enregistreuses	21%
Ex-84.52.D	Machines à affranchir ou à timbrer	20%

LISTE XLV - ESPAGNE
PREMIERE PARTIE - (suite)

Position du tarif	Désignation des produits	Droit GATT
84.55.B	Pièces détachées et accessoires, à l'exclusion de ceux reconnaissables comme étant exclusivement destinés aux machines des n° 84.52.A.1, 84.52.B.1, 84.52.C.1 et 84.53	24%
84.56.A	Machines à sélectionner, trier, cribler ou laver	25%
84.56.B.1	Machines à concasser, broyer ou pulvériser, d'un poids non supérieur à 100 000 kg	20%
84.56.B.2	Idem, idem: d'un poids supérieur à 100 000 kg	18%
84.58	Appareils de vente automatiques dont le fonctionnement ne repose pas sur l'adresse ou le hasard, tels que distributeurs automatiques de timbres-poste, cigarettes, chocolat, comestibles, etc.	24%
84.59.A	Machines, appareils et engins mécaniques, non dénommés ni compris dans d'autres positions du Chapitre 84, pour la production des produits visés au n° 28.51.A (deutérium et ses composés)	11%
84.59.B	Réacteurs nucléaires	10%
84.59.C	Machines, appareils et engins mécaniques, non dénommés ni compris dans d'autres positions du Chapitre 84, spécialement conçus pour le recyclage des combustibles nucléaires irradiés (frittage d'oxydes métalliques radio-actifs, gainage, etc.)	11%
84.59.D	Machines spéciales servant à extraire l'huile des graines oléagineuses	15%
84.59.E	Machines à enrouler les fils électriques sur les inducts, les inducteurs et autres bobinages de moteurs, transformateurs, etc.	14%
84.59.F	Machines, même autopropulsées, pour l'épandage des graviers, du béton ou de l'asphalte sur les routes	15%
84.59.G	Machines pour la fabrication du fer-blanc par des procédés électromécaniques	15%
84.59.H	Machines spéciales pour le traitement et la fabrication du tabac: chambres et tambours à humecter et à préparer le tabac, silos régulateurs, machines à défaire les manques et machines à battre et séparer la nervure de la feuille; machines automatiques pour la fabrication des cigares et des cigarettes	15%
84.59.I	Ailettes pour la stabilisation des navires avec leurs commandes gyroscopiques	25%
84.59.J	Equipements d'hélices à pas réglable pour la propulsion des bateaux	25%
Ex-84.59.K	Autres	25%
Ex-84.59.K	Presses automatiques de vulcanisation pour le moulage des pneus et des chambres à air	15%
Ex-84.59.K	Appareils pour le moulage sous vide des pneus	15%
Ex-84.59.K	Machines spéciales, automatiques, pour la fabrication de contenants métalliques munis de couvercles soudés, avec une capacité de production supérieure à 100 unités par minute (machines à souder les parois de contenants, machines à souder le bord des parois de contenants et machines à souder les couvercles)	24%

LISTE XLV - ESPAGNE

PREMIERE PARTIE - (suite)

Position du tarif	Désignation des produits	Droit GATT
Ex-84.59.K	Presses hydrauliques, à plateaux chauffants de plus de 6 m ² , pour la fabrication de panneaux en aggloméré	25%
84.61	Articles de robinetterie et autres organes similaires (y compris les détendeurs et les vannes thermostatiques) pour tuyauteries, chaudières, réservoirs, cuves et autres contenants similaires	36%
84.62.A.1	Roulements d'un poids par pièce égal ou inférieur à 5 kg	36%
84.62.A.2	Idem: d'un poids par pièce supérieur à 5 kg	24%
84.62.B	Parties et pièces détachées pour roulements	32%
Ex-84.63.C	Réducteurs de vitesse pour cimenteries	36%
85.01.A.1	Groupes électrogènes à moteur à explosion ou à combustion interne, d'un poids unitaire non supérieur à 500 kg	50%
85.01.A.2	Idem: supérieur à 500 kg, mais non supérieur à 5 000 kg	36%
85.01.A.3	Idem: supérieur à 5 000 kg	36%
85.01.B.1	Génératrices de courant continu, d'un poids unitaire non supérieur à 500 kg	50%
85.01.B.2	Idem: supérieur à 500 kg, mais non supérieur à 5 000 kg	36%
85.01.B.3	Idem: supérieur à 5 000 kg, mais non supérieur à 10 000 kg	36%
85.01.B.4	Idem: supérieur à 10 000 kg, mais non supérieur à 75 000 kg	28%
85.01.B.5	Idem: supérieur à 75 000 kg, mais non supérieur à 150 000 kg	20%
85.01.B.6	Idem: supérieur à 150 000 kg	16%
85.01.C.1	Génératrices de courant alternatif, d'un poids unitaire non supérieur à 500 kg	50%
85.01.C.2	Idem: supérieur à 500 kg, mais non supérieur à 5 000 kg	36%
85.01.C.3	Idem: supérieur à 5 000 kg, mais non supérieur à 10 000 kg	36%
85.01.C.4	Idem: supérieur à 10 000 kg, mais non supérieur à 75 000 kg	28%
85.01.C.5	Idem: supérieur à 75 000 kg, mais non supérieur à 150 000 kg	20%
85.01.C.6	Idem: supérieur à 150 000 kg	16%
85.01.D.1	Convertisseurs rotatifs, d'un poids unitaire non supérieur à 500 kg	50%
85.01.D.2	Idem: supérieur à 500 kg, mais non supérieur à 10 000 kg	36%
85.01.D.3	Idem: supérieur à 10 000 kg, mais non supérieur à 75 000 kg	28%
85.01.D.4	Idem: supérieur à 75 000 kg, mais non supérieur à 150 000 kg	20%
85.01.D.5	Idem: supérieur à 150 000 kg	16%

LISTE XLV - ESPAGNE

PREMIERE PARTIE - (suite)

Position du tarif	Désignation des produits	Droit GATT
85.01.E.1	Moteurs à courant continu, d'un poids unitaire non supérieur à 500 kg	50%
85.01.E.2	Idem: supérieur à 500 kg, mais non supérieur à 10 000 kg	36%
85.01.E.3	Idem: supérieur à 10 000 kg, mais non supérieur à 75 000 kg	28%
85.01.E.4	Idem: supérieur à 75 000 kg, mais non supérieur à 150 000 kg	20%
85.01.E.5	Idem: supérieur à 150 000 kg	16%
85.01.F.1	Moteurs à courant alternatif, y compris les moteurs universels, d'un poids unitaire non supérieur à 500 kg	50%
85.01.F.2	Idem: supérieur à 500 kg, mais non supérieur à 10 000 kg	36%
85.01.F.3	Idem: supérieur à 10 000 kg, mais non supérieur à 75 000 kg	28%
85.01.F.4	Idem: supérieur à 75 000 kg, mais non supérieur à 150 000 kg	20%
85.01.F.5	Idem: supérieur à 150 000 kg	16%
85.01.G	Transformateurs d'intensité	32%
85.01.H.1	Transformateurs à diélectrique liquide, d'un poids unitaire (non compris celui du diélectrique) non supérieur à 5 000 kg	32%
85.01.H.2	Idem: supérieur à 5 000 kg, mais non supérieur à 25 000 kg	28%
85.01.H.3	Idem: supérieur à 25 000 kg	20%
85.01.I.1	Autres transformateurs, d'un poids unitaire non supérieur à 500 kg	36%
85.01.I.2	Idem: supérieur à 500 kg, mais non supérieur à 5 000 kg	32%
85.01.I.3	Idem: supérieur à 5 000 kg, mais non supérieur à 25 000 kg	28%
85.01.I.4	Idem: supérieur à 25 000 kg	20%
85.01.J	Convertisseurs statiques	28%
85.01.K.1	Bobines de réactance et selfs, d'un poids unitaire non supérieur à 500 kg	36%
85.01.K.2	Idem: supérieur à 500 kg, mais non supérieur à 5 000 kg	32%
85.01.K.3	Idem: supérieur à 5 000 kg, mais non supérieur à 25 000 kg	28%
85.01.K.4	Idem: supérieur à 25 000 kg	20%
85.01.L.1	Rotors et stators	28%
85.01.L.2	Autres parties et pièces détachées	28%

LISTE XLV - ESPAGNE

PREMIERE PARTIE - (suite)

Position du tarif	Désignation des produits	Droit GATT
85.06.A	Aspirateurs de poussières et cireuses à parquets	40%
85.06.B	Broyeurs et mélangeurs	40%
85.06.C	Ventilateurs, y compris les aspirateurs de fumée	40%
85.06.D	Autres appareils électromécaniques (à moteur incorporé) à usage domestique	40%
85.06.E	Parties et pièces détachées	36%
85.08.A.2	Moteurs de démarrage, génératrices (dynamos ou alternateurs), disjoncteurs pour moteurs à explosion ou à combustion interne	28%
Ex-85.11.B.1.b	Transformateurs de soudage, à arc	28%
Ex-85.12.F.1/2	Résistances chauffantes, non montées	28%
85.13.A.1	Appareils électriques pour la téléphonie: à haute fréquence, pour lignes à haute tension et antidéflagrantes	24%
85.13.A.2	Appareils électriques pour la téléphonie: y compris les appareils spéciaux par courant porteur	25%
85.13.B	Appareils électriques pour la télégraphie	24%
85.13.C	Parties et pièces détachées d'appareils électriques pour la téléphonie et la télégraphie par fil, y compris les appareils de télécommunication par courant porteur	24%
85.15.B.1.a	Émetteurs et émetteurs-récepteurs de radiodiffusion d'une puissance non supérieure à 20 kW	36%
85.15.B.1.b	Émetteurs et émetteurs-récepteurs de radiodiffusion d'une puissance supérieure à 20 kW mais non supérieure à 40 kW	30%
85.15.B.1.c	Idem: d'une puissance supérieure à 40 kW mais non supérieure à 75 kW	20%
85.15.B.2.a	Émetteurs et émetteurs-récepteurs de télévision, caméras, chaînes de caméras, générateurs d'impulsions, mélangeurs, télécinés, relais hertziens en micro-ondes, antennes, réflecteurs passifs et répéteurs de plus de 50 watts	24%
85.15.B.2.b	Autres éléments auxiliaires et complémentaires d'émetteurs et émetteurs-récepteurs de télévision	36%
85.15.B.3	Récepteurs, autres que domestiques, de radiodiffusion et de télévision	36%
*85.15.C	Appareils de radioguidage, de radiosondage, de radiodétection et de radiotélécommande	20%
85.15.E	Parties et pièces détachées, y compris les meubles séparés	40%

* Concession temporaire à titre de compensation pour le retrait de la concession sur la position tarifaire 40.02.B.1 (document L/2820).

LISTE XLV - ESPAGNE
PREMIERE PARTIE - (suite)

Position du tarif	Désignation des produits	Droit GATT
85.16	Appareils électriques de signalisation (autres que pour la transmission de messages), de sécurité, de contrôle et de commande pour voies ferrées et autres voies de communication, y compris les ports et les aérodromes	24%
85.18.A.3	Condensateurs fixes et condensateurs ajustables, d'un poids par pièce supérieur à 2 kg	32%
85.19.A	Relais	28%
85.19.B	Appareillage pour la coupure, le sectionnement, la protection, le branchement ou la connexion des circuits électriques	30%
85.19.C	Circuits imprimés	30%
85.19.D.1.a	Résistances non chauffantes: potentiomètres et rhéostats, d'un poids par pièce égal ou inférieur à 100 g	36%
85.19.D.1.b	Idem: idem: d'un poids par pièce: supérieur à 100 g	24%
85.19.D.2	Autres résistances non chauffantes	30%
85.19.E.	Tableaux de commande ou de distribution	25%
85.20.A.1.a	Ampoules à incandescence, ainsi que leurs parties et pièces détachées: du type standard pour l'éclairage: d'une puissance égale ou inférieure à 100 watts	32%
85.20.A.1.b	Autres ampoules à incandescence	36%
85.20.A.2	Idem: du type utilisé dans les phares d'automobiles et d'autres véhicules	36%
85.20.A.3	Idem: du type miniature	36%
85.20.A.4	Idem: pour appareils de projection, y compris les appareils cinématographiques	32%
85.20.A.5	Parties et pièces détachées	32%
85.20.C.	Autres, ainsi que leurs parties et pièces détachées	23%
85.21.D.	Tubes cathodiques	36%
85.21.E.3.a	Autres lampes, tubes et valves électroniques (à l'exclusion des cellules photo-émisives et des tubes d'images pour caméras de télévision) d'un poids par pièce égal ou inférieur à 100 g	35% avec min. de 17,5 P/pièce
85.21.G	Cristaux piézo-électriques montés	17%
85.23	Fils, tresses, câbles (y compris les câbles coaxiaux), bandes, barres et similaires, isolés pour l'électricité (même laqués ou oxydés anodiquement), munis ou non de pièces de connexion	28%

LISTE XLV - ESPAGNE
PREMIERE PARTIE - (suite)

Position du tarif	Désignation des produits	Droit GATT
85.24	Pièces et objets en charbon ou en graphite, avec ou sans métal, pour usages électriques ou électrotechniques, tels que balais pour machines électriques, charbons pour lampes, piles ou microphones, électrodes pour fours, appareils de soudage ou installations d'électrolyse, etc.	32%
85.25.A	Isolateurs en verre	20,5%
Ex-85.25.B.2	Isolateurs en porcelaine, avec ferrures, pour haute tension	36%
Ex-86.09	Régulateurs de timonerie et appareils de freinage à la charge pour freins	20%
87.01.A.1	Tracteurs à roues, d'une cylindrée de 4 000 cm ³ ou moins	35%
87.01.A.2	Idem: de plus de 4 000 cm ³	30%
87.01.B.1	Tracteurs à chenilles, d'une cylindrée de 6 000 cm ³ ou moins	28%
87.01.B.2	Idem: de plus de 6 000 cm ³	24%
87.02.A.1	Voitures automobiles pour le transport des personnes ou mixtes ne comportant pas plus de 9 places assises, y compris celle du conducteur	68%
87.02.A.2	Idem, idem, comportant moins de 9 places assises, y compris celle du conducteur	64%
87.02.B.1	Véhicules spécialement conçus pour le transport de produits à forte radio-activité	64%
87.02.B.3.a	Véhicules autres que les véhicules spéciaux de la sous-position B.2 pour le transport de terres, roches et matières minérales, pesant moins de 2 000 kg	68%
87.02.B.3.b	Idem, idem, pesant 2 000 kg ou plus	64%
87.04.A	Châssis, avec moteur, pour voitures automobiles des sous-positions 87.02.A.1 et 87.02.B.3.a	68%
87.04.B	Autres châssis, avec moteur, pour voitures automobiles	64%
87.06	Perties, pièces détachées et accessoires des véhicules automobiles repris aux n ^o 87.01 à 87.03 inclus	40%
87.14.B.2	Remorques et semi-remorques à l'exclusion de celles spécialement conçues pour le transport des produits à forte radio-activité	20%
87.14.C	Parties et pièces détachées	20%
90.07.B.2	Lampes et tubes pour la production de la lumière-éclair, ainsi que leurs parties et pièces détachées	23%
90.14.A	Instruments et appareils de géodésie, de topographie, d'arpentage, de nivellement et de photogrammétrie	34% avec max. de 2 700 P/pièce
Ex-90.14.B.2	Lochs pour bateaux	16%

LISTE XLV - ESPAGNE

PREMIERE PARTIE - (suite)

Position du tarif	Désignation des produits	Droit GATT
Ex-90.16.A.3	Marbres	24%
90.16.B.3	Micromètres et leurs étalons de vérification	25% avec min. de 200 F/pièce avec max. de 3 000 F/pièce
90.16.B.4	Jeux de calibres ou cales-étalons (type Johanson)	1%
90.16.B.5	Machines automatiques pour la vérification de l'herméticité des contenants	24%
90.16.B.6	Dynamomètres d'un poids supérieur à 15 000 kg	24%
90.16.B.7	Autres machines, appareils et instruments autres qu'optiques, de mesure, de vérification et de contrôle	24%
Ex-90.16.B.7	Comparateurs à cadran	5%
90.16.D.1	Parties et pièces détachées pour machines, appareils ou instruments de dessin et de traçage	16% avec min. de 400 F/kg
90.16.D.2	Autres parties et pièces détachées	16%
Ex-90.17.A	Electrocardiographes	25%
90.17.B.2	Autres appareils, à l'exclusion de ceux d'électricité médicale et des aiguilles hypodermiques et pour usages analogues, y compris les aiguilles pour sutures chirurgicales	18%
Ex-90.18.D.2	Appareils de respiration artificielle	24%
90.20.A.1/2	Equipements et appareils à rayons X, même de radiophotographie, complets, ainsi que leurs accessoires (pupitres de commande, tables, fauteuils, etc.), à l'exception des tubes générateurs et des écrans présentés isolément	25%
90.20.C	Tubes générateurs de rayons X	36%
Ex-90.21.B	Appareils de respiration artificielle pour démonstrations	20%
Ex-90.22.A	Microduromètres	32%
90.23.C	Pyromètres optiques	23%
Ex-90.24	Appareils et instruments pour la mesure, le contrôle ou la régulation des fluides gazeux ou liquides, ou pour le contrôle automatique des températures, tels que manomètres, thermostats, indicateurs de niveau, régulateurs de tirage, débitmètres, compteurs de chaleur, à l'exclusion des appareils et instruments du n° 90.14	32%
Ex-90.24	Thermostats	29%
90.28.C.3	Sondes acoustiques et ultrasoniques	32%
Ex-90.28.C.6	Régulateurs automatiques de tension	32%
Ex-90.29.B	Parties de sondes acoustiques	32%

LISTE XLV - ESPAGNE
PREMIERE PARTIE - (suite)

Position du tarif	Désignation des produits	Droit GATT
91.01.A	Montres de poche, montres-bracelets et similaires (y compris les compteurs de temps des mêmes types): avec boîte en or ou en platine, même avec pierres gemmes	12%
91.01.B	Autres montres, même avec boîte en argent ou en plaqués ou doublés de métaux précieux	9%
Ex-91.11.C	Autres fournitures d'horlogerie destinées au réglage	36%
Ex-92.11.D	Appareils pour l'enregistrement des images	24%
94.01.A.1	Sièges, non rembourrés ni garnis, ainsi que leurs parties en bois	20%
94.01.B.1	Sièges, rembourrés ou garnis, ainsi que leurs parties, à carcasse en bois ou autres matières végétales	20%
94.02.A	Tables d'opération et fauteuils pour usages cliniques, avec dispositif mécanique d'élévation et d'orientation	32%
Ex-94.02.C	Accessoires pour tables d'opération	32%
94.03.A.1	Autres meubles et leurs parties, en bois	20%
97.01.A	Voitures et véhicules à roues pour l'amusement des enfants	32,5%
97.01.B	Parties, pièces détachées et accessoires	32,5%
97.04.A.2	Autres jeux à moteur ou à mouvement pour lieux publics, à l'exclusion de ceux distribuant de l'argent, des jetons de consommation ou des lots	39%
97.06.C	Raquettes de tennis et similaires, chisteras et palettes pour pelote basque, presses et cadres pour raquettes	30%
97.07.A	Hameçons	22%

Note relative à la position dont relèvent les fromages. Les prix limites indiqués peuvent être révisés périodiquement par accords avec les parties contractantes ayant la qualité de négociateurs primitifs, avec les pays principaux fournisseurs ou avec ceux qui ont un intérêt substantiel.

DEUXIEME PARTIETarif préférentielNéant

PROCEDURES FOR MODIFICATION AND RECTIFICATION
OF SCHEDULES OF TARIFF CONCESSIONS

Decision of 26 March 1980

Recalling that the Contracting Parties established on 19 November 1968 a procedure for the certification of changes to Schedules annexed to the General Agreement;

Considering the importance of keeping the authentic texts of Schedules annexed to the General Agreement up to date and of ensuring that they tally with the texts of corresponding items in national customs tariffs;

Considering that, in consequence, changes in the authentic texts of Schedules which record rectifications of a purely formal character or modifications resulting from action taken under article II, article XVIII, article XXIV, article XXVII and article XXVIII shall be certified without delay;

The Contracting Parties decide that:

1. Changes in the authentic texts of Schedules annexed to the General Agreement which reflect modifications resulting from action under article II, article XVIII, article XXIV, article XXVII or article XXVIII shall be certified by means of Certifications. A draft of such change shall be communicated to the Director-General within three months after the action has been completed.

2. Changes in the authentic texts of Schedules shall be made when amendments or rearrangements which do not alter the scope of a concession are introduced in national customs tariffs in respect of bound items. Such changes and other rectifications of a purely formal character shall be made by means of Certifications. A draft of such changes shall be communicated to the Director-General where possible within three months but not later than six months after the amendment or rearrangement has been introduced in the national customs tariff or in the case of other rectifications, as soon as circumstances permit.

3. The draft containing the changes described in paragraphs 1 and 2 shall be communicated by the Director-General to all the Contracting Parties and shall become a Certification provided that no objection has been raised by a Contracting Party within three months on the ground that, in the case of changes described in paragraph 1, the draft does not correctly reflect the modifications or, in the case of changes described in paragraph 2, the proposed rectification is not within the terms of that paragraph.

4. Whenever practicable Certifications shall record the date of entry into force of each modification and the effective date of each rectification.

5. The procedure of Certification under this Decision may be applied for the establishment of consolidated Schedules or of new Schedules under paragraph 5(c) of article XXVI, wherein all changes are modifications or rectifications referred to in paragraphs 1 or 2.

6. This Decision supersedes the Decision of 19 November 1968.

PROCÉDURES DE MODIFICATION ET DE RECTIFICATION DES LISTES
DE CONCESSIONS TARIFAIRES

Décision du 26 mars 1980

Rappelant que les Parties contractantes ont institué le 19 novembre 1968 une procédure de certification des changements apportés aux listes annexées à l'Accord général;

Considérant combien il importe de tenir à jour les textes faisant foi des listes annexées à l'Accord général et d'assurer la concordance de ces textes avec le libellé des positions correspondantes des tarifs douaniers nationaux;

Considérant que, par conséquent, les changements apportés aux textes faisant foi des listes, s'ils comportent des rectifications de pure forme ou des modifications résultant de mesures prises au titre des articles II, XVIII, XXIV, XXVII ou XXVIII, doivent être certifiés sans retard;

Les Parties contractantes décident ce qui suit :

1. Les changements apportés aux textes faisant foi des listes annexées à l'Accord général, s'il s'agit de modifications résultant de mesures prises en vertu des articles II, XVIII, XXIV, XXVII ou XXVIII, seront certifiés par voie de certification. Les projets de changement seront communiqués au Directeur général dans les trois mois à compter du moment où les mesures auront été mises en place.

2. Les textes faisant foi des listes seront changés en cas de modification ou de remaniement des tarifs douaniers nationaux qui concernera des positions consolidées sans altérer la portée d'une concession. Ces changements et autres rectifications de pure forme seront effectués par voie de certification. Les projets de changement seront communiqués au Directeur général, si possible dans les trois mois et au plus tard dans les six mois à compter de la date de la modification ou du remaniement du tarif douanier national ou, s'agissant d'autres rectifications, dès que les circonstances le permettront.

3. Le Directeur général communiquera à toutes les Parties contractantes les projets concernant des changements visés au paragraphe 1 ou au paragraphe 2 ci-dessus, qui deviendront certifications à condition que, dans un délai de trois mois, aucune Partie contractante n'y ait fait objection, motif pris que, s'agissant de changements visés au paragraphe 1, le projet ne reproduit pas correctement les modifications ou, s'agissant de changements visés au paragraphe 2, la rectification proposée ne relève pas des dispositions dudit paragraphe.

4. Chaque fois que cela sera matériellement possible, les certifications indiqueront la date d'entrée en vigueur de chaque modification et la date de prise d'effet de chaque rectification.

5. La procédure de certification instituée par la présente Décision pourra être suivie pour l'établissement de listes codifiées ou celui de nouvelles listes en vertu de l'article XXVI, paragraphe 5, c, lorsque tous les changements y inclus seront des modifications ou des rectifications visées au paragraphe 1 ou au paragraphe 2 ci-dessus.

6. La présente Décision annule et remplace la Décision du 19 novembre 1968.

No. 6119. CONVENTION FOR THE ESTABLISHMENT OF THE INTERGOVERNMENTAL BUREAU FOR INFORMATICS. SIGNED AT PARIS, ON 6 DECEMBER 1951¹

N° 6119. CONVENTION INSTITUANT LE BUREAU INTERGOUVERNEMENTAL POUR L'INFORMATIQUE. SIGNÉE À PARIS, LE 6 DÉCEMBRE 1951¹

ACCEPTANCES of the above-mentioned Convention as amended by the seventh General Assembly of the International Computation Centre in its resolution No. 1 of 12 December 1974²

ACCEPTATIONS de la Convention susmentionnée telle qu'amendée par la septième Assemblée générale du Centre international de calcul dans sa résolution n° 1 du 12 décembre 1974²

Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

14 June 1982

14 juin 1982

IVORY COAST

CÔTE D'IVOIRE

(With effect from 14 June 1982.)

(Avec effet au 14 juin 1982.)

16 June 1982

16 juin 1982

✓ CONGO

CONGO

(With effect from 16 June 1982.)

(Avec effet au 16 juin 1982.)

17 June 1982

17 juin 1982

) TOGO

TOGO

(With effect from 17 June 1982.)

(Avec effet au 17 juin 1982.)

Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 7 July 1982.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 7 juillet 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 425, p. 61; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 7, 10, and 12 to 14, as well as annex A in volumes 940, 957, 1045 [adoption of new title], 1138, 1217 (corrigendum to volume 1045), 1224, 1274 and 1276.

² *Ibid.*, vol. 1045, p. 367, and vol. 1217, p. 397.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 425, p. 61; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 5 à 7, 10 et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 940, 957, 1045 [adoption du nouveau titre], 1138, 1217 (rectificatif au volume 1045), 1224, 1274 et 1276.

² *Ibid.*, vol. 1045, p. 358.

No. 8012. CUSTOMS CONVENTION CONCERNING WELFARE MATERIAL FOR SEAFARERS. DONE AT BRUSSELS ON 1 DECEMBER 1964¹

N° 8012. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU MATÉRIEL DE BIEN-ÊTRE DESTINÉ AUX GENS DE MER. FAITE À BRUXELLES LE 1^{er} DÉCEMBRE 1964¹

WITHDRAWAL OF A RESERVATION made in respect of article 5 upon definitive signature²

RETRAIT DE LA RÉSERVE à l'égard de l'article 5 formulée lors de la signature définitive²

Notification received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

Notification reçue par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

27 January 1981

27 janvier 1981

NEW ZEALAND

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Also for the Cook Islands, Niue and Tokelau. With effect from 27 January 1981.)

(Egalement pour les îles Cook, Nioué et Tokélaou. Avec effet au 27 janvier 1981.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 6 July 1982.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 6 juillet 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 550, p. 133; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 12, as well as annex A in volumes 960, 970, 973, 987, 994 and 1110.

² *Ibid.*, vol. 550, p. 154.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 550, p. 133; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 960, 970, 973, 987, 994 et 1110.

² *Ibid.*, vol. 550, p. 154.

No. 8940. EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY ROAD (ADR). DONE AT GENEVA ON 30 SEPTEMBER 1957¹

RECTIFICATION of the English and French texts of annexes A and B of the Agreement²

Proposed by the Secretary-General of the United Nations on 5 April 1982, and effected on 5 July 1982 in the absence of objections thereto by the States concerned within a period of 90 days.

EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY ROAD (ADR)

Consolidated list of corrections to the text of the 1978 edition³

Volume III (annex B) — English text only

Contents (page iv) should read:

	<i>Marginals</i>
CHAPTER II SPECIAL PROVISIONS APPLICABLE TO THE CARRIAGE OF DANGEROUS SUBSTANCES OF CLASSES 1 TO 8	
Classes 1a, 1b and 1c Explosives substances and articles; Articles filled with explosive substances; Igniters, fireworks and similar goods	11 000 <i>et seq</i>
Class 2 Gases: compressed, liquefied or dissolved under pressure	21 000 <i>et seq</i>
Class 3 Inflammable liquids	31 000 <i>et seq</i>
Class 4.1 Inflammable solids	41 000 <i>et seq</i>
Class 4.2 Substances liable to spontaneous combustion	42 000 <i>et seq</i>
Class 4.3 Substances which give off inflammable gases on contact with water	43 000 <i>et seq</i>
Class 5.1 Oxidizing substances	51 000 <i>et seq</i>
Class 5.2 Organic peroxides	52 000 <i>et seq</i>
Class 6.1 Toxic substances	61 000 <i>et seq</i>
Class 6.2 Repugnant substances and substances liable to cause infection	62 000 <i>et seq</i>
Class 7 Radioactive substances	71 000 <i>et seq</i>
Class 8 Corrosive substances	81 000 <i>et seq</i>

Marginal 2703

Schedule 5, paragraph 12, add a third subparagraph:

“(iii) For substances exhibiting an additional dangerous property and carried as a complete load—the appropriate danger label is required.”

Marginals 3250 to 3254 and 3265 to 3266

Delete the words “tanks and sbells” throughout the text, whether occurring in the plural or in the singular (16 times).

Marginal 3620

Paragraph (a), in the third line, for “Class IVb” read “Class 7”.

Paragraph (d) [does not affect the English text].

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 619, p. 77; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9, and 11 to 14, as well as annex A in volumes 905, 907, 920 to 922, 926, 940, 943, 951, 966, 973, 982, 987, 995, 1003, 1023, 1035, 1074, 1107, 1129, 1141, 1161, 1162, 1237, 1259 and 1279.

² *Ibid.*, vol 731, p. 1.

³ *Ibid.*, vol. 1003, p. 249.

Marginal 3641 (2)

[Does not affect the English text.]

Marginal 3644 (c)

[Does not affect the English text.]

Marginal 3655 (2)

[Does not affect the English text.]

Marginal 3680

[Does not affect the English text.]

Marginal 3681

[Does not affect the English text.]

Marginal 3690

In the column "Element and atomic number" of table XX, under the items "Low-level solid radioactive material" and "Low specific activity material", for "see marginal 2450 (2)" read "see marginal 2700 (2)".

Marginal 3902

No. 2A, second column, second line, for "marginals 2224 (3)" read "marginals 2225".

No. 3, second column, third and fourth lines, for "prescribed in marginals 2511 (1) and 2563 (1)" read "prescribed in marginals 2511 (1), 2563 (1) and 2703 and in schedule 5".

No. 4, second column, fourth and fifth lines, for "2316 (3), 2632 (1) and 2643 (3)" read "2307 (1), 2316 (3), 2632 (1), 2643 (3) and 2703 and in schedule 5".

Marginal 10 000 (1) (c)

Fourth subparagraph [does not affect the English text].

Marginal 21 121 (2)

Towards the end of the paragraph, after "silane [5°(b)];" add the phrase "substances of 5° (b t) and (c t); dissolved acetylene [9°(c)]"; . . .

Marginal 21 128 (1)

Add at the end of this marginal: "and see marginal 211 177".

Marginal 21 251

In the third line, for "10°" read "14°".

Marginal 21 500

Amend the title to read "Vehicle signs and labelling".

Paragraph (2): [Does not affect the English text].

Marginal 31 128

Amend to read as follows:

"For empty fixed tanks . . . of Class 3, see marginal 211 177".

Marginal 31 500

Amend the title to read "Vehicle signs and labelling".

Marginal 41 118

[Does not affect the English text].

Marginal 41 128

Add a paragraph (1):

"(1) For empty fixed tanks and empty demountable tanks which have contained sulphur of 2° (b), phosphorus sesquisulphide and phosphorus pentasulphide of 8°, as well as naphthalene of 11° (c), see marginal 211 177".

Number the existing paragraph with “(2)”.

Marginal 41 171

Delete the first paragraph. Delete figure (2) preceding the paragraph to be retained.

Marginal 41 500

Amend the title to read “Vehicle signs and labelling”.

In the second line, for “substances of 2°(b), 4° to 8° and 11°(c)” read “substances of 4° to 8°”.

Marginal 42 128 (1)

Replace the existing text by:

“For empty fixed tanks and empty demountable tanks which have contained phosphorus of 1°, see marginal 211 177 and 211 474”.

Marginal 42 171

Delete the first paragraph. Delete figure (2) preceding the paragraph to be retained.

Marginal 42 500

Amend the title to read “Vehicle signs and labelling”.

Marginal 43 128 (1)

Replace the existing text by:

“For empty tanks and empty demountable tanks which have contained substances of Class 4.3, see marginal 211 177”.

Marginal 43 171

Delete the first paragraph. Delete figure (2) preceding the paragraph to be retained.

Marginal 43 500

Amend the title to read “Vehicle signs and labelling”.

Paragraph (2): Delete last sentence.

Marginal 51 118

[Does not affect the English text].

Marginal 51 128 (1)

Amend to read: “For empty fixed tanks . . . of Class 5.1, see marginal 211 177”.

Marginal 51 171

Delete the first paragraph. Delete figure (2) preceding the paragraph to be retained.

Marginal 51 500

Amend the title to read “Vehicle signs and labelling”.

Marginal 52 128 (1)

Amend to read: “For empty fixed tanks . . . of 99° which have contained substances of Class 5.2, see marginal 211 177”.

Marginal 52 171

Delete the first paragraph. Delete figure (2) preceding the paragraph to be retained.

Marginal 61 128 (1)

Amend to read: “Empty fixed tanks . . . with toxic substances and must comply with the provisions of marginal 211 177”.

Marginal 61 171

Delete the first paragraph. Delete figure (2) preceding the paragraph to be retained.

Marginal 61 500

Amend the title to read "Vehicle signs and labelling".

Paragraph (3): [Does not affect the English text].

Paragraph (4): Read "methyl trichloroacetate" instead of "methylene trichloroacetate".

Marginal 71 500

Amend the title to read "Vehicle signs and labelling".

Paragraph (2): Add the following sentence to the end of the paragraph: "However, this requirement shall not apply to vehicles carrying the packages referred to in marginal 2703, schedules 1 to 4".

Marginal 81 128 (1)

Amend to read: "For empty fixed tanks . . . of 51° which have contained substances of Class 8, see marginal 211 177. Fixed tanks . . . closed".

Marginal 81 171

Delete the first paragraph. Delete figure (2) preceding the paragraph to be retained.

Marginal 81 500

Amend the title to read "Vehicle signs and labelling".

Paragraph (1): In the second and third lines, amend to read: "substances of 1° to 7°, 9°, 11°, 12°, 14°, 15°, 22°, 31° to 35° and 41° (a)".

Paragraph (2): [Does not affect the English text.]

Marginal 211 177

Add after the respective wordings "empty shells" and "empty tank-containers" the following word: "uncleaned".

Marginal 211 178

[Does not affect the English text.]

Marginal 211 251 (3) (b)

Read ". . . insulation as defined in marginal 211 234 (1): the levels . . .".

Marginal 211 823

In the second line for 211 520 read 211 521.

Marginal 212 127 (2)

In the line beginning with the symbol σ , replace "212 205" by "212 125".

Paragraph (3): In the sixth line, for "212 205", read "212 125".

Marginal 212 177

Add after the respective wordings "empty shells" and "empty tank-containers" the following word: "uncleaned".

Marginal 212 234 (1)

[Does not affect the English text.]

Marginal 212 271

In the second sentence, for "groups 3 to 5" read "groups 3 to 7".

Marginal 212 274

In the third line, for "211 161" read "212 161".

Marginal 212 277

In the second line, for "11° to 13°" read "7° and 8°".

Marginal 212 421 (English only)

Insert the word “calculated” between “a” and “pressure” in the third line.

Marginals 212 621 and 212 630 (1)

For “61 121 (3)” read “61 121 (2)”.

Marginal 212 820

Insert the word “calculated” between “a” and “pressure” in the third line (English only).

Add the following new paragraph:

“Shells intended for the carriage of bromine shall be equipped with a lead lining not less than 5 mm thick, or with an equivalent lining”.

Marginal 212 821 (English only)

Insert the word “calculated” between “a” and “pressure” in the third line.

Marginal 212 822

In the third line, for “218 200 and 218 201”, read “212 820 and 212 821”.

Marginal 212 823

In the third line, for “216 200”, read “212 520”.

Marginals 214 250 to 214 254 and 214 265 to 214 267

Delete the word “receptacles” wherever it occurs (17 times).

Marginal 214 252

Delete the figure “(1)” in front of the first paragraph.

Delete second paragraph.

Marginal 220 000 (2)

[Does not affect the English text.]

*Marginals 230 000 to 239 999**Appendix B.3, Note 3*

In the fifth line, delete “21 605”.

ADDENDUM TO THE CONSOLIDATED LIST

*Rectification proposed by the Government of Austria**Marginal 2501 (annex A)*

In 7°, Note 2, for “Class 4.3” read “Class 4.2”

Registered ex officio on 5 July 1982.

N° 8940. ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR ROUTE (ADR). FAIT À GENÈVE LE 30 SEPTEMBRE 1957¹

RECTIFICATION des textes anglais et français des annexes A et B de l'Accord²

Proposée par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 5 avril 1982, et effectuée le 5 juillet 1982 en l'absence d'objection de la part des Etats intéressés dans le délai de 90 jours.

ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR ROUTE (ADR)

Liste consolidée des corrections au texte de l'édition 1978³

Volume III (annexe B) — La rectification ne concerne pas le texte français.

Marginal 2703

Fiche 5, 12^e alinéa, ajouter un troisième sous-alinéa :

«iii) Pour les matières présentant une autre propriété dangereuse, transportées par chargement complet, étiquette de danger appropriée.»

Marginaux 3250 à 3254 et 3256 à 3266

Supprimer les mots «citernes et réservoirs» chaque fois qu'ils apparaissent au pluriel ou au singulier (seize fois).

Marginal 3620

Alinéa *a*, quatrième ligne, lire «classe 7» au lieu de «classe IVb».

Alinéa *d*, dernière ligne, lire le troisième élément constituant la masse totale de matières fissiles par envoi :

$\frac{\text{«U-233 (g)»}}{100}$ au lieu de $\frac{\text{«U-233 (g)»}}{250}$ (français seulement)

Marginal 3641 (2) (français seulement)

Lire le début de la sixième ligne : «arrondi de 3mm ± 0,3 mm.» au lieu de «arrondi de 3 mm ± 0,3 mm.»

Marginal 3644 (c) (français seulement)

Cinquième ligne, lire : «3603 (1)» au lieu de «3603 (3)».

Marginal 3655 (2) (français seulement)

Lire «conteneur» au lieu de «container» (trois fois).

Marginal 3680 (français seulement)

Alinéa 1, *h*, *i*, deuxième ligne, lire : «Matière fissile exemptée» au lieu de «Matière exemptée».

Marginal 3681 (français seulement)

Indiquer «3681» à la hauteur de la première ligne du premier paragraphe, dans la colonne des marginaux.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 619, p. 77; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 et 11 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 905, 907, 920 à 922, 926, 940, 943, 951, 966, 973, 982, 987, 995, 1003, 1023, 1035, 1074, 1107, 1129, 1141, 1161, 1162, 1237, 1259 et 1279.

² *Ibid.*, vol. 641, p. 1.

³ *Ibid.*, vol. 1003, p. 97.

Marginal 3690

Colonne «Élément et numéro atomique» du tableau XX, sous «Matières solides de faible activité» et «Matières de faible activité spécifique», lire : «voir marginal 2700 (2)» au lieu de «voir marginal 2450 (2)».

Marginal 3902

N° 2A, deuxième colonne, deuxième ligne, lire : «marginiaux 2225» au lieu de «marginiaux 2224 (3)».

N° 3, deuxième colonne, troisième et quatrième lignes, lire : «prescrite aux marginiaux 2511 (1), 2563 (1) et 2703 à la fiche 5» au lieu de «prescrite aux marginiaux 2511 (1) et 2563 (1)».

N° 4, deuxième colonne, quatrième ligne, lire : «2307 (1), 2316 (3), 2362 (1), 2643 (3) et 2703 et à la fiche 5» au lieu de «2316 (3), 2632 (1) et 2643 (3)».

Marginal 10 000 (1) c) (français seulement)

Quatrième alinéa, deuxième ligne, supprimer «des récipients».

Marginal 21 121 (2)

Vers la fin du paragraphe, après «le silane [5° b)]», ajouter le membre de phrase «les matières du 5° bt) et ct), l'acétylène dissous [9° c)]», . . .

Marginal 21 128 (1)

Ajouter à la fin de ce marginal : «et se reporter au marginal 211 177».

Marginal 21 251

Troisième ligne, lire «14°» au lieu de «10°».

Marginal 21 500

Le titre doit se lire : «Signalisation des véhicules et étiquetage».

Paragraphe (2) : Lire la formule de dioxyde d'azote : «(NO₂)» au lieu de (N₂O). Lire la formule de l'hémioxyde d'azote : «(N₂O)» au lieu de «(NO₂)». (français seulement)

Marginal 31 128

Modifier comme suit :

«Pour les citernes . . . démontables vides ayant renfermé des matières de la classe 3, se reporter au marginal 211 177».

Marginal 31 500

Le titre doit se lire : «Signalisation des véhicules et étiquetage».

Marginal 41 118

Première ligne, lire «les petits conteneurs» au lieu de «les conteneurs».

Marginal 41 128

Ajouter un alinéa (1) :

«(1) Pour les citernes fixes vides et les citernes démontables vides ayant renfermé du soufre du 2°b, du sesquisulfure de phosphore et du pentasulfure de phosphore du 8°, ainsi que de la naphthline du 11°c), se reporter au marginal 211 177».

Numéroter l'alinéa existant avec : «(2)».

Marginal 41 171

Supprimer le premier paragraphe. Enlever le chiffre (2) devant le paragraphe à garder.

Marginal 41 500

Le titre doit se lire : «Signalisation des véhicules et étiquetage».

Deuxième ligne, lire «matières des 4° à 8°» au lieu de «matières des 2° b), 4° à 8° et 11° c)».

Marginal 42 128 (1)

Remplacer le texte actuel par :

«Pour les citernes fixes et les citernes démontables ayant contenu du phosphore du 1°, se reporter aux marginaux 211 177 et 211 474».

Marginal 42 171

Supprimer le premier paragraphe. Enlever le chiffre (2) devant le paragraphe à garder.

Marginal 42 500

Le titre doit se lire : «Signalisation des véhicules et étiquetage».

Marginal 43 128 (1)

Remplacer le texte actuel par :

«Pour les citernes fixes et démontables vides, ayant contenu des matières de la classe 4.3, se reporter au marginal 211 177».

Marginal 43 171

Supprimer le premier paragraphe. Enlever le chiffre (2) devant le paragraphe à garder.

Marginal 43 500

Le titre doit se lire : «Signalisation des véhicules et étiquetage».

Paragraphe (2) : Supprimer la dernière phrase.

Marginal 51 118

Lire dans le titre : «conteneurs» et non «containers».

Marginal 51 128 (1)

Modifier comme suit :

«Pour les citernes classe 5.1, se reporter au marginal 211 177».

Marginal 51 171

Supprimer le premier paragraphe. Enlever le chiffre (2) devant le paragraphe à garder.

Marginal 51 500

Le titre doit se lire : «Signalisation des véhicules et étiquetage».

Marginal 52 128 (1)

Modifier comme suit :

«Pour les citernes du 99° ayant renfermé des matières de la classe 5.2, se reporter au marginal 211 177».

Marginal 52 171

Supprimer le premier paragraphe. Enlever le chiffre (2) devant le paragraphe à garder.

Marginal 61 128 (1)

Modifier comme suit :

«Les citernes par des matières toxiques et répondre aux dispositions du marginal 211 177».

Marginal 61 171

Supprimer le premier paragraphe. Enlever le chiffre (2) devant le paragraphe à garder.

Marginal 61 500

Le titre doit se lire : «Signalisation des véhicules et étiquetage».

Paragraphe (3) : A l'avant-dernière ligne, le chiffre «82°(c)» devrait se lire «82° (a)».

Paragraphe (4) : Lire «trichloracétate de méthyle» au lieu de «trichloracétate de méthylène».

Marginal 71 500

Le titre doit se lire : «Signalisation des véhicules et étiquetage».

Paragraphe (2) : Ajouter la phrase suivante à la fin de l'alinéa : «Toutefois, cette prescription ne s'applique pas aux véhicules transportent des colis visés par les fiches 1 à 4 du marginal 2703».

Marginal 81 128 (1)

Modifier comme suit :

«Pour les citernes . . . du 51° ayant renfermé des matières de la classe 8, se reporter au marginal 211 177. Les citernes . . . hermétiquement».

Marginal 81 171

Supprimer le premier paragraphe. Enlever le chiffre (2) devant le paragraphe à garder.

Marginal 81 500

Le titre doit se lire : «Signalisation des véhicules et étiquetage».

Paragraphe (1) : Deuxième et troisième lignes, lire : «des matières des 1° à 7°, 9°, 11°, 12°, 14°, 15°, 22°, 31° à 35° et 41° a)».

Paragraphe (2) : Troisième et quatrième lignes, lire : «une étiquette conforme» au lieu de «des étiquettes conformes».

Marginal 211 177

Ajouter après les mots : «Les réservoirs vides» et respectivement : «Les conteneurs-citernes vides», les mots : «non nettoyés».

Marginal 211 178 (français seulement)

Ajouter le nouvel alinéa suivant :

«Les tuyaux flexibles de remplissage et de vidange qui ne sont pas reliés à demeure au réservoir doivent être vidés pendant le transport».

Marginal 211 251 (3) (b)

Ajouter après «protection calorifuge» : «conforme à la définition donnée au marginal 211 234 (1)».

Marginal 211 823

Lire à la dernière ligne «marginal 211 521» au lieu de «marginal 211 520».

Marginal 212 127 (2)

Définition de σ , première ligne, lire «212 125» au lieu de «212 205».

Paragraphe (3) : Septième ligne, lire «212 125» au lieu de «212 205».

Marginal 212 177

Ajouter après les mots : «Les réservoirs vides» et respectivement : «Les conteneurs-citernes vides», les mots : «non nettoyés».

Marginal 212 234 (1) (français seulement)

Premier alinéa, sixième ligne, lire : «conteneur-» au lieu de «contenair-».

Marginal 212 271

Deuxième phrase, lire «groupes 3 à 7» au lieu de «groupes 3 à 5».

Marginal 212 274

Troisième ligne, lire «212 161» au lieu de «211 161».

Marginal 212 277

Deuxième ligne, lire : «7° et 8°» au lieu de «11° à 13°».

Marginal 212 421

[Ne concerne pas le texte français].

Marginaux 212 621 and 212 630 (1)

Lire «61 121 (2)» au lieu de «61 121 (3)».

Marginal 212 820

Ajouter le nouvel alinéa suivant : «Les réservoirs destinés au transport du brome doivent être munis d'un revêtement de plomb d'au moins 5 mm d'épaisseur ou d'un revêtement équivalent».

Marginal 212 821

[Ne concerne pas le texte français]

Marginal 212 822

Troisième ligne, lire : «212 820 et 212 821» au lieu de «218 200 et 218 201».

Marginal 212 823

Troisième ligne, lire : «212 520 au lieu de «216 200».

Marginaux 214 250 à 214 254 et 214 265 à 214 267

Supprimer le mot «récipients» chaque fois qu'il apparaît (dix-sept fois).

Marginal 214 252

Supprimer le chiffre «(1)» placé devant le premier paragraphe.

Supprimer le deuxième paragraphe.

Marginal 220 000 (2) (français seulement)

Lire le début du paragraphe 2, *b*, comme suit :

«*Accumulateurs*. Pour les véhicules affectés au transport de matières dangereuses inflammables en citernes (fixes ou démontables) et en batteries de récipients, un interrupteur permettant de couper . . .»

*Marginaux 230 000 - 239 999**Appendice B.3, Nota 3*

Cinquième ligne, supprimer «21 605».

ADDITIF À LA LISTE CONSOLIDÉE

*Proposition de rectification du Gouvernement autrichien**Marginal 2501 (annexe A)*

Au point 7, nota 2, lire «classe 4.2» au lieu de «classe 4.3».

Enregistrée d'office le 5 juillet 1982.

No. 13408. REGIONAL CO-OPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY. OPENED FOR ACCEPTANCE AT VIENNA ON 29 FEBRUARY 1972¹

SECOND AGREEMENT² TO EXTEND THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. CONCLUDED AT VIENNA ON 1 APRIL 1982

Authentic texts: English and French.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 7 July 1982.

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the "Agency") and the Governments parties to the Regional Co-operative Agreement for research, development and training related to nuclear science and technology of 1972³ (hereinafter respectively referred to as the "Governments" and the "Regional Co-operative Agreement") concluded an agreement to extend the Regional Co-operative Agreement for a period of five years with effect from 12 June 1977, which agreement entered into force on 23 September 1977 (hereinafter referred to as the "First Extension Agreement");⁴

WHEREAS the First Extension Agreement is due to expire on 12 June 1982; and

WHEREAS the Agency and the Governments desire to extend the Regional Co-operative Agreement with effect from the date of its expiry for a further period of five years in view of its usefulness in providing a regional framework for co-operative projects and co-ordinated research programmes among interested Member States;

NOW, THEREFORE, the Agency and the Governments hereby agree as follows:

Article I. EXTENSION OF THE REGIONAL CO-OPERATIVE AGREEMENT

The Regional Co-operative Agreement shall continue in force for a further period of five years with effect from 12 June 1982. Unless otherwise agreed, all arrangements made in implementation of the Regional Co-operative Agreement shall continue in force during the extended period.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 941, p. 157, and annex A in volumes 951, 954, 960, 1000, 1080, 1112, 1122, 1197, 1211 and 1226.

² Came into force in respect of the following States on 9 June 1982, the date of receipt by the Director-General of the International Atomic Energy Agency of the second notification of acceptance, in accordance with article II (2), with effect from 12 June 1982, in accordance with article I:

<i>State</i>	<i>Date of receipt of the notification</i>
Japan	9 June 1982
Singapore	9 June 1982
Sri Lanka	9 June 1982

Subsequently, the Agreement came into force by notification of acceptance effected with the Director-General of the International Atomic Energy Agency in respect of the following States, in accordance with article II (2):

<i>State</i>	<i>Date of receipt of the notification</i>
Indonesia (With effect from 12 June 1982.)	10 June 1982
Malaysia (With effect from 16 June 1982.)	16 June 1982
Thailand (With effect from 18 June 1982.)	18 June 1982

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 941, p. 157.

⁴ *Ibid.*, vol. 1080, p. 402.

Article II. ENTRY INTO FORCE

1. Any Government party to the Regional Co-operative Agreement may become a party to this Second Extension Agreement by notifying its acceptance thereof to the Director General of the Agency.

2. This Second Extension Agreement shall enter into force on the date of receipt by the Director General of the Agency of the second notification of acceptance. With respect to each Government accepting the Agreement thereafter, it shall enter into force on the date of receipt by the Director General of the Agency of the notification of such acceptance.

DONE in Vienna, on 1 April 1982, in the English and French languages, both texts being equally authentic.

N° 13408. ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION SUR LE DÉVELOPPEMENT, LA RECHERCHE ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES. OUVERT À L'ACCEPTATION À VIENNE LE 29 FÉVRIER 1972¹

DEUXIÈME ACCORD² PORTANT PROROGATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. CONCLU À VIENNE LE 1^{er} AVRIL 1982

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 7 juillet 1982.

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée «l'Agence») et les Gouvernements parties à l'Accord régional de coopération de 1972 sur le développement, la recherche et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires³ (ci-après dénommés respectivement «les Gouvernements» et «l'Accord régional de coopération») ont conclu un accord portant prorogation de l'Accord régional de coopération pour une période de cinq ans à compter du 12 juin 1977, lequel est entré en vigueur le 23 septembre 1977 (ci-après dénommé «le Premier Accord de prorogation»)⁴;

CONSIDÉRANT que le Premier Accord de prorogation vient à expiration le 12 juin 1982; et

CONSIDÉRANT que l'Agence et les Gouvernements souhaitent proroger l'Accord régional de coopération pour une nouvelle période de cinq ans à compter de sa date d'expiration, attendu qu'il offre un cadre régional utile pour des projets coopératifs et des programmes de recherche coordonnés entre les Etats Membres intéressés;

EN CONSÉQUENCE, l'Agence et les Gouvernements conviennent de ce qui suit :

Article premier. PROROGATION DE L'ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION

L'Accord régional de coopération demeure en vigueur pour une nouvelle période de cinq ans à compter du 12 juin 1982. A moins qu'il n'en soit convenu autrement, tous les arrangements pris en exécution de l'Accord régional de coopération demeurent en vigueur pendant la période de prorogation.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 941, p. 157, et annexe A des volumes 951, 956, 960, 1000, 1080, 1112, 1122, 1197, 1211 et 1226.

² Entré en vigueur à l'égard des Etats suivants le 9 juin 1982, date de la réception par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique de la deuxième notification d'acceptation, conformément au paragraphe 2 de l'article II, avec effet au 12 juin 1982, conformément à l'article I :

<i>Etat</i>	<i>Date de réception de la notification</i>
Japon	9 juin 1982
Singapour	9 juin 1982
Sri Lanka	9 juin 1982

Par la suite, l'Accord est entré en vigueur par la notification d'acceptation effectuée auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique à l'égard des Etats suivants, conformément au paragraphe 2 de l'article II.

<i>Etat</i>	<i>Date de réception de la notification</i>
Indonésie (Avec effet au 12 juin 1982.)	10 juin 1982
Malaisie (Avec effet au 16 juin 1982.)	16 juin 1982
Thaïlande (Avec effet au 18 juin 1982.)	18 juin 1982

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 941, p. 157.

⁴ *Ibid.*, vol. 1080, p. 405.

Article II. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Tout Gouvernement partie à l'Accord régional de coopération peut devenir partie à ce Second Accord de prorogation en notifiant son acceptation au Directeur général de l'Agence.

2. Le présent Accord de prorogation entre en vigueur à la date de réception par le Directeur général de l'Agence de la seconde notification d'acceptation. Pour les Gouvernements qui acceptent ultérieurement l'Accord, celui-ci entre en vigueur à la date de réception par le Directeur général de l'Agence de la notification d'acceptation par chaque Gouvernement.

FAIT à Vienne, le premier avril 1982, en anglais et en français, les deux versions faisant également foi.

No. 13561. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SIMPLIFICATION AND HARMONIZATION OF CUSTOMS PROCEDURES. CONCLUDED AT KYOTO ON 18 MAY 1973¹

N° 13561. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SIMPLIFICATION ET L'HARMONISATION DES RÉGIMES DOUANIERS. CONCLUE À KYOTO LE 18 MAI 1973¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

14 May 1982

LESOTHO

(With effect from 14 August 1982. With a declaration, under article 11(4), to the effect that Lesotho accepts annex A.1 subject to reservations in respect of notes (b), (c) and (d) of standard 21.)²

The declaration with respect to annex A.1 reads as follows:

Standard 21

Notes (b), (c) and (d)

The Customs Administration of Lesotho does not undertake to grant permission that remnants of damaged goods be re-exported or rendered commercially valueless in all instances nor does national Customs legislation provide for the acceptance of abandonment of goods prior to the lodgement of the Goods declaration.

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 6 July 1982.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du conseil de coopération douanière le :

14 mai 1982

LESOTHO

(Avec effet au 14 août 1982. Avec une déclaration, en vertu du paragraphe 4 de l'article 11, aux termes de laquelle le Lesotho accepte l'annexe A.1 avec des réserves visant les notes b, c et d de la norme 21².)

La déclaration à l'égard de l'annexe A.1 se lit comme suit :

Norme 21

Notes b, c et d

L'Administration des douanes du Lesotho n'est pas prête à autoriser dans tous les cas que les parties résiduelles des marchandises endommagées soient réexportées ou traitées de manière à leur ôter toute valeur commerciale, et la législation douanière nationale ne prévoit pas non plus que les marchandises puissent être abandonnées avant le dépôt de la déclaration de marchandises.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 6 juillet 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 950, p. 269, and annex A in volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, 1059, 1066, 1078, 1081, 1088, 1094, 1102, 1122, 1128, 1130, 1135, 1137, 1146, 1151, 1153, 1156, 1157, 1162, 1166, 1172, 1181, 1197, 1198, 1212, 1215, 1224, 1225, 1235, 1237, 1247, 1253, 1256, 1257, 1262, 1271, 1276 and 1279.

² *Ibid.*, vol. 1059, p. 418.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 950, p. 269, et annexe A des volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, 1059, 1066, 1078, 1081, 1088, 1094, 1102, 1122, 1128, 1130, 1135, 1137, 1146, 1151, 1153, 1156, 1157, 1162, 1166, 1172, 1181, 1197, 1198, 1212, 1215, 1224, 1225, 1235, 1237, 1247, 1253, 1256, 1257, 1262, 1271, 1276 et 1279.

² *Ibid.*, vol. 1059, p. 429.

No. 15705. CONVENTION ON ROAD
TRAFFIC. CONCLUDED AT VIENNA ON
8 NOVEMBER 1968¹

DECLARATION under article 54 (2)

Effectuated on:

23 February 1982

ZIMBABWE

(Mopeds shall be treated as motorcycles. With effect from 4 July 1982, in the absence of objection within a period of 90 days from the date (5 April 1982) of the corresponding depositary notification by the Secretary-General.)

Registered ex officio on 4 July 1982.

N° 15705. CONVENTION SUR LA CIRCU-
LATION ROUTIÈRE. CONCLUE À
VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968¹

DÉCLARATION en vertu du paragraphe 2 de
l'article 54

Effectuée le :

23 février 1982

ZIMBABWE

(Les cyclomoteurs sont assimilés aux motocycles. Avec effet au 4 juillet 1982, en l'absence d'objection formulée dans le délai de 90 jours à compter de la date [5 avril 1982] de la notification dépositaire correspondante du Secrétaire général.)

Enregistrée d'office le 4 juillet 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1042, p. 17, and annex A in volumes 1050, 1055, 1057, 1090, 1092, 1098, 1120, 1162, 1183, 1202, 1207, 1223, 1242 and 1247.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1042, p. 17, et annexe A des volumes 1050, 1055, 1057, 1090, 1092, 1098, 1120, 1162, 1183, 1202, 1207, 1223, 1242 et 1247.

No. 17512. PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL I). ADOPTED AT GENEVA ON 8 JUNE 1977¹

N° 17512. PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS INTERNATIONAUX (PROTOCOLE I). ADOPTÉ À GENÈVE LE 8 JUIN 1977¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

22 March 1982

MAURITIUS

(With effect from 22 September 1982.)

3 June 1982

ZAIRE

(With effect from 3 December 1982.)

Certified statements were registered by Switzerland on 7 July 1982.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

22 mars 1982

MAURICE

(Avec effet au 22 septembre 1982.)

3 juin 1982

ZAIRE

(Avec effet au 3 décembre 1982.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 7 juillet 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1125, p. 3, and annex A in volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1226, 1256 and 1271.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1125, p. 3, et annexe A des volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1226, 1256 et 1271.

No. 17513. PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF NON-INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL II). ADOPTED AT GENEVA ON 8 JUNE 1977¹

N° 17513. PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS NON INTERNATIONAUX (PROTOCOLE II). ADOPTÉ À GENÈVE LE 8 JUIN 1977¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

22 March 1982

MAURITIUS

(With effect from 22 September 1982.)

Certified statement was registered by Switzerland on 7 July 1982.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

22 mars 1982

MAURICE

(Avec effet au 22 septembre 1982.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 7 juillet 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1125, p. 609, and annex A in volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216 and 1271.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1125, p. 609, et annexe A des volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, et 1271.

No. 20966. CONVENTION ON THE RECOGNITION OF STUDIES, DIPLOMAS AND DEGREES CONCERNING HIGHER EDUCATION IN THE STATES BELONGING TO THE EUROPE REGION. CONCLUDED AT PARIS ON 21 DECEMBER 1979¹

N° 20966. CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES ÉTUDES ET DES DIPLOMES RELATIFS À L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR DANS LES ÉTATS DE LA RÉGION EUROPE. CONCLUE À PARIS LE 21 DÉCEMBRE 1979¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

10 June 1982

HOLY SEE

(With effect from 10 July 1982.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 7 July 1982.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

10 juin 1982

SAINT-SIÈGE

(Avec effet au 10 juillet 1982.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 7 juillet 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1272, p. 3, and annex A in volume 1282.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1272, p. 3, et annexe A du volume 1282.